

HERRI LITERATURAREN
IV. JARDUNALDIAK:
PAREMIOLOGIAZ

Durango, 1996-XII-06/07

HERRI LITERATURAREN IV. JARDUNALDIAK: PAREMIOLOGIAZ

Durango, 1996-XII-06

Pilar Ardanza,
herriko alkate anderea

Euskaltzainburua,
Euskaltzainak,
Agintariak,
Jaun-andreak:

Resurrección M.^a Azkue jaunak, lehen Euskaltzainburuak, zioenez, Euskaltzaindiak EUSKAL EGUNAK, "euskeraz utsezkoak", Durangon, gure urian, Astarloaren sorlekuan, egitea erabaki zuen. Irailaren 4-tik 8-ra egin ziren. Elizkizun handi, Zuberoako dantzari, Durangoko kantari, esku eta palazko pelota partidu, Bergarako antzerkilari eta abelazoka ederrez ospatu ziren. 1921-a zen, orain 75 urte. Elizan, Jesuitegian eta Udaletxean eman ziren hitzaldiak.

Aurten, urteurren honez gain, *Refranes* y *Sentencias* liburuaren lehenengo argitalpenaren (1596) laugarren mendeurrena dugu.

Gure hizkuntzaren historiako agiri baliotsuetakoa da, Mitxelena zenaren ustetan. 1911-tik aurrera Julio Urquijo jaunak RIEV-en argitaratu zuen bere iruzkin eta iradokizunekin. Lanaren izen osoa *Refranes y Sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance* da. Pedro Porralis de Amberes-ek Iruñean irarri zuen 1596-an. Bildumaren 61. esaerak honela dio:

"Gitxia gitxia asko egin doa".

Hau da, hain zuzen, gaurko euskaldunak gogoan izan behar duguna. Gure naziozintza burutuko bada ezingo dugu goiburu hau ahaztu. Ez gara handi, ez gara asko, baina bagara. Iraun behar dugu eta garatu, apurka-apurka gure izatea, Euskal Herriak mendez mendez izan duen tokia gerora ere nortasun osoz bete dezan.

Horregatik, Herri Literaturaren IV. Jardunaldiotan, Paremiologiaz gaur eta bihar emango diren hitzaldiotan, konturatu gaitezen hor, oinarrian, sustraian, badela izakera bat, badela herri bat filosofia hori, mundu irudi eta ikuskera hori gauzatu duena eta geure egiten gaituena. Ez dago etorkizunik iraganik gabe eta ez gara inor, geuretasunik gabe.

Agur, guztiori, hizlari eta entzule, jakitun eta ikasle. Zueri dagokizue gure herria arnastu eta irmotzea eta administrazio eta politika esparruetara gaudenori herri horri bere burujabetasunera bultz egitea.

Euskara danez Euskal Herriaren arnasa, gogora dezadan orain 75 urte, EUSKALEGUNETAN, Elorza jaunak aldarrikatu zuena:

Euskera “da Euskal Herriaren osasuna, bera da Euskal Herriaren edertasuna, bera da Euskal Herriaren bizia; zaitu ta edertu ta bizitu dezagun, bada, guztion artean”.

ONGI ETORRIAK Durangora!

IV. HERRI LITERATURA JARDUNALDIAK: *PAREMIOLOGIAZ*

Durango, 1996-XII-06

*Jean Haritschelhar,
euskaltzainburua*

Pilar Ardantza Durangoko alkate andere agurgarria,
Euskaltzainkideak,
Jaun Andereak, agur.

Laugarren Herri Literatura Jardunaldiei hasiera ematen diegu gaur. Laugarrenak dira, bi azkenak Donostian eta Oiartzunen ospatu ditugu. Ordua zen Bizkaian egitea. Zer hiri edo herri hauta? Dударik gabe Durango.

Alabaina Durangok badauka bere tokia euskal literaturan. Gogora heldu zait, Mexikon nintzelarik duela orain hogeit bat urte, jautsi nintzela katedraleko elizapera, han irakurto nituela lehenbiziko artzapezpikuen izen-deiturak, Juan de Zumarragarena lehenik eta bertze seienak, denak euskaldun semeak. Ez ditzagun ahanzt Astarloa anaiak, Belaustegigoitia jauna, honek idatzi zituelakotz Euskaltzaindiaren lehenbiziko arauak, lehenbiziko urgazleetan ere Otxoa de Kanapaga, eta geroztik agertu diren euskaltzale suharrak. Nahi nuke aipatu ere, Kurutzia hotelean baitut aterbea, horko etxeko jaun eta jabe izana, Kosme Elgezabal, ezin ahanztiz Felix Landabururekin, biak Bizkaiko foru diputatu zirelarik, aurkeztu zutela 1918ko urtarrilaren 25ean txosten bat euskal akademia bat sortu beharrez.

Egun horretan hasi zen Euskaltzaindiaren historia, Bizkaiko Foru Aldunditik Oñatiko Kongresura, lehenbiziko lau euskaltzainak izendatuz, eta azkenik Donostiara 1919ko urriaren 7an bildu zirelarik lehen aldikotz hamabi euskaltzainak.

Bazen bigarren arrazoi bat Durangon biltzeko laugarren Herri Literatura Jardunaldiak. Abenduko egun hauetan Durango da liburu-feriaren egoitza, Europan den Frankfurtekoaren idurikoa, Euskal Herri osoari doakona. Bada Durangon, egun hauetan, bizi berezi bat, euskal hizkuntza eta kulturaren arnasa salatzen eta oihukatzen duena.

Nola ez balia, orduan, egun hauek gogoan izanez, duela lau mende agertu zela *Refranes y Sentencias* deritzan liburu bat eta karia horretara paremiologia

gaitzat harturik Jardunaldiak eskaini ez bakarrik Euskal Herriko ikertzaaleci, baina ere atzerritakoei. Euskaltzaindiko literatura batzordeak bere xedeetan dauka arbasoek utzitako ondarea goraiatu behar dela, hain zuzen behar diren azterketak eginez, hala nola egin diren Elizanbururentzat, Oihenartentzat eta berrikitan Lizardi eta Aitzoli eskainiak izan direnak. Parada ederra euskal paremiologia aztertzeko.

Horiek hola, nahi nituzke orain laugarren Herri Literatura Jardunaldietan parte hartuko duten hizlari guztiak agurtu. Badira Euskal Herritik kanpo etorri direnak Julia Sevilla anderea, Madrilgo Unibertsitate Complutenseko irakaslea, *Paremia* aldizkariaren zuzendaria, Károly Morvay jauna Budapesteko Unibertsitateko irakaslea, euskara ongi menderatzen duena. Eguerdian etorri da Lyoneko irakasle emeritoa den Louis Combet, ene aspaldiko adixkidea, Correas espainiar paremiologoaren azterlea. Holako ikertzaileak beharrezkoak ditugu. Behar dugu jakin zer egiten den auzo herrietan, nola kudeatzen dituzten azterketak atzerrietan, zertan dauden metodologiaren aldetik, zeri buruz ari diren, zer lortu duten. Konparaketak onak dira, bereziki hain hedatua eta denbora be-rean herrikoia den genero horretan. Badugu zer ikas, badugu ere zer eskain.

Ene mintzaldi honen bururatzeko eskerrik beroenak eskaintzen dizkizut Pilar Ardantza alkate anderea, zure harrera onagatik, Udalak emaiten digun diru-laguntza eta biltzar-toki ederragatik. Jardunaldi egunak iragan ditzagun elgarrekin goxoki eta izan ditela egun aberatsak denontzat.

Eskerrik asko.

EUSKAL ATSOTITZ-BILDUMAK

Durango, 1996-XII-06

Xabier Kaltzakorta

XVI MENDEA

Esan ohi da gure artean euskal literatura hamaseigarren mendean hasten dela. Hor dugu, esaterako, hamaseigarren mende erditsutan, 1545an, argitaratu zen *Linguae Vasconum Primitiae* euskal literaturako lehen-harri preziatua, Bernard Etxeparek idatzia. Mende hau ez dugu aberatsegia izango argitaratu ziren liburuen kopuruari begiratzen badiogu, argitaratu ziren liburuen balioa, ordea, handia denik ezin uka. Guk geure lantxo honetan atsotitz-bildumez hitz egingo dugunez gero, esan dezagun aurren-aurren XVI mende bukaeran, 1596an hain zuzen, argitara zela liburu ttipi bezain baliotsu bat *Refranes y sentencias comunes en bascuence, declaradas en romance con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas...* Liburutxo honek uste baino antzekotasun gehiago du Etxeparerenarekin. Batetik, biak dira liburu ttipiak luze-laburrean eta baita liburu-neurrian ere. Horrialde gutxikoak dira, beraz, *Refranes y Sentencias*-ek 64 ditu eta Etxeparerenak 52 orrialde testudun, bestetik biak dira erdarazko izenburudunak-zein latinez, zein gaztelaniaz-baina euskarazko mamia dutenak. Harrigarria bada ere kasu bietan edizio osotik ale bakarra baino ez zaigu iritsi, eta, ale bakar horiek atzerrietan izan dute beren egoitza. Etxeparerena Frantziako Bibliothèque Nationalean aurkitzen da eta *Refranes y Sentencias* Alemaniako liburutegi batean. Ale bakar horiek biak, Patxi Altunak Etxeparenez dioen bezala, guk *Refranes*-ez ere esan dezakegu, *mirakuloski* iritsi dira gugana (1). *Refranes y Sentencias*-en kasuan (2) ale bakar hori suntsitu egin zen bigarren mundu gerran. Liburu biak ia erdi ezkutuan egon dira joan den mendera arte euskal idazleentzat berentzat ere. Aita Larramendik egindako liburu-zerrendan ez du Etxeparerena aipatzen ezta Pierre D'Urtek ezta Joanes Etxeberriek ere. Lope de Isasti-k bai ostera, bere *Compendio historial de Guipuzcoa* eta Oihenartek ere, zeharka bada ere, aipatzen du.

(1) Patxi Altuna Etxeparenez ari da era hala dio Liburuak ez dirudi hedadura handia zuenik, ikusirik batetik ale bakarra heldu zaigula mirakuloski, hori gabe ez baikenuen Etxepareren obra ezagutuko...“Sarrera” in *Linguae Vasconum Primitiae 1545-1995* Euskaltzaindiaren edizioa 15 or.

(2) Honez aurrera *Refranes y Sentencias* izendatzeko gure artean ohi denez RS laburdura erabiliko dugu.

Refranes y Sentencias delakoaren bidea ezkutukoagoa dela aitortu behar. Oihenartek ezagutu zuela ez dago dudarik baina ez du aipatzen. Larramendik bere hiztegiaren eranskinean egiten duen errefrau-kuadernoaren aipamenetik gauza handirik jakin ezin den arren, gaur egun badakigu zein errefrau-bildumaren gainekoa den. Hain zuzen gure RS bildumarena (3). Liburu bakoitzeko ale bakarria bakarrik iristea era askotara azaldu daiteke. Liburu biak hedadura gutxikoak izango ziren noski, ale gutxi aterako ziren inprentatik eta urritasun horrek eragingo zuen, neurri handi batean, liburuen galera.

Badago beste antzekotasun ezkuuago bat RS eta Etxepareren liburuen artean. Lehena errefrau liburua izanik herri-literaturaren esparruan sartzen da, Eihalarreko erretoreak idatzi zuenak badu herri-literaturarekin zer ikusirik, are gehiago, bere poesietan baditu errefrau ikutuak, edo errefrau tankerako zenbait esaldi sentenziotsu (4). Hor dugu esaterako 5 Eceyn iaunec eztu nahi muthil gaixtoa eduqui/ Ez pagatu soldataric cerbiçatu gaberico edo, are argiagoa dena, 13 Oguiric eztacussat vilcen haci ereyn gaberico delakoa (5). Bigarren honetan (13an) lehen pertsonan jartzen du, gehienetan hirugarren pertsonan doana. Bestela esan, aditz jokatu gabe egon ohi da askotan errefrau, edo jokaturik badago, hirugarren pertsona. (13an) ostera lehen pertsonara dakar poetak. Poetak hurrengo dakarrena hirugarren pertsonan dakar: Norc cer haci ereyn vilcen dici comunqui. Antzeko errefrauak erruz aurki daitezke, hor dugu, esaterako, Erran zuhur liburutik 528-Nola erein, hala bil. eta hainbat eta hainbat. Ez da lantxo honen egitekoa Etxepareren liburutiko errefrau gisakoak hona aldatzea, beraz utzi dezagun kontu hori hurrengo baterako eta mintza gaitezen guk eza-gutzen dugun lehen euskal atsoitz-bilduma argitaratuaz.

Izenburua:

Izenburua bera luzea bezain argigarria dela esan behar, erdarazkoa eta erdaraz egin ohi den bezalatsukoa. Erdaraz esaldi sentenziotsuak adierazteko badira hainbat hitz *refrán*, *máxima*, *apoteigma*, *adagio*, *aforismo* eta abar uste baino luzeago bat (6). Kontzeptu bera edo beretsua adierazteko ohitura izan da

(3) Badago iruzkintzen ari garen liburu bien arteko beste antzekotasun bat, fortunaren eskuak emana: bi ale bakarrek beren edizio faksimila La Gran Enciclopedia Vasca-ko orrialdeetan ikusi dute, Etxeparerenak lehen liburukian eta RS bildumak X garrenean.

(4) Patxi Altunak ere ohartu du berezitasun hau *Linguae Vasconum Primitiae* 1545-1995 aipatu hitzaurrean honela baitakar (Azpimarra gurea da):

Desira bat agertzea zilegi bada, ailitz omenaldi hau azken urteotan Euskal Filologian lizentziatu diren gure gazteen eta behialako ikertzaile sonatuen lehiakide izan nahiko duten euskalari arrotzen akuilu eta pizgarri, Etxepareren bibliografiak egun duen literatura aldetiko ikerketaren hutsarteak bete eta bere bertsoak esaeraz eta atsoitzez zirtakatzen dituen herri poeta handia dioro lezaten!

(5) Pasarteen zenbakitzea Patxi Altunaren edizio kritikoaren arauera egin dugu.

(6) Hor ditugu zerrenda gehiago luzatu aldera:a) zaharkituta dauden zenbait ale: Anaxir, anejir, anejin, brocárdico, conseja, derecho, enxiemplo, exemplo, enxemplo, ensiemplo escomma, escriptura, espunte, evangelio abreviado, evangelio breve, evangelio corto, evangelio chico, evangelio pequeño, fabla, habla, fablilla, fabrilla, fabriella, fabliella, fazaña, jeroglífica, maza, palabra,

hitzik erabilienaren aldamenean, hots, *refrán* hitzaren ondoan, beste argigarri edo goi mailakoago bat jartzea, eta honelaxe ditugu *Refranes y sentencias* izenez hainbat errefrau-bilduma erdal herrietan. Uste izatekoa da errefrauak berak ohikoak edo garaitsu hartan korritzen zutenak zirela *comunes en bascuence* argigarria datorrelako izenburuan. Errefrauak beren hutsean datoz inolako argigarri edo iruzkinik gabe, letra tipo batean ezkerretara eta eskuinetara erdal itzulpena duela, baina beste letra tipo batean, borobilagoan, alegia. Horrexe-gatik da *declaradas en bascuence con números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas*. Esan behar da erdarazko errefrauaz ez dela euskarazko alerai dagokion erdarazko alea edo baliokidea. La cabra tira al monte erdal errefrauaren euskal baliokideak, besteak beste, txerria basatzara edo Gorbeieko belea Gorbeiera lirateke, eta itzulpen soila ahuntzak mendira joera. Egiten dena da euskarazko errefrauaren hitzak zenbakitu eta gero hitzez hitzezko erdal itzulpenean euskarazko hitz zenbakitu bakoitzari dagokion erdarazkoari zenbaki bera jarri.

Liburuaren edukia

Guk ezagutzen dugun ale bakarrak 539 errefrau ditu eta horietarik hiru errepikaturik agertzen dira (254-280, 256-91, 277-357), beraz 536 errefrau baino ez dira. Ez dira gehiegi Espainian argitaratu ziren Hernan Nuñez el Comendador (zazpi mila errefrautik gora), Mal Lara (*La filosofía vulgar* 1000 errefrau 1568), Marques de Santillana edo mende bereko baina XX mendean argitara izan den Gonzalo Correas-en bildumen ikusian. Kontutan hartu behar dugu guk ezagutzen dugun alea ez dela osoa, badirela falta diren errefrauak, liburuari falta zaizkion orrietatik, noski, gerora zehatzago esango dugun bezala. Oihenartek bere paperetan bazituen bere bilduman argitara eman ez zituen hainbat errefrau. Horietatik zenbait RS ekoak direla ez dago dudarik. Mitxelena ASJU-ko artikulu interesgarri batean eta *Textos arcaicos vascos* liburuan eman zituen argitara.

RS-ko errefrauaren artean badira, itxura guztien arauera, errefrau bihurtu diren kantak. Julio Urkixo izan zen 517 Eder elaea goxean cátacean enearé cáteac jonau biozean errefrauak kanta izan zelako ustea gure artean zabaldu zuena. Zer-gatik da kanta? Galdetuko luke batek baino gehiagok. Gure erantzuna da koplaz zaharretan behin eta berriro agertzen den *irudiaren* egitura ematen delako, hots, NON-ZER-EDER egitura, edo beste era batera, NOIZ-ZER-EDER edo guri dagokigun kasuan, EDER-ZER-NOIZ-NOLA. Irudi honen ondorengo pentsamentuak, edo, Aitzolek zioen bezala oldozkunak, enearén cáteac jonau biozean litzateke. Diogun irudiaren egituraren indargarri “Santibatek andere” delako eske-kopla zerrendatik bihoaz adibide hauek: 1) *Etxian eder gerrena/Etxekandere lerdena*. 2) *Etxian eder kortzeiru/ dabiltzarian ingu-*

paraula, parlilla, parlylla, patraña, pastraña, patranna, Proloquio, Retraher, retrair, retraire, sentenzuela, verbo, vierbo, viesso, verso, vulgar.b) eta gaurregunekoak ere Axioma, dialogismo, proverbio, frase proverbial, paremia, principio, dicho eta are wellerismo

ru...3) *Etxian eder ohako*, /*Haurra sortzen deneko*...4) *Landar eder ilarra/Haren pean belarra*...5) *Etxian eder ferreta*, /*Haren gainean kaneta*...6) *Etxian eder aitzurra*, /*Nausi bilo izurra*. Guzti hauetan, eta zerrenda askozaz luzeagoa egin nezakeen, NON EDER ZER egituradunak dira eta NON beti da etxean, ondoren datorrena beti da EDER, eta ZER delakoa, beti izaten da etxeko zerbait. Egitura berekoa da guk jarri dugun 517 errefracua. Irudi, pentsamendu jokoa duena da 418 Aunça ygarota oñaça aguiri bat ac daguina beftec yguini errefracua, eta, era berean, kantetarik atereak dirudite 451 Ene alabea axon ama marcaac dabilz yfasoan398 Loca jabilt aguina ta gogoa dot arina aleak.

Badago bakartxo bat errefracua ez dena, erramolde, edo erdaraz esaten den modismoa dena, errefracua izateko bi idea kontrajarri behar direlako. 477 Chacurcatu dagoz delakoak ez du irakatsirik ematen, ez da errefracua erramoldea baizik.

Liburuaren zertzeladak, gorabeherak

Etxeparearen liburua ez bezala *Refranes y sentencias* ia hemeretzigarren mende akabura arte ezezaguna izan da euskaldunen artean. Willem Van Eys euskalari holandarrak Alemaniako Darmstadt hiriko Grand-Ducale de Hesse liburutegian aurkitu zuen liburu ale bakarra 1894an. Liburu hori zen edizio guztitik ordura arte iraun zuen ale bakarra (*unicum*) eta aurkitzaileak artean ezezaguna zela aldarrikatu zuen lau haizetara. Aurkikuntzatik bigarren urtera, hots, 1896an, egin zuen ale bakar horren edizio ia faksimil bat-erdaraz quafacsimilar esango genuke- argazki batean oinarritu beharrean modu bereko letra moldeekin ia argitarapen berdin berdin bat egin zuelako (7). Konturatzen bagara agertu zen lehen alditik hirurehun urtera juxtu juxtu egin zuen argitarapena (8), hirugarren mendeurrenaren kariatara, hain zuzen. Aurten betetzen dira, beraz, ehun urte Van Eys-ek bere berrargitarapena egin zuenetik eta laurhun urte lehenarenetik (9). Garai hartako euskalari eta euskalzaleek (10) begi

(7) Editorearen hitzetan : Reproduction exacte de l'original. Imprimé à Genève chez W. Kündig & fils. Epreuves corrigés sur l'original par M. de Dr. Voltz. Dogson-ek zioenez berrargitarapen honek hutsak zituen jatorrizkoak ez zituena alegia , eta jatorrizkoak era bazituen Manuel Larramendik ohartu zuen bezala. Edizio faksimila Alfonso Irigoyeni zor diogu "Refranes y sentencias" *La Gran Enciclopedia Vasca* tomo X 616-682 pp.

(8) *Refranes y sentencias comunes en Bascuence, declaradas en Romance. Réédités d'après l'unicum de 1596 conservé à la Bibliothèque de Darmstadt, par W. J. Van Eys*. Genève et Bale: Georget Cie, 1896 [64] pp. 21 cms.

(9) Mende honen hasieran, 1905ean, Bilbaon egin zen beste edizio bat ortografia egunaturik. Ez dakigu zergatik dagoen errefracuen ordena aldatu. Edizio honek ez du ia inolako interesik hizkuntza eta errefracuen ikerlarietzat. Titulu bera du baina ez dakigu nork egin zuen edizio hau. Azkuek bere Mrofologia vasca liburuan edizio honen kontra gogor hitz egiten du, eta arrazoiz gainera. *Refranes y sentencias comunes en bascuence declaradas en romance con nú-*

eta gogo onez hartu zuten aurkikunde hau, zeren uste baitzen Larramendik bere hiztegiaren eranskinean (11) aipatzen zuen errefrau-bilduma hura galdua zela. Van Eys-ek berak bere sarrera laburrean dio bere aurkikunde baina lehen inork ere ez duela aipatzen errefrau-bildumatxoa (12). Van Eys-ek egin zuen Jinebra, edo nahiago bada, Belgikako berrargitarapena ale gutxikoa zen, ehun baino ez (Tiré à cent exemplaires) eta garestia, eta, lortzen zaila izan zen irakurle euskaldun interesatuentzat. Garai haietan Azkuek Bilbaon aldizkari bat sortu zuen dena euskaraz oratua *Euskalzale* izena izango zuena, eta lehen zenbakietan *esakunak* izenburupean RS ko errefrauak argitaratzen hasi zen (13)

meros sobre cada palabra para que se entiendan las dos lenguas. Bilbao: J. Astuy, 1905 (79 pp., 21 cms)

(10) Baditugu zenbait artikulua, garrantzizkoena hauxe date Julien VINSON "Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu (Pampelune, 1596) in *Revue de Linguistique et Philologie Comparé*, 1896, XXIX, 201-218 or. eta beste bi Dogson-enak berrargitarapenaren hutsak kritikatzuz Dogson, Edward. Spencer.: "The basque proverbs of the year 1596 in *Academy*, 1896 (july 18), 51 eta *Dana danean eta dana danegino. Indice de las 254 formas verbales empleadas en el libro intitulado "Refranes y Sentencias"*, Bayonne, 1896. y "El incunable heuskerico" in *El Noticiero bilbaíno* Enero 8 de 1906

(11) Larramendik bere *Suplemento* edo eranskinaren azkenalderantz, *Diccionario trilingue* bigarren liburukian, San Sebastian 1745, honelaxe dio: "Al acabarse la impression del Diccionario, me embia el Padre Agustin de Cardaveraz, de nuestra Compania, un Quaderno viejo, que le ha avido à las manos, andando en Misiones en Biscaya. Esta impresso en quarto, y contiene refranes del Bascuence, traducidos en Castellano demasidamente à la letra. Faltale el principio, y el fin; ni se sabe su Autor, ni donde se imprimio. Las páginas están en dos comunas, y en la izquierda viene el Bascuence de letra redonda, a quien corresponde de letra cursiva el Castellano en la izquierda. En ambas Lenguas estan apuntadas con numeros iguales, y correspondientes todas las voces, assi las Bascongadas, como las Castellanas, paraque nadie pueda equivocarse en su explicacion por la Sintaxis tan diferente de una, y otra Lengua. El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo. En la ortographia tiene sus erratas, porque son conocidas y no causan confusion. Las paginas legibles son setenta en treinta hojas. Destas he ido entresacando con bastante prolixidad aquellas voces Bascongadas, que por lo comun no están eneste Diccionario, y las he colocado por su orden en las correspondientes Castellanos..."

(12) Avant-Propos:

Le recueil de proverbes basques-espagnols, que nous avons reproduit fidèlement que possible d'après l'original unique, se trouve à la bibliothèque Grand-Ducale de Darmstadt. La dernière correction sur l'original, a été faite par M. le Dr Voltz, auquel nous témoignons ici notre plus vive reconnaissance, grâce à lui le lecteur aura en main la reproduction exacte d'un petit volume aussi rare que précieux; nous croyons pouvoir dire qu'il est entièrement inconnu; personne jusqu'ici rien a jamais fait mention.

Le dialecte est celui de Guipuzcoa légèrement influencé de Biscaïen. C'est la première fois que nous rencontrons, dans ce dialecte, l'emploi du verbe à la 2^e me personne du singulier.

(13) Azkuek bere aldizkarian errefrauak jarri baino lehen irakurleari ondoko ohar hau egiten dio (*Euskalzale* 1897 IV geia 28or): Igaz irureun urte argitaratu zan Iruñan liburu eder bat, *Refranes y sentencias comunas en Bascuence, declaradas en Romance* izentzat daukana. Bizkaitarrez eskutiztuta dago. Berba banakaren batzuk ez dira gaur esaten; baina ikastetseak sortuten Iaungoikoak itxi nai izanezkerok, oituko dira. Beste berba batzuk gaur ez dira Bizkaian entzuten, Lapurdialdean baino. Onek bere ederto oitu leikez. Liburu eder au agortu aginik egon da. Darmstadt-ko Liburutegian bakar bat egoan. Van-Eys-ek birregin da igaz barriro argitatatu eban. Eztakit zelan ordaindu ginaion euskaldunok euskalzale iakintsu ta errime oni, guri egin dauskun meedea. Esku gitxitara eldu leike liburu au; batetik moldaldi laburra egin dalako, bestetik nai litzakean baizen merkea ezalako. Onegaitik EUSKALZALEK irakurleai erakutsi nai dautse. Onetarako, eskutiz-

Aldizkari gehiagotan ere agertu ziren RSko errefrauak, mugaz haraindiko *Es-kualduna* aldizkarian ere agertu baitziren. Azkuek egindako errefrauen edizioak ere grafiaren gaurkotzeaz landa gaztelania eta frantses-itzulpenez gaineratua egon zen. Horrezaz gainera zenbait errefrauri iruzkin txiki batzuk ere eskeini zizkion. Esan behar da lekeitiarrak ez zituela errefrau guztiak argitaratu: 317 garreneraino iritsi zen. Zerrendako errefrau bat ere itzuri egin zitzaion edo jan egiten du: 206-Goseac jolasic ez tu Jan berariaz jarri dugu, gose-kontua agertzen baita errefrau horretan (14). Azkue artean gaztea zen, hogetamairu urte besterik ez zituen, eta Azkueren iruzkinak ez ziren gerora *Euskara osotua* eta abarretan errefrauen gainean egingo zituen bezain aberatsak. Azkueren aldizkari barruko edizio hau ere gogor kritikatu zuen Dogsonek (15)

Beharrezkoa dugu azpimarratzea, behin honetarako gero, 539 errefrauak zerrenda luzeago bati dagozkionak direla, bestela esan, guganaino iritsi diren 539 errefrauak ez dira sail handiago batetik ezagutzen ditugun aleak baino. Baiztapen honetatik hainbat galdera sortzen dira, zenbat errefrau ziren guztira? *Unicum* horretan agertzen direnez landa ezagutzen dugu besterik? Lehen galderak ez du erantzun zehatzik eta bego beraz galderan. Bigarren galderari erantzuteko baditugu zenbait garbitasun. Batetik Larramendiren *Suplemento* edo eranski-nean agertzen den RSko errefrau ezagutzen dugu, *niño* hitzean *Seyacaz echun dina, ucuzcari jaigui da*. Kardaberazek Larramendiri eman zion kuadernoa da beraz RSko parte galduari dagokiona. Baeiztapen hau gorago agertu dugun errefrauetik ezezki hiztegiaren berean sartu zituen hitzetatik ere atera daiteke. Hor dugu, esaterako, *oparina* “necesidad” hitza, eta baita Iruñeko edizioan agertzen ez diren Bizkaiko hitz zahar gehiago ere. Beste zenbait errefrau Oihenarten paperetan aurkitu ziren eta Mitxelena *Textos arcáicos vascos* liburuan agertu zituen (16).

ker(a) (ortografia) zaarra ta guttiz txarra, barriraztuta agertuko dogu.

Urrengo geitik asiko gara esakune onek mortxaka txikietan argitaratuten. Gaztelarrez da prantzesez biurtoa doguz, eta esakune bakoitzai azalgeta labor bat geituko iako.

(14) AZCUE, R. M.: “*Esakuneak*” in *Euskalzale. Astean asteango albistaria*, 1897, I, (traduc. Vascófilo, revista semanal) 37-38, 44, 53-54, 63, 72, 79-80, 87, 94-95, 119, 135-136, 158-159, 164-165, 175-176, 191-192, 199, 207-208, 223-224, 232, 278-279, 286-287, 310-311, 318, 334, 352, 360, 367-368, 375, 422.

(15) *El Noticiero bilbaino* “Pues resulta que la edición de Ginebra 1896 es bastante incorrecto, como lo es tambien la de don R. M. Azkue en el “Euskalzale” aumentada con una traducción francesa no completamente verdadera. No entro en todas las pequeñas variantes tipográficas”

(16) Hauexek dira errefrauak: 540 Ynardun badaguic, ez doc ue(a)r besterenic. Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro. 541 Ojal ona huchan saldu doa. 542. Urrineric ospea, erricoa obea. 543. Saldubaga altamia, ozal[.Jan ez dilist[.]ia. 544. Huhufierean hoxtuac bulea. 545. Otu doneari ygarartean nequea. 546. Guiçon onac azcurriac bere. 547. Ecandu gasstoari bernea ausi. 548. Barria eder eguic. 549. Maya ta vide lucea, gastigaturic (enseñança)550. Jaunen hotua oy da aguiindua. 551. Emazte dollorren jaubea, jopu. 552. Maiaz onac dacaz pozac. 553. Garrastu adi icasterren ta neca adi euteren. Suffre por aprender y trabaja por tener. 554. Bere burhua ezautea da jaquitea. 555. Gastelauna neguia senar, ofiean arr ta beguijan negar. 556. Esquerrac yndauz ce on dexta ene gaucary. 557. Ene laba aldian labe(a) jausico zan. 558. Ylbeeran ereyn ceguic

Errefrauen euskalkia dela eta

Uste baino gehiago hitz egin da errefrauen euskalkiaz eta uste baino eztabaida gehiago daude. Has gaitezen Larramendigandik: “El dialecto es una mezcla del Guipuzcoano, y Bizcaino, aunque por lo comun domina este ultimo” esan zuen andoaindarrak. Van Eys-ek esan zuen gipuzkera zela bizkaierak apur bat ukitua (Le dialecte est celui de Guipuzcoa légèrement influencé de Biscaien). Dogsonek Van Eys-i gogor jazarri zion esanez umegorri batek ere ikus dezakeela ia bere osoan dela Bizkaiko euskera eta ez Gipuzkoako euskara Bizkaikoak apur bat ukiturik (The dialect of these proverbs is, as any Basque child can see, almost entirely Biscayan, not Guipuzcoan légèrement influencé de Biscaien as the editor says) (17). Vinsonek nahasi xamar zegoen mataza gehiago nahastu zuen. Gehienbat gipuzkera zela esan zuen, baina Bizkaiko hitz asko eta asko zeudela, ugari zirela iparraldeko goinafarrerakoak eta zenbait behe nafarrera ekialdekoak (Ces proverbes appartiennent principalement au dialect guipuzcoan; il en a cependant un assez grand nombre en biscayen, plusieurs en haut navarrais septentrional et quelques-uns en haut navarrais méridional caractérisé notamment par l’absence de n final aux imparfaits (18). Eztabaida hau gaur egunera arte ere ekarri daiteke Villasantek, esaterako, dio bizkaiera dela gipuzperaren eraginaz(el dialecto en que están escritos es vizcaíno , con cierta influencia guipuzcoana) (19) Gaur egun , gehienbat, bizkaiera arkaikoa dela esan ohi da, eta, beste zehaztasun batez, vizcaíno meridional edo eguerdialdekoa. Urquixo batez ere Orozko aldeko errefrauekin erkatzen ahalgindu zen, nahiz eta garbiki Orozkoaldeko jatorri nagusia ez baieztatu.

Errefrauen egilea eta iturriak

Refranes y Sentencias liburuaren egilearen izenik ez dugu ezagutzen. Behin hau esanez gero bi galdera sortzen dira. Ez dugu ezagutzen liburuaren hasera-amaierak falta ditugulako eta egilearen izena han etorri behar zuelako? Ez dugu ezagutzen egileak bere burua agertu ez zuelako, hots, anonimoa delako? Liburu osoa ezagutzen ez delako kontua argia da. Liburuko errefrauek zenbakiturik daude baina ez edizioan hala agertzen delako, gerora argigarri moduan zenbakitu direlako baizik. Liburuia nondik den beraz osatugabea ez dakigu hasieratik erditik edo dena den lekutik. Liburuaren azala badugula argi dago behintzat, bestela ez genuke jakingo izenburua bera ere.

arean. 559. Onerextea dodan lecuan jarri daquidala egusquia. 560. Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d(o)a. Quien con niños se acuesta, sucio se levanta.

Bi lekutatik atera daitezke errefrau hauek lehen iturria MICHELENA, Luis: “De paremiología vasca. Oihenart conoció los Refranes y Sentencias en Vascuence en ¡596” ASJU 1967 1-44or. eta *Textos arcáicos vascos*174-176 or.

(17) DOGSON, Edward Espencer: *Academy Egunkarian*1896

(18) VINSON Julien: *Bibliographie de la langue Basque*, 530 or.

(19) VILLASANTE, Luis: *Historia de la literatura vasca* 61 or.

Egilerik agertzen ez denez gero anonimotzat hartzen da. Horrelako kon-
tuak ez dira gure artean bakarrik gertatzen. Hor dugu, esaterako, liburu labur
bezain zoragari bat *Refranes Glosados* 1545 urtekoa, anonimoa dena. Egilerik
ezagutzen ez denez gero Urkijok pentsatu zuen egilea Esteban Garibai izan
zitekeela. Uste honen indargarri bost arrazoi eman zituen bere lan batean (20)
guk hona leku faltaz aldatuko ez ditugunak.

Iturriez denaz bezainbatean badugu hemen zeresanik. Gorago esan bezala,
liburuaren izenburua garai beretsuko eta lehenagoko errefrau-bildumak izan-
datzen ziren bezala oraturik dago. Horrek esan nahi du biltzaileak ezagutzen
zituela Gaztelerrian behintzat argitara eman ziren errefrau-bildumak. Julio Ur-
kixok uste zuen errefrau asko eta asko Hernan Nuñez-en bildumatik itzuliak
zirela eta are Frantziako bildumetatik. Badago kontu harrigarriagorik ere ho-
netan, zeren ikertzaile deustuarrak uste baitzuen zenbait itzulpen txarto edo na-
rратx eginak zirela. Esaterako, Goldearen amorecati pot nabarrari erdarazko Por
amor del buey, el lobo el arado lame delakoaren itzulpen narratxa zela uste
zuen (21).

Urkixoren arabera ia gehiena itzulia zela bazioen, zer zen euskal-althorrari
zegokiona? Euskaldunen Erdi aroko gerra odoltsuetarik atera ziren esaerak zi-
tuen jatorizat, ez itzultakotzat, esaterako, 404-Butroeco meniac gayti ez ys-
quilosay echi 92-Celangoada Butroe oroc daquie 167-Erioac ereçan Butroeco
alabea Plencian 270-Muxica arerioacaz aguica 273-Gaçean, gaçean, ta ez Ybar-
guengorean 284-Aramayo dabenac ezlemayo 88-Olaso guichibazuc ylaso.
Errefrau hauek bere testuinguru historikoan sartzen ahalegindu zen ahal ziren
datu historiko gehienez jantziz. Era berean, baziren ganboatar eta oinaztarren
arteko gerretarik urrun zeuden errefrauak ere. Hor dugu 187-Albia deunga duf-
tien abia. Esanak esan, Urkixok gaur egun “universal parimiológico” hitzaren
bidez izendatzen dena nolabait aurreikusi zuen, zeren, jatorriak jatorri, edo, itu-
rriak iturri, hizkuntza guztietako errefraueta dagoen nolabaiteko jakituria edo
mamia, hondarraren hondarrean antzerakoa, edo bat bera, zela pentsatzera iritsi
baitzen. Hori horrela onarturik ez legoke itzulpenaz hitz egiterik ezpada oinarri
oinarriko hizkuntza diferenteetako mamiaz (22).

(20) URQUIJO, Julio: “Los refranes vascos de Saugis” RIEV 1908, 677-724or. Arrazoiak
684-885 orrialdeetan aurki daitezke.

(21) Aipatu artikulu “Los refranes..” 690or. No me parece necesario alargar esta lista para
conseguir el objeto que me propongo: es decir, para demostrar que el autor de Refranes y Sen-
tencias conocía las colecciones de proverbios castellanos que se publicaron a principios del siglo
XVI. Sólo haré notar que hasta el refrán “*Goldearen amorecati pot nabarrari*” Por amor del arado
se besa la reja, que antes he citado, se me antoja una mala traducción del adagio español: *Por*
amor del buey, el lobo el arado lame. Descartados los proverbios traducidos del español o fran-
cés(...)

(22) URQUIJO, Julio: Aip. Lana RIEV 1908 “Los refranes vascos de Saugis” 687or. Cierta
es, que tal vez pueda pensarse en alguna manera de los proverbios y dichos del pueblo, lo que
Webster opinaba de las leyendas populares: que los motivos o datos originales son casi siempre
los mismos en todas las lenguas y que las variaciones son a manera de los cambios y las varia-
ciones de las piezas de un kaleidoscopio. Y esto con tanta mayor razón, cuanto que nos consta

Garibai errefrau-biltzaile

Hamaseigarren mende akabuan baditugu beste errefrau-zerrenda bi esku beretikakoak. Bi zerrendok Esteban de Garibay y Zamalloa (1533-1599) historiadorearenak ditugu. Garibaik bere memorietan dio bi errefrau-zerrenda bidali zizkiola Juan de Idiaquez-i, Felipe II Estatu konseilukoari. Bi eskuizkribuok Madrilgo Biblioteca Naziolean aurkitzen ziren. Bata (G 139) kodizean zegoen eta bestea (Cc79) kodizean. Bi eskuizkribuak, esan dugun bezala, Madrilen zeuden, baina bati baino gehiagori harrigarri gerta badakio ere, eskuizkribuetariko bat, (Cc79) Kodizekoa, Benito Maestre liburuzainak erregalu eman zion Francisque Michel-i. Nola izan daiteke hori? Gu geu ere harri eta zurtz uzten gaitu, baina hori izan zen kontua, hala gertatu zen Francisque Michelek berak kontaktzen baitigu. Galdutzat eman beharko genuke erregalu emandako eskuikribu hori Francisque Michelek argitaratu ez balu Oihenart-en atsoitzen ondoren (23). Francisque Michel-en eskuetan zegoen Garibairen eskuizkribua ez da zorionez galdu Patri Urquizuk aspaldi ez duela Frantziako biblioteka batean aurkitu eta berrargitaratu baitu.

Garibairen bi errefrau-zerrendak itzulirik eta iruzkindurik agertzen zaizkigu. Alde honetatik *Refranes y sentencias* baino aberatsagoak dira, baina, bes-tetik, zerrenda bakoitzean agertzen diren errefrauak urriagoak dira. XIX garren mendean Jose Francisco Aizquibelek (1798-1865) Garibairen errefrauen gainean egin zituen iruzkin edo azalpenak ez dira inolaz ere onak. Diogunaren berme, besteak beste direla, Villasante (24) edo Urkixoren iritziak (25) ikusi besterik ez dago.

Urkixo izan zen Garibairen errefrau-bildumen lehen ikerlaria. Urkixok zabaldu zuen gure artean paremiologia ikasketen arrastoa. Bera izan zen bideurratzaile eta aintzindari argi. Beraren lanek ez dute mundu zabaleko beste edozein paremiologo zehatz eta jakintsuren lanen lotsarik. Esan dezakegu heme-retzigarren mende hasera arteko errefrauen gaineko lanak, gehienez ere, lan paremiografikoak izan zirela, hau da, bilketa hutsak, ahoz aho korritzen zuten

por las investigaciones de los eruditos nacionales y extranjeros, que muchos de los proverbios usados en las lenguas modernas proceden de los Libros Sagrados o son mera expresión de los pensamientos emitidos por los filósofos y poetas de Grecia y Roma.

(23) OIHENART, A.: *Proverbes basques... seconde édition, revue* [Francisque Michel], Bordeaux, 1847

(24) Hona hemen Villasanteren aipamen bat *Historia de la literatura vasca* 264 or. "Cuando en 1854 la Academia de la Historia publicó las Memorias de Garibay y los refranes de éste, Aizquibel fue encargado de hacer el comentario e interpretación que acompaña a dichos refranes. A la verdad, no salió muy airoso de este empeño. Aizquibel conocía bien la lengua vasca de su tiempo y aun la de los libros del siglo anterior; pero los refranes de Garibay representan un vascuence mucho más antiguo y bastante distinto del que era familiar a Aizquibel; por eso no es extraño que no siempre acierte a traducir bien los refranes, y, lo que es más grave, a veces se permite corregir el texto para adaptarlo a la intrepación que a él se le antoja más verosímil.

(25) Urkixok badu, esaterako, artikulutxo bat izenburua bere ere nahikoa adierazgarri dena "Una distracción de Aizquibel" Euskalerrriaren alde, 1916, VI, 732or.

errefrauak papereratzea, zerrendatzea, metatzea. Bilketa hauek, egia esan, zenbaitetan itzulpenez horniturik zeuden, eta, inoiz edo behin-oso bakanka bada ere, zoritxarrez-iruzkin laburrez jantzirik. Julio Urkixoren nahia euskaldunon errefrau-altxorra ezagutaratzea izan zen. Euskal errefrau-bilduma zaharrak ez ziren gehiegi, ia eskuko hatzamarrekin kontatzeko heinekoak, hemeretzigarren mendean, ostera, bildumak ugaritu ziren nahiz bilduma bakoitzeko aleak hain ugari ez izan. Urkixok errefrau-bilduma zaharrak ikertu, zertzelada historikoez hornitu eta errefrau bakoitza Europako hizkuntzetako beste errefrauekin balio-kideak aurkitzen saiatu zen. Urkixorekin hasi ziren, beraz, lan paremiologi-koak. Lan paremiologikoa bere neurri onean egiteko, eta behar bezala burutan ateratzeko, beharrezkoak dira alde zurretik lan paremiografikoak eginak izatea, oinarria sendo izatea. Beste hizkuntzetako bidea ere halaxe izan da. Urkixok asmoera hori buruan zuela, errefrau-bilduma bakoitzeko liburu monografikoa atera asmo zuen, horrelaxe zabaldu zuen errefrau-ikerketara sail eder bat *El refranero vasco* epigrafearen azpian. Horrelaxe hasi zen Zalgizekoaren bildumarekin (26) eta Garibairi aparteko edizio bat eskeini zion (27). Bidea behin ondo markaturik zuela, dugun lan paremiografikorik zaharrenari, *Refranes y Sentencias*-i, lan paremiologikorik handiena -guk hemen zirriboratu dugun terminologia erabiltzea zilegi bazaigu (28)-eskeini nahi izan zion. Ikertzaile deustuarrek bere RIEV aldizkarian ia hogetabi urtez iruzkindu zituen *Refranes y Sentencias* liburuko 539 aleak baina Garibairen bildumarekin bezala ez zuen liburu bakar batean atera (29).

Garibairen errefrauak beren hiztegi, zertzelada egoki eta abarrez horniturik lan eder bat argitaratu zuten Jose Ramon Zubiaurrek eta Jesus Arzamendik (30). Garibairen errefrauen ezaugarri nagusia herri-herrikoak izatean datza. Mondragoarrak bildu zituen esaera zaharretan ez dago itzulpenaren duda arrastorik ere, denak dira ahotik harakoak, hamaseigarren mendean euskaldunek beren esanak gatz-ozpintzeko erabiltzen zituzten urregorritzko aleak. Errefrauak

(26) URQUIJO, Julio: "Euskaldunen Erran Çaharrac Beltran Salguis Nafarroa Beherecoa Gorte guchienean Erregueren Conseillari denaren arthas bilduac" in RIEV 1908, 706-722 or.

(27) URQUIJO, Julio: "El refranero vasco. Tomo I. Los refranes de Garibay, San Sebastian, 1919.

(28) Guk darabilgun terminologia hau besteren lanetatik geuretua da. Irakurleak jakin nahi badu nondikoa den hona hemen iturria: SEVILLA MUÑOZ, Julia: *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* Editorial Complutense Madrid 1988.

(29) URQUIJO, Julio: "Los refranes y sentencias de 1596. Estudio comparativo", RIEV, 1911, V, 375-401, 581-589; 1912, VI, 230-234; 1913, VII, 60-66, 438-470; 1914-1917, VIII, 17, 50, 230-266; 1928, XIX, 548-563; 1929, XX, 45-46, 212-217; 1930, XXI, 166-177; 1931, XXII, 74-81, 531-541; 1932, XXIII, 35-45, 264-288, 522-545; 1933, XXIV, 39-59. Lan honen zati bat bi liburutan bildu zen *Refranero vasco. Los refranes y sentencias de 1596 I y II* liburua *Auñamendi* n.º 40 y %55, 64 y 67 urteak. Lehen liburua Koldo Mitxelenaen aitzinsolas argi eta zehatza dakar. Bi liburuek ez dute biltzen Urkixok *Revista Internacional* delakoan iruzkindu zituen errefrau guztiak. Uste izatekoa da liburu argitaratzaileek hirugarren liburuki bat ere argitaratu asmo zutela zeren bigarren liburua azken errefrau iruzkindua 394 a baita.

(30) ZUBIAUR J.R. & ARZAMENDI J.: "El léxico vasco de los refranes de Garibay" in ASJU X, 1976, 47-144or.

iruzkin gabe baleude ere aho-kutsu nabarmen hori ezin utzizko tasuna litzateke, zalantzarik gabe. Errefrau-ale bakoitza iruzkin labur baina egokiz jantzirik gugana iristean benetasun-froga horrek zehaztasunean irabazten du.

Orain arte, handi-handika bada ere, iruzkindu ditugun RS eta Garibairen bildumek badute elkarren arteko antzekotasunik eta are bateratasunik ere. Bilduma biak dira XVI mende bukaerakoak, are gehiago, XVI mendeko azken hamar urteetakoak. Errefrauen euskera nagusiki bizkaiera ez dela ezin uka. Nahiz eta, gure uste apalean, ez Bizkaiko euskera bera izan. *Refranes y Sentencias*-koa Bilbo aldekoagoa da, mendebal aldekoagoa eta bestea sortaldekoagoa, Bizkaiko euskera egiten den Gipuzkoakoa, Arrasate edo Mondragoe ingurukoa. Arrazoi guzti hauek kontutan harturik Urkixok, gorago esan bezala, hipotesi bat luzatu zuen gehiegizko indarrrik egin gabe, edo goitik behera indarka ezarri nahi gabe. Mitxelenak ere ez zuen erabat bere egin Urkixoren hipotesia (no pasa de ser una mera posibilidad) (31). Urkixok agertu zuen hipotesiari zehaztasun eta ñabardura ugari erantsi zizkion, gure artean, J.A. Lakarrak (32).

Gakizkion aurrera eta esan ditzagun Garibairen bildumen zehaztasun zenbait. Arrasatearraren bi bildumak, guk besteak bezala, A eta B izendatuko ditugunak, guztira edo guztitara 118 errefrauz osatuak dira. A delakoak 54 eta B delakoak 64. Lehena A deitua, (G 139) kodizekoa da, eta, bigarrena, B deitua Francisque Michel-ek argitaratua (Cc 79) kodizeari zegokion. Bilduma bi haucetan 37 errefrau agertzen dira errepikaturik (33). Bi bildumok, *Refranes*-ekin gertatzen den bezala, ezosoak edo oso-osorik guganaino iritsi ez diren bildumak dira. Alda dezadan adibide gisa errepikatutako ale bat edo beste:

A 1: “Por los que comiençan a trabajar, quando auian de descansar en la senectú, dizen:

Echera orduan basora

A la hora boluer a casa yr al monte”

B 29: “Por los hombres que fueron ociosos en su juventud, y quieren trabajar en la vejez, quando auian de descansar, dizen:

(31) Aipatu lana. MITXELENA, Luis: “Preambulo” in *El Refranero Vasco. Los Refranes y sentencias de 1596*. Esta colección no lleva nombre de editor [R SJJ. de Urquijo sugirió que ésta podía ser una de las mencionadas por Garibay. La atribución, aparte de que la variedad dialectal no difiere de la de las dos colecciones manuscritas, se funda en que el número de proverbios que tiene en común con éstas es sumamente reducido, lo que resulta difícil de explicar en el supuesto de que ambas compilaciones fueren independientes. Se trataría en este caso, que no pasa de ser una mera posibilidad, de una de las dos colecciones enviadas por el mondragonés a Idiaquez y publicada por éste o por alguno de sus herederos.

(32) LAKARRA, J.A.: “XVI. Mendeko bizkaierazko errefrauez; I. Garibairen bildumak” in ASJU XX-1 1986, 31-65or.

(33) Zeintzu diren A eta B bildumetan errepikaturik agertzen direnak jakiteko, zein bilduma batetik bestera dagoen euskeraren ñabardurez ohartzeko jo beza irakurleak aipatu Lakarraren artikulura. Bilduma bata giputzago dela edo, gipuzkeratik hurbilago dela, ezin uka. Hitzen zein egituren ñabardurak hemen ezin ditugu jarri.

“Bolber a la hora del monte al

Etorri ordu-an vaso-ra

Como quien dize: Ba al monte, quando avia de volver dél”

Ikusten den bezala errefrauaren aurreko iruzkinak errefrauaren berri ematen du, eta itzulpena askotan sintaktikoa da, ez hitz hitzekoa, horrelaxe datoz vaso-ra /monte al bezalako bihurpenak. RS bilduman itzulpena hitzez hitzekoa da baina euskal errefrauaren hitz bakoitzeko zenbaki bakoitza erdarazko hitz bakoitzeko esangurari dagokiola dago.

XVII MENDEA

Ikusi dugu XVI mendeko errefrau-bildumak mendebaldeko euskalkiari dagozkiola, ez gara orain zein bizkaiera-moduri dagozkion azaltzen hasiko, uste baino zailtasun gehiago ekarriko bailiguke zehaztasun horrek. XVII garren mendeko biltzailerik garrantzizkoenak euskalkirik sortaldekoenak edo ekialdekoenak dira. Mintza gaitezen, beraz, Arnald Oihenartez (1592-1667). Biltzaile honen lanean murgiltzeko, aipa dezagun Paris-en, XVII mende erditsutan argitara zen lan batez *Les Proverbes Basques recueillis par Sr. d'Oihenart, plus les poesies basques du mesme auteur*, Paris 1657. Lan honek errefrau-bilduma bat dakar bere golkoan (*Proverbes Basques recueillis par Sr. d'Oihenart*) eta olerki zenbait ere bai (*plus les poesies basques du mesme auteur*). Euskarazko errefrau-bildumarik ederrenetakoa dugu. Lehengo terminologiara itzuliz, euskaraz dugun lan paremiografikorik handienetakoa dugula ezin uka, 537 errefrau baitakartza aldamenean frantses-itzulpena duela. Errefrau-ale guztiak abezkiro ordenaturik daude, lehen esan dugun bezala, itzulpena aldamenean dutela. Itzulpenaz denaz bezainbatean, esan beharra dugu ez dela, zorionez, kasu guztietan hitzez hitzeko itzulpena. Zorionez diogu zeren itzulpena izan beharrean zenbaitetan moldapena edo itzulpen luzexeagoa denean, errefrauaren zentzuaz ohartzen gara. Eman dezagun, adibidez, kasu bat:

32-Arima onari euri. Le temps pluieux, *en la mort de quelqn'vn*, es le figne d'vne bonne ame.

Errefrau hau hitzez hitz itzuli balu nekez ulertuko genuke, hiru hitzeko errefrau labur bat baita. Euskal bildumetan agertzen diren antzeko errefrauekin erkatuz jakingo, edo beharbada asmatuko genuke, XVII mendean errefrau horren bidez ulertzen zena. Azkueren bilduman agertzen dira antzerakoak eta euskal sineste, eta are Europa osoko zenbait lekutako sineste baten berri dakar. Norbait hil ondoren arima zeruraten dela adierazten du, arima ona izan dela, alegia. Arima txarra izan bada, hots, pertsona gaiztoa izan bada *haizea* egiten du, ona izan bada, *euria*. Zehaztasun horiek azpimarraturik dagoen *en la mort de quelqn'vn* delakotik atera daitezke. Erdal itzulpena, edo nahiago bada fran-

tses itzulpena, beraz, luzeagoa da euskarazko errefrau-aleari hitzez hitz dago-kiona baino, zeren errefrau asko eta asko oso laburrak baitira. Badira bi hitzeko errefrau zenbait ere Haritchelharrek egin duen lan polit baten azaltzen den bezala.

Zenbait errefrauak, edo Oihenartek berak zioen bezala, zenbait atsotitzek badute euskarazko iruzkina ere. Iruzkin horrek, zer esanik ez dago, asko aberasten du errefrau. Errefrau guztiek iruzkina balute askozaz ere bilduma aberatsagoa izango litzateke. Eman ditzagun, kasurako, hiru adibide:

367. Ongui eguiten duenac bilaunari, bere onguia du efteialzen, eta escarnio eguiten capareari. *Kapare da bilaun estena, es eta xoil aitoren feme, baina bien arteco, Efpagnan hidalgoa den besala.*

372. Orhico xoria Orhin laket. *Orhi da Bortuetan mendi gorabat, Nafarroa elgataco, eta Suberoaco mugan.*

373 *Orhin* ekhia bero. *Ihardefpena.* Han isanic hona nis. *Noispait atsotiz hau offoric erraiten sen, bana orai esta ihardefpena baici erraiten; eta haren erran-lekua da, nois ere norbait oharzen baita berzebatec, enganazecozat, serbait eragin nahi diola; seren atsoen errana da; behiala, hegastiac minso sirenean, xoribat neguan hozes-hila habiabat arrimatu sela, eta hura berze xorribates hartua edirenic, haren hantic ateraceco, Finhets araci nahi vken siola, Orhin ekia bero sela; ordea berzeac haren mina esagaturic, inhardetsi siola, basaquiela Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela.*

Hona aldatu ditugun errefrauak iruzkin argigarri bat dute, nahiz eta 372 bezalako errefrauak ezagun baino ezagunagoak izan Oihenarteren garaian ezeze baita gaur egunean ere. Beste zenbait adibidetan, 367ean, esaterako, XVII mendeko gizarte mailen berri ematen zaigu. Ipuin labur bat osorik ere agertzen da 373ean bere sarrera-formula eta guzti (*behiala, egastiac minso sirenean*). Euskal literaturan agertzen den herri -puin zaharrenaren testigantza (testigantzarik zaharrena ez ipuinik zaharrena, jakina) ere ematen digu bide batez errefrauak. Badu gainera testuingurua adierazteko hitz jator bat, *erran-lekua*, alegia. Errefrauak ez baitira noiznahi solasean zirtakatzen edo txertatzen solasak eskatzen edo agintzen duen leku egokian baizik. Adibide hauek izan bitez Oihenarten bildumaren zer-nolakoen adierazpenaren argigarri.

Oihenartez esan dezagun Maulen jaio zela, abokatua izan zela ogibidez. Formazio unibersitarioduna, beraz, eta beste gauza askoren artean latinez idatzi zuen historiadorea. Errefrau-bilduma argitara baino lehen latinez idatzi zuen Euskal Herriko historiaz *Notitia utriusque Vasconiae, tum ibericae, tum aquitanicae...*, Paris, 1638. Jakintsuek diotenez, gu honetan ez gara sartuko, Oihenart historiadorea gora handikoagoa de Oihenart paremiologoa (34) baino. Historia liburu honetan ere lau errefrau txertatzen ditu:

(34) Hemen guk erabili dugun terminologiaren arauera paremiografoa esango genuke baina

Erroya has ezac,-Beguiac dedezac. Cria cuervo, sacar te ha el ojo. *Maiaç eurite,-Urte oguite.* Agua de mayo, pan para todo el año. *Edale-huna-chapachar-duna.* Debajo de mala capa hay buen bebedor. *Usqui maite-Higun Elaite.* Culos conocidos a cabo de cien años son amigos.

Lau errefrau hauetatik lehen biak bere *Proverbes Basques* liburuan dakartza 152 eta 308 zenbakietan, eta beste gainerako bien iturri bakarra, ordea, aipatu historia-liburua dugu (35). Gauzak horretara, Gustave Brunet-ek aurkitu zuen Parisko Biblioteka Nazionalean 170 errefrauiko Oihenarten beraren gehigarri bat. Gehigarri hau argitaratu zuen Archu-ren laguntzaz 1859an. Esan daiteke, beraz, Oihenarten bildumak bi zati nagusi dituela 537ko lehen errefrau bilduma, eta 170 errefrauiko gehigarria (36). Geure errefrau-bildumen ibilbidean bidezati hau eginez gero, egin dezagun kera edo geldialditxo bat eta lot ditzagun orain arteko bildumen berri guztiak. Bilduma nagusiak, XVI-XVII mendeetakoak, *Refranes y Sentencias* eta *Proverbes Basques* dira. Lehenak 539 ale ditu baina errepikatu gabe 536, Oihenartenak, ostera, eranskinik gabe, 537 ditu. Horrezaz gainera, *grosso modo*, bi ertz euskalkietako biltzaileek eratu da. Behin honetaz gero zenbait galdera egin daitezke. Ezagutu ote zituen Oihenartek *Refranes*-ko bilduma? Dogson-ek (37) baietz esan zuen eta Vinson-ek (38), ostera, ezetz. Dogsonek errefrau-ale zenbaiten antzekotasunak eragindako eritzia azaldu zuen. Zeren uste zuen mauletarrak *Refranes*-ko zenbait ale apur bat ukiturik txertatu zituela bere bilduman. Vinson-ek antzekotasun horiek

hitz hau nekezago erabili denez guk oraingoz lan paremiografikoak eta lan paremiologikoak erabiltzeko bakarrik erabiliko ditugu. Gauza bera egiten da beste zenbait disziplinan, esaterako, lan etnografikoa esaten da kultura bati dagozkion ohitura, sineskera eta abarren bilketa huts edo soilari, eta lan etnologikoa bildu denaren gainean egiten diren lanei. Guk hemen eman dugun zehaztasun oinek badituzke mila xehetasun egin beharrekoak. Kontua ez da zer den Etnografia eta Etnologia oin-ohar honetan zehaztea zein antzekotasun dagoen guri dagokigun Paremiografia eta Paremiologia terminoen artean.

(35) Nik lantxo honerako Javier Gorrosteratzuk Eusko Ikaskuntzaren bidez argitaratutako liburua erabili dut, San Sebastian 1929, 41or.

(36) Egia esan Oihenarten bilduma eranskin edo gehigarri osatua da. Esaterako behin 482 errefrauaz gero agertzen da lehen eranskina *Atso-tizen emendioa* delakoa, itzulpenean *Addition de proverbes* dakarrena. Emendio hori 509-rainokoa da. Behin errefrau horren ondoren beste gehigarribat agertzen da *Atfotizen berze emendioa* eta frantsesezko itzulpena *Autre supplément de Proverbes*.. Azkena markatzeko *Vrhenzea* dakar. Hitz honezaz baliatu ziren beste hitz bat sortzeko Brunet-ek aurkitu zuen 170 errefrauiko gehigarriaren txertaketa izen dartzeko *Vrrhenquina* delakoa. Nik uste Archu zuberotarraren asmaketa bat izango zela. Errefrau hauen sail berria esan dugunez 537-tik 706-rainokoa da.

(37) Aipatu artikulua "The Basque proverbs of the year 1596" in Academy, 1896 (july 18) We notice that Oihenart (1657) has taken some of them; that some are virtually repented within the quaint Navarrese booklet itself; that three relate to the beautiful, legendary, never finished Chateau of Butron, hidden in the forest near Urduliz on the coast of Biscaya, now accessible by train from Bilbao; that two at least have found their way into Aizkibel as quotations.. It is likely that many others, even if never since reprinted, wilt turn out to be yet alive, hovering in the memory of the Basque rustics in Spain.

(38) Aip. lana Bibliographie de la langue basque 530 or. Il est remarquable que Oihenart n'aït pas connu ce livre; il paraît ne lui avoir fait aucun emprunt.

zeudela jakin arren euskal erretrauek, altxor komun baten sabelean dauden neurrian, duten antzekotasun eta are berdintasunak bere-berezko zirela uste zuen. Horrezaz gainera Vinson bera izan zen erretrau baliokideak markatu zituen eta ez Dogson. Vinsonek, beraz, beste erizpide batekin jokatu zuen, Oihenartek bere idazlan argitaratueta *Refranes* aipatzen ez zuenez gero ez zuela ezagutzen idatzi baitzuen.

Auzi honetan denborak Dogson-i eman dio arrazoia, ez erabili zuen erizpideak oinarri sendoa zuelako, bestelako arrazoiengatik baizik. Urkixok zituen Oihenarten eskuizkribu zenbait, gorago esan dugunez, Mitxelenak argitara eman zituen artikulu batean. Eskuizkribu horietan agertzen dira, besteak beste direla, *Refranes* liburuan agertzen diren hemezortzi erretrau(299-306) eta (327-336) eta liburu bera jatorri duten beste hogeitasei (307-326). Larramendiren eranskinetako beste alea gehitzen bada *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d(o)a* gutira hogeitabat erretrau gehi dakizkioke ezagutzen diren 539ri, beraz, 560ko kopurua osa daiteke.

Hona Vinson-ek aurkitu eta bere artikuluan (39) agertu zituen erretrau baliokideak:

RS 56 *Ylac ta biciac diraqi*. El morir el biuir hierue. RS 146 *Hodolac fu бага diraqi*. La fangre fin fuego hierue. Oih 342 *Odolac su gabe diraqi* Le sang bout sans feu.

RS 52 *Unayoc arri citean-gaftaeoc aguir citean*. Los Paftores riñieron, los quesos pafieron. RS 386 *Arzayoc arricitea gaztaeoc-euguircitea*. Riñieronse los pastores de ouejas y parecieron los quesos. Oih 10 *Aharra ziten alxonac-aguer ziten gazna ohoiñac*. Les valets du (berger) se querellèrent-et les voleurs de fromages se découvrirent.

RS 133 *Atean vfo echean ocshfo-ala viciquidea gafo*. Fuera de cafa paloma en cafa lobo-tal manera de viuir malo. Oih 107 *Campoan urso, exean bele*. Au dehors colombe, a la maison corbeau.

RS 136 *Az ezac eroya, dirata beguia-ta mutil guextoac quendu deyque arguia*. Cria al cueruo, facarteha el ojo-y quitar te ha la luz elmal moço. Oih152 *Erroya has ezac-beguiac dedetzac*. Nourris le corbeau, il te crève les yeux.

RS 294 *Iayguicidi naguia-erracizan vria*. Luantose el perezoso-y quemo la villa. Oihe 257 *Iaki zedin naguia suaren piztera ezar zezan exea erratzera*. Le paresseux se leva pour allumer le feu, il mit la maison à bruûler.

RS 419 *Perrau neuen gogoa-axeac bestera naraa*. Hermitaño tuue el pensamiento-a otra parte me lleua el viento. Oihe 530 *Seroretara sautan gogoa-*

(39) Artikulua Vinson-ek bere aldizkarian agertu zuen Revue.. "Le premier recueil de proverbes basques imprimé connu [Pampelune] lehenago ere aipatu dugu artikulu hau.

esteietan aiceac naroo. La pensée m'était aux religieuses.-le vent me porte dans les noces.

RS 422 *Ausso Chordon arzorri-ta nic yñes daydan.* Ten Hordoño a esse osso-y yo hare huyda. Oihe 139 *Eneco axeca hi hartzari-nic demadan ihessari. Eneco,* attrape-toi á l'ours-que je me livre à la fuite.

RS 534 *Otorde dabil Mayaça su esque.* En trueq de pa fuego anda-Mayo a buscar. Oihen 348 *Otorde dabila Maiatza su esque.* Le mois de May est en queste de feu, en troc de pain.

Argi ikusten denez XVI-XVII mendeetako bilduma nagusiek badituzte errefrau baliokideak. Antzekotasun horrek eragin zion Dogson-i Oihenartek *Refranes*-eko aleak hartu eta bere bildumara aldatu zituela pentsatzera. Gauza bera egin daiteke beste bilduma batzuekin, esaterako, guk lantxo honetan jarritako Garibairen A-2 bat dator RS 294 delakoarekin. Oihenarten paperetan aurkitu ziren *Refranes* liburuko zati galduarekin eta mauletarrak *Proverbes* liburuan dakartzanekin ere badira bateratasunak:

RS 544 *Huhuñerean hoxtuac bulea.* Oih 354 *Ohoinari ebastea, da perdonansen irabastea.* Dérober aux larrons, c'est gagner les pardons.

RS 545 *Otu doneari ygarartean nequea.* Oih 662. *Othoi sainduari de-raunsano ekaizari.* Il prie le saint, tandis qu'il y a orage.

RS 550 *Jaunen hotua oy da aguindua.* Oih. 260 *Iaun handien otoia, esez errailen seha-doia.* La priere des grands, c'eft le lieu, là où les sefufans trouent les coups de bafton.

RS 556 *Esquerrac yndauz ce on dexta ene gauçary.* Oih 690. *Efkerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan.* Sens moy bon grè, de ce que i'ay de mon bien.

RS 552 *Maiaz ozac dacaz pozac.* Oih 309 *Maiaza hoz, urtea boz.* May froid, l'année gaye.

Baliokide hauek Mitxelenaren *Textos arcaicos vascos* (40) liburutik hona aldatuak dira. Oihenarten errefrau bildumaz ere asko hitz egin da. Egin diren galderetariko bat da, esaterako, ea berak bakarrik bildu zituen herri-aleak edo laguntzaileak izan zituen. Badakigu bere bilduma argitaratu baino lehenagoko bildumak ezagutzen zituela ez *Refranes* bakarrik baita Jaques Bela (1586-1667) eta Bertrand Zalgizkoarena ere. Orain arte ez dugu ia ezer aipatu bi hauezaz eta bada ordu bi zuberotar hauezaz jakingari edo garbitasun batzuk emateko. Ohart gaitezen Jakes Bela eta Bertrand Zalgiz(e)koa zuberotarrak zirela Oihenart bezalaxe, eta, errefrau-bilduma apalak egin bazituzten ere- ezagutzen dugun Zalgizekoarena askozaz oparoagoa da Belarena baino- Oihenarten aintzin-

(40) MICHELENA, Luis: *Textos arcaicos vascos* Edición Minotauro Madrid 1964, 174-176 or. Oraindik aurrera, gure artean egin ohi den bezala, TAV izendatuko dugu.

dariak edo aurretikakoak izan zirela. Zalgiz(e)koaz (41) dakizkigun berriak Jaurgainek (42) eta Urkijok emanak dira. Honela laburbil daiteke: Jaurgainek Bertrand Zalgiz(e)koaren kahier eskuidatzi bat aurkitu eta Urjikori eman zion. Kahier eskuidatzi hori, erraz asma daitekeenez, errefrau-bilduma bat zen eta Urkijok bere aldizkarian argitara eman zuen (43), berak ohi zuenez, ohar idatziz apaindurik. Eskuidatzi hori, itxura guztien arauera, galdu egin da-edo galdutzat jo beharko dugu harik eta norbaitek aurkitu arte- ez baita Urkiroren paparetan aurkitzen. Zalgiz(e)koaren bilduma oso inportantea ez danik ezin uka 205 errefrau behintzat osatua baitago. Errefrau bilduma ederra izateaz landa badu beste aberastasun handi bat: zenbait errefrau euskaraz iruzkindurik ematea. Zalgiz(e)koaren errefrau iruzkinduak gehiago dira -proportzioan, eta proportzioaz landa ere bai-Oihenartek iruzkindu zituenak baino. Zalgizeko Bertrand zaldun hugonoteaz dakiguna da, bi hitzez adierazteko, poeta eta errefrau-biltzailea izan zela, eta, bi alorretan Oihenarten sustatzaile (44).

Oihenarten eta Bertrand Zalgizekoaren errefrauen artean ere bada antzekotasunik, bilduma biak leku -euskalki berekoak direla ez ahortzi-eta garaian hurbil baitaude.

Saugis 8 *Duianac acer, biper*: El que tiene berza, pimienta. Oih120 *Due-nac aser biper*: Yl n'y a que celui qui en a, qui mette du poivre sur les choux de son potage.

Sugis 9 *Oilo ebildaria, achiariac jaten du [acheriaren ianharria]*: La gallina andariega, el zorro la come. Oih. 358. *Oilo ebildari, axeriaren ianhari*. Poule promeneuse deuient la proye du renard.

Saugis 11 *Otsoa artzain*. El lobo pastor. Oih 382 *Otsoa arzain*. Le loup est le gardien des brebis.

Saugis 11 bis. *Otsoac eztu bera iduri meçuric*. El lobo no tiene recadista á su semejanza. Oih 387. *Otsoak estu caussizen mandatariric bere iduriric*. Le loup ne trouue point de Procureur qui le vaille.

(41) Urkixok Bertrand de Salguís erabili ohi zuen. Salguís edo Saugis da frantsesezko Zuberoako herri ttipi baten ordaina. Euskaraz Zalgize deitzen da Atarratzetik 12 kilometrora aurkitzen da.

(42) JAURGAIN, J: "A propos de °Los refranes vascos de Saugis" in RIEV, 1909, III, 320-330, 456-461or.

(43) Lehenago ere hitz egin dugu Urkijoren argitarapen honezaz. Urkijok bere lana RIEV aldizkarian argitaratu ondoren Gregorio MUJICA-ren artikulu interesgarri bat ere azaldu zen: "Notas adicionales a los Proverbios de Saugis" RIEV, 1909, III, 527-530or. eta "A propósito de un refrán" RIEV, 1910, IV, 146or.

(44) Berri gehiago jakin nahi duenak jo beza Urkijok egin zuen 1908 lanera. Ez dira gaizki etorriko Mitxelenaren beraren hitzak(Lan aipat. "Preámbulo" in *Refranero vasco. Refranes y Sentencias* 1596.: En la edición comentada de textos vascos Urquijo, con su exacta apreciación de sus dotes personales, se consagró a los refranes, para cuyo estudio comparativo reunió materiales muy copiosos en varias lenguas. Ya en 1908 (RIEV 2, 677-724), vieron la luz "Los refranes vascos de Saugis", traducidos y anotados por él. Después de esta publicación primeriza, empieza, a partir de 1911, la edición comentada de estos Refranes y Sentencias de 1596.

Saugis 12 *Onhets neçan troncoa, iduri ceguidan Jaincoa*. Amé un tronco, se me figuró Dios. Oih 368. *Onets nesan gure atsoa, iduri se quidan nescaxoa*: L'eus de l'amour pour nostre vieille, et ie la pris pour ieune pueelle.

Argi ikusten denez errefrauak ia berdinak dira. Desberdintasunik handiena erakusten dutenak azken biak dira Oihenartek *troco/Jaincoa* ekarri beharrean *atso/nescaxo* ematen baititu. Azpimarratu beharra daukagu jatorrizko eskuizkribua galdu denez gero ezin ditugula zuzendu begibistako okerrak edo hutsak ere. Esate baterako Zalgizekoaren *ceguidan* oker legoke eta ondo Oihenarten *sequidan*. Badago, halaz ere, lan berri xamar bat Zalgizeko bildumaren hiztegi eta abarrez (45).

Oihenarten idea edo, gaur egun esaten den bezala, garaikidea eta bera bezala protestante dugu Jakes Belakoa (1586-1667). Jakes Belakoa, aurreko biak bezala, zuberotarra izan zen. Jakes Belakoak Oihenart ezagutzen zuen baina ez omen zion estimu handirik, zeren bere *Le protestantisme et l'érudition dans le Pays Basque au commencement du XVIIe siècle*, Paris, 1896 lanean dio "Les nommés d'Oyhénart et Bonnecaze, sindies du tiers estat du dit pays [Soule] qui estoient bien aises qu'il y eut du mouvement dans le pays pour se grandir et s'enrichir dans le maniement des affaires". Jakes Belakoaren errefrauak *Tablettes* argitaragabe batzuetan omen daude barreiaturik. Mitxelenak 45 argitara zituen TAV 184-186or.. Badago, horrezaz gainera ere, errefrau bakar baten gaineko lantxo bat (46).

Oihenart mauletarrak esan dezakegu gure arteko paremiologorik handiena izan zela. Berak asmatu zuen hitzetariko bat *atsotitz* izan zen eta, gisa berean, hainbat aldiz errepikatu diren *neurtitz* eta *ilartitz* ere bai. *Atsotitz-neurtitz* di-relakoak sustraitu dira gure artean, *ilartitz* nekezago. Azkuek *atsotitz* hitz konposatua oinarri harturik beste hitz konposatuago bat asmatu zuen: *atsotizlari*, hau da, *paremiologo* hitzaren euskal ordaina. Azkueren asmakunde horrek ez zuen fortuna handirik izan gure artean (47). Pasarte honetako hariari eutsirik, bada, esango genuke Oihenart izan zela gure arteko *atsotizlaririk* handiena, hogeigarren mendea baino lehenagoko biltzaitzailerik handiena behintzat. Oihenartek, Lino Akesolok dioskunez (48), bere lanaren hiru berrargitarapen ezagutu zituen, guk geuk ezin izan dugu datu hori Vinson zein Sorarrainen bibliografiatan kontrastatu (49). Gorago aipatu dugun 706 errefrauak ez ziren

(45) ARZAMENDI, J & AZKARATE, M.: "Léxico de los refranes de B. de Zalgiz" in ASJU XVII, 1893, 265-327or.

(46) URQUIJO, Julio: "Acerca de un proverbio de Bela" in *Euskal-Esnalea* 1915, Irailla 30, 225-226or. Errefraua zerrendako bigarrena da *Assec gosse, ezta Koussa*.

(47) Gure esan honen bermeak ikusi nahi dituenak ez dauka Euskalerrriaren Yakintzako horrialde euskarazkoak ikustea baino.

(48) AKESOLO, Lino: "Zahar hitz, zuhur hitz: Zuhur hitz bilduma berria, iparraldeko bertularien lagunek eskainia" RIEV 30(1985). Baita bere idazlan osoetan ere *Idazlan guztiak* Larrea-Zornotza 1989 I tomoa 128-137or.

(49) Behardada Lino Akesolo emendioa, berze emendioa eta urhenkin hitzak kontutan har-

izan Oihenartek bildu zituen guztiak, zeren bere paperetan mordoxkada handi bat gehiago baitzeutzan argia ikusi gabe. Mitxelana izan zen Urkixok zituen Oihenarten paperak -edo kahierreko errefrauak- argitaratu, eta bilduma ale berri-zaharrez osatu zuena. Guztira, Mitxelenaren ezken emendioa kontutan harturik, ia 900 errefrau ziren, zehatz hitz eginez 892 (50). Txillardegik ezagutzen ziren Oihenarten errefrau guzti-guztiak harturik-Mitxelenak argiratu zituenak barrenean zituela-liburu batean eman zituen inprentara. Liburuaren izenburua *Atsotitzak eta Neurthitzak* izan zen. Liburu honek Oihenarten euskarazko produkzio guztia bildu nahi zuen, batetik, mauletarrak bere baitarik sortu zuen poesia, eta, bestetik, ezagutzen ziren errefrau guztiak. Asmoa, beraz, ezin hobea zen. Badiu gure ustez, ordea, zenbait akats. Zergatik ez sartu euskal errefrauekin batera itzulpen frantsesa? Esan dugu frantsesa errefrau zenbaiten hornigarri eta are argigarri ere gertatzen zela. Itzulpenik gabeko edizioa, era batera behintzat, edizio lepamoztua zen. Liburuak bazituen, gainera, inprenta huts eta are interpretazio huts nabarmenak. Hutsetariko zenbait-ez guztiak-Lino Akesolok maisuki eta egoki salatu zituen (51).

Julio Urkijok, guk dakigunez behintzat, ez zituen iruzkindu Oihenarten errefrauak -bat edo beste, bidenabar, eta beste errefrau batzuen ikusian izan ezik, jakina-, edo bestela esan, ez zien eskeini beste errefrau-bildumei adinako arreta eta lan zehatza. Horrek ez du esan nahi ahantzirik edo gutietsirik zituenik. Beharbada *Refranes*-i eskeini zion antzeko lan bat egitea zuen kontutan, zeren Iruñeko edizioko errefrau-ale guztiak iruzkindu ondoren 1935-an edizio faksimila egin baitzuen bere aldizkarian (52), gerora errefrauak behin banan azaltzeko. Kontua da gerra zibilak geldierazi zuela RIEV aldizkaria eta, iker-tzaile deustuarraren lan-paramiologikoak ere, zoritxarrez, eten egin ziren. Urkijo-ren aldizkari barruko edizio faksimilarekin, agertu eta hurrengo urtean, Isaak Lopez Mendizabalek separaten bidez aparteko liburuak-aparteko liburuak edo liburu apartak adertanean ez dira onak edo bikainak direnik adierazi nahi, solteak edo bereiz agertuak baizik- atera zituen. Lehen edizio honezaz gorago *Refranes* delakoaz esan duguna berriro dezakegu. Mugaz hunaindian gutxi ezagutzen zen Oihenarten lana, eta, mugaz haraindian ere lehen inpresioa ale bi baino ez ziren gelditzen, bata Parisko Biblioteka Nazionalean eta bestea Baionako liburutzaile baten eskuetan.

Bideak edo errefrau-ibilbideak honetara ekarri gaituenez gero, hitz egin dezagun Oihenarten errefrauaren bigarren argitaraldiaz. Liburuaren bigarren age-

turik egin zuen baieztapen hori. Guk, jakina, kontu hau ilunago ikusten dugu, zeren XIX mendeko Francisque Michelen argitarapena bigarrenekotzat baitauekagu

(50) MICHELENA Luis: "De paremiologia vasca" in ASJU 1967

(51) AKESOLO, Lino "Nonzeberri": "Oihenart: Atsotitzak eta Neurthitzak (Edizio berria)" in *Zeruko Argia* [34](1971), 426 zenbakia, 15 or. Baita bere idazlan osoetan *Idazlan osoak II* tomoa 1431-1435or.

(52) "Les proverbes basques recueillis par les d'Oihenart plus les poesies basques du mefme Auteur. Atsotizac edo refravac Prouerbes, ou Adages Basques recueillis par le Sieur d'OIHENART A Paris M. DC. LVII" in RIEV Abril-Junio 1935 201-264 eta 665-728or.

rraldia Francisque Michel-ek egin zuen 1847an (53). Argitaratzaileen hitzetan edizio *berrikusi, zuzendu eta emendatua* da (revue, corrigée, augmentée). Francisque Michel Archu-ren laguntzaz baliatu zen, Archu zuberotarra baitzen Oihenart bezala, eta egin zituen zuzenketak (227-305or.) desegokiak eta aldrebesak dira erabat Vinsonek begi argiz salatu zuenez. Itzulpenak aldatuak izan ziren, zeren euskal-errefrauek biltzaileak ez bezala izan baitziren interpretauak edo ulertuak. Eranskinean, gainera, azaldu egiten dira errefrauen esangurak. Alderdi txar guzti hauek salatu ondoren esan ditzagun alderdi onak. Alde batetik errefrau-bilduma berriak agertzen dira, horrexegatik beragatik da *emendatua* (augmentée). Errefrau bildumetariko bat da, Benito Maestrek, Madriloko Biblioteka Nazionalekoak, erregalu eman zion Garibairen (Cc. 79) kodizeko errefrau-bilduma, eta, bestea, Archuren beraren hamalau errefrauko bilduma tipia.

Edizio honez landa badira zatikako edizioak ere mugaz hunaindian. Edizio hauek, zoritxarrez, oihartzun guti izan dute. Hor ditugu, kasurako, Stempf (54), Brunet (55) eta Haristoyrena (56) ere. Ohargarria da 1992an Oihenarten jaiotzaren laugarren mendeurrenaren karietara biltzar eder bat ospatu zela. Delako biltzar horretan irakurri ziren lanak argitaraturik daude Euskaltzaindiako *Iker* 8-an.

Oihenarten errefrauez ere RS bildumaz esan dezakeguna berrituko dugu. Askok esan dute errefrau itzulien tankera dutela. Hor dugu, besteak beste di-rela, Mitxelenaren baieztapena (57). Oihenarten bilduman ez da Garibairenean antzematen den benetasun ez herri-kutsu bete betekorik. Adizki jokatu harriarriek ere benetasun horren kontra ez doazenik ezin uka. Badira, nola ez, herri-herrikoak direnak ere. Gorago aldatu ditugun errefrau iruzkindunak tankera horretakoak dira. Mitxelenak agertu zuen Oihenarten sail berrian badago beste zehaztasunik ere, bildu den euskalkia aipatzen baita. Zehaztasun hau, begibistakoa denez, benetasunaren berme indartsua da.

(53) *Proverbes basques, recueillis par Arnauld Oihénart, suivis de poésies basques du même auteur. Seconde édition, revue, corrigée, augmentée d'une traduction française des poésies et d'une appendice, et précédée d'une introduction bibliographique* [Par Francisque Michel]. Bordeaux: Prosper Faye; Paris: P. Janet, 1847 (LXXVI-310 or, 20 cm.) *Euskarazko portada: Uskarazko zuhur-hitzac aillan de Oihanartec bildiac zoinen ondotik jiten beitira Uskaraz egin zituen neurthitzac. Emendatia neurt-hitz frantsesiala itzuliez eta beste zerbaitez zoini aitzinian uskaraliburuen gainen ezarri beitzaiola laneguinbat)*

(54) STEMPF: *Supplément des proverbes basques recueillis par Arnauld Oihenart, no 538-706. Avec la traduction en français. Nouvelle édition conforme à la première de 1657*. Bordeaux: F. Destouesse, 1894 (IV-13or., 24,5 cms.)

(55) BRUNET, Gustave: *Notice sur les proverbes basques recueillis par A. Oihenart*. Paris, 1859

(56) HARISTOY: *Arnauld Doyhenart et son supplément des Proverbes*. Bayonne, 1892.

(57) MITXELENA, Luis: *Historia de la literatura vasca*, 75 or. "Algunos probablemente no son populares, sino que fueron compuestos o arreglados por el autor"

Mauletarraren bilduma baino lehenagokoa Lope Martinez de Isastiren (1565-) *Compendio Historial de Guipuccoa* 1625 idatzia baina, 1850 argitaratua dugu (58). Liburu zoragarri honen 171-175 orrialdeetan 86 errefrauok bilduma eder bat agertzen da. Errefrauok liburu egileak berak Gipuzkoan bildu, abezekiro ordenatu eta erdal itzulpen batez hornituak daude. Itzulpenak, kasu honetan ere argitasun politak ematen dizkigu. Bilduma hau da, inolako eta inondiko zalantzarik gabe, euskaldunok dugun errefrau-bildumarik ederrenetarikoa bat. Balio handikoa da alderdi guztietatik, batetik oso zaharra da, ohar-garria da *Refranes*-ko ediziotik bakarrik 29 urteko tarte dagoela, bestetik, errefrau-ale guztiak dira herri-kutsukoak. Ez dago kasu honetan, Oihenarten eta *Refranes* bildumetan ez bezala, inongo itzulpenaren beldurrik. Isastiren bilduman ez dira *Refranes*-en agertzen diren beste arkaismo ez eta hainbat aditz trinko ere. Honetan Oihenart dugu harrigarriena. Agertzen dira, halaz ere, zenbait: *nesan* 44ean eta *Darrayonarenzat* 24ean. Agertzen da aoristoa (*Aserra citean, ager citean*) 50 eta 81ean. Gaur egun ekialdeko euskalkietan bakarrik agertzen diren zenbait forma ere agertzen dira *oro* 59, 69, 72an eta (*h*)*or* perro, *Refranes*-en ere agertzen dira, jakina den bezala, *oro* zein (*h*)*or*. Badira esangura arkaikoko hitz bat edo beste, esaterako, *arto* “mijo” adierazteko, hau da Ameriketatik ekarri zen *artoa* “maiz” oraindik adierazten ez zuela. Errefrau hauek guztiak Mitxelenak bere TAV liburuan sartu zituen eta ohar jakingarri eta baliotsuz jantzi zituen. Hori da, beraz, bilduma honez dugu lan on bakarra. Bilduma hauetako aleak beste bildumakoekin ere erka daitezke. Hona zenbait adibide:

Isasti 12 *Balizco olaac, burnia guchi*. El decir si tubiera herreria trae poco fierro. RS 15 *Balizco oleac, burdiaric ez*. La erreria de fi fueffe no aze fierro.

Isasti 66 *Odolac su baque diraqui*. La sangre sin fuego yerbe. RS146 *Hodolak fu бага diraqui*. La fangre sin fuego hierue.

Isasti 74 *Otsoa atal ondoan*. El lobo acabando la plática (Lupus est in fabula) Oihenart 385 *Otfoa non aipa, han gerta*. Là où on parle du loup, on le rencontre.

Isasti 79 *Trabajua mañac garai*. Oihenart 267 *Ieinua ascarrari garhait*. L'Induftric furpaffe la force.

Isasti 32 *Erric bere legue, ycheac bere aztura*. Cada tierra su ley, cada casa su costumbre. (En cada villa su maravilla) Oihenart 229 *Herric bere legue, exec bere aftura*. Chaque país a fa loy, & chaque maifon a couftume.

Oihenarten bilduma baino lehenagokoak dira elkarrizketa batzuetan txertaturik edo zirtakaturik dauden Voltaire-ren errefrauak. Liburuaren izenburua

(58) MARTINEZ DE ISASTI, Lope: *Compendio historial de la M. N. y M. L. provincia de Guipuzcoa. Por el Doctor Lope de Isasti en el año de 1625, en presencia del manuscrito copia del original*. San Sebastian: Ignacio Ramón Baroja, 1850 (X-671-41-6 pp., 27,5 cms.)

L'interprète ou traduction du François Espagnol et Basque de Voltaire, 1620koa. Gustav Brunet izan zen liburu erdi ahanzi honen garrantziaz jabetu zena. Elkarrizketetan 78 errefrau tartekaturik zeudenez gero gora handikotzat hartu zuen ikerlari honek. Lehenago ere aipatu dugu Gustav Brunet Oihenarten eranskin baten aurkitzaile moduan. Erran delako Brunet honek 1845ean berregitaratu zuen elkarrizketa-liburutxo honetatik ateratako errefrauak beste izenburu bateko liburuxka batean *Anciens proverbes basques et gascons recueillis par Voltaire et réunis au jour par G. B.* Liburu honek euskaraz zerrendaturik agertzen ditu errefrauak Voltaire-ren grafiaz, frantseseko itzulpena aldamenean duela eta euskarazko errefrauaren ortografia eguneraturik. Liburuak badauka beste atal interesgarri bat: euskal errefrauaren erkaketa atzerrietako beste errefrau batzuekin. Liburu honek baditu bere alde onak. Batetik, Brunet izan zen bere errefrauaren arteko konparantza edo erkaketeekin lan paremiologikoei sarrera xumea eman ziena. Ez du Brunet-en lantxoak hurrengo mendean Urkixok egingo dituenekin zerikusi handirik, baina, bere xume eta ximplean, errefrau-baliokideen lanen lehen-harria jarri zuen. Errefrauaren beren balioaz denaz bezainbatean, esan beharra dugu, ez dutela gehiegizko baliorik. Frantseseko herri-aleen itzulpena da batez ere. Ez dira Isasti eta Garibairenak bezala herri-kutsukoak. Itzulpena bera ere interesgarri izan daitekeela aitortu behar dugu, itzultzen denean askotan errefrau bera helburu-hizkuntzan nola esaten den kontutan hartzen baita. Beste era batera esateko, edozein erdaratatik euskarara itzultzen denean, itzulpen zuzena edo zuzenegia izan beharrean gerta daiteke euskarazko balioakideak nolako den kontutan izatea itzultzaileak. Horrelako zerbait gertatu zen, esaterako, Mikoletaren *Modo breve de aprender la lengua vizcaína* (1653) delakoan. Elkarrizketa hauen izenburua frantsesez *Thresor des trois langues françois, espagnole et basque* (59)gure artean Patri Urkizuk argitaratua da. Hona hemen zenbait adibide:

2-*Haizea eta emazte eta fortuna kambiatzeco errech dire ilhargia bezala.* Le vent, la femme et la fortune sont muables comme la lune.

4-*Astoak ekhartzen du mahatsanoa eta edaten du ura.* Le asne porte du vin et boit l'eau.

23-*Erroma etzen oren batez akabatu.* Rome ne fut pas faite en vne heure.

24-*Esku batek bertzea garbitzen du.* Une main laue l'autre.

Badira bilduma honetan errefrau ez diren esaldiak ere, hona hemen ale bi:

(59) "Tresora hiru linguayetakua Frantzes, Española eta heskuara" in ASJU 1971, 174-191or. Egia esan izen izan dut Voltaire-ren *L'interprète ou traduction*. konsultatu baina bai Brunet-en *Anciens proverbes* eta *Thresor des trois langues*. Brunet-en lanean ikusi ahal izan dut *Thresor* horretan aurkitu ez ditudan adibide batzu. Hona hemen zenbait: 5-*Azti balimbanintz, ez nintake ni pobre kokin.* Sy j'estois devyn, je ne mourrois paouvre ni coquin. 16-*Dembora eta fortuna oren oroz mudatzeko errech dire eta hañitz dago goiçian irriz zeña baitago arratsean nigarrez eta marraskaz.* Le temps et la fortune se changent en peu d'heures, et tel rit bien le matin qu'il soir gémit et pleure.

27-*Fachu zara ura ithaitzuran bezala*. Vous estes importun comme l'eau en gouttière.

33-*Gauza Cruela da afigitzea aflieatua*. C'est chose cruelle que d'affliger l'affligé.

Orain arte errefrau-bilduma eta errefrau-biltzaileez aritu gara. Badira horhan-hemen XVI-XVII mendeetako errefrauak. Errefrau horien berri jakin nahi duenak jo beza Mitxelena-ren TAV "Refranes, divisas etc." atalera. Badira hiztegi zein elkarrizketa liburuetan ere noizean behin errefrau bat edo beste. Hor dugu N. Landuchio-ren *Dictionarium lingae cantabrigiae* (1562) liburu amaieran *Iltean il ninçan, da aztu ninçan Morime en tiempo de mortâdad y olvidarôme* errefrau bete betekoa, itxura guztien arauera. Silvain Pouvreau-ren hiztegi argitaragabea (60) Oihenarten errefrauak daude txertaturik, eta baita, Oihenartek berak emandako hitzen gaineko eta esaera bat edo besteren gaineko oharra ere. *Almuteda kolkoan* esaera, Oihenarten oharrez bildurik agertzen da. Pouvreau-k berak zenbait errefrau erdaraz eta euskaraz ematen ditu eta euskarazkoa, askotan zoritxarrez, erdarazkoaren itzulpena da.

Rafael Mikoletaren elkarrizketa liburua ere *Modo breve de aprender la lengua vizcaína* (1653) errefrau itzuliz zirtakaturik dago. Baina zenbait errefrauera ere, hurbilago dago garai bateko Bilboko euskararen erabiltzen zirenetatik itzulpen zuzen eta josi batetik baino. Badira liburu erlijiosoetan txertaturik dauden errefrauak ere, esaterako, Axularren *Guero* (1643) lana dateke errefraueta aberatsena XVII mendean. Axularrek errefrauari zenbaitetan sarrera hitz batzu jartzen zizkion *erran komuna den bezala...* edo *erran komuna da* hona zenbait: *Erran komuna da, eta ongi errana da (lehen ere erran dugun bezala) eztiataiola nehork ere nehori, hanbat kalte eta bidegabe egin, nola berak bere buruari.*(399) *Zeren erran komuna da, gezurrak zainak labur dituela* (331) *Zeren erran komuna den bezala, otharre bat egiten duenak egin ditzake ehun ere, gezur bat erraiten duenak baderrake gehiago ere*(178). *Hura da, hurrari hurrari erran komuna den bezala: usoak ioan sareak heda* (158) *Zeren nola erran komuna den bezala, otsoak ian baitezake ardi kontatuetarik* (162). *Zeren erran komuna den bezala, ikhusten ezten begiak eztu miñik.*(193) Axularrek errefrauera erabili ohi du eman duen adibide baten azken hitz bezala. Badira sarrera hitz gabeko errefrau txartatuak ere. Hemen ez dugu astirik Axularren errefrau guztiak aldatzeko baina guztiok ezagutzen ditugu *ardurako arropari etzaika zerrenik egiten* (24) edo *Dabilen harriari etzaika goroldiorik lotzen* (24). Errefrau jakin edo seguru hauezaz landa Axular bera dateke euskal literaturaren autore sentenziotsuena, hau da, baditu hainbat esaldi errefrau izan ez arren oso hurbil daudenak, esaldi erabat sentenziotsuak direlako, hona diodanaren berme eta lekuko pasartetxo bat: *Zeren dirua ezta segur ohoiak diren*

(60) Hiztegi argitaragabe hau ere Parisko Biblioteko Nazionalan aurkitzen da. Kopia bat Urkijoren bibliotekan zegoen. Guk laster argitaratuko ditugu eskuizkribuko errefrauak.

lekhuian; ez ardia otsoen artean; eta ez iztupa suaren aldean. Hiru esaldi horiek esaldi sentenziotsuak *direnik* ezin uka, errefracatik oso hurbil daude-nak (61).

XVIII MENDEA

Aurreko mendeak aberatsagoak izan ziren errefracu-bildumetan. Baziren errefracu-liburu monografikoak ere, XVIII mendea, ostera, askozaz antzuagoa da, zoritxarrez. Badira hala ere zenbait errefracu txertatu hiztegietan. Hor dugu Pierre d'Urteren hiztegia (62), 1715koa, ia gaur egunera arte argitaragabea. Hiztegi horretan agertzen dira zenbait errefracu eta erramolde bat edo beste: 1 *Holáco sortçe halacó jaidúra*. 2 *Irabaciác oignac arin ditu*. 3 *Uria errepi-rentçat ona nola fruituéntçat*. 4 *Arraçoinak erreguigna beça, haraguiac obedi beça*. 5 *Ehailleac hari hariari*. 6 *Zenbat egun har hambat egun gal*. 7 *Hantçiren han çignac eta mignac*. 8 *San crichpignen presondegian naz*. 9 *Astean hirur ortçegun dathoçenean*. 10 *Their hour-glasses running with water as ours do with sand. Hequien ur-orénak badihóaz gure hare orenac beçala*. 12 *Vide saepe hircum coclitem, hirsutum camura cornua habentem egregia cornua. Ik-husi dut hagnitçetan akher okher mokhor adar eder bihurric*. Sententia hac in lingua cantab. allegata prolata fuit quondam disputatione veluti dictum quod-dam heraicum recepta et probata.

Errefrauen zenbakitzea gurea da. Baliokide asko aurki daitezke geure errefracu bilduma zaharragoetan. Adibidez 2-*Irabaciác oiganc arin ditu*. Azkuek

(61) Axularrek bere *Gero* lanean txertatu zituen errefracuak erabili zituen Urkixok bere lan paremiologikoetan. Badago orain arte aipatu ez dugun lan bat *El refranero vasco antiguo y la poesia vasca* 73 zenbakia Ekin Buenos Aires 1978 Egilea guztiok ezagutzen dugu JM de LEIZAOLA. Egia esan Urkixok esaten dituen gauzak berresaten ditu gehienbat. Leizaolaren liburuak harrigarri egiten zaizkigu hainbat iruzkin , , esaterako: RS 517 *Eder elaea goxean cátxean enearé cátxeac jonau bioxean* iruzkintzen du. Batetik ez du jartzen jatorrizko forma gaur eguneko baizik. Aldaketa horren arrazoiak ematen ditu. Ondo deritzagu. Baina hona guri dagokigun pasartetxoa "El texto debería a mi juicio ser transcrito así en guipuzcoano: *Ederra elaea/goizean kantatzean/enearen kanteak/fo nau biotzean*, respetando "kanteak" como un arcaísmo probable, a causa de la rima. 31or.

Pasarte honetan badira mila gauza harrigarri eta bitxi. Zergatik jarri gipuzkoako euskaraz? Behin hala jarriz gero-eta ez deritzat gaizki gipuzkoako euskeraz jartzea- zergatik eder delakoa *ederra* delakoa aldatu? Ez al da Gipuzkoan beti kantatu kopla zaharretan *eder zeruan izarra/zeruan eder izarra* edo *eder basoan haritza/basoan eder haritza* eta abar eta abar? "kanteak" ez da ez "a causa de la rima" ez "un arcaísmo probable". A organikodun hitza, Bizkaian jakina, *alaba, elixa* eta abarrek ergatibo singularra alabeak elexeak eta abar egiten dute guztiok dakigunez. *Alabeak gona gorria erosi dau. Elexeak teilatu barria dauka* eta abar.

Ez goaz liburua bere osoan zapuztera, baditu alderdi meritugarriak ere. Leizaolak Voiltoireren errefracuak ere iruzkintzen ditu, datu historikoz errefracu bakoitza hornitu du.

(62) URKIZU, Patri : *Pierre d'Urteren hiztegia*. Londres 1715 I eta II Mundaiz. Donostia 1989. Hiztegi eskudatzi hau Londonen aurkitzen zen. Patri Urkizuk hiztegi honen gaineko tesia egiten eta Mundaiz aldizkarian argitaratu zuen. Errefrauk 101-102 orrialdeetatik hartu ditugu.

Irabaziak zangoak arin ditu (BN). Badira errefrau ez direnak ere. Erramoldeak edo modismoak da *7-Hantçiren han çignac eta mignac* (63).

XVIII garren mendeko errefrau-biltzaile eta itzultzaile dugu Manuel Larramendi(1690-1760). Larramendiren hiztegian hainbat errefrau agertzen dira barreiatuak latinez, gaztelaniaz eta euskaraz. Euskarazkoak asko eta asko euskal herri-jatorrikoak dira, eta beste askok, ordea, itzulpenaren sundatxoa dute. Euskal jatorri garbikoak dira:

1-A tal abad, tal Monacillo, *nolacó jabeá, alacó tresneá*. Lat. Dignum patella porculum. El abad de donde canta de allí yanta, *nondic lan, andic jan*. Como canta el abad responde el Monacillo, *nola da hiztuna, alada enzuna, esale, enzule*. Abad hitzean.1or.

2-A padre allegador, hijo expendedor, *aitá biltzálle, seme galtzálle*. Allegador hitzean 60or.

3-Allegadores de la ceniza, y derramadores de la harina, *zayetan zur, ta iriñetan eró, iriñetan zogui*. Allegador hitzean. 60or.

4-*Alper da Maria maquillatu, berez beardu*. Refran, que enfeña, que no sirven los palos para hazer, v. g. difcreto à vn tonto, fi de suyo no tiene fondos. En Navarra se dizen afsi. *Alper da Maria Maquillatu, ezta berdin zentzatu*. Apaleado hitzean 83or.

5-*Oltzac beguiac, fafiac belarriac*. Refran que enfeña el gran tiento en el hablar à folas, y en fecreto; porque, como dizen, las paredes oyen: literalmente fignifica, que el aparador tiene ojos, y el zarzal oidos. Aparador hitzean 83or.

Adibide hauek askiko dira zer nolako herri-errefrauk bildu zituen Larramendik. 1-*Nolako jabea, halako tresnea* 2-*aita biltzaile, seme galtzaille/gastatzaile*, 3-*zahietan zur eta iriñetan ero* 4-*Alper da Maria makilatu, berez behar du bezalako errefrauaren baliokideak gaur eguneko euskararen ere erruz bil daitezke* (64). Guk zenbakiturik jarri dugun 4-adibidean, esaterako, nola esaten den Gipuzkoan zein Nafarroan ere agertzen da. Baditu andoaindar argiak hainbat errefrau itzulpen sunda edo kirastunak:

6-*Quien calla, piedras apaña, guizona isil, arriac biltzen dabil* Apañado hitzean 83or.

(63) Hona hemen Axularren pasarte bat *Han dira zinak eta minak, han dira kexadurak, izerlekak, hats-beherapenak, intzirinak eta maradizioneak* (188)Gero Jakin Aranzazu Oñati, 1976 Villasanteren ediziotik

(64) Azkueren *Euskalerraren Yakintza* III liburutik kopiatzen ditut hauek: 125 *Alper da Maria makilatu, ezpada berez biurtu*. Es inútil apalea a María, si de grado no se reduce (Bc, Dic). Var 1.a: *Alper da María makilatu, berdin berezbehar du*. ("El borracho burlado" in RIEV, II, 400-436or) Uriarte recogió esto mismo en Izpazter, sin el vocablo berdin. Es inútil apalea a María. De sí misma lo necesita. Variante 2: *Arpel da María makilatu, ezpada berez bedinkatua*. Es inútil apalea a María, si de suyo no es bendecida (B-derio)

7-Tràs cornudo apaleado *adartu oftean maquillatua* Apaleado hitzean 83or.

8-Añádefe à efte mal otro mayor, *gaitz oni befte andiago bat darraica*. Lat. Gravius adhuc infat malum. Añadir hitzean 81or.

9-A muertos y à idos no ay amigos, *adifquide guichi, illai, ta joan diranai*. amigo hitzean 68

10-Amores, *conclusiac*. Lat. Veneris ftimuli. Obras son amores, que no buenas razones, *Obrac dirade amoré, ez hitz ónen colore*. amor hitzean 69

11-En los nidos de antaño no ay paxaros ogaño, *igazcó cabiac utfic, ezta an aurten choriric* Antaño hitzean 78or.

12-No por mucho madrugar amanece más temprano. Refr. *Goiz jaiquiá eztá egun sentia* amanecer hitzean 66or.

13-Quien mucho abarca, poco aprieta: *asco abarcatzeá, da guchi estutzea*. *Asco egun nai, guichi eguin bay*. Lat. Dum complecti vis multa pauca tenes. Abarcar 2 or.

Azken zortzi hauek ez dira gure errefrau-tradizioan aurkitzen, eta badirudi, ia oker egoteko inongo arriskurik gabe esatera ausartatuko nintzateke, itzuliak direla. *Adartu ostein makilatua* Añibarrok bere hiztegian badakar, baina arratiarrak Larramendiren hiztegitik hartu zuela iruditzen zaigu. Larramendiren hiztegioko errefrauen balioaz aspaldi ohartu zen Mitxelena (65) eta artikulua labur batean adierazi zuen interesgarri litzatekeela guztiak bildu eta zerrendatzea (66). Marcelina Arluziagak artikulua batean bildu zituen hiztegioko zenbait errefrau, baina bildu zituenak ez daude ondo bildurik, hau da, ez dakartza hiztegioko zertzelada eta argitasun guztiak, eta, hiztegioko errefrau-kopuru gutzitik oso gutxi bildu zituen (67)

XVIIIgarren mendeko bildumarik interesgarriena, beharbada, Joseph de Jesus Maria Arakistain (-1765) karmelitarak Larramendiri bidali ziona dateke. Arakistain debarrak bere maisutzat zeukan Larramendiri errefrau-bilduma zoragarri bat badali zion, hiztegioko errefrauek eraginda noski, hurrengoko berargitarapenean hiztegian sar zitzan. Errefrau-bilduma herri-kutsu erabatekoa da, euskaraz dauden bildumarik ederrenetakoa. Arakistainek bidali zizkion errefrauen lehenburuan badago sarrera esaldi txundigarri bat: Pongo tambien los refranes ó modos proverbiales siguientes, aunque despreciables. Ezereztzat

(65) MITXELENA, Luis: "La fuente de un refrán" in BRSAP 1959, 74-75or. Hona erren-teriarren oharra: Debiera ser innecesario, pero acaso no lo sea del todo, recordar que ese *Diccionario*, aparte de otras muchas informaciones nada despreciables, tiene desparramada una bonita colección de refranes. Por las notas sueltas que encuentro en las páginas del ejemplar de su propiedad, veo que don Julio de Urquijo se dedicó a entresacarlos para su Refranero vasco, pero, que yo sepa, no llegó a publicarlos y comentarlos en conjunto"

(66) Nik neuk lan hori egina daukat baina beste leku baterako prestatua dut lantxo hori.

(67) ARLUZIAGA, Marcelina: "Refranes" in BRSAP 1952, 509-511or.

edo arbuia garritzat jotzen zituen errefrauak, ez dugu uste aintzat izango zituenik, biltzeko arreta eta gero bialtzekoa hartu baitzuen. Arakistainek bere maisua zen aindoindarraiari apaltasun handiz zuzentzen zizkion hitzak, horrexegatik bidalitako hitz-zerrenda zein errefrau-zerrenden balio apala markatu nahi zuen.

Errefrauok aita Fitak argitara eman zituen *Revista de Ciencias Históricas* delakoan, joan den mendean (68). Bartzelonako aldizkari batean izan ezik beste inon errefrauok agertu ez direnez gero-geure ezjakinean ez dugu beste inon ikusi- zilegi bekita hemen jartzea lan honen aberasgarri:

1-Para significar la abundancia de merluza por el mes de Mayo; *etorrico da Mayatza, sango deguna legatza*.

2-Para decir que es un despropósito ó cosa imposible; *oquerrac zucen dizala, dezala*, etc.

3-La verdad amarga; *eguiac sasiac erretzen*.

4-Lo que es bueno para el hígado es malo para el bazo (sic) brazo *; *gui-beleco on dana bareco gaistó*.

5-Quien espera desespera; *beti bigar, beti bigar ezten onela vicibear; gue-re zaiñac eguin dira, basoan zotzac becein igar*.

6-*Adiñona bost hume, alaba bi, ta iru seme*; para significar que bastan cinco hijos.

7-*Or erorte galercite*; literalmente significa que el tiempo de la sementera de trigo suele hacer malos temporales, de manera que ya se cae aquí, ya acullá el sembrador y parece quiere decir que las cosas muy útiles y necesarias, no se han de omitir por la dificultad.

8-En casa del herrero, cuchillo de palo; *arotzaren echea zotzez*.

9-Al delicado, poco mal y bien atado; *zuri baten papua eta lauzurico trapua*.

10-A veces es peligroso confesar la verdad; *lapurrac on dic ucoa uca ezac guzagaysoa*.

11-Del que disimula virtud; *errosarioa escuan **; tadeabrua colcoan*.

12-Los arboles de la tarde indican serenidad, los de la mañana agua. *Arrats gorri eguraldi, goizgorri, euri dagui; ó tambien; eurilari, n*.

13-Para el día de año nuevo, sensiblemente alarga el día. *Eguberri, zoroac ere iguerri, g*.

(68) ARAQUISTAIN, J.J.M.: *Suplementos al Diccionario trilingüe del P. Larramendi. Barcelona: Sempere*, 1881. (*Revista de Ciencias Históricas*, 1880-1881, II, 416-433; III, 113-120, 350-374, 1881, IV, 72-87, 149-163or.

* Bazo behar luke ez brazo.

** Zestuan escuar dakar.

14-Cuando nieva mucho en el mes de Enero, será abundante la cosecha. *Hibeltza (?) ill zuri, babea betez itzuli, g.*

15-A últimos de Febrero y mediados de Marzo, suele harcer mal tiempo. *Otsaillac buztanaz, Marchoac bularraz, g. n.*

16-Abril, aguas mil. *Apirilla euritsu, Urte hura oguitsu, n. g.*

17-Por la Semana Santa, suele granizar ó nevar. *Ni erramuren bildur, eguin dezan cizorcarequin elur, n.*

18-Cuando la Candelaria plora, el Invierno está fuera; si no plora, ni dentro ni fuera. *Candelaria bero negua dauca guero: Candelaria otz, negua joan da motz, n.*

19-Lo que es malo para uno, suele ser proficuo para otros. *Bataren gaitzaz besteac ona, g. n.*

20-A la vida holgazana, se sigue la pobreza y miseria. *Naria * gurea gorule gaixto aren atorreac zuloric asco, g.*

21-El diablo predicador. *Oquerrac zutzen ditzala.* Y tambien; *camarrac humeari, oquerra, zutzen adi, g.*

22-Al que despues de mucho trabajo, se deja vencer, decimos: *ibilli ta ibilli, ta gueroenean erori, g. n.*

23-Y á quien casi vencido todo se dejar rendir; *ichaso gustiac igaro, eta bazterrean ito. g.*

24-No hay lugar ni ejercicio mas gustoso, que donde uno se ha criado. *Aitzean aciác aitzera nai, g.*

25-Quien elige por capricho, tendrá que arrepentirse. *Nor bere buruqui, eguin ondoan urriqui, n.*

26-Allá acude cada uno, donde tiene su deseo. *Non dan nere gogoa, on da neure zancoa, g. n. ***

27-La vista del amo engorda al caballo. *Rreiac on deu, larre aldean obe jabe, n. g. ****

28-Cuando se puede sufrir la cosa, pero el modo ó otros adjuntos se hacen muy pesados, se suele decir: *Naiz bero bego, goibel balego, n.*

29-Cada uno busca su conveniencia, y solo Dios es para todos. *Nor beretaco, Jaincoa gustiendaco, n.*

* *Maria* behar luke.

** *An* da neure zancoa.

*** *Beiac on d(e)u larrea, aldean obe jabea* behar luke.

30-Si soy malo, solo lo soy para mí. *Gaixto banaiz, neretaco naiz*, n.

31-A padre allegador, hijo expendedor. *Biltzalle onari barratzalle*, n.

32-A muertos y á idos no hay amigos. *Guizon illac bizarra otz*, n.

33-No se han de dejar enfriar los negocios. *Burdina bero da (?) jo*, g. n.

34-Donde menos se piensa salta la liebre. *Lur belchac oguichuria*, n.

35-De casta le viene al galgo etc. *Badeu nori iduri*, g. n.

36-Más el ruido que las nueces. *Vrrungo eltzeac urrez, allegatu ta lurrez*, n. g.

37-El que bien trabaja, debe comer bien. *To to saluxan(sic), nola lan, o la jan*, n.

38-Cada uno piensa donde le duele. *Aoac non deu miña, ara dia mija. En Navarra se dice. orac, non du miña, ara darama mija.*

39-En casa del herrero, cuchillo de palo. *Arrotzaren echean querrena chochez*, n. *Querrena*, es asador.

40-Cada cual ruega á sus santos. *Norec bere santuai otoitz*, n.

41-Allegadores de ceniza etc. En Navarra dicen; *errealaren zur, eta ducataren ero.*

42-Debe callar el que tiene porqué. *Lepoan sarna duenac, buruacur*. n.

43-Sobre cornudo, apaleado. *Zauriaren gainean picoa*, n. *Picoa*, es herida con los filos de alguna arma.

44-No le arriendo la ganancia. *Arendaco aren babac*, n.

45-Muy temprano se descubren las inclinaciones de cada uno. *Elorriac lendanic mocoa zorrotz*, n.

46-A muchos beneficios, mayor ingratitud. *Ongui eginari ondoan illiti*, n.

47-Quien deja para despues, nunca lo quiere hacer: *guero dioanac bego*, n.

48-Más el ruido que las nueces; *oñaztura andi, ta euguichi*, g.

49-Donde las dan, las toman; *eguioc eguilleari*, g.

50-Cuando uno por otro se dejan la cosa por no quererse humillar, se dice; *zu andi, ta ni andi, norc gure afari arri?* g. *

* *Norc gure ostoari arri* behar luke.

52-*Pesadumbre, estrobua, g. Y de aquí el rafran; zurraren echean ezta faltaco estrobua: Dollorraren echean ezta faltaco estrobua.* Es lo mismo que zurraren echean birretan afaldu.

53-*Bacoica* ** berealdian, cada uno, cada cual á su turno, en su turno (69).

Guk lantxo honetan geure literatura idatzi zaharrean aurkitzen diren atsotitz-bildumen iturri eta joan-etorriak azaltzen ahalegindu gara. Errefrau -biltzaileek beren artean izandako eraginak ere handi-handika azaldu uste ditugu, era berean, bilduma zahar bakoitzak geroago etorriko diren biltzaileetan zer eragin izan duen ere aztertu nahi izan dugu. Gehienbat erabili ditugun hitzak *errefrau* eta *atsotitz* izan dira. Euskaraz, dakigunez, erdaraz bezalatsu, badira errefraua adierazteko hainbat hitz *arrapu, esakune, zuhur hitz, esaera zahar, erranairu, erran zahar, erasia, errepain* eta abar. Guk irakurlearen errazgarri *errefrau* eta *atsotitz* baino ez ditugu erabili. Badakit *errefrau* hitza ez dutela askok onartzen eta *atsotitz* bitxi xamarra gertatzen zaiola askori. Guk bi hitz horiek aukeratzean euskaraz esaldi senteziotsuak adierazteko idatzi ziren lehen bi hitzez baliatu gara lantxo honetan. Badakit, era berean, lehen hitza *anbiola* dela, harako RS 32 *Anbiolaco fupitac eguiac. Refranes deltiempo pafado uerdades. Esaera zein esaera zaharra* da hegoaldeko formarik ezagunena, baina era berean, ilun xamarra ere bada askotan errefrauz gorako esaldi sentenziotsuak ere adierazten dituelako. Guk Oihenarten harako *Atsotizac edo refravac Prouerbes, ou Adages Bafques. Recueillis par le Sieur d Oihenart* Izenburu hartako atsotitz eta errefrau hitzak geure egin ditugu, jakinaren gainean zer uzten dugun bide ertzean.

Azalpen hutsetik kanpora, azterketa honetan adibideak ere irakurlearen gozarritzat ekartzen ahalegindu gara. Bilduma edo lan paremiografiko guztiek zer azterketa ekarri zuten Julio Urkijoren eskutik ere azaltzen saiatu gara. Azkenik, azken-harri bezala, Arakistainen bilduma agertu dugu oso osorik, euskal aldizkarietan, guk dakigula behintzat, agertu ez delako, eta, joan den mendeko separata eskuragaitz xamar dagoelako euskaldun askorentzat. Gure lana giltzatu edo borobiltzeko giltzarria horixe izan da. Irakurlearen ederrarren egin dugu, guretzat ere eder izan baita altxor hori eskuratzea. Errefrau hauen zenbakitzea gurea da, itzulpena, ordea, biltzailearena berarena. Bilduma honetako aleen baliokideak aurkitu eta aleak berak iruzkintzeak luzeegi joko liguke. Damu dugu XIX eta XX mendeetako atsotitz-bildumen ibilbidea ez agertua. Bi azken mendeetako historia nahikoa bihurri baita horrialde hauetan azaltzeko. Bego, beraz, horretan.

** *Bacoitza* behar luke.

(69) Hemen bakoitza izan behar luke baina halaxe kopiatu dut nik. Inprenta hutsa dateke.

SOBRE LA PAREMIOLOGIA ESPAÑOLA (Universidad Complutense de Madrid y *Paremia*)

Durango, 06-XII-1996

Julia Sevilla Muñoz

Hay diversas formas de acercarse a las paremias (1): por la vía de la Paremiografía (recopilación de estos enunciados sentenciosos) o por la vía de la Paremiología (estudio y análisis de los mismos). Estas dos ramas constituyen dos caras de la misma moneda y algunas investigaciones sobre este campo suelen combinarlas. Los repertorios y estudios sobre paremias vascas, catalanas, gallegas o castellanas han seguido caminos distintos. En este artículo nos limitaremos a la Paremiología en castellano y nos centraremos en un tipo de paremia, los refranes. Haremos una selección tanto de los investigadores de este campo como de sus obras.

Ya en la Edad Media encontramos colecciones paremiográficas castellanas, como *Romancea Proverbiorum* (s. XIV, con 150 refranes) o *Seniloquium* (s. XV, con 494 refranes). En los albores del Renacimiento están *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego* de Iñigo López de Mendoza, Marqués de Santillana, quien reunió un repertorio de refranes en prosa y en verso usados corrientemente en aquella época y quien con esta colección contribuyó a que el vocablo “refrán” adquiriera la significación que tiene hoy día.

Este refranero en lengua vernácula hace del Marqués de Santillana uno de los precursores más notables de los humanistas que se dedicaron a este campo del saber (en especial Hernán Núñez, Pedro Vallés y Juan de Mal Lara) y de su refranero, una obra esencial para las posteriores publicaciones sobre estas manifestaciones del habla popular.

SIGLO XVI (2)

Con respecto a la Paremiografía, el nacimiento de la Paremiología es más tardío. La Paremiología surge cuando se intenta definir lo que es el refrán y

(1) Los enunciados fijos, breves, sentenciosos, engastados en el discurso y frecuentemente con elementos mnemotécnicos como la rima. Algunos tipos de paremias son los refranes, los proverbios, los aforismos o las máximas.

(2) Para conocer más datos sobre el siglo XVI, véase nuestro artículo “Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI”, *Revista de Filología Románica*, 9, 1992, 103-123.

diferenciarlo de otros términos afines. Los primeros que dieron algunos rasgos semánticos sobre el refrán fueron los humanistas Pedro Vallés y Juan de Mal Lara, basándose en las ideas de Desiderio Erasmo de Rotterdam (*Adagiorum Collectanea*, 1500, conocidos generalmente como los *Adagia*). Estas características serán un importante punto de apoyo para los paremiólogos posteriores (3).

Pedro Vallés, en efecto, es uno de los precursores de los estudios paremiológicos, ya que, en el prólogo a su *Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se cotienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso* (1549), analiza diversos aspectos del refrán y trata de distinguirlo de otras paremias.

La colección de Vallés fue superada en número por **Hernán Núñez** de Toledo y Guzmán, conocido con el sobrenombre del Comendador. En sus *Refranes e proverbios en romance* (1555), recopila 8.331 paremias no sólo castellanas, sino también gallegas, asturianas, valencianas, portuguesas, catalanas, italianas y francesas; todas ellas acompañadas por su correspondencia castellana, aunque, en la mayoría de los casos, se trata más bien de una traducción palabra por palabra.

Con *La Filosofía Vulgar* (1568), **Juan de Mal Lara** pretende terminar el trabajo de su maestro Hernán Núñez. Recopila mil refranes y los glosa con abundantes comentarios (versos de los clásicos vertidos por él al castellano, apólogos, cuentos, historias,... y todo tipo de relatos, tomados en su mayoría de la tradición oral o inventados por Mal Lara para explicar el origen del refrán). El humanista sevillano manifiesta que no tiene intención de superar el número de las paremias recopiladas por Vallés ni por el Comendador, aunque parece que la colección de Mal Lara era más extensa, y sólo nos ha llegado la primera parte.

Influido por las ideas de Erasmo, Mal Lara no se conforma con reunir refranes, sino que, como Vallés, se interesa por estudiar diversos aspectos del refrán. Sigue más de cerca a Erasmo y, por tanto, es menos original que Vallés al definir el refrán.

SIGLO XVII (4)

Si bien hemos excluido de este artículo los numerosos escritores que insertan refranes en sus obras, hacemos una excepción con **Miguel de Cervantes**

(3) En nuestro libro *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas* (Madrid, 1988), incluimos y comentamos las definiciones dadas por autoridades francesas y españolas, desde Erasmo hasta nuestros días.

(4) Véase "Fuentes paremiológicas francesas y españolas de la primera mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 10, 1993, 361-373, y "Fuentes paremiológicas francesas

Saavedra, pues en *Don Quijote de La Mancha* (1605 y 1615) no sólo hallamos refranes por doquier sino también una definición sobre el refrán parecida a Mal Lara (I, 21 y 39) y una interesante recomendación acerca de la dosificación de estas manifestaciones populares dentro del discurso, ya que de lo contrario se acercarían a los disparates (II, 23 y 27). Cervantes dignifica estos enunciados sentenciosos convirtiéndolos en una categoría literaria y contribuye a su propagación gracias a la inmensa popularidad que obtuvieron sus obras.

Hacia 1615 sale a la luz la *Medicina Española contenida en proverbios vulgares de nra.lengua. Muy provechosa para todo genero de estados, para Philosophos, y Medicos, para Theologos, y Juristas, para el buen regimiento de la salud, y más larga vida*, tratado del médico **Juan Sorapán de Rieros**. Se trata de uno de los primeros refraneros temáticos y contiene también algunos rasgos sobre los refranes.

De este siglo es una de las grandes figuras de la Paremiografía castellana, **Gonzalo Correas**, autor de un repertorio de gran valor paremiográfico y etnológico: *Vokabulario de Refranes i Frases Proverbiales i otras Formulas komunes de la lengua castellana*. De 1627, aproximadamente, y conservado por casualidad, permaneció inédito hasta su publicación, en Madrid, en 1906, gracias a una copia —incompleta y bastante defectuosa, por cierto— realizada por la Real Academia Española en 1780. La hispanista Margit Frenk vió el manuscrito en la Biblioteca Nacional de Madrid, pero será otro hispanista, Louis Combet, quien lo reproduzca básicamente en 1967.

Constituye una de las colecciones más copiosas realizadas hasta entonces, pues recoge unas 25.000 manifestaciones populares (en su mayoría refranes y frases proverbiales, pero también hay adivinanzas, coplas, fragmentos de romances, cuentos, agudezas, consejos o referencias a ritos), acompañadas a veces de sucintas explicaciones y clasificadas según un criterio fonético, es decir, reflejando el habla de aquel tiempo a través de la grafía (por ejemplo: *Paño ancho i mozo fiel, hazen rriko el merkader*), lo que constituye la originalidad de esta colección y, al mismo tiempo, la dificultad para consultarla. La edición de Louis Combet respeta dicho orden fonético. En cambio, la Real Academia Española, desde un principio, ha adoptado el alfabeto tradicional.

Correas, más interesado por la labor paremiográfica que por la investigación paremiológica, ofrece una escueta definición del refrán en *Arte grande de la lengua castellana* (1626), pero resulta interesante el hecho de que lo relacione con *paroima*, apunte su relación con la lírica popular y lo destaque como propio de la lengua castellana.

En *Refranes y modos de hablar castellanos con latinis* (1675), de **Jerónimo Martín Caro y Cejudo**, encontramos un método para sistematizar de

y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Revista de Filología Románica*, 11-12, 1994-95, 433-442.

forma bastante exhaustiva unos 6.000 refranes latinos y españoles, pues incluye el refrán castellano, sus variantes, la correspondencia o correspondencias con locuciones o enunciados sentenciosos latinos, el contenido tanto de la paremia latina como de la castellana y, en muchas ocasiones, el origen histórico. La mayoría de los refranes colectados por Caro y Cejudo proceden de Andalucía, lo que convierte a este repertorio en uno de los refraneros andaluces más completos.

Si bien Caro y Cejudo no define el refrán, al identificarlo con adagio y proverbio deja de manifiesto la confusión terminológica existente entre los distintos tipos paremiológicos.

SIGLO XVIII (5)

Los refranes, manifestaciones populares, no han gozado de una total aceptación, como lo muestra la actitud crítica que hacia ellos aparece en el siglo XVII, representada principalmente por Baltasar Gracián y cuyo continuador en el siglo XVIII será Fray Benito Jerónimo **Feijoo** y Montenegro, quien, en uno de sus ensayos ("Fabilidad de los adagios"), plasma sus ideas sobre las manifestaciones populares, en las cuales destaca su escaso carácter científico, su falsedad, así como su falta de fundamentos y contradicción. Recrimina, en particular, el anticlericalismo que se desprende de estos enunciados. Lanza críticas muy duras contra la colección de Hernán Núñez por incluir muchos refranes anticlericales.

La obra de Feijoo se difundió rápidamente por Europa y provocó una viva polémica en pro y en contra de sus ideas. Esta actitud crítica hacia los refranes perdura todavía hoy y usarlos se considera un ejemplo de empobrecimiento léxico, por lo que bastantes profesores han aconsejado en sus clases no recurrir a ellos.

SIGLO XIX

A medida que nos internamos en este siglo y en especial en la segunda mitad, observamos cómo aumenta el interés por los refranes.

José Amador de los Ríos, en su obra *Historia crítica de la literatura española* (1861-1865, tomo II), inserta unas observaciones "Sobre los refranes, considerados como elementos de arte" por su relación con la lengua, la forma artística y la doctrina; consideraciones muy útiles para caracterizarlos.

(5) Véase "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Revista de Filología Francesa*, 5, 1994, 295-306.

De esta forma llegamos, a nuestro parecer, al padre de la Paremiología en castellano, **José María Sbarbi y Osuna**, quien dedicó gran parte de su vida a recopilar y estudiar los enunciados sentenciosos, dejando un elevado número de obras que han sentado las bases de esta disciplina científica, como su *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*, obra que resultó premiada en el certamen convocado por la Biblioteca Nacional de Madrid en 1871 y fue publicada en 1891.

En Francia, ya existía una obra de índole parecida: *Bibliographie parémiologique* (1847), de **Georges Duplessis**. Pero la *Monografía* de Sbarbi supone el primer inventario bibliográfico publicado en España sobre compilaciones u obras ricas en paremias, 651 en total. Sbarbi explica el contenido de los textos, sus diversas ediciones, los reproduce parcial o totalmente y, lo que es más interesante, ilustra al lector en cuanto a su utilidad y las diferentes aplicaciones que ofrecen.

Precede al *Catálogo* propiamente dicho una *Disertación*, titulada “Acerca de la índole, importancia y uso de los refranes, etc.” y que aborda cuestiones varias, como las denominaciones que reciben en castellano los dichos, las fuentes de donde brotan, su utilidad en general, ventajas que reporta su estudio aplicado a la lingüística, contradicciones aparentes, uso y abuso.

Este sucinto ensayo aumenta el valor del libro, pues podemos considerarlo el primer tratado paremiológico aparecido en España; abarca los principales problemas suscitados por los refranes y que constituirán el objeto de estudio de los investigadores posteriores: definición, origen, función, rasgos lingüísticos, etc. Desde Pedro Vallés y Juan de Mal Lara, prácticamente nadie se había preocupado por definir el refrán y mucho menos por diferenciarlo de otros enunciados similares. Sbarbi lo intenta y también será uno de los primeros en tratar de su etimología y de las denominaciones que recibió en otro tiempo. Apoya todas sus teorías con ejemplos y citas. El *Catálogo* está incompleto, no por falta de Sbarbi sino porque en aquel tiempo se ignoraba la existencia de algunos manuscritos inéditos que serían publicados ya en nuestro siglo, como el *Seniloquium*.

Este gran erudito no detuvo aquí su trabajo paremiológico y plasmó sus investigaciones en este campo en una larga serie de escritos, tanto opúsculos como magnas obras, de los que citaremos algunos.

En 1872, se imprime *El libro de los refranes*, que contiene 1.800 refranes y modismos castellanos usuales, alfabetizados y explicados brevemente. A esta colección siguió, en 1873, *Florilegio ó Ramillete alfabético de Refranes y Modismos comparativos y ponderativos de la Lengua Castellana, definidos razonadamente y en estilo ameno*. En 1922, se publica en Madrid, a título póstumo, el *Gran diccionario de refranes de la lengua española*, recopilación de

refranes contenidos en las colecciones renacentistas; algunos aparecen con la forma modernizada propia del siglo XIX.

Numerosos estudios y repertorios temáticos de extensión breve con la explicación del significado de los refranes se hallan en publicaciones periódicas, como: la revista *Almanaque de la Ilustración Española y Americana* (entre 1872 y 1890); *El Averiguador Universal*, del que es Director de 1879 a 1882, y *La Ilustración Artística* (1885-86) de Barcelona.

Por toda esta gran labor paremiológica, Sbarbi ha merecido el calificativo de “Padre de los refranes”.

De finales de este siglo son dos refraneros judeoespañoles que influirán en las recopilaciones que de ellos se harán en el siglo XX; nos referimos a *Proverbes judéo-espagnols* (1890), de **Kayslerling**, que contiene 750 refranes recogidos en Budapest, Belgrado y Roiustchouck, y a “Proverbes Judéo-espagnols” (1895), de René **Foulché-Delbosc**, que recoge parte de los refranes de Kayslerling y otros 250 más, recopilados personalmente en Constantinopla, y otros de Salónica, Andrianópolis y Esmirna.

Francisco Rodríguez Marín quedó cautivado desde muchacho por el lenguaje popular y especialmente por los refranes. Comenzó recopilando los refranes agrícolas y meteorológicos que le decían los campesinos sevillanos; muy pronto se convertirán en 30.000, de los cuales la tercera parte procede de la tradición oral y el resto es fruto de numerosas lecturas, tanto de obras literarias como paremiográficas. Irá publicando paulatinamente este caudal proverbial en libritos, como: *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural* (1883), *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos* (1896), *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas* (1899).

Tanto interés siente por los refranes que los eligió como tema para su discurso de entrada en la Real Academia Sevillana de Buenas Letras, el 8 de diciembre de 1895, *De los refranes en general, y en particular de los españoles*, en el que aborda los diversos problemas que plantean estos enunciados sentenciosos: definición, origen, difusión, metamorfosis, formas genuinas y estables, veracidad o falsedad. Este será el único estudio que consagrará a los refranes. Sin embargo, prosiguió su labor recopiladora, pero iba postergando su publicación porque no hallaba un criterio de clasificación satisfactorio. Cuando ya casi había perdido todas las esperanzas de imprimirla, la reedición por parte de la Real Academia de la Lengua Española del *Vocabulario de Correas* (1924), según el orden alfabético tradicional, le hizo comprender lo asequible que podía resultar llevar a cabo su propósito. Cotejó los refranes de Correas con los suyos y apartó los que coincidían, unos 9.000. El resto del material, encabezado por el *Discurso leído ante la Real Academia Sevillana de Buenas Letras...* constituirá la obra titulada *Más de 21.000 refranes caste-*

llanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas (1926), ilustrados a veces con breves explicaciones, citas de otros autores, fragmentos de obras literarias, coplas que incluyen refranes, correspondencias en otras lenguas. Complementarán este repertorio con otros tres más: *12.600 refranes más...* (1930), *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...*(1934), *Todavía 10.700 refranes más...*(1941). En total aparecen registrados 50.966 refranes —algunos ya existentes en la colección de Correas—, lo que convierte a este repertorio en el más copioso desde el de Correas, pero no es una fuente muy fiable, pues un número incierto de estos refranes fue inventado por el mismo Rodríguez Marín o por los informantes a los que recurría.

De finales de siglo, 1897, es la obra de **Emilio Cotarelo y Mori, Iriarte y su época**, en la que se incluyen observaciones sobre el empleo que hace este autor de los refranes. Esta aproximación a los refranes será cada más frecuente en el siglo XX: el estudio del uso que hace un escritor de las manifestaciones de la sabiduría popular, en especial los refranes. De Cotarelo y Mori (1916 y 1917) son también dos interesantes estudios que influirán en los paremiólogos del siglo XX: uno trata sobre las variaciones semánticas de “retraer”, desde la Edad Media hasta principios del siglo XX, una veintena de acepciones explicadas mediante citas; otro analiza diacrónicamente el vocablo “refrán” y sus términos afines a través de los documentos literarios anteriores a la constitución y fijación de la lengua castellana.

SIGLO XX

En este siglo proliferarán los refraneros, con distintas métodos de sistematización. De este modo, **Fermín Sacristán** seguirá en *Doctrinal de Juan del Pueblo* (1907 y 1911, 2 tomos), un criterio ideológico para agrupar los refranes por materias ordenadas alfabéticamente, pero sólo llega hasta la letra “c”. Según declara en el prólogo, proyectaba publicar más volúmenes para incluir los 22.000 refranes que tenía “en cartera”. Pese a estar incompleto, constituye uno de los más elaborados, por los datos que se insertan tras cada refrán: sentido, documentación con textos clásicos, variantes en su forma original de los dialectos y lenguas peninsulares españolas, así como del latín y de los distintos idiomas románicos. Completa el refranero con un índice de conceptos y otro con los refranes contenidos en cada uno, colocados por palabras clave.

Por su parte, **Manuel Saralegui y Medina** es el recopilador del *Refranero español náutico y meteorológico* (1918); dispone los refranes por grupos temáticos (astros, aves y peces, nubes, modos de navegar,... pesca, vientos) y algunos refranes locales llevan indicaciones acerca del lugar en que se emplean exclusiva o preferentemente.

Melchor García Moreno continúa la recopilación bibliográfica iniciada por Sbarbi con su *Monografía...*, al publicar en 1918 el *Catálogo paremioló-*

gico, labor que no resulta muy sencilla porque los libros sobre Paremiología son extremadamente raros y de escasa difusión. García Moreno no se limita a los refraneros o a las obras literarias que engastan refranes, sino que también incluye las colecciones de aforismos, máximas, apotegmas, sentencias...

Este *Catálogo* tiene tres partes: a) 352 textos españoles y portugueses, originales o traducciones; b) 13 manuscritos, en su mayoría sobre refranes españoles; c) apéndice con 115 libros latinos y extranjeros (italianos, franceses e ingleses). En total 480 documentos, de los que hace una detallada descripción. Numerados por orden alfabético de autores y, en el caso de los anónimos, por el título. De cada texto indica casi siempre la primera impresión, las principales ediciones y, a veces, reseña su contenido. Suele añadir citas de otros bibliógrafos, como Georges Duplessis (1847) o José María Sbarbi (1891) y las opiniones de otros escritores. Reproduce muchas portadas y retratos de algunos de los más importantes paremiólogos. Completará el *Catálogo* con un *Apéndice* (1948), que reseña otros 87 libros, pero sin reproducir retratos ni portadas.

Gabriel Marín Vergara Martín ha registrado un número considerable de manifestaciones de la sabiduría popular, que ha ido publicando —en ocasiones con el seudónimo de Garevar— en artículos y obras, como el *Diccionario geográfico popular de cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones proverbiales y modismos españoles* (1923), del que hará, en 1936, una reedición ampliada titulada *Refranero geográfico español*, en el que hallamos refranes, locuciones y frases proverbiales castellanos, gallegos, asturianos, vascos, navarros, aragoneses, catalanes, valencianos, murcianos, extremeños, leoneses, etc; algunos conservan su forma original y, a veces, van seguidos de su correspondencia castellana.

El criterio geográfico o el temático es el hilo conductor de las restantes y numerosas recopilaciones de Vergara Martín. He aquí algunas de ellas: “Refranes de meteorología agrícola y de agrología, referentes a los diferentes meses del año” (1920), *Algunos cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones y modismos españoles de carácter jurídico* (1923), *Cantares, refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y frases proverbiales referentes a curas, monjas y sacristanes* (1929), “Algunos refranes españoles de carácter pedagógico” (1944-45).

Durante 42 años fue profesor del Instituto Nacional de Enseñanza Media de Guadalajara, lo que le hizo interesarse por su historia y costumbres, como lo muestran los trabajos sobre “Algunas cosas notables y curiosas de la provincia de Guadalajara, según los refranes y cantares populares” (1931) o sobre los “Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Guadalajara los habitantes de los pueblos próximos a ella” (1947). Se le considera el iniciador de los estudios folclóricos guadalajareños.

En *Fraseología o estilística castellana* (1921-24), **Julio Cejador y Frauca** presenta uno de los primeros análisis de las “frases hechas” y las distingue de

los refranes. Separa cuidadosamente el material recopilado: incluye las frases hechas en esta obra y los refranes estarán agrupados por palabras clave en el *Refranero castellano* (1928-29), obra póstuma de tres volúmenes; contiene las referencias de las fuentes consultadas, desde el Marqués de Santillana hasta Correas y sucintas explicaciones sobre el significado o las peculiaridades lingüísticas de los refranes.

El estadounidense **Archer Taylor** escribió una obra que será fundamental para muchos paremiólogos, pero que no ha tenido gran difusión en España: *The Proverb* (1931), en la que Taylor señala la dificultad que supone definir y establecer diferencias entre las paremias cultas y las populares, así como la dificultad de abordar la historia de estas últimas frente a lo fácil que resulta seguir la evolución de las cultas desde su aparición en un texto. Taylor analizará también el contenido, el estilo y las distintas clases de esta paremia, de acuerdo con su temática, en especial el wellerismo y el dialogismo; compara el uso del dialogismo en francés y en castellano.

En toda la obra abundan los ejemplos, no sólo en inglés sino también en otras muchas lenguas. Aunque no existe una bibliografía al final del libro, las referencias bibliográficas de las notas son de por sí muy valiosas. De todas formas, Taylor solventó esta carencia con la publicación en 1934 de una relación bibliográfica, junto con una serie de índices, pues tampoco aparecían en *The proverb*; Taylor añade índices con los ejemplos citados (en inglés, alemán, francés, islandés, danés, griego, polaco, latín, italiano, español,...) e índices alfabéticos de las palabras claves. En 1962 esta especie de apéndice se reimprime junto a la obra.

Además de este magnífico estudio, Taylor ha escrito más de setenta artículos y libros sobre la materia proverbial, para tratar del *proverb* en general o de su empleo, bien en una zona geográfica determinada bien en la obra de un escritor o grupo social. De entre sus numerosos artículos mencionaremos "An Introductory Bibliography for the Study of Proverbs" (1932) y "Problems in the Study of Proverbs" (1934), trabajo en el que Taylor afirma la legitimidad de la Paremiología como ciencia e indica los problemas de uso de estas paremias.

Basándose en las teorías de Archer Taylor, F. **Sánchez y Escribano** trata de definir y analizar 158 "Dialogismos paremiológicos castellanos" (1936), procedentes en su mayoría de las colecciones de Correas y Rodríguez Marín. Además de este novedoso artículo sobre una categoría paremiológica poco estudiada, Sánchez Escribano es autor de otros trabajos donde muestra su interés por la influencia erasmista en España: "Dos notas sobre el Erasmo" (1941), en el que analiza el origen y significado del refrán "Quien habla mal de Erasmo, o es fraile o es asno", y *Los "Adagia" de Erasmo en "La philosophia vulgar" de Juan de Mal Lara* (1944), que contiene un estudio comparado de

253 paremias acompañadas de muchas notas aclaratorias acerca de su significado.

José M.^a Gutiérrez Ballesteros recoge, en *Sal y sol de Andalucía* (1935), refranes y cantares agrupados según el estilo o variación del cantar al que pertenecen. La originalidad de esta obra, prologada por Francisco Rodríguez Marín, reside en las glosas que el recopilador hace de los refranes, pues incluye los refranes en cantares originales que explican su contenido. Muchos de estos cantares aparecerán reproducidos en la segunda parte de *Paremiología flamenca* (1957). En la primera parte Gutiérrez Ballesteros se dedica a estudiar de forma diacrónica los refraneros castellanos glosados y sus principales recopiladores, desde el siglo XV al XX. Como Melchor García Moreno, aunque con menos frecuencia, inserta reproducciones de las portadas de las que comenta o retratos de paremiólogos. Esta obra no supera el catálogo de Sbarbi ni el de García Moreno, pero los complementa.

El médico **Antonio Castillo de Lucas** ha dejado un ingente número de trabajos sobre los refranes y sus recopiladores, de los que seleccionamos el *Refranerillo médico* (1944), *Paremiología de los bovinos, Refranes animalísticos de aplicación humana* (1959) e *Historias y tradiciones de Guadalajara y su provincia* (1970), concretamente el capítulo “Tres clásicos medievales”, en el que analiza la biografía y la obra de tres personajes relacionados con Guadalajara y los refranes: el Marqués de Santillana, el Arcipreste de Hita y el Infante Don Juan Manuel. Del refranero de Santillana recoge un centenar de refranes alusivos a la medicina y los presenta ordenados alfabéticamente. También analiza los wellerismos, refranes personificados o dialogismos de esta colección. Del *Libro de Buen Amor* entresaca los “refranes psicossomáticos” y los que tratan de los pecados (gula, avaricia, lujuria, etc.). De *El Conde Lucanor* sintetiza por orden alfabético las moralejas de cada cuento en cualidades humanas, confeccionado un índice para facilitar su consulta. Por último, en este libro, hallamos también un “refranero médico en torno a la miel”, utilizada como alimento, condimento y remedio curativo del cuerpo humano.

José Gella Iturriaga empieza a ser conocido en la Paremiografía castellana por su *Refranero del Mar* (1944), colección de 10.045 refranes glosados. El criterio temático regirá también sus posteriores trabajos paremiográficos: “Refranero del Arcipreste de Hita” (1973), “444 refranes de la Celestina” (1977), *Flor de refranes cervantinos: un millar de proverbios del que más de quinientos son del “Quijote”* (1978), “Los proverbios del Caballero Cifar” (1978), *Las monedas en el refranero: 1.700 proverbios y locuciones* (1982). De su faceta como paremiólogo, cabe destacar un interesantísimo trabajo sobre “Datos para una teoría de dichos” (1977), que toma como punto de partida la definición de “dicho” dada por el *Diccionario de la Real Academia Española*.

José Bergua publica, en 1944, una colección de ocho mil refranes castellanos ordenados alfabéticamente y explicados, en su mayoría, de forma su-

cinta para facilitar su comprensión. Pese a ser un refranero no muy extenso, ha conocido una gran difusión tanto en España como en el extranjero, debido principalmente a su formato y a su fácil adquisición.

Luis Martínez Kleiser será también muy conocido por el *Refranero general ideológico español* (1953), una de las colecciones fundamentales para la Paremiología castellana. Alentado por Agustín González de Amezúa y guiado por Julio Casares, superó las enormes dificultades que supuso la recopilación y clasificación de los refranes, desde 1947 hasta 1953, lo que le supuso consultar una treintena de obras que abarcan desde 1386 hasta 1950, en especial los refraneros de Rodríguez Marín y Correas. Reúne un total de 65.085 refranes numerados, con indicación de su procedencia y distribuidos en 2.500 conceptos ordenados alfabéticamente. Al final hay un índice de referencias para facilitar la búsqueda de los refranes y relacionarlos con otros conceptos. Además, precede la colección un interesante estudio sobre la definición y los rasgos distintivos de refrán, su creación y etimología, la comparación con la copla y la frase proverbial, las variantes y la morfología. La principal crítica que ha recibido ha sido la de ser una clasificación más bien superficial, pues sólo se fija en los rasgos externos de los refranes y mezcla los diversos campos semánticos.

La fama de esta obra ha hecho caer en el olvido otras publicaciones de Martínez Kleiser, que no dejan de ser interesantes; por ejemplo: *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes* (1945).

En la *Introducción a la lexicología moderna* (1950), **Julio Casares** dedica un capítulo a la frase proverbial y al refrán; resalta la ambigüedad existente entre estos términos y las locuciones; trata de simplificar el problema estudiando los rasgos distintivos de cada uno de ellos para llegar a definirlos y diferenciarlos entre sí. Se ocupa también de otras voces consideradas normalmente refranes (dialogismos y “wellerismos”), y del tratamiento recibido por todas ellas en las obras lexicográficas. Este breve estudio posee un gran interés porque las teorías de Casares suponen un gran avance para solucionar la difícil cuestión de la confusión terminológica.

El lexicógrafo español, por otra parte, considera que los refranes son objeto exclusivo de la Paremiología; ésta fue una de las razones por las que propuso su exclusión del *Diccionario de la Real Academia Española*, a partir de su décimonovena edición. Tampoco los incluye en su *Diccionario ideológico de la lengua española* (1959 = 1981), pese a declarar lo contrario en el prólogo: “Disponemos de artículos completos para cada palabra, en los que se definen una por una sus acepciones y se explican las locuciones, modismos, frases y proverbios de que forma parte”. Los refranes están ausentes, no sucede lo mismo con las “frases o expresiones figuradas y familiares”.

De la loable labor paremiológica realizada por **Eleanor S. O’Kane** conviene citar el artículo “On the Names of the ‘Refrán’” (1950), estudio de las denominaciones que recibió el refrán hasta el siglo XV, y, muy especialmente,

los *Refranes y frases proverbiales españolas de la Edad Media* (1959), una de las primeras recopilaciones que sigue un criterio histórico y el primer intento en España de recoger las manifestaciones populares castellanas desde la Edad Media, 2.000 —para ser exactos— entresacadas de más de sesenta obras castellanas y sefardíes, clasificadas por palabras clave y con indicación de su procedencia.

Este repertorio se ve enriquecido por una interesantísima introducción en la que O'Kane describe el refrán y su relación con la frase proverbial; cita los primeros refraneros medievales castellanos y la obra que por primera vez emplea la voz "refrán" con su sentido actual; alude a los documentos literarios que se han destacado por incluir multitud de refranes y, por último, analiza las formas de engastarlos, las variantes formales y semánticas que puede ofrecer un mismo refrán y los procesos de síntesis que presenta.

Estamos, por tanto, ante una valiosa colección que puede proporcionar a los filólogos datos de utilidad para estudiar el lenguaje, ayudar a la comprensión de las obras de los clásicos castellanos ricas en manifestaciones de la sabiduría popular, y proporcionar a los paremiólogos un corpus rigurosamente documentado.

Pedro Arnal Cavero pretende evitar que caigan en el olvido las expresiones y enunciados aragoneses transmitidos oralmente; recorrerá en su búsqueda la provincia de Huesca, sobre todo los pueblos de los partidos de Barbastro, Jaca y Boltraña; los publicará en *Refranes, Dichos, Mazadas... en el Somontano y montaña oscense* (1953) y los acompañará de unas observaciones conceptuales sobre refrán, dicho, mazada y otras voces similares.

Julio Caro Baroja realiza, en "El socientismo de los pueblos españoles" (1954), un estudio del carácter nacional a través de los refranes y otras manifestaciones de la sabiduría popular.

En 1954, **Nieves de Hoyos Sancho** publica el *Refranero agrícola español*, en el que pone en práctica las "Bases metódicas y técnicas para un refranero agrícola" indicadas por su padre Luis de Hoyos Sáinz (1951). El mérito de esta obra reside en ser el primer intento de clasificar y comentar los refranes agrícolas españoles (castellanos, gallegos, catalanes, valencianos), puesto que lo impreso anteriormente no pasa de ser una mera recopilación de carácter regional, como sucede con la mencionada colección de Rodríguez Marín *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*, la cual, además de referirse a Andalucía, se queda muy por debajo de los 5.370 refranes, sentencias, aforismos, aleluyas y coplas reunidos por Nieves de Hoyos y acompañados, en ocasiones, por la correspondencia en otras lenguas, principalmente el portugués.

Precede al refranero un breve estudio de Luis de Hoyos sobre las dificultades suscitadas por el refrán, en particular los refranes agrícolas: definición y

distinción de otras paremias (adagio y proverbio), contenido, función, veracidad y falsedad, origen, ordenación y clasificación.

De las numerosas publicaciones de **José María Iribarren** sobresale *El porqué de los dichos* (1955), una copiosa recopilación de modismos, frases hechas y refranes castellanos con la explicación de su sentido y origen, documentado la mayoría de las veces con citas. Esta obra alcanzará una gran difusión y tendrá muchos continuadores.

En el Certamen literario del Primer Centenario de la invención de la Colmena Movilista, celebrada en Barcelona en 1951, se concede el premio extraordinario al *Refranero apícola*, publicado en 1955. **Joaquín P. Serra Fábregas** espiga en la tradición oral y en infinidad de colecciones paremiográficas para cosechar más de mil refranes apícolas clasificados por orden alfabético y precedidos de unas iniciales que equivalen a una serie de conceptos en los que se resumen los vocablos apícolas que contienen los refranes; además, van enriquecidos casi siempre por sucintas explicaciones acerca de su origen y significado, y, en ocasiones, van ilustrados con citas. No todos los refranes son castellanos, también hay hispanoamericanos, sefardíes, gallegos, catalanes, valencianos,... siete en marathi y dos en chino con su correspondencia castellana.

En 1957 aparece el *Refranero Sefardí* de **Enrique Saporta y Beja**, una colección prologada por Haïm Vidal Sephiha y que sigue un criterio alfabético para ordenar refranes y locuciones típicas de los judíos sefardíes de Salónica y otros sitios de Oriente; van acompañados de explicaciones acerca de su significado y, a veces, de traducciones al castellano de alguna palabra o de todo el refrán.

Fuera de España, los estudios paremiológicos proliferan. He aquí algunos de sus autores, cuyas ideas influirán paulatinamente en los estudiosos españoles.

Desde mediados de siglo, la hispanista **Margit Frenk**, afincada en México, publica numerosos artículos sobre la lírica popular castellana que nace en la Edad Media y se documenta a partir de la segunda mitad del siglo XV y hasta el siglo XVII. De estos trabajos uno interesa al paremiólogo: "Refranes cantados y cantares proverbializados" (1961), pues se centra en la relación entre los refranes y las cancioncillas populares, en ambas direcciones (del refrán al cantar y de éste al refrán). Proseguirá investigando este tema en *Lírica española de tipo popular* (1966) y *Estudios sobre lírica antigua* (1978).

De 1965 a 1975 se imprime en Finlandia la primera revista dedicada a las paremias, **Proverbium**, bajo los auspicios de la Sociedad de Literatura Finlandesa y gracias a la colaboración de un grupo de paremiólogos.

En Italia, el dialectólogo **Temistocle Franceschi** se dedica a investigar sobre los proverbios de los distintos dialectos italianos (1965, 1978, 1985,

1994), lo que denominará la Geoparemiología; es el creador y Director del Centro Interuniversitario de Geoparemiología, dependiente de la Universidad de Florencia, e inicia la elaboración del *Atlas Paremiológico Italiano*, en colaboración con el *Instituto del Atlas Lingüístico Italiano*, de la Universidad de Turín.

En Estados Unidos, **Shirley Arora** (1966 y 1977) es autora de numerosos y excelentes trabajos sobre las variantes, el uso y vigencia de los refranes en el mundo hispano.

En Rusia, **Grigorij L'vovic Permjakov** (1967, 1968, 1969, 1970, 1984) se preocupa por encontrar un método para clasificar las paremias populares. Partiendo de unos 7.000 ejemplos rusos, africanos o asiáticos, trata de sistematizarlos estructural y semánticamente, basándose en las estructuras sintácticas (oración simple o compuesta), la ausencia o presencia de la formulación metafórica, la existencia de oposición binaria, etc. Por otra parte, partiendo de la consideración de las paremias como variantes de un número ilimitado de situaciones que se pueden reducir en cuatro invariantes lógico-semióticas, las distribuye en grupos lógico-temáticos, como “belleza/placer”, “causa/efecto” y les confiere un valor neutro, positivo, negativo o mixto. Analiza, pues, las paremias desde tres planos: morfológico, sintáctico, lógico-semiótico o semántico.

En Francia, el hispanista **Louis Combet** publica *Español idiomático. Refranes españoles* (1967), una selección de refranes agrupados en torno a palabras clave, acompañados de comentarios en francés y de su correspondencia francesa, en la mayoría de los casos. Esta obra no tuvo mucha difusión en España, país en el que será conocido por haber encontrado y publicado (1967) el manuscrito original del *Vocabulario* de Correas, que será el núcleo de su Tesis Doctoral: *Recherches sur le 'Refranero' Castillan* (1971). Combet aborda la definición del refrán, realiza un estudio diacrónico de los refranes en los refraneros y obras literarias, desde los orígenes hasta mediados del siglo XX; declara que el uso del refrán es propio de una época determinada y, por tanto, refleja la mentalidad de dicha época. Sirviéndose de los refranes reconstruye la sociedad medieval castellana empezando por el rey y terminando por los esclavos y realiza un estudio especial sobre la mujer. Tras la publicación de su Tesis, dejó a un lado los estudios de los refranes, que retomó a partir de 1993 cuando entró en contacto con los colaboradores de la revista *Paremia*, de la que trataremos más adelante. Desde entonces viene publicando con cierta regularidad interesantísimos trabajos paremiológicos. Se le considera uno de los grandes maestros de los paremiólogos españoles.

En Estados Unidos se encuentra **Wolfgang Mieder**, uno de los más importantes paremiólogos conocidos en la actualidad. En su amplísima obra aborda todos los aspectos y problemas del refrán (1977, 1978, 1992 y 1994) (6).

Emilio García Gómez inicia, en 1970, una serie de publicaciones encaminadas a traducir y a comentar textos significativos que permitan establecer la relación existente entre el refranero arábigoandaluz y el castellano, así como la elaboración de un refranero arábigoandaluz. En todos estos trabajos sigue, en líneas generales, el mismo método: tras señalar los datos biográficos del autor o paremiógrafo, hace algunas observaciones sobre el manuscrito que contiene los refranes, la presentación de su colección y los criterios de clasificación; cada refrán aparece en su forma original, va numerado y acompañado de su correspondencia en otros refraneros árabes o castellanos y, si no hay correspondencia castellana, los traduce; además, los enriquece con glosas acerca de su significado o particularidades métricas.

Otros artículos suyos de carácter paremiológico que conviene citar son: "Tres notas sobre el refranero español" (1975), breve estudio diacrónico sobre los refraneros arábigoandaluces, en concreto los refranes con nombres propios femeninos; "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español" (1977), demostración de cómo entró un refrán árabe en el refranero español utilizando una vía erudita.

Juana Campos y Ana Barella terminan, en 1971, el *Diccionario de refranes*, iniciado en 1967 con motivo del concurso "Fundación Conde de Cartagena", cuyo objetivo es la elaboración de una colección completa de los refranes contenidos en la edición XVIII del *Diccionario* de la Academia, a los que se añadirán los de uso moderno no recogidos en obras de Paremiología y los que figuran en ciertos textos de gran interés literario (*El Libro de Buen Amor, La Celestina, La Lozana Andaluza, El Guzmán de Alfarache, La Pícara Justina, La Dorotea, El Criticón*, el refranero del Marqués de Santillana, etc.). De los 3.042 refranes recopilados por orden alfabético de palabras clave, se indica su procedencia, se explica el significado, se aclaran las voces antiguas o dialectales y se dan las variantes formales.

En *Estudios de Lingüística* (1980), **Fernando Lázaro Carreter** reúne una serie de artículos escritos en la década de los setenta sobre los problemas de la lengua estándar y la literaria, de los cuales cinco están dedicados a lo que Lázaro Carreter denomina "el mensaje o lenguaje literal", es decir el mensaje creado con el fin de permanecer y ser reproducido en sus propios términos. De la tipología que presenta este mensaje, el autor se limita al lenguaje literario y a los refranes. Busca en el primero los rasgos que le caracterizan como fenómeno de comunicación y las peculiaridades lingüísticas que le diferencian de

(6) Puede leerse una relación de parte de sus publicaciones en *Paremia*, 3, 1994, 164-165.

la lengua común; lo distingue de los refranes y analiza las características lingüísticas de éstos últimos.

El fraseólogo húngaro **Károly Morvay** se interesa por las expresiones y enunciados fijos en catalán, polaco, húngaro,..., español (1978), en especial el español de México (1986). En España, es conocido sobre todo por sus trabajos sobre la lengua catalana.

Joaquín Calvo-Sotelo pronunció muchas conferencias sobre los refranes y tuvo un programa televisivo en la década de los setenta, "La bolsa de los refranes". Parte del material televisivo aparecerá posteriormente en el libro del mismo título publicado en 1992, en el que glosa refranes agrupados temáticamente (los abogados, los afeminados, los avaros, los criados, los cuñados, etc.). En el primer capítulo hallamos unas breves consideraciones sobre los rasgos de refrán, proverbio y adagio; rasgos que ya estudió en el prólogo a la segunda edición del refranero de Martínez Kleiser.

La medievalista canadiense **Elisabeth Schulze-Busacker** tiene como principal elemento de trabajo las paremias en la literatura francesa medieval (1985), en especial la integración y función estilística de estos enunciados en el discurso literario, como los "fabliaux" (1978) o la literatura cortés (1979). También ha intentado definir el "proverbe" (1984). Su obra es conocida en España por los medievalistas y, en menor medida, por los paremiólogos.

El fraseólogo **Alberto Zuluaga Ospina** destaca por su interesante estudio sobre las expresiones fijas (1980), en el que desarrolla el concepto de la "idiotmática"; concepto que difundirá especialmente Pedro Peira y que influirá en los trabajos de muchos paremiólogos.

Una vía distinta de acercarse a la Paremiología, la ofrece **M.ª Pilar Cuartero Sancho**, con su Tesis Doctoral (1981), que trata de las fuentes clásicas en la literatura paremiológica castellana del siglo XV, y con el estudio (1993) sobre el origen grecolatino de varios refranes, como "Un clavo saca otro" o "La piedra es dura y el agua menuda, mas, cayendo cada día, hace cavadura".

Si bien **Valentín García Yebra** no es paremiólogo ni paremiógrafo, ofrece en sus obras *Teoría y práctica de la traducción* (1982) y *En torno a la traducción* (1983) unas interesantes consideraciones para ser aplicadas en la traducción de paremias.

El hispanista **André Gallego Barnes** realizó su Tesis Doctoral sobre Juan Lorenzo Palmireno, publicada en 1983. En sus investigaciones paremiológicas, se interesa de modo especial por el aspecto pedagógico (1984) y por la reseña de obras paremiológicas castellana (1993).

María Josefa Canellada aborda uno de los principales problemas paremiológicos con el artículo "Para una tipología del refrán" (1983), basándose en Cervantes, Casares y Gella Iturriaga. **Pedro Peira Soberón** (1986) tendrá

en cuenta este trabajo y las ideas sobre los rasgos distintivos del refrán expresadas, entre otros, por Vallés, la Real Academia Española, Lázaro Carreter, Frenk y Zuluaga, para presentar una definición del refrán y marcar las pautas de un posible análisis lingüístico del refrán desde diversos niveles: fonológico, morfológico, sintáctico y semántico. Sin embargo, de Pedro Peira hay que destacar, no sus escritos paremiológicos, sino su labor difusora, pues en los años ochenta impartió un Curso monográfico de doctorado en la Universidad Complutense de Madrid, en el que daba una visión diacrónica de la Paremiografía y la Paremiología española; sus clases sirvieron para difundir las teorías, entre otros, de Alberto Zuluaga y Louis Combet, al tiempo que despertó la afición de los doctorandos por los refranes y contribuyó a crear una magnífica biblioteca sobre refranes, fondos que se hallan actualmente en la biblioteca de la Facultad de Filología (edificio B) de la Universidad Complutense.

Jesús Cantera y Eugenio de Vicente son los autores de una de las pocas colecciones paremiográficas bilingües francés-español: en total 4.346 refranes, frases proverbiales francesas y españolas por riguroso orden alfabético, acompañados de las variantes formales y semánticas, así como de un índice de palabras que facilita su localización. Es una magnífica obra, pero desgraciadamente no ha tenido una buena distribución.

Jesús Cantera, por otra parte, se ha interesado por los refranes judeoespañoles (Cantera y Sevilla, en prensa) y ha escrito numerosos artículos, como "Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones" (1983) o "Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna" (1996). Ha dirigido Tesis Doctorales sobre Paremiología, como la nuestra, titulada *Los animales en los refranes, dichos y otras expresiones en francés y en español* (Sevilla Muñoz, 1987). La elaboración de esta Tesis y, sobre todo, la realización de un trabajo para el Curso de doctorado de Pedro Peira (Sevilla Muñoz, 1984) hicieron que nos interesáramos por los problemas que plantean los refranes y los términos afines: su definición y clasificación (Sevilla Muñoz, 1987, 1988, 1992a, 1992c, 1993b y 1993c), su sistematización (1987, 1991 y 1997b), su traducción a otras lenguas (Sevilla Muñoz, 1987, 1987-88, 1990, 1992b, 1994b, 1994-95a, 1995 y 1997b), su didáctica (Sevilla Muñoz, 1994-95 y 1995b), su vigencia y uso (1997a), los estudios bibliográficos (Siglo XX, Bibliografía: Sevilla Muñoz, 1992, 1993, 1994, 1994-95, 1995). Una de nuestras principales aportaciones es la clasificación y definición de los enunciados sentenciosos partiendo de los rasgos sémicos que hemos dado al archisemema "paremia".

Los lingüistas franceses **Jean-Claude Anscombe** y **Oswald Ducrot** (1994) recurren no pocas veces a las paremias para ilustrar sus trabajos sobre la argumentación en la lengua e influirán en algunos paremiólogos españoles, principalmente francófonos.

La muerte impidió a **Julio Fernández-Sevilla** proseguir con las investigaciones paremiológicas que había iniciado con bastante acierto en 1983. De él conservamos cuatro excelentes artículos, que tratan de las fórmulas introductorias de los refranes en *La Celestina*, su función, alteraciones y variantes (1983); la definición de refrán y proverbio (1984 y 1985b); el tratamiento que recibe el refrán en los diccionarios (1985a), y la importancia de la Paremiología Comparada (1985b).

A partir de 1984 resurge *Proverbium*, no en Helsinki, sino en Estados Unidos, bajo la dirección de Wolfgang Mieder. Su periodicidad es anual.

De **Mario García-Page** (1990a, 1990b, 1992, 1993a y 1993b) existe una larga relación de publicaciones paremiológicas —de las que hacemos una selección—, que estudian la lengua y el estilo del refranero, su función lúdica o el uso que hacen algunos escritores como Gloria Fuertes.

Esther Forgas y M.^a Angeles Calero optaron por abordar las paremias dándole un enfoque etnolingüístico para elaborar sus respectivas Tesis Doctorales. Así, Esther Forgas (1982 = 1996) analiza los ciclos de elaboración del pan y del vino a través de las paremias hispanas. En la Tesis también aborda la definición de paremia, la “siempre problemática e incómoda cuestión de la fijación terminológica”. M.^a Angeles Calero (1991), basándose principalmente en la obra de Combet, trabaja sobre los refranes relativos a la mujer, en los que estudia, además, las figuras retóricas existentes, el ritmo, la rima y la morfosintaxis.

José de Jaime Gómez y José M.^a de Jaime Lorén son una prueba del aislamiento en que generalmente se han movido los paremiólogos, pues llevaban años recogiendo referencias bibliográficas sobre Paremiología española y pensaban que eran los únicos en hacerlo; además su trabajo era desconocido por el resto de los paremiólogos, ya que permaneció inédito hasta la publicación, en 1993, del *Catálogo de bibliografía española*, en el que reseñan 1.615 refraneros. Desde entonces han ido dando a conocer el fruto de sus investigaciones, como el interesante trabajo que contiene el “Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)” (1993b) o el *Refranero geográfico turolense* (1995).

La ausencia de una publicación periódica en España dedicada a estas manifestaciones populares, nos llevó a crear *Paremia*, tomando como referencia *Proverbium* y contando con los sabios consejos de Pedro Peira, Valentín García Yebra, Jesús Cantera y Eugenio de Vicente. El primer número apareció en 1993 y poco a poco va consiguiendo sus objetivos: fomentar la investigación paremiológica; servir de punto de encuentro para todos los que estén interesados por este fenómeno lingüístico; facilitar la publicación, además de artículos de autoridades en la materia, de trabajos realizados por jóvenes investigadores (doctorandos, estudiantes de los últimos años universitarios) o por usuarios de paremias, especialmente refranes.

Ana M.^a Vigarra Tauste (1993) se fija en un aspecto poco estudiado del refrán: su vigencia y las alteraciones morfosintácticas que actualmente sufre en el castellano coloquial.

Francisco Navarro Domínguez aplicó la teoría de la argumentación en la lengua de Ansbombe y Ducrot para elaborar su Tesis Doctoral (1993), en la que hace un riguroso trabajo sobre el funcionamiento lingüístico-discursivo de las paremias en las obras del escritor francés Honorato de Balzac, en especial *Un début dans la vie*. Una parte importante de la Tesis aparecerá publicada en 1995.

El colombiano **Gonzalo Soto Posada** (1994) realiza una aproximación distinta hacia los refranes, pues estudiará su filosofía, lo que en ellos hay de filosófico.

Tras el fallecimiento en 1989 de **Luis Cortés Vázquez**, su viuda, Paulette Gabaudan, emprendió la ardua tarea de estudiar y ordenar los refranes, dichos y coplillas recogidos por Luis Cortés durante muchos años en la provincia de Zamora. Así saldrá, en 1995, el *Refranero geográfico zamorano*.

Dentro de esta línea se halla la obra de **Eduardo Tejero Robledo**, *Literatura de tradición oral en Avila* (1994), que recopila canciones, coplas, romances, refranes, sentencias, adagios y dichos de esta provincia.

El interés de las paremias como elemento de estudio va en aumento, como lo prueba la celebración, en noviembre de 1995, de las *Primeras Jornadas de Filología Hispánica: Los refranes en español* (1996), organizadas por el Departamento de Filología Hispánica de la Universidad de Murcia. Es el primer evento de carácter nacional sobre los refranes castellanos.

Unos meses más tarde tendrá lugar el *I Congreso Internacional de Paremiología*, en homenaje a Pedro Peira, organizado por el Departamento de Filología Italiana y la revista *Paremia* y celebrado del 17 al 20 de abril de 1996 en la Universidad Complutense de Madrid. Participaron un centenar de especialistas y amantes de los enunciados sentenciosos procedentes de unos quince países; quince fueron también los conferenciantes: los académicos Alonso Zamora Vicente y Valentín García Yebra; los paremiólogos estadounidenses Wolfgang Mieder y Shirley Arora; la medievalista canadiense Elisabeth Schulze-Busacker; los fraseólogos Alberto Zuluaga y Károly Morvay; el lingüista francés Jean-Claude Ansbombe; los hispanistas Margit Frenk, Louis Combet y André Gallego; el filósofo colombiano Gonzalo Soto Posada; los italianistas Temístocle Franceschi, Salvatore Trovato y Ugo Vignuzzi; el paremiólogo gallego Xesús Ferro Ruibal. Para algunos como Wolfgang Mieder, era la primera vez que venían a España. Las actas aparecerán en el n.º 6 de *Paremia*.

De esta forma llegamos a las *IV Jornadas de Literatura Popular*. Este evento significó, para nosotros, corroborar la riqueza de los refranes vascos y

conocer la excelente labor que está realizando la Real Academia de la Lengua Vasca en favor de las investigaciones sobre Literatura Popular en general y sobre los refranes en particular.

Terminamos así este rápido recorrido por la Paremiología española en castellano, que nos ha mostrado la variedad de aspectos que ofrece el refrán para su estudio, así como la paulatina consolidación de la Paremiología como disciplina científica.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

SIGLO XIV

— *Romancea Proverbiorum*, Ms. de la Academia de la Historia. Madrid: Col. Salazar A-2; publicado por A. Rius Serra, *Revista de Filología Española*, XIII, 1926, 364-372.

SIGLO XV

— *Seniloquium*, editado por L. Combet, en *Recherches sur le 'Refranero' castillan*. Paris: Les Belles Lettres, 1971; *appendice IV*, 461-471.

LOPEZ DE MENDOZA, I. (MARQUES DE SANTILLANA). *Los refranes que dicen las viejas tras el fuego*. Ed. M.^a Josefa Canellada: *Refranero*. Madrid: Editorial Magisterio Español.

SIGLO XVI

MAL LARA, J. de: (1568 = 1958-59): *La Philosophia Vulgar* [Sevilla: Hernando Díaz]. Ed. Antonio Vilanova, Barcelona, 4 vols. ("Selecciones Bibliófilas", segunda serie).

NUÑEZ, H. (1555 = 1804): *Refranes e proverbios en romance, que nuevamente colligio y glosso el Comendador* [Salamanca: Juan de Canova]. Madrid, 1804.

VALLÉS, P. (1549 = 1917): *Libro de refranes Copilado por el orden del A.B.C. En el qual se cotienen. Quatro mil y trezientos refranes. El mas copioso que hasta oy ha salido Impresso*. Zaragoza. Reproducción facsímil de M. García Moreno, Imprenta Alemana, Madrid.

SIGLO XVII

CARO Y CEJUDO, J.M. (1675): *Refranes y modos de hablar castellanos con latinos*. Madrid: Julián Izquierdo.

CERVANTES SAAVEDRA, M. de (1605 y 1615 = 1994): *Don Quijote de la Mancha*. Barcelona: RBA Editores.

CORREAS, G. (1626 = 1954): *Arte grande de la lengua castellana*, ed. y prólogo de E. Alarcos García. Madrid.

— (1627 = 1967; 1992): *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*. Ed. L. Combet, Institut d'Études Ibériques et Ibéro-Américaines, Burdeos, 1967. Ed. V. Infantes, Visor, Madrid, 1992.

SORAPAN DE RIEROS, J. (1615): *Medicina Española...* Granada: Juan Muñoz.

SIGLO XVIII

FEIJOO Y MONTENEGRO, Fr. B.J. (1740-1760): "Fabilidad de los adagios", reprod. por J.M. Sbarbi, *El Refranero general español* (1874-1878), t. IX, 107-128.

SIGLO XIX

AMADOR DE LOS RIOS, J. (1861-1865): "Sobre los refranes considerados como elementos del arte", *Historia crítica de la literatura española*. Madrid, t. II, 503-538.

COTARELO Y MORI, E. (1897): *Iriarte y su época*. Madrid: Sucs. de Rivadeneyra.

— (1916): "Semántica española: retraer", *Boletín de la Real Academia Española*, III, 685-705.

— (1917): "Semántica española: refrán", *Boletín de la Real Academia Española*, IV, 242-259.

DUPLESSIS, G. (1847): *Bibliographie parémiologique*. Paris: Potier.

FOULCHÉ-DELBOSC, R. (1895): "Proverbes Judéo-espagnols", *Revue Hispanique*, II.

KAYSERLING (1890): *Proverbes judéo-espagnols*. Strasbourg: Bibl. española-portuguesa-judaica.

RODRIGUEZ MARIN, F. (1883): *Cien refranes andaluces de meteorología, cronología, agricultura y economía rural*. Frenegal: Tip. de *El Eco*.

— (1896): *Los refranes del almanaque recogidos, explicados y concordados con los de varios países románicos*.

— (1899): *Mil trescientas comparaciones populares andaluzas, recogidas de la tradición oral, concordadas con las de algunos países románicos y anotadas*. Sevilla: Francisco de P. Díaz.

- (1926): *Más de 21.000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid: Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos.
- (1930): *12.600 refranes más...* Madrid: Tip. Rev. Archivos, Bibliotecas y Museos.
- (1934): *Los 6.666 refranes de mi última rebusca...* Madrid: C. Bermejo.
- (1941): *Todavía 10.700 refranes más...* Madrid: Imprenta Prensa Española.
- SBARBI Y OSUNA, J.M. (1873): *Florilegio o Ramillete alfabético de refranes y modismos comparativos y ponderativos de la lengua castellana*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro.
- (1874-1878): *El refranero general español*. Madrid: A. Gómez Fuentenebro, 10 tomos.
- (1885-1888): “Paremiología comparada (Preliminares para un tratado completo)”, en *La Ilustración Española y Americana*, 22 de julio; 8, 22 y 30 de agosto; 8 y 22 de septiembre; 8 y 15 de octubre y 22 y 30 de diciembre de 1885. 22 de noviembre de 1886. 15 de abril de 1888.
- (1891 = 1980): *Monografía sobre los refranes, adagios y proverbios castellanos y las obras o fragmentos que expresamente tratan de ellos en nuestra lengua*. Madrid: Linotipias Monserrat.
- (1922): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Madrid

SIGLO XX

Bibliografía

- GARCIA MORENO, M. (1918): *Catálogo paremiológico*. Madrid.
- (1948): *Apéndice al Catálogo paremiológico*. Madrid.
- GUTIERREZ BALLESTEROS, J. (1957): *Paremiología flamenca*. Madrid: Tip. Moderna de Valencia.
- JAIME GOMEZ, J. de; JAIME LOREN, J.M. de (1992): *Catálogo de bibliografía paremiológica española*. Calamocha.
- MIEDER, W. (1977): *International Bibliography of Explanatory essays on Individual Proverbs and Proverbial Expressions*. Berne: Herbet Lang/Frankfurt-Las Vegas: Peter Lang.
- (1978): *Proverbs in Literature: an International bibliography*. Berne-Frankfurt an Maim-Las Vegas: Peter Lang.

- SEVILLA MUÑOZ, J. (1992): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVI", *Rev. de Fil. Románica*, 9, 103-123.
- (1993): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la primera mitad del siglo XVII", *Rev. de Fil. Románica*, 10, 361-373.
- (1994): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en el siglo XVIII", *Rev. de Fil. Francesa*, 5, 299-311.
- (1994-95): "Fuentes paremiológicas francesas y españolas en la segunda mitad del siglo XVII", *Rev. de Fil. Románica*, 11, 427-436.
- (1995): "La Paremiología española y los estudios bibliográficos", *Pro-verbium* (Univ. de Vermont, Estados Unidos), 12, 263-274.
- (1997): "El fondo bibliográfico paremiológico en las bibliotecas de humanidades del CSIC" (en col. con Carmen Pérez-Montes y Paloma Chico), *Paremia* 6 (en prensa).

Paremiografía y Geoparemiología

- ARNAL CAVERO, P. (1953): *Refranes, dichos, mazadas... en el Somontano y montaña oscense*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico" (C.S.I.C.), Excma. Diputación Provincial de Zaragoza.
- BERGUA, J.B. (1944=1961): *Refranero español. Colección de ocho mil refranes populares...* Madrid: Ediciones Ibéricas.
- CALVO-SOTELO, J. (1992): *La bolsa de los refranes*. Madrid: Grupo Libro 88.
- CAMPOS, J.G.; BARELLA, A. (1975): *Diccionario de refranes*. Real Academia Española.
- CANTERA, J.; VICENTE, E. de (1983 y 1984): *Selección de refranes y sentencias*. Madrid: Ed. Complutense. 2 tomos (francés-español y español-francés).
- CANTERA, J.; SEVILLA, J. (en prensa): *Una contribución al refranero judeoespañol de Oriente*. Madrid: Fundación Universitaria Española.
- CASTAÑÓN, L. (1962): "Los meses en el refranero asturiano", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XVIII, 395-415.
- CASTILLO DE LUCAS, A. (1944): *Refranero médico*. Madrid.
- (1959): *Paremiología de los bovinos. Refranes animalísticos de aplicación humana*. Madrid.
- CEJADOR Y FRAUCA, J. (1928-1929): *Refranero castellano*. Madrid, 3 vols.

- COMBET, L. (1967): *Español idiomático. Refranes españoles*. Toulouse-Paris/Privat-Didier.
- COMBET, L.; SEVILLA MUÑOZ, J. (1995): "Proverbes, expressions proverbiales, sentences...avec leur correspondance espagnole", *Paremia*, 4, 7-95.
- CORTES VAZQUEZ, L. (1995): *Refranero geográfico zamorano*. Zamora: Instituto de Estudios Zamoranos "Florián de Ocampo".
- GELLA ITURRIAGA, J. (1944): *Refranero del mar*. Instituto Histórico de Marina, 2 tomos.
- (1973): "Refranero del Arcipreste de Hita", *El Arcipreste de Hita, El Libro, El Autor... Actas del I Congreso Internacional sobre el A.H.* Barcelona, 251-269.
- (1977): "444 refranes de la Celestina", *La Celestina y su contorno social*. Barcelona: Borrás, 245-268.
- (1978): *Flor de refranes cervantinos: un millar de proverbios del que más de quinientos son del "Quijote"*. Madrid.
- (1978): "Los proverbios del Caballero Cifar", *Homenaje a Julio Caro Baroja*. Centro de investigaciones sociológicas, 449-469.
- (1982): *Las monedas en el refranero: 1.700 proverbios y locuciones*. Madrid: Juan R. Cayón.
- GUTIÉRREZ BALLESTEROS, J.M. (1935): *Sal y sol de Andalucía. Refranes glosados, cantares...*, con carta prólogo de F. Rodríguez Marín, Madrid.
- HOYOS SAINZ, L. de (1951): "Bases metódicas y técnicas para un refranero agrícola", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 7, 242-253.
- HOYOS SANCHO, N. de (1954): *Refranero agrícola español*. Madrid: Ministerio de Agricultura.
- IRIBARREN RODRIGUEZ, J.M. (1983): *El refranero navarro*. Pamplona: Fondo de Estudios y Publicaciones.
- JAIME GOMEZ, J. de; JAIME LOREN, J.M. (1995): *Refranero geográfico turolense*. Calamocha: Centro de Estudios del Jiloca.
- MARTINEZ KLEISER, L. (1945): *El tiempo y los espacios de tiempo en los refranes*. Victoriano Suárez.
- (1953 = 1978): *Refranero general ideológico español*. Madrid: Ed. Hermandando.
- MIEDER, W. (1992): *A Dictionary of American Proverbs*. New York-Oxford: Oxford University Press.

- MIEDER, W.; KINGSBURY, S.A. (1994): *A Dictionary of Wellerisms*. New York-Oxford: Oxford University Press.
- O'KANE, E.S. (1959): *Refranes y frases proverbiales españoles de la Edad Media*. Madrid: Anejos del Boletín de la Real Academia Española, II.
- SACRISTAN, F. (1907 y 1912): *Doctrinal de Juan del Pueblo*. Madrid: Viuda e hijos de Murillo.
- SAPORTA Y BEJA, E. (1957 = 1978): *Refranero sefardí*. Barcelona: Ameller Ediciones.
- SARALEGUI Y MEDINA, M. de (1918): *Refranero español náutico y meteorológico*. Barcelona: Talleres Rieusset.
- SBARBI Y OSUNA, J.M. (1872): *El libro de los refranes*. Madrid: Limia y Urosa.
- (1873): *Florilegio ó Ramillete alfabético de Refranes y Modismos comparativos y ponderativos de la Lengua Castellana...* Madrid: A. Gómez Fuentenebro.
- (1922): *Gran diccionario de refranes de la lengua española*. Madrid.
- SERRA FABREGAS, J.P. (1955): *Refranero apícola*. Barcelona: Gráficas Condal.
- TEJERO ROBLEDO, E. (1995): *Literatura de tradición oral en Avila*. Avila: Ed. Institución Gran Duque de Alba.
- VERGARA MARTIN, G.M. (1936 = 1986): *Refranero geográfico español*. Madrid: Hernando.
- (1920): “Refranes de meteorología agrícola y de agrología, referentes a los diferentes meses del año”, *Real Sociedad Geográfica*, XVII, 41-55.
- (1923): *Algunos cantares, refranes, adagios, proverbios, locuciones y modismos españoles de carácter jurídico*. Madrid: Asociación Española para el Progreso de las Ciencias.
- (1929): *Cantares, refranes, adagios, proverbios, modismos, locuciones y fraees proverbiales referentes a curas, monjas y sacristanes*. Madrid: Imp. Pueyo.
- (1931): “Algunas cosas notables y curiosas de la provincia de Guadalajara, según los refranes y cantares populares”, *Boletín de la Real Sociedad Geográfica*, LXXI.
- (1944-45): “Algunos refranes españoles de carácter pedagógico”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 221-230.

— (1947): “Apodos que aplican a los naturales de algunas localidades de la provincia de Guadalajara los habitantes de los pueblos próximos a ella”, *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, III, 59-67.

Paremiología

— (1996): *Actas de las Primeras Jornadas de Filología Hispánica: Los refranes en español*, en *Paremia*, 5, 141 y ss.

ANSCOMBRE, J.C.; DUCROT, O. (1994): *La argumentación en la lengua* (trad. de Julia Sevilla y Marta Tordesillas). Madrid: Gredos.

ARORA, S. (1966): *Proverbial Comparisons in Ricardo Palma's*. Tradiciones peruanas, en *Folklore Studies*, 16. University of California Press, Berkeley and Los Angeles.

— (1977): *Proverbial Comparisons and Related Expressions in Spanish*. University of California Press, Berkeley, Los Angeles, London.

CALERO FERNANDEZ, M.A. (1991): *La imagen de la mujer a través de la tradición paremiológica española (lengua y cultura)*. Barcelona: Publicacions Universitat de Barcelona. Tesis doctoral microfichada.

— (1993): “El mundo de la prostitución en el refranero”, *Paremia*, 2: 245-256.

CALVO-SOTELO, J. (1978): Prólogo a la 2.^a edición de *Refranero general ideológico español* de L. Martínez Kleiser. Madrid: Ed. Hernando.

CANELLADA, M.J. (1983): “Para una tipología del refrán”, *Homenaje a José Manuel Blecua*. Madrid: Gredos, 123-134.

CANTERA ORTIZ DE URBINA, J. (1983): “Refranes y locuciones del español y el francés en torno al bazo, el hígado, el corazón y los riñones”, *Cuadernos de Investigación Filológica*, IX, fasc. 1 y 2, 47-62.

— (1996): “Supervivencia y triunfo del refrán en las letras españolas al llegar la Edad Moderna”, *Paremia*, 5, 23-30.

CARO BAROJA, J. (1954): “El socientismo de los pueblos españoles”, *Homenaje a Fritz Krüger*. Universidad Nacional de Cuyo, II, 457-485.

CASARES, J. (1950 = 1969): “La frase proverbial y el refrán”, *Introducción a la lexicografía moderna*. CSIC, Revista de Filología Española, Anejo LII, Madrid.

CASTILLO DE LUCAS, A. (1970): *Historias y tradiciones de Guadalajara y su provincia*. Guadalajara: Diputación de Guadalajara.

CEJADOR Y FRAUCA, J. (1921-24): *Fraseología o estilística castellana*. Madrid: Tipografía de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 5 vols.

- COMBET, L. (1971): *Recherches sur le 'Refranero' Castillan*. Paris: Les Belles Lettres.
- (1996): “Los refranes: origen, función y futuro”, *Paremia*, 5, 11-22.
- CUARTERO SANCHO, M.P. (1981): *Fuentes clásicas de la Literatura Paremiológica española del siglo XV*. Zaragoza: Institución “Fernando el Católico”.
- (1993): “Origen grecolatino de refranes castellanos del Siglo de Oro”, *Paremia*, 2, 59-64.
- FERNANDEZ-SEVILLA, J. (1983): “Presentadores de refranes en el texto de *La Celestina*”, *Sexta Philologica F. Lázaro Carreter*. Madrid: Cátedra, vol. I, 200-218.
- (1984): “La creación y la repetición en la lengua de *La Celestina*”, *Actas del II simposio internacional de la lengua española*. Ediciones del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, 155-200.
- (1985): “Paremiología y lexicografía. Algunas precisiones terminológicas y conceptuales”, *Philologica Hispaniensia, in honorem Manuel Alvar. II Lingüística*. Madrid: Gredos, 191-203.
- (1985): “Consideraciones lexicológicas y lexicográficas sobre el refranero”, *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega*. Granada: Univ. de Granada, 89-99.
- FORGAS BERDET, E. (1982 = 1996): *Los ciclos del pan y del vino en las paremias hispanas*. Madrid: Ministerio de Agricultura, Pesca y Alimentación.
- FRANCESCHI, T. (1965): “Proverbi e detti calabro-lucani”, *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano, N.S.*, 11-12, 17-38.
- (1978): “Il proverbio e l'A.P.I.”, *Archivio Glottologico Italiano*, LXIII, 110-147.
- (1994): “Il proverbio e la Scuola Geoparemiologica Italiana”, *Paremia*, 3, 25-36.
- FRANCESCHI, T.; MANCINI, A.M.; MINIATI, M.V.; PORTO, L.B. (1985): *Atlante Paremiologico Italiano: Questionario*. Urbino.
- FRENK, M. (1961): “Refranes cantados y cantares proverbializados”, *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 15, 155-168.
- (1966): *Lírica española de tipo popular*. Madrid: Cátedra.
- (1978): *Estudios sobre lírica antigua*. Madrid: Castalia.

- GALLEGO BARNES, A. (1983): *Juan Lorenzo Palmireno*. Zaragoza: Institución "Fernando el Católico".
- (1984): "Pédagogie et parémiologie", *Richesse du proverbe*, Universidad de Lille III, 2, 183-197.
- (1993): "Finalités de la quête parémiologique", *Paremia*, 2, 41-49.
- GARCIA GOMEZ, E. (1970-1972): "Hacia un 'refranero' arábigoandaluz", *Al-Andalus*, XXXV, fasc. 1, 1-68 y fasc. 2, 241-314; XXXVI, fasc. 2, 255-328; XXXVII, fasc. 1, 1-75; XXXVII, fasc. 2, 249-323.
- (1975): "Tres notas sobre el refranero español", V: *Homenaje a la Memoria de D. Antonio Rodríguez-Moñino*. Madrid: Castalia, 239-253.
- (1977): "Una prueba de que el refranero árabe fue incorporado en traducción al refranero español", *Al-Andalus*, XLII, fasc. 2, 375-390.
- GARCIA YEBRA, V. (1982): *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos.
- (1983): *En torno a la traducción*. Madrid: Gredos.
- GARCIA-PAGE, M. (1990a): "Aspectos fónicos en la configuración de los refranes", *Notas y Estudios Filológicos*, 5, 77-121.
- (1990b): "Propiedades lingüísticas del refrán (I)", *Epos. Revista de Filología*, 6, 499-510.
- (1992): "Lengua y estilo del Refranero: repetición y (re)creación", *Anuario de Letras*, 30, 89-131.
- (1993a): "Texto paremiológico y texto poético (el ejemplo de Gloria Fuertes)", *Paremia*, 1, 45-53.
- (1993b): "La función lúdica en la lengua de los refranes", *Paremia*, 2, 51-58.
- GELLA ITURRIAGA, J. (1977): "Datos para una teoría de los dichos", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XXXIII, 119-128.
- IRIBARREN RODRIGUEZ, J.M. (1955 = 1994): *El porqué de los dichos*. Pamplona: Dpto. Educación y Cultura, Gobierno de Navarra.
- JAIME GOMEZ, J. de; JAIME LOREN, J.M. (1993b): "Índice de las obras clásicas de la literatura española, en cuyos títulos figuran refranes y frases hechas (siglos XV-XVIII)", *Paremia*, 2, 81-88.
- LAZARO CARRETER, F. (1980): *Estudios de lingüística*. Barcelona: Crítica.
- MORVAY, K. (1978): "La fraseología en las traducciones polacas del *Quijote*", *Annales Universitatis Scientiarum Budapestinensis de Rolando Eötvös Nominatae. Sectio Linguistica*, IX, 227-233.

- (1986): “Fraseología del español de México”, *Revista de Filología Románica*, IV, 317-322.
- NAVARRO DOMINGUEZ, F. (1994): *Análisis del discurso y Paremias en H. de Balzac*. Murcia: Universidad de Murcia.
- O’KANE, E.S. (1950): “On the Names of the ‘Refrán’”, *Hispanic Review*, XVIII, 1, 1-14.
- PEIRA SOBERON, P. (1986): “Notas sobre la lengua de los refranes”, *Homenaje a Alonso Zamora Vicente*. Madrid: Castalia.
- PERMJAKOV, G.L. (1967): “Logiko-semioticeskij plan poslovic i pogovorok (Kvoprosu o Klasifikaciji zanra)”, *Narody Azii i Afriki*, Moscú, 52-68.
- (1968): *Izbrannye poslovicy i pogovorki narodov Vostoka*. Moscú, Ed. Nauka.
- (1969): “O predmetnon aspekte poslovic i pogovorok”, *proverbium*, 12, 327 y ss.
- (1970): *Ot pogovorki do skazki (zametki po obscej teoris Kliaw)*. Moscú.
- (1984): “Structural Typology of Paremias”, *KODIKAS/CODE Ars Semiotica*, 7, n.º 3/4, 263-268.
- RODRIGUEZ MARIN, F. (1895 = 1926): “De los refranes en general, y en particular de los españoles”, Discurso de recepción en la Academia Sevillana de Buenas Letras, 8 de diciembre de 1895, en *Más de 21.000 refranes catellanos...*, Madrid: Tip. Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, XIII-L.
- SANCHEZ Y ESCRIBANO, F. (1936): “Dialogismos paremiológicos castellanos”, *Revista de Filología Española*, XXIII, 275-291.
- (1941): “Dos notas sobre el Erasmismo”, *Hispanic Review*, 9, 301-304.
- (1944): *Los “Adagia” de Erasmo en “La philosophia vulgar” de Juan de Mal Lara*. New York: Hispanic Institute.
- SCHULZE-BUSACKER, E. (1979): “Éléments de culture populaire dans la littérature courtoise”, *La culture populaire au moyen âge*. Montréal: L’Aurore, 81-101.
- (1984): “Proverbe ou sentence: essai de définition”, *Le moyen français*, 14-15, 134-167.
- (1985): *Proverbes et expressions proverbiales dans la littérature narrative du Moyen Age français. Recueil et analyse*. Paris: Champion.
- (1978): “Proverbes et expressions proverbiales dans les fabliaux”, *Marche Romane*, 28, 163-174.

SEVILLA MUÑOZ, J. (1984): “La provincia de Guadalajara en sus refranes y coplas”, *Anales seguntinos*, vol. I, núm 1, 151-165.

— (1987): *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid (parcialmente inédita).

— (1987-88): Los universales paremiológicos en dos paremias heroicas“ (una francesa y otra española), *Revista de Filología Románica*, V, 221-234.

— (1988): *Hacia una aproximación conceptual de las paremias francesas y españolas*. Madrid: Ed. Complutense.

— (1990): . “La traducción al español de algunas paremias francesas”, *II Encuentros Complutenses en torno a la traducción*. Madrid: Ed. Complutense, 145-150.

— (1991): “Propuesta de sistematización paremiográfica”, *Rev. de Filología Románica*, 8, 31-39.

— (1992a): “Propuesta de sistematización de los dictons”, *Rev. de Filología Francesa*, 1, 175-187.

— (1992b): “Algunas referencias sobre las traducciones paremiológicas entre el francés y el español”, *Livius. Revista de Estudios de Traducción* (Univ. de León), 2, 95-105.

— (1992c): “La terminologie parémiologique française et sa correspondance espagnole”, *Terminologie et Traduction*, publiée par la Commission de la Communauté Européenne [*Colloque International “Phraséologie et Terminologie” en traduction et en Interprétation*, Ginebra, octubre de 1991] n.º 2/3, 331-343.

— (1993a): “Joaquín Calvo-Sotelo y los refranes”, *Paremia*, 1, 7-9.

— (1993b): “La noción de ‘expresión idiomática’ en francés y en español” [en colab. con Alvaro Arroyo], *Revista de Filología Francesa*, 4, 247-261.

— (1993c): “Las paremias españolas: clasificación, definición y correspondencia francesa”, *Paremia*, n.º 2 [*Actas del Coloquio Internacional “Oralidad y escritura: literatura paremiológica y refranero”*, Orléans, 19-20 de noviembre de 1993], *Paremia*, 2, 15-20.

— (1993d): “Las paremias francesas recopiladas por Hernán Núñez”, *Paremia*, 1, 1993, 101-117.

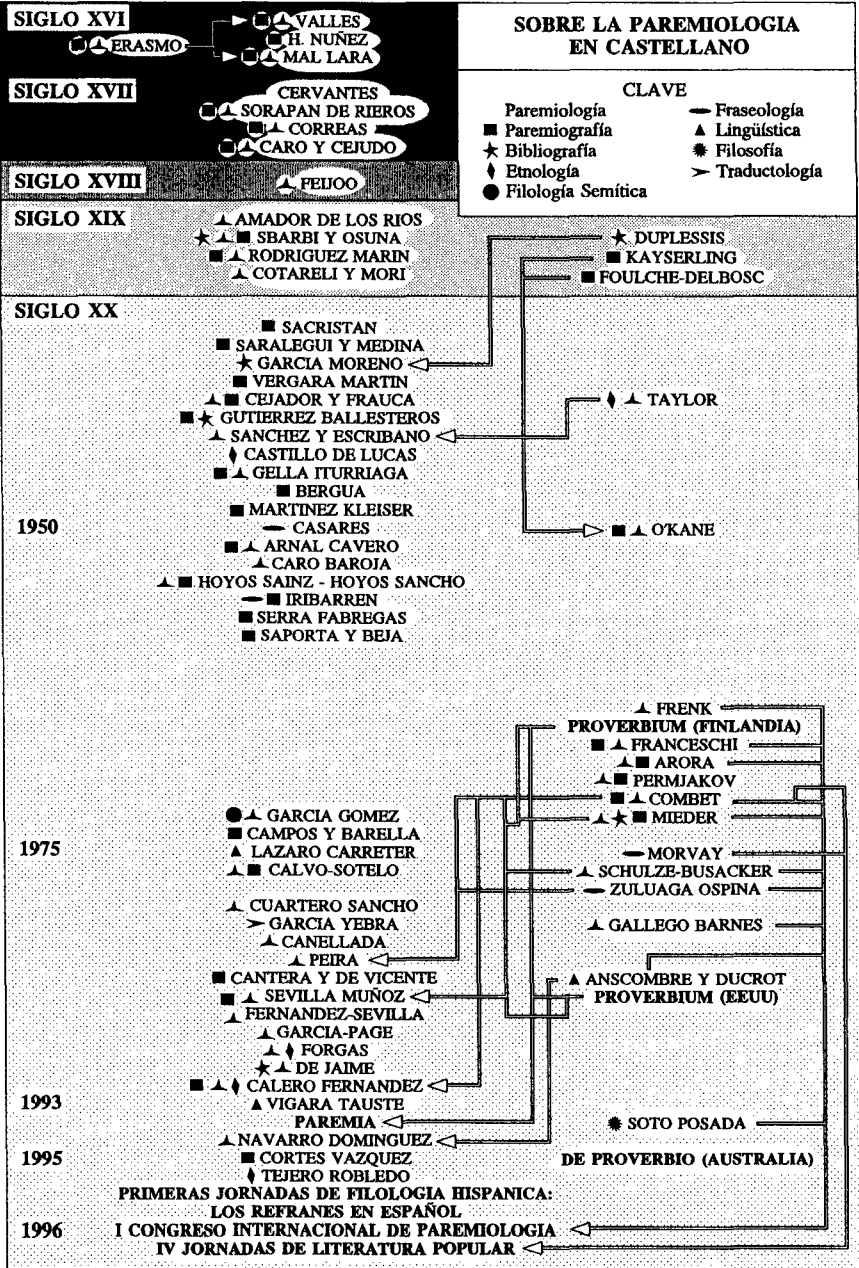
— (1994a): “Louis Combet, maestro de paremiólogos”, *Paremia*, 3, 9-15.

— (1994b): “La traducción en las colecciones paremiográficas plurilingües” (en col. con Mercedes Burrel), *Livius. Revista de Estudios de Traducción* [Universidad de León], 5, 189-198.

- (1994c): “Gli studi paremiologici nella Spagna di oggi”, *Bolletino dell’Atlante Linguistico Italiano* (Universidad de Turín), III Serie - Dispensa N. 18, 171-182.
- (1994-95a): “La traducción y la didáctica de las expresiones idiomáticas (francés-español)” [en col. con Antonio González Rodríguez], *Équivalences* (Revista del Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes de Bruxelles), vols. 24/2 y 25/1-2, 171-182.
- (1995): *Proverbes, expressions proverbiales, sentences et lieux communs sentencieux de la langue française d’aujourd’hui, avec leur correspondance en espagnol* (en colab. con Louis Combet), en *Paremia*, 4, 7-95.
- (1995): “Didáctica de la traducción al español de paremias francesas” (en col. con Teresa Quevedo Aparicio), *Didáctica*, 7, 131-146.
- (1995c): “La Paremiología española y los estudios bibliográficos”, *Proverbium*, 12, 263-274.
- SOTO POSADA, G. (1994): *Filosofía de los refranes populares*. Editorial Pontificia Bolivariana.
- TAYLOR, A. (1931): *The Proverb*. Cambridge: Mass; reeditado en 1962, Folklore Associates, Hatboro (Pensilvania).
- (1931): “An Introductory Bibliography for the Study of Proverbs”, *Modern Philology*, 30, 195-210; también en *Selected Writings on Proverbs by Archer Taylor*, ed. W. Mieder, FFC 216, Suomalainen, Tiedeakatemia, Helsinki, 1975, 180-194.
- (1934): “Problems in the Study of Proverbs”, *Journal of American Folklore*, 47, p. 5 y ss.; también en *Comparative Studies in Folklore Asia Europe-America*, The Orient Cultural Service Taipei, 1972, 21-41, y en *Selected Writings on Proverbs by Archer Taylor*, ed. W. Mieder, FFC 216, Suomalainen, Tiedeakatemia, Helsinki, 1975, 15-39.
- VIGARA TAUSTE, A.M. (1993): “Pre-texto y realización del sentido en el español coloquial”, *Paremia*, 2, 267-275.
- ZULUAGA OSPINA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Verlag Peter D. Lang Frankfurt a. M. Bern Cirencester/U.K. Lang.

Obras no paremiológicas citadas

- CASARES, J. (1959 = 1981) *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Editorial Gustavo Gili.
- Real Academia Española (1992): *Diccionario de la Lengua Española*. Madrid: Espasa-Calpe.



OHITURAK ETA FOLKLOREA EUSKAL ATSOTITZETAN

Durangon, 1996-XII-06

Gotzon Garate Goihartzun

...30 urtean atsotitz biltzen ihardun dut Euskal Herriko zazpi probintzietan. Hogeita bi baserrian. Zeanuritik hasi eta Larrainerainoko baserrian etengabe egonaldiak egiten ditut.

13.000 atsotitz baino gehiago bildu ditut urteotan. Milaka eta milaka sekula bildu gabeak. Oraintxe da atzotitzak biltzeko azken garaia. Baserrietan ere jende gazteak zaharren aldean atsotitz gutxi daki. Jende zaharra hiltzen denean, kito. Niri chunka atsotitz esan didaten aitonamonak hil dira.

1997 urtean argitaratuak izango direla uste dut bildu ditudan 13000 atsotitzok.

Euskal atsotitz horiek espainolez, ingelesez eta latinez nola esaten diren ere agertuko da, 4000 atsotitz latinez. 5000 ingelesez eta 6000 espainolez agertuko dira.

Aspalditik hasi ziren euskaldunak atsotitz biltzen. Hor dugu, adibidez, *Refranes y sentencias de 1596* bilduma. Gero ere bilduma bikainak izan dira. Dena delarik, gehien bildu dituenak 3000ren bat atsotitz bildu izan ditu.

Euskal atsotitzei buruzko teoria, ordea, gutxi dugu. Ni *Euskal atsotitzak* liburuan bidea ebakitzen ahalegindu naiz.

Euskaldun askok oso itsotitz gutti dakite euskaraz. Maiz ikusi dut, euskaraz ongi dakitenek ere, atsotitzak erdaraz jaulkitzen dituztela.

Berrikitan euskaldun batek artikulua bat idatzi zuen, dena euskaraz. Une batean, ordea, hauxe esaten zuen:

“Zuri, behar bada, erdaraz esaten dena gertatzen zaizu”: “Piensa el ladrón que todos son de su condición”.

Idazle horri galdetu nion: “Hi, zergatik idatzi dek hori erdaraz?”.

“Euskaraz nola esaten den etzekiat nik”.

Baserritarrek atsotitz nahikorik badute hori adierazteko. Bat:

“Axeriak buztana luze; beste denak horrela dutela uste”.

Erdaraz askok dakite esaten, “Zapatero a tus zapatos”. Euskaraz ez, ordea. Iparraldeko baserritarrei entzuten diet:

“Ez galda erresiñolari karreun aritzea, ez eta zaldiari kantatzea”.

Beste tokitan:

“Jostuna jostera, okina labera”.

Molde askoz esan liteke atsotitz hau.

“Salir de Guatemala y entrar en Guatepeor”.

Nola esan euskaraz? Molde asko daude:

“Elorritik atera eta sasian sartu”, “Kearen beldurrez, surat ihesi”. Beste asko ere bai.

“Desvestir a un santo para vestir a otro” esateko. Baztango baserritarrei entzungo diezu:

“Asto bati buztana moztu eta bertzeari paratu”.

Nik neure liburu horretan 6000 bat gaztelerazko atsotitz argitaratuko ditut, gaztelerazko inportanteenak, eta euskaraz nola esaten diren aurkituko du irakurleak. Baserritarrek zazpi probintzietan esaten duten bezala.

Atsotitzek alderdi on asko dituzte. Euskara, adibidez, izugarri aberasten dute. 13.000 atsotitz horietako euskara erabiltzeko gauza dena benetan bada nor.

Hiztegieta ere iraultza dakarte. Hemendik aurrera, hiztegiek hitz bat soila agertu beharrean, atsotitzaren ingurumenduan azaldu lezakete. Atsotitzak per-pausa osoak ematen dituztenez gero, hitzaren esanahia askoz hobeto argitzen da.

Lan honetan ez naiz atsotitzen euskararen aberastasunaz mintzatuko, gai jakingarria izan arren.

Atsotitzetan herriaren filosofia, tradizioak, folklorea, pentsamoldea, balio moralak eta ohiturak azaltzen dira.

Egungo hitzaldian alderdi hauez mintzatuko naiz. Oso laburki eta oso gaingiroki. Aurten Deustu Unibertsitatean, Euskal Filologiako ikasleei honetaz ari naiz mintzatzen. Guztira 60 ordu emango ditugu gai hau azaltzen. 13.00 atsotitzok argitaratzen direnean, nork bere gogara aztertzeko aukera izango du.

ABADE-APAIZAK

Euskal Herrian milaka eta milaka apez eta lekaime izan dira gizaldietan. Herriak maite izan baditu ere, ziria gustura sartu izan die.

Apaiztegia dagoena nolako apaiza izango den jakitea erraza da. Apaiztu baino lehen ona bada, gero ere apaiz ona izango da.

“Apeza eta odolkia egiten diren bezelakoak izaten dira”.

Nolako pertsona, halako apaiza. Nolako odola, nahasgarriak eta osagarriak, halako odolkiak.

Euskal Herriko etxe askotan ama-alabek garbitzen dituzte platerak eta ontziak otordu ondoan. Noiz edo behin gertatzen da plateren bat puskatzea. Aitak orduan, alabari erantzute egiten dio. “Beti plater puskatzen”. Orduan alabak edo emazteak hauxe erantzuten:

“Abaderik ez da jausten gaztaina ganetik”.

Gaztainondo gainera igotzen ez delako. Dabilenari gertatu ohi zaio ezberhara.

Hori bera esateko beste tokitan honela esaten dute:

“Apaizari ez zaio igitaia galtzen”.

Ebangelioan eta hizkuntza askoz esan ohi da: Zuk inori egiten diozuna, egingo dizute zeuri ere.

Gauza bera adierazteko, euskaraz 30 molde baino gehiago daude. Horietako bat:

“Abadiak zelan kanteu, monagilloak alan erantzun”.

Gure haur denboran orain baino gaizkiago jaten zen. Goseak ere maiz ibiltzen ginen. Herri txikietan apaizak jaten zuen ondo. Baserritar batek baba go-riak eman zizkiola, beste batek oilazkotxo bat, urliak sagar on batzuk, sandiak sasoiko gaztaina ederrak, berendiak amorrai frexko frexkoak, dena delarik, apaizak ondo jaten zuen.

Hori Fernando Amezketarraren kontuetan ere garbi azaltzen da. Fernandok, ahal zuelarik, apaizarekin bazkaltzeko ahaleginak egin zituen.

Bizkaian maiz entzun ohi da:

“Abadeiren lapikoxea, txikia baiña goxoa”.

Gipuzkoako baserrietan maiz entzungo duzue:

“Ondo jateko, harakinarekin gosaldu, apaizarekin bazkaldu eta mandazainarekin afaldu”.

Ez da esaera hau ulertzen zaila. Goizean, harakinak, dendara doanean, okela zatirik ederrena hartu eta gosaria egiten du.

Afaldu ongi, berriz, mandazainak egiten zuen. Mandazainak, kamiorik ez zen denboretan, manduekin batetik bestera ibili beharra zeukan, zamak eramaten.

Egunez deus gutti jaten zuen, ahamentxoren bat edo. Gauean, ordea, zamak nori berea emanda gero, mandoak kortan sartu, ondo gobernatu eta afari on bat egiten zuen.

Beraz, ongi jateko harakinarekin gosaldu, apaizarekin bazkaldu eta mandazainarekin afaldu.

Apezek lan gutxi egiten omen zuten:

“Apezak erdi ordu lanean eta hori ere ardoarekin” entzuten diet Goizuetako baserritarrei.

Lan gutxi egiten zuten fama hori beste atsotitz honetan ere azaltzen da:

“Ondo bizitzeko militarrenen jorنال, apaizaren lana eta maisuaren bakazioak”.

Garai batez, behintzat, militarrek jorنال hona izaten zuten. Apaizak, berriz, lan gutxi. Meza eman eta kristau ikasbidea haurrei irakatsi. Maisuek, aldiz, gabonetan, aste sainduan eta udan opor luzeak.

Hortxe bada: hiruon alderdi onak batuz gero, irabazpide ederra, bapo bizitzeko modukoa.

Fraileek eta abadeek beti eskatzen ari omen dira. Eman gutxi. Honatx Bizkaian bildu ditudan atsotitzok:

“Fraileak eskatzeko bakarrik zabaltzen a(h)oa”.

“Mesediek abadien, eurek ondo kostata”.

“Abadien lelengo dirue eta gero liburue”.

“Artu ta emon, praileak eztitu bi izen on”.

Errezil inguruetan beste hau:

“Apaiza eta lurra eman gabe ez dira engainatzen”.

Bai Bizkaian eta bai Gipuzkoan:

“Fraillien dozente amairu”.

ADISKIDEAK

Munduko gauzarik ederrena lagun jator bat izatea da. Ez da ordea, bat batean egiten.

“Adiskidea egin baro len, berarekin arroa (12kilo terdi) bat gatz jan bear da”.

Nortzuen artean izan liteke egiazko adiskidetasuna?

“Adiskidetasuna berdintsuen artean”.

Egiazko laguna ez da ikusten gauzak ongi dihoazkigunean.

“Egiazko laguna behar orenetan ezagutzen”.

Zenbat aldiz entzun ote genion geure ama zenari:

“Laguna, lagun zakidaz intxaur berdiak jaten”.

Ez da erraza adiskide ona topatzea:

“Adiskide ona aurkitzea baiño astoa adarrekin aurkitzea errazago”.

Hori, bai, bat aurkituz gero, hari eman behar zaizkio beste inori baino ustea eta konfidantza.

“Ehun ahaide baino adiskide on bat hobe”.

Bizitza lagunik gabe goibel:

“Adiskide gabeko bizitza, auzo gabeko eriotza”.

Bide luzea a ere lagunarekin labur egiten da:

“Lagun elekari, bideko zamari”.

Laguna galtzea oso da deitoragarri:

“Lagun ona galtzea biño, ortzak galtzea obe”.

Espainolek esan ohi dute: “Dime con quién andas y te diré quién eres”. Euskaraz ere atsotitz asko daude hori esateko. Horietako bat:

“Nolako laguna, alako jarduna”.

Maiz entzun dugu gaztelerazko kantua: “Si no tienes un duro, no te hace caso nadie”.

Euskaraz:

“Emanez gero, zakurrak ere lagun”.

Egiazko lagun gutxi izaten dira. Batzuek adiskidetasun kontua ilun aldetik ikusten dute:

“Egiazko lagunak, makila eta zakurra”.

Makila, nork bere burua defendatzeko eta zakurrak, beti zintzo direlako.

Zenbat eta lagun gehiago, hobeto.

“Ehun lagun gutxiegi; etsai bat gehiegi”.

Lagunetan, zaharrago eta hobe:

“Urdaia, gazta eta arnoa urtekoa; adiskidea urtetakoa”.

Ez fidatu guztien adiskide denarekin:

“Adiskide dena ororen, ez da inoren”.

EZKONTZA

Gizartea familian oinarritzen da. Eta familiaren bidea ezkontza da.

Atsotitzek behin eta berriz aholkatzen digute, ezkondu aurretik kontuz ibiltzeko.

“Ezkondu baino len, begira zer egiten den”.

Eta beste hau:

“Kontuz, andreak ez du bederatziruarenik”.

Atsotitz honek baseritarren arteko ohitura gogorazten digu.

Erosleak erositako ganadua etxean bederatzu egunez izaten zuen. Egun horietan ganaduari akats handiren bat aurkitzen bazion, saltzaileari atzera emateko eskubidea zuen.

Andrearekin, ostera, ez dago horrelako bederatziruarenik. Ezkontza geure artean betiko izaten zen.

Sarri ezkondu aurretik, pozaren pozez, dena da erraza.

“Ezkondu aurrean aldapa guztiak zelai”.

Maitemindua dagoenari, garbi antzematen zaio:

“Amodioa, dirua eta estula ezin disimulatu”.

Gizasemeok badugu bozkario izateko motiburik. Noiz da gizona ezkontzeko gai?

“Lakari bat labore (hiru kilo) jasotzeko gauza dan arte, ezkontzeko gai da gizona”.

Ezteietan jendea diru xahutzeko prest izaten da:

“Ezkontza pobrerik ez: iltze aberatsik ez”.

Gehienetan ezkon berritan gauzak ongi joaten dira:

“Ezkonberritan galbaian ere ura, gero errandan bez”.

Beste atsotitz hau ere oso zabaldurik dago eta maiz entzuten da:

“Ezkondutako urtea eta txarria iltzen den astea onenak”.

Poz hori beste atsotitz honetan ere mamitzen da:

“Ezkondutako urtea sagastia goldatzeko urtea”.

Atsotitz hau ulertzeko, gogotan eduki behar da, sagastia goldatzea oso zail dela. Sagarrondoak ebagi eta lurra zainez beteta gelditzen da. Goldeaz zain horiek kentzea ez da erraz”.

Ezkondutako urtean, ordea, gizona pozez beterik dagoen ezkerro, lan horri ere gogoz ekingo dio.

Ezkontza loteria dela esan ohi da. Hori bai, asmatzeko aholku hau ematen dute:

“Ezkontza berdintsuen artean”.

Berdintasun hori adinean eta aberastasunetan izan behar da, batez ere.

Maitatzea eta ezkontzea ez da arrazoiaren arazoa; ez da gogoeta askorik eginez burutzen. Bihotzak du legea.

“Ezkontzeko txoratu egin behar da” esaten dute Azpeitia inguruetan.

Beste toki askotan ere uste berdintsuari eusten diote.

“Ezkontza ta buzkentza beruen”.

Ezkontza pazentziaren eta amore ematearen eskola da.

Zeanuriko baserritarrek maiz jaulkitzen dute:

“Itsaso, (h)i ere, ezkonduko baintza, domatuko intzake”.

Euskal Herrian, irailean batez ere, itsasoa zein haserre ibiltzen den kontutan hartuz gero, badu esaera onek mamirik.

Garai batean jendea ez zen gaur bezainbat ibiltzen. Ezkontza ingurukoekin egiten ziren. Horregatik atsotit hau:

“Urrunera doana ezkontzera, edo da enganatua edo doha engainatzera.

Danera, nahiko beltz dira ezkontzari buruzko esaerak. Arriskutan sartuko da ezkontzen dena. Horregatik:

“Ez aholkatu inori ezkontzera eta ez gerrara joatera”.

Ez harritu emakume politarekin ezkontzen denak istilluak izaten baditu. Atsotitz askok alde zurre jakinaren gainean ipintzen gaituzte:

“Andre ederra, etxean gerra”.

“Andre ederra, andre alperra”.

“Edertasuna emazte ahalkean, erastuna urdearen muturrean”.

Aitzitik, emakume itsusia, langilea izan ohi da:

“Andrea bada baltza ta igarra, arek eingo jok soloan bearra”.

Familian gizonak ematen ditu larderia eta begirunea, alfer galanta eta etxe-ko hondamendia izan arren.

Zazpi probintzietan entzungo duzu esaera hau:

“Gizona gizon otarrapetik ere”.

Gure aita zenak makina bat aldiz kontatu zigun esaera horri loturik dagoen gertakizuna.

Etxe batean senar-emazteak bizi omen ziren. Andrea maratza, zartadakoa, langilea, arduratsua omen zen.

Senarra, ostera, alferra, burugabea, etxe-ko hondamendia. Gauzak batekoz bestera egiten zituen: ardo upelak zabalik utzita oilazkoak eta zerriak itoarazi, andreak agintzen zizkion mandatuak sekula ongi ez egin, eta horrelakoak.

Gertakizun amorragarri askoren ondoan, andrea asper asper egin zen. Hartu zuen gizona eta otar batean sartu zuen, amildegia batetik behera botatzeko.

Hartu zuen otarra eta otar barruan gizona. Amildegiko bidean gora zihola, atzetik zakurra zetorrela ohartu zen emaztea. “Pintto, etxera”, esan zion andreak.

Zakurrak jaramon ez. Berriz ere andreak: “Pintto, etxera”. Alferrik. Hirugarren aldiz. Alferrik.

Orduan otar barrutik gizona: “Pintto, etxera”. Zakurrak nagusiaren ahotsa entzun orduko, etxeranza itzuli zen.

Hori ikusirik, emazteak esan omen zuen: “Gizona gizon otarrapetik ere”. Hau da, gizonak, alferra eta ganorabakoa izanarren, berak ematen dizkio etxe-ko larderia eta itzala.

Errezilgo baserrietan entzun dut atsotitz hau:

“Haserretu ez diren senar-emazteentzat urdaizpiko bat omen dago; oraindik hasi gabea”.

Haserrebidea, batez ere, diruezak ekartzen du:

“Etxe utsa, gerra hutsa”.

Zorionez, senar-emazteen arteko haserri-gehienak erraz konpontzen dira. Esaera hau ere Azpeitin eta Errezilen esaten dute:

“Senar-emazteen arteko haserreak izaren azpian bukatzen dira”.

Emakumez dozena ta dozenaka atsotitz dira. Gehienak beltzak, gizonetzkoek idatziak baitira.

Badira, ordea, emakumeen doainak azaltzen dituztenak. Honatx bat. Lehenqo entzunaldian ez da ulertzen erraz. Esaten dutenei galdetu behar zaie zer esan nahi duen.

“Andre finak gizonaren gainetik egunean bi aldiz pasau behar du”.

Hona hemen baserritarrek beraiek emango dizuten azalpena. Emakumeak ohean hormaren kontra lo egiten dute maiz. Emakume finak goizean gizona baino lehenago jaiki eta gizonaren gainetik igaro behar. Gauan ere bai, gizona lehenago etzaten baitzen.

Beraz, emakume finak egunean bi aldiz pasatu behar du gizonaren gainetik.

Emakumea goraltzen duten beste bi atsotitz:

“Andre ona, etxe ona”.

“Andre ona, naiz zelako nahiz pastako”.

Zela zaldiari bizkar gainean ipintzen zitzaion bihungarria zen. Pasta, berri, astoari ipintzen zitzaiona. Beraz, emakume onak lan dotoreetarako eta laztetarako ere balio du.

Ahaidegoaren leinua emakumeak egiten du. Baztango baserrietan esaten dute:

“Etxeko andrea nondik, jendakia handik”.

Eta beste hau:

“Haurra norena den amak daki”.

Guztiok ezagutzen dugu zenbait neskazahar edo mutxurdin. Horietarik batzuk, behar bada, ez dira ezkondu, gazte denboran goraegi begira ibili zirelako.

Holakoentzat bada atsotitz jator bat. Guztiok dugu entzuna:

“Oñezkorik nai ez, eta zaldizkorik etorri ez”.

Garai batean aberatsak zaldi gainean ibiltzen ziren. Behartsuak oinez. Zenbait emakumek zaldunarekin ezkondu nahi. Azkenean ez ziren ezkondu, ez zaldunekin eta ez oinezkoekin.

Senarrik harrapatu ez duen mutxurdin batek baino gehiago esan lezake atsotitz hau:

“Gizona, buztinezkoa ere ona”.

Ezkontzea eta hiltzea goian erabakitzen omen da:

“Ezkontzea eta agintzea zerurean jatoguz” irakur genezake *Refranes y sentencias*-etan.

Eta beste batek esaten digu:

“Norekin ezkondu eta noiz iltzia, zeruan dago idatzia”.

Aita, seme ona badu, hartaz harrotuko da. Seme gaiztoa badu, ordea, zapuztu egingo du. Ama ama delako, ordea, beti axolatuko da seme gaiztoaz.

“Seme zintzoa aitaren atsegiña; seme biurria amaren atsekabea”.

Lan ongi egin dezan, semea ongi janda ibili dadila, gaizki jantzita badabil ere. Alaba, ordea, senarra harrapa dezan, ongi jantzia dabilela, goseak amorratzen badabil ere.

“Semea etena ta ase; alabea jantzia ta gosea”. *Refranes y sentencias*-en arabera.

Dena delarik, semeak ezkontzea, alabak ezkontzea baino errazago dela uste izan da Euskal Herrian:

“Alaba ezkondu zak al danian, semia nai duanean”.

Alaba bakarria izatea beltzat jotzen da. Atsotitz nahiko dira uste hori adierazten dutenak:

“Alaba bakarria ta gaztaina bakarria alperrik galtzen dira” esaten zigun gure amak.

Intzak dakarren atsotitza gogortxoago da:

“Alaba bakarria, debro bakarria”.

Unanuako baserritarrei entzuten diet:

“Alaba bakarria, etxean gerra”.

Halere, alabak ere oso goratzen dira. *Refranes y sentencias*-etan aurkituko ditugu hitz itxaropentsuok:

“O(nd)asun ezein baño obea zartzaroko alabea”.

Orain familia askotan bi haur ikusten dira. Garai batez onena bost ume izatea zela uste zuten. Peru Abarkan ere agertzen da uste hori:

“Alaba bi ta iru seme, adinon”. Arakistainek ere honen antzeko atsotitza dakar.

Halere, emakume gehiegi etxean ez da gauza ona:

“Andre bi eska(ra)tz (sukalde) baten txarto”.

Aitarentzat bi alaba izatea pozgarri omen da. Hiru, ordea, gehiegi:

“Alaba bat, alaba ona. Alaba bi, alaba onak. Alaba hiru amarekin, atte lau lapurrekin”.

Aldi batez, berriz ezkontzen ez zen emakumea ohoretan hartzen zuten Euskal Herrian:

“Emakumea alargundu ta arrotu”.

Halere, negargarria alargungoa:

“Alargun ala alarguntsa, teilatu gabeko egoitza”.

“Alargun, begi illun”.

Alarguntsaren semea eskuarki lotxingaz hazia izango dela uste izan zen. Ongi nazi eta gaizki hezi.

“Alarguna(r)en semea baño, bere urdea da obeago”.

“Senidien arteko ezkontziek txarrak” dio esaera zaharrak.

Halere, lehenago orain baino sarritxoago ezkontzen ziren ahaideak elkarrekin. Diru eginda, Ameriketatik zetorren osaba ilobarekin ezkontzea ez zen horren harrigarria. Nik neuk ezagutu ditut holakoak Baztanen.

Irazustaren “Joanixio” elaberriaren haria horixe da. Eta Migel Unamunoren amak osaba zuen senarra.

Haserretan txarrenak ahaiden artekoak:

“Senitarteko auzia, gogorra ta luzia”.

Aholku bat, beraz:

“Senitarteko saltsan ez sartu”.

Psikologia handia erakusten dute zenbait atsotitzek. Batek esaten du, senar itsusiak emazteari ohore ekarriko diola:

“Eikek senar makerra ta ak aukake andera”.

LANA

Euskal Herrian lanari gora handia egiten zaio. Gogotan eduki bizkaieraz lana “beharra” dela. Lana beharrezkoa da guztientzat. Aspaldidanik bibliaren hitzok bere egin zituzten euskaldunek: “Izerdia aterata jango duzu egunerokogia”.

Baserritarrak aspertu gabe esaten dute “Txoria aireko, gizona laneko”.

Atsotitzetan langileak goratuak eta batez ere alferrak gaitzetsiak dira. Alferei buruzko 100 esaera baino gehiago bildu ditut.

Ezkontzari loturik ere bai. Alferrarekin ezkontzen dena zoritxarra izango duela adierazteko honelaxe dio atsotitz batek:

“Ezkondu hadi alferrarekin eta izango dituk astean bi ostiral”.

Gogoan eduki euskal kulturaren ostirala berri egiteko eguna zela, egun iluna, Kristoren heriotza berritzen zuena.

Emakume bati gertatu ahal zaion gauzarik txarrena senar alferra hartzea da. Gure aita zenak amaikatxo bidar esan zigun ixtorio hau:

Aita batek hiru alaba omen zituen. Hiruak ia aldi berean ezkondu ziren.

Luzaro gabe hiruak etorri omen zitzaizkion, hiruak negar baten. Lehenak esan omen zion: “Aita, oraintxe ohartu naiz. Mozkor batekin ezkondu naiz. Hau zoritxarra!”.

Aitak erantzun omen zion: “Ene alaba, beti ez din mozkorturik egongo. Edan gabe daoenan gizon ona izan liteken. Etzan etsi! Ez haiz senar txarrarekin ezkondu”.

Bigarrenak ere malakoak zerizkiola esan omen zion: “Aita, jokalaria batekin ezkondu naiz. Diru handiak galtzen ditu. Ene zoritxarra!”.

Aitak ihardetsi omen zion: “Alaba, ez hadi horregatik triste! Beti ez din galduko. Irabazi ere egingo din! Ez dun senar txarrik hartu!”

Hirugarrena etorri omen zitzaion. “Aita, alfer batekin ezkondu naiz, ene zoritxarra”.

Orduan aitak berak ere negar egin omen zuen eta ihardetsi: “Ene, alaba maitea. Hik bai, hik beti egingo beharko dun negar. Gizon txarrarekin ezkondu aiz”.

Alferrari buruzko atsotitz batzuk psikologia zorrotza adierazten dute.

Honetxek, adibidez:

“Alferraren kolpea zuzena”.

Egia esan, Azpeitiko baserrietan lehengo aldiz entzun nuenean ez nuen ulertu.

Bertako baserritarrek azaldu zidaten. Alferrak ahal duen lanik guttiena egingo du. Egiten duena, baina, ongi egiten du, gaizki egin eta berriro egin beharrik ez izateko.

Adibidez, giltza, untzea sartzen duenean, zuzen sartzen du. Oker sartuz gero, zuzentzen lan gehiago igaro behar duelako. Beraz, lan gutti egiteko, giltza zuzen eta ongi sartzen du.

Alferrari ate bat egiteko esaten diozunean, ongi egiten du. Beldur da, gaizki eginez gero, berriz egiteko esango diozula eta.

Alferrari ez zaio aitzakiarik falta lanik ez egiteko. Gipuzkoako eta Bizkaiko baserrietan esaera hau maiz entzungo duzue:

“Lehengi curi tanta alferrari erortzen zaio kopeta gainean”.

Izan ere, alferra lanik egin gabe, gora begira egoten denez gero, berak su-matzen ditu lehenik euri tantak.

Beste hau ere Deba ibarrean eta Errezilen entzungo duzue:

“Alferrak kaka sarri, urrutira joan eta nekez etorri”.

Alferrak lan ez egiteko, sarritan joaten da kaka egitera. Eta ez hurbilera, urrutira baizik. Eta urrutira joan eta han ere berandu etortzeko aitzakiaren bat aurkituko du.

Gure baserrietan behiak oso toki nagusia betetzen du. Etxekoei esnea eman, urtero txahal egin eta salduz gero, diru eskuratzen die. Indian behiari ekartzen dioten ohorea alderdi honetatik ulertu behar da. Indiarra joan ziren arioeak beren ibilaldi luzeetan behia izan zuten behar beharrezko bizibidea.

Alferraren etxean, ordea, gauzak oker joaten dira. Esaera oso zabaldua da hauxe:

“Alferraren etxean behia antzu eta andrea ernari”.

Hemen hitzez jokoaz ohartu behar gara. “Andrea ernari” ez da eguneroko hizketan esaten. “Andrea haurdu” esaten da, edo “umedun”. “Ernari” animalientzat bakarrik erabiltzen da. Atsotitz honetan, ordea, alperraren etxean gauzak batekoz bestera daudela esateko, hitzak ere oker ezarriak daude.

ABERATSAK ETA BEHARTSUAK

Euskal atsotitzen arabera, gizartean bi talde dira. Alde batean aberatsak eta behartsuak bestean.

Aberatsak madarikatuak aurkitzen ditugu: behartsuak goratuak.

“Aberatsa infernuko laratza; pobreak zeruko lebatza”.

Laratzak beheko suaren gainean egoten ziren burdinei esaten zaitzaien. Kako bat izaten zuten muturrean pertza zintzilikatzeko. Pertza horretan jan ondarrak izaten ziren egosten, gero animalieei emateko.

Eta beste batek:

“Aberatsa ta ona leku batan gaitz da bilatzen”.

Halere, aberatsari gehienetan ongi dohakie mundu honetan. Euskal atso-titzetan garbi azaltzen da diruaren indarra.

“Aberatsak beti muturreko aundi”.

Dirua beti da onartua eta ezertan edukia:

“Diruak kaka artean ere usain ona”.

Diruaren gainetik ez dago inor:

“Dirua mundu ontako Jangoikua”.

Dirua alderdi guztiera hedatzen da eta gainean gelditzen:

“Dirua, olioren pare”.

Diruarentzat ez da malkarrik:

“Diruak aldapa danak berdintzen ditu”.

Ez esirik:

“Zilarrezko giltzak ate guztiak zabaldu”.

Eta itsasoan ere lasai dihoa:

“Diruak itsasoan ere bidea egiten”.

Aberatsaren aurrean guztiok apal:

“Aberatsaren aurrean denak burua makurtu”.

Jendea aberatsaren aurrean ez da egia esaten ausartzen:

“Diruak berba eitxen dabenien, egixa ixilketan dok”.

Guztiek egiten diote jaramon diruari:

“Diruak txakurrari ere dantzan eraginazi”.

Dena dela, diruaren bidea maiz ez da garbia. Hauxe da maiz aberats izateko bide arrunta:

“Ez da nehor aberasten bester(i) kenduz baizik”.

Aberatsari eta behartsuari ez zaio tratu bera ematen:

“Aberatsari agur, erromesari (behartsuari) zakur”.

Atsotitzetan aberastasunari baino hobe eristen diote izen onari:

“Aberatsa izatea baño fama ona izatea obe” entzuten da eskuarki Gipuzkoan.

1596ko *Refranes y Sentencias*-etan ere gauza bera idatzi zuten:

“Aberats izaitea baño ospe ona obeago”.

Halere:

“Guziak aberatsaren ahaide, pobreak ez du bat ere”.

Diru egarria ez da sekula kentzen:

“Aberatsago eta goseago” esaten dute Nafarroa Behereko laborari etxeetan.

Gauza bera errepikatzen dute Zeanurin:

“Asko daukonak geo (gehiago) gure”.

Kontuz ibili behar dute denbora ttikian aberastu nahi dutenek:

“Aberatsi nahi zena urthe bitan, urkha zedin urtherditan esan zuen gure Oihenartek bere bilduma gogoangarrarian.

Behin eta berriz esan behar da. Sarri ez da erraz atsotitzak ulertzen. Honatx holako bat Aramaion entzuna:

“Aberatsak gosiek hil; pobrie larri janak; abadie otzak”.

Aberatsak, mila gauzez antsiaturik, jan ez; pobreak, biharamunean deus jango ez duelakoan, aukera duenean larri jan eta lehertu; abadeari, berriz, denei agurtu egin behar eta haize hotza erropen tartetik sartzen. Halaxe azaldu zidan Ipurtotzeko Emeterio Bergaretxe nire adiskide eta maisu maiteak.

Aberatsaren eta behartsuaren alde onak elkartuz gero, oso urrutira joan liteke:

“Aberatsaren diruarekin eta pobreaken borondatearekin zenbat gauza egin leikezan”.

Aberatsak harro izaten dira batzutan:

“Aberatsen etxean arratoiak ere zerrikume”, esaten da, norbait harrokeriatan hasten denean.

Ez sinets, halere, aberatsen kontu guztiak. Maiz handitu egin ohi dira:

“Diruba, edertasuna ta santidadia erdia(re)n erdia”.

Bestalde, jauntxokeria guztiak dirurik gabe, gutxi balio dute:

“Diru gabeko jauna, mihi gabeko kanpaia”.

Honatx zein aholku on ematen digun atsotitz honek:

“Ez esan zenbat diru duzun eta non duzun”.

Eztabaidetan eta auzitan, aberatsa beti gailen:

“Dirue daukenak beti errezoie”.

Pobrea, berriz, beti noraezean:

“Hiru gauza alperrik galtzen dira: Egurra basoan, aberatsaren indarra eta pobrearen arrazoa”.

Diru asko izan arren, kontuz, erraz gal litezke. Ongi jagon:

“Dirua ta indarra kasu eginda izaten dira”.

Gure egunotan, gobernuan batez ere, lapur asko agertu dira.

“Txoriak harrapatzeko sarea, gizonak arrapatzeko dirua”.

Diruarekin gauza asko eros litezke. Dena ez. ordea:

“Diruek bakarrik ez deuko zoriona”.

Errukia eduki behar zaio, diruaren mende bizi den gizonari:

“Dirua mutilik hoberena eta nagusi txarrena”.

Izan ere, dirua ongi erabiliz gero zerbitzu anitz egiten; xuhurkeriatan hasiz gero, ordea, miseriara eramaten.

Diru asko izan arren, pertsona kaxkarra izan liteke:

“Ez du diruak egiten gizona; gizonak egiten du dirua”.

Oraingoz bukatu dut. 13.000 atsotitzak azaltzen direnean, nork bere go-garako alorra jorratzeko era izango du.

GNOMICA BISCAIENSIS

REFRANES Y SENTENCIAS DE 1596

JUNTO A LOS RECOPIADOS POR OIHENART

Durango, 1996-XII-06

Alfonso Irigoyen

En *La Gran Enciclopedia Vasca*, vol. X, p. 616 y ss., di en 1975 la edición facsímil de *Refranes y Sentencias* de 1596 del *unicum* que se guardaba en otro tiempo en la Biblioteca de Darmstadt, juntamente con un prólogo, en el cual decía lo siguiente:

“En la Biblioteca del Grand-Ducal de Darmstadt se encontraba el único ejemplar de *Refranes y Sentencias* de 1596. W. J. van Eys lo dio a conocer a través de una edición realizada en Lyon en 1896, justamente trescientos años después de la primera ¹. En el “avant-propos” señala “que nous avons reproduit aussi fidèlement que possible d’après l’original unique... La dernière correction sur l’original a été faite par M. le Dr. Volts...; grâce à lui le lecteur aura en main la reproduction exacte...”.

“Actualmente el ejemplar no existe, pues desapareció como consecuencia de la última guerra mundial. Sin embargo se conserva una reproducción fotográfica en el fondo de Julio de Urquijo de la Biblioteca de la Diputación de Guipúzcoa, así como también otra en la particular de Jesús Oregui de Vergara, gracias a la amabilidad del cual ofrecemos a continuación de estas palabras la edición facsímil. Según nos lo comunicó procede de la biblioteca del médico tolosano Doroteo Ziaurritz, el cual fue destacado miembro del Partido Nacionalista Vasco.

“Como es bien conocido, *los Refranes y Sentencias* de 1596 han sido comentados y estudiados por Julio de Urquijo en la *RIEV* ². Actualmente ha sido editado su trabajo en la Colección Auñamendi (números 40 y 55).

¹ Lleva por título principal *Proverbes basques-espagnols*.

² “Los Refranes y Sentencias de 1596. Estudio comparativo”, vol. V, año 1911, pp. 375-401, 581-589, vol. 6, pp. 230-234, vol VII, pp. 60-66, 439-460, vol. VIII, pp. 17-50, 230-266, vol. XIX, pp. 548-563, vol. XX, pp. 45-56, 212-217, vol. XXI, pp.

“Anteriormente, en 1897, *Euskalzale* comenzó a publicarlos con ortografía moderna y traducción castellana y francesa y algunos comentarios³. Sus fines fueron puramente divulgadores. También el semanario *Euskalduna* lo reprodujo, pero cambiando el orden de los refranes.

“Hay además una edición en 1905 en la Imprenta y Librería de José de Astuy, Tendería, número 19, Bilbao. La ortografía está alterada y el orden de los refranes no es el del *unicum*. Carece de comentarios absolutamente. No ofrece más interés que el de la constatación de la edición.

“Juan Gorostiaga publicó en 1953 un vocabulario de *Refranes y Sentencias* de 1596⁴.

“Luis Michelena incluye en *Textos Arcáicos Vascos*⁵ veintiún refranes más, veinte de ellos del ms. inédito de Oihenart, como procedentes sin duda de la edición de *Refranes y Sentencias*, los cuales no aparecen en el ejemplar incompleto de Darmstadt, y uno transcrito por el padre Larramendi en el “Suplemento” de su *Diccionario trilingüe*, que con mucha verosimilitud tendría el mismo origen. Recogemos sus palabras juntamente con la transcripción que realiza:

“ ‘El único ejemplar de *RS* llegado hasta nuestros días, que contiene 539 refranes con su traducción y ‘números sobre cada palabra, para que se entiendan las dos lenguas’, es incompleto, como ya señaló Vinson. En el ms. inédito de Oihenart se incluyen, entre otros de distinta procedencia, 18 refranes vizcaínos (números 299-306 y 327-336) ya conocidos, procedentes de *RS*. Pero entre ellos se hallan intercalados otros veinte (307-326) que, aunque desconocidos hasta ahora, tienen sin duda el mismo origen. Puede presumirse con mucha verosimilitud que todavía se puede añadir uno más, transcrito por el padre Larramendi en el “Suplemento” de su *Diccionario trilingüe*, San Sebastián, 1745, II, s.v. *niño*. Véase *Euskera* VI (1961), 7 ss., donde se ha publicado alguno de ellos.

“ ‘La numeración con que se suelen citar estos refranes, de 1 a 539, marcada a mano sobre el *unicum*, es obra de un erudito moderno. Por comodidad vamos a enumerar de 540 en adelante los nuevos proverbios, empezando por

166-177, vol. XXII, pp. 74-81, 531-541, vol. XXIII, pp. 30-45, 264-288, 522-545, vol. XXIV, pp. 39-59.

En el vol. II, pp. 677-724, publica “Los refranes Vascos de Sauguis”. En este trabajo pueden verse amplios comentarios de los *Refranes y Sentencias* de 1596.

³ *Euskalzale. Astean beingo albistaria*, I urtea, IV geia, p. 28, Bilbon, urtarrilen 24an. Semanario que publicaba Resurrección María de Azkue y, según puede apreciarse en el índice del tomo del primer año (1897), quien más escribía.

⁴ Juan Gorostiaga Bilbao, *Vocabulario del Refranero vizcaíno de 1596*. *Acta Salmanticensis*, tomo VI, num. I, Universidad de Salamanca 1953.

⁵ Madrid 1964, pp. 174-176.

los del ms. de Oihenart en el orden mismo en que en él aparecen, para acabar por el copiado por el padre Larramendi. La traducción de alguna palabra suelta, recogida por Oihenart, se da en paréntesis a continuación de la voz vasca correspondiente.

- “ ‘540. Ynardun badaguic, ez doc ue<a>r besteric. Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro.
- “ ‘541. Ojal ona huchansaldu doa.
- “ ‘542. Vrrineric ospea, erricoa obea.
- “ ‘543. Saldabaga altamia, oza[.]tan ez dilist[.]ia.
- “ ‘544. Huhuñerean hoxtuac bulea.
- “ ‘545. Otu doneari ygarartean nequea.
- “ ‘546. Guiçon onac azcurriac bere.
- “ ‘547. Ecandu gasstoari bernea ausi.
- “ ‘548. Barria eder eguic.
- “ ‘549. Maya ta vide lucea, gastigaturic (enseñança).
- “ ‘550. Jaunen otua oy da aguindua.
- “ ‘551. Emazte dollorren jaubea, jopu.
- “ ‘552. Maiaz ozac dacaz pozac.
- “ ‘553. Garrastu adi icasterren ta neca adi euterren. Suffre por aprender y trabaja por tener.
- “ ‘554. Bere burhua ezautea da jaquitea.
- “ ‘555. Gastelauna neguia senar, oñean arr ta beguian negar.
- “ ‘556. Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary.
- “ ‘557. Ene laba aldian labe<a> jausico zan.
- “ ‘558. Ylberan ereyn ceguic arean.
- “ ‘559. Onerextea dodan lecuán jarri daquidala egusquia.
- “ ‘560. Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d<o>a. Quien con niños se acuesta, sucio se levanta’.

“No está resuelto el problema planteado sobre quién fue el coleccionador de los *Refranes y Sentencias* de 1596, si bien Julio de Urquijo sugirió que podría tratarse de una colección de las mencionadas por Garibay ⁶.

“El dialecto en que están escritos es el llamado vizcaino, el cual no se circunscribe a los límites actuales de Vizcaya, sino que se extiende fuera de los mismos.

“Es absolutamente innecesario insistir sobre el interés que para el estudio de la Historia de la lengua vasca, así como de la Historia en general, ofrece *Refranes y Sentencias* de 1596. Sus numerosos *hapax legomena* y arcaísmos constituyen un caudal precioso.

⁶ Julio de Urquijo, “Los Refranes vascos de Sauguis”, *RIEV*, II (1908), pp. 682 y ss.

“La edición facsímil que a continuación damos tiene la virtud de perpetuar la primera edición en la parte transmitida. El interés es mayor si tenemos en cuenta que el *unicum* ha desaparecido”.

Hasta aquí el prólogo mencionado. Con el trabajo que presento hoy doy también una edición anotada del en otro tiempo *unicum*, señalando alguna que otra pequeña errata deslizada en la edición del holandés W. J. van Eys de hace cien años, a pesar de los esfuerzos realizados por aquél en el sentido de que no sucediera tal cosa, lo que entra dentro de lo normal entre los que nos dedicamos a la caza de las que se nos cuelan a nosotros mismos muy a nuestro pesar.

GLOSSA

La lengua de los *Refranes y Sentencias* de 1596, lo mismo que en el caso de los refranes recopilados por Oihenart el siguiente siglo, se sitúa en general dentro de un estadio arcaizante. Cuando Axular ya no empleaba formas perifrásticas de aoristo del modo indicativo, tales como *ethor zedin*, *ekhar zezan*, etc., aunque disponía de un bagaje bastante más amplio de formas usadas en otros modos que lo que circula en hablas actuales de tipo demótico, en los refranes de Oihenart se recogen numerosos ejemplos de dicho tipo, lo mismo que ocurre en el caso de nuestro clérigo pilongo bilbaino Rafael de Micoleta, quien todavía en 1653 usa en la traducción de sus diálogos formas como *Xauna nic vostac conta ninçean*, ‘Señor las cinco yo las conte’⁷. Esto hace que, lo mismo que ocurre con los de Oihenart, independientemente de su valor en sí, los *Refranes y Sentencias* de 1596 adquieran una importancia notoria a la hora de establecer la historia de la lengua. De todo ésto se dio cuenta certeramente el lingüista gascón René Lafon, conocedor como pocos de la historia de la lengua vasca, quien en su básico estudio titulado *Le système du verbe basque au XVI^e siècle*, dos tomos, Burdeos 1943, los tiene en cuenta, como no podía ser de otra manera, incluyendo también los de Oihenart a pesar de corresponder al siglo siguiente del estudiado⁸.

⁷ Del tipo de *konta nitzan*, de raíz *-eza*, que Leizarraga empleaba en el siglo XVI.

Cfr. *Modo breue de aprender la lengua vizcayna compuesto por el licenciado Rafael Micoleta, presbytero de la muy leal y noble Villa de Bilbao, 1653*, Sevilla 1897. Editado por Edward Spencer Dodgson.

⁸ Así, en las pp. 29-33, 448, y 451-452 trata del verbo *ekharri*, el cual tiene conjugación propia, siempre con valor de aoristo, y para eliminar tal valor recibe el sufijo *-ke*, que no le da en ese caso sentido conjetural, como normalmente sucede, sino que sirve para que adquiera el significado efectivo de presente o de pretérito imperfecto, y para ello cita ejemplos tomados de los refranes de Oihenart, ya que este estado de cosas continuó en área continental más allá del siglo XVI, al menos hasta una época bastante reciente, y corrige al P. Lhande, quien traduce erróneamente en su *Dictionnaire basque-*

Así en *Refranes* y *Sentencias* tenemos los siguientes, junto a los de Oihenart, tal como están publicados con anterioridad, los cuales se colocan a continuación, agrupados todos ellos principalmente según los tipos de verbo que portan, aunque no exclusivamente:

Aoristo gnómico con forma de pasado

RS 1596: 52. *Vnayoc arri citean, gastaec aguir citean*, 'Los Pastores riñieron, los quesos parecieron'; 75. *Oparinac nenguiâ bearguin ta alperqueriac auzquin*, 'La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista'; 167. *Eriocac ereçan Butroeco alabea Plencian*, 'El tartago mato a la hija de Butron en Plencia'; 263. *Lotsaga nindin, oguiz ase nindin*, 'Sin vergüenza me hize y arte me de pan'; 294. *Iayguicidi nagua, erracizan vria*, 'Leuantose el perezoso y quemo la villa'; 319. *Iaraunsi edo yrabaci eguia*, 'Heredolo, o ganolo'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez necarre*, 'En buen sazón vine, mas no truxe nada'; 344. *Hurrûgo ynsaurra burua laso, jarrequinezequida erricoa laso*, 'El nogal de lexos como la cabeça, mas no la alle como la de la patria'; 358. *Ausazala euriaz loyza çidi*, 'Siêdo poluo cõ la lluuia se hizo lodo'; 386. *Arzayoc arricitea, gaztaec aguircitea*, 'Riñeronse los pastores de ouejas y parecieron los quesos'; 438. *Lar janac eta edanac guichitara nencarre*, 'Demasiado comer y beuer me ha traydo a poco'; 486. *çarteguia biorcidi jay parira*, 'La vejez boluiose al nueuo nacimiento'; 513. *Eznea guric ta odola erreorean atera neban ta ezer yrabaci ez neçan ta ene beychua galnezan*, 'Leche, manteca y sangre saque de la teta, y nada no gane y perdi mi vaquilla'; 535. *Oçac yl eguia Mayaça, ta ni asenenza*, 'El frío matole al Mayo, y me hartó a mí'; 555. *Gastelauna neguia senar, oñean arr ta beguian negar* (Oihenart no da la traducción);

français, p. 195, *dakar, dakhar*, p. 201, *dekar, dekhar*, señalados como variantes, por 'il, elle porte' con referencia a Oihenart, mientras que para *dak(h)arke*, refranes 512 y 682, etc., da 'il, elle portera, il, elle pourrait porter', considerando Lafon que es todo lo contrario, y que para el valor de 'il, elle pourrait porter' necesitaría una *l-* inicial, no *d-*.

Este mismo fenómeno se constata también en *ethorri*, si bien las formas nudas *nator* y *nyatorqueçu*, —forma alocutiva del tratamiento de *zu* esta última—, que emplea Dechepare, las traduce Lafon erróneamente por 'je viens', en lugar de 'je viendrai', la primera, y por 'je (vous r.) viendrai', en lugar de 'je (vous r.) viens', la segunda, I, p. 160, cfr. mi *En torno a la evolución y desarrollo del sistema verbal vasco*, Bilbao 1985, pp. 14-15.

Los refranes 295 y 416 de Oihenart apoyan plenamente ésto que digo. Forma nuda con valor de aoristo, traducida al francés por el futuro: 295. *Lan-ihessi Cra—tora, han ere iaquia bera estator* ahora, 'Il va à Ca—tro, pour fuir le travail, neantmoins là au—i, la viande ne luy viendra pas d'elle me—me à la bouche'. Forma que lleva sufijo *-ke*, traducida al francés con valor de presente: 416. *Sourda tincatus —obera, datorque* etenzera, 'La corde d'vne mandore ou d'vn violon, —e rompt en la tirant trop'.

Oihenart, 8: Aguian *serrana ezadin engana* —la flexión sintética de aoristo *serrana*, por una parte, y la perifrástica *ezadin engana*, por otra—; 10: *Aharra siten alxonac, aguer siten gasna ohonac*; 40: *Arftoa emoïic arbuïa sesanac, guero eroffi behar vken suën*; 137: *Emastearen gaizes xikira sedina adarrequi ehorz sedin*; 215: *Haurbat jan nesan, haur-ialea ensun nesan*; 238: *Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguïnac kauffit sesan saharze gaiza*; 253: *Hozac maïaza hil sesan, eta ni affe nensan*; 257: *Iaiki sedin naguia suaren pizera, esar sesan exea errazera*; 275: *Ikus nesan orraz-ohoina asotaturic, vrre molsoarena alcateturic*; 278: *Inhurria farri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegafti guertazecotan*; 283: *Iffis fraide sar nendin, eta ahalgues ialgui enendin*; 284: *Itaxura es-ansia sesanac bere exea gal sesan*; 316: *Mesu eguin nesan herabea, berant ioan sedin, eta barax, eta izul deus gabea*; 336: *Nihaur ninsan guelari, ene vskiari basequion nabari*; 366: *On-goffeac guiçon bat hilic ihes seguïn eliča-barnera, eta esta gueros hantic atera*; 368: *Onhets nesan gure atsoa, iduri sequidan nescaxoa*; 392: *Otfoaren iheffi nenbilela, bat nendin harzarequi*; 462: *Vrguluac cerura abia-eta, io seguïn ifernura*; 471: *Vrte gusian guerta ezedina, bethirequian*; 477: *Vz sesanac bere alhorra ereiteco xoriegati, bere burua goffes hil sesan xorier barur eraguiteagati*; 487: *Atebati segoen efcalea goffead hil sesan*; 517: *Exea vrra sesana egur eguiteco, xas bero sedin, aurtten hozes hilzeco*; 519: *Goisegui bereas seguïnac emaiza, aurkit sesan arratfalde gaiza*; 542: *Aises isorra sedina puzes erdi cedin*; 667: *Sar sequidan limicatuz, ialguiten sait horzcatus*; 670: *Sobera ia-quinfu isanes gabe sedin axeria bustanes*; 681: *Aberatfi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*; 699: *Mina nüen lepoan, lot nensaten sangoan*; 705: *Salduna fenhar vftean, sahar nendin es-vftean*.

Flexiones sintéticas nudas de aoristo con forma de presente

RS 1596: 31. *Ax adinhon ta axa*⁹ *hon*, ‘Se acomodado, y seras bueno’; 240. *Yre ydeaz ezcoadi ta aja ondo veti*, ‘Casa con tu ygual y seras siempre bien’; 34. *Zaran bat daguiñac bi day*, ‘Quien hiziere vn cesto hara dos’;

Oihenart, 28: *Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari*, ‘Ancho (*c’eft le nom propre d’vn homme*) eft vn grand faifeur d’aumofnes, il donne au pauvre les pieds du pourceau qu’il a dérobé’; 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*, ‘Vn hofte, ny ne fera aucun trauail pour toy, ny ne te donnera le moyen d’en faire toy-mefme’; 152: *Erroia has esac, beguiac dedezac*, ‘Nourris le Corbeau, il te creuera les yeux’; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*, ‘L’oeil qui ne te void pas, ne te pleurera pas’; 176: *Gaiz-derrizanac irri deraidic, onderizanac hafperen*, ‘Celuy qui te hait, te fera rire, & celuy qui t’aime te fera fufpirer’; 295: *Lan-ihessi Craftora, han ere iaquia*

⁹ Las flexiones del verbo *izan* no suelen tener normalmente en lengua vasca valor de aoristo, pero, según parece, aparece en dos refranes. Véase también el siguiente.

bera estator ahora, 'Il va à Cafro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mefme à la bouche'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra*, 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point defruit'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra*, 'Le champ de pareffeux eft fertile, mais il n'en fort que de méchantes herbes'.

Flexiones sintéticas no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

RS 1596: 34. *Zaran bat daguienac bi day*, 'Quien hiziere vn cesto hara dos';

Oihenart, 126: *Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du foinean*; 191: *Guesurtiac ser du meritatu?*, *egui derranean guesurtatu*; 234: *Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten estuzala*; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*.

Perífrasis no nudas de aoristo con forma de presente y valor de subjuntivo

Oihenart, 22: *Ama finhez estesanac*, *Amaisuna*; 88: *Bentura dadinac harza, eftadinac es eta barza*; 129: *Eiheran dadinac egon-egui, bidean lafter begui*; 135: *Emaftea har desana handitaric, estate exeax grina gabetaric*; 202: *Goregui igan dadina ahalgugabequi, behera ieuts daite ahalgweisunequi*; 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 272: *Idia gueinha desanac vstar diro*; 370: *Oren gaizbati izur dadina, ehuni*; 537: *Vstaren-arau suhurraren iatea, Ianago desanac arroz duque goflea*; 649: *Nahiago dut arfto iaffan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat*¹⁰.

Perífrasis nudas de aoristo con auxiliar de suf. -di- y forma de presente

Oihenart, 59: *Ausilaria farifsta esac onfa barataria, espere eure susena estaquidic valia*; 427: *Seha esac ona, hoba daquidic, seha esac gaxtoa, hont estaquidic*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti*; 639: *Latfari onari estaquidio falta latfarri*.

¹⁰ En *iaffan nesanbat*, y *egoz nesanbat* el auxiliar *nezan* está por *nazan*, y pienso que no hay que confundirlo con *nezan* del pasado, como sucede en el no 215: *Haurbat jan nesan*, *haur-ialea ensun nesan*; etc., cfr. en el mismo sentido tambien los números 275, 316, 368.

Flexión sintética de aoristo prescriptivo de *ukhan*

Oihenart, 384: *Otfoa lagun duanean, albaihu hora faihetsean.*

Imperativos de *ukhan* / *edun*

RS 1596: 501. *Ce eguic gachic ta ce euc bildurric*, ‘No hagas daño, y no tengas miedo’;

Oihenart, 9: *Ahalue-gabeac bitu ep'er erreac; ser ahalgorrac? ogui-mo-corrac*; 669: *Sentona agorrilan bides bahoia, v c eurequi ekitacoa.*

Otras flexiones de *ukhan* / *edun*

RS 1596: 3. *Aberassoc jaya daude, chiro gajooc veti neque, auçooc vere yguy daude veti dabilena esque*, ‘Los ricos tienen fiesta y los pobres cuytados sie<m>pre trabajo, los vezinos también aborrecen siempre al que anda pidiendo’; 6. *Basoa ta yuaya auço, au ez daben esea gaso*, ‘Monte y río vezino, casa que esto no tiene peruersa’; 425. *Peco gassoa deucot*¹¹ *etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, ‘Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño después de la hartura’; 440. *Beluco esconça deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude, aroari jarrain gaquioza*, ‘Tardío casamiento malo, El temprano no mejor, Tiempo las cosas tienen, al tiempo sigamosle’; 463. *Eztay eseric extauenac auric*, ‘Casa no hara quien hijos no ha’;

Flexiones del tipo *daukat*

RS 1596: 290. *Eyquec senar maquerria ta ac aucaque andera*, ‘Haras marido contrahecho, y aquel te tendrá estimada señora’;

Flexiones del auxiliar transitivo *eutsi* que rige dativo en área occidental

RS 1596: 13. *Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri*, ‘Si hazes a alguno, harate otro a ti’; 490. *Emongo badeustaçu luzatu ce eguidaçu*, ‘Si me lo aueys de dar no me lo alargueys’;

¹¹ *Deucot* aparece ligado al dativo, ‘le tengo a él o a ello’.

Imperativos de *izan*

RS 1596: 31. *A x adinhon ta axa hon*, ‘Se acomodado, y seras bueno’; 334. *Daygu Goliz auzi ta garea vaquez bizi*, ‘Hagamos pleyto de Goliz y seamos compaz biuir’; 451. *Ene alabea a x on, ama marcaac dabilz isasoan*, ‘Hija mia sey buena, madre las naos andan en la mar’;

Oihenart, 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 543: *Ais cortes gusiequin, eta nabaffi gutirequin*; 647: *Minsa bite gusas seihear, eta bira gure behar*.

Subjuntivo de *izan*

Oihenart, 287: *Itsuac nahi luke berzeac ere itsu liren*.

Prótasis condicional de subjuntivo de *izan* (conjetural)

RS 1596: 293. *Ecachac dacar aro ona, gaxtoa vaynzate oba*, ‘La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor’;

Apódosis potencial de futuro de *izan*

Oihenart, 187: *Gausa forta da Erretate, hura gaberic eninsate*.

Flexiones conjeturales de *izan*

RS 1596: 158. *Ezavn adi ta ajate ondo bici*, ‘Conocete y seras de bien biuir’;

Otras flexiones de *izan*

RS 1596: 7. *Bioça ta zençuna guduan dira bearrago ysquilluac baño*, ‘Co-raçon y entendimiento en la guerra son mas necessarias que las armas’; 20. *Celan vaysta ojala alacoa mendela*, ‘Qual es el paño, tal es el orillo’; 24. *Ayta çarra ta behse etena ezta guerena*, ‘Padre viejo y abarca rota **no** es deshonrra’; 27. *Aceriac buztana jauso eçin ta vay gabia. andidanarren yndarra nagusi jaquiteria*, ‘El raposo la cola no puede sostener y si el mazo, por ser en si grande la fuerça mayor es la sabiduria’; 29. *Aldi chaburra lasterra vada egun astia baño obeda*, ‘Si el tiempo corto es apresurado, es mejor que el dia va-

garoso'; 30. *Adinona larrabaño o b eda*, 'Lo acomodado es mejor q lo demasiado'; 36. *çeeyquec maurtuti hoaneâ ederr eztanic calean*, 'No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle'; 181. *Eztay yztanda puzchoan eztana*, 'Rebentar no se hara quien no se hincha'; 240. *Yre ydeaz ezcoadi ta aja ondo veti*, 'Casa con tu ygual y seras siempre bien'; 405. *Arria vrtigui ta escua ostu, ax guiçon galdu*, 'Tirar la piedra y escôder la mano, eres hombre perdido';

Apódosis potencial de futuro aoristo de *egin*

Oihenart, 20: *Amac irin balu opil balaidi*.

Apódosis potencial de futuro aoristo de *-i- 'dar'*

RS 1596: 91. *Neurez ez dot, balinde baniqueçu*, 'De mio, no tengo, si me diessen daros eya'; 409. *Baçint baniqueçu*, 'Si me dieseys daros eya';

Apódosis conjetural perifrástica de aoristo

RS 1596: 10. *Aspertu banequio asper lequiquet*¹², 'Si me le yo vêgasse, vêgarse meya'.

Joan como auxiliar intransitivo para expresar el hábito

RS 1596: 61. *Guichia guichia asco eguin doa*, 'Poco a poco se haze mucho'; 94. *Dindica murcoa betatu doa*, 'Gota a gota se hinche el cantaro'; 107. *Aldi guextoan jayo doa hospe gextocoa*, 'En mal punto nacer suele el de mala fama'; 123. *Hao ysian eztoa sartu eullia, ta aldi guztietan ezta eder eguia*, 'ê boca cerrada no suele êtrar mosca y en todo tiêpo no es la verdad hermosa'; 156. *Ecandu gextoa belu anzudoa*, 'Costumbre peruersa tarde se oluida'; 166. *Hurdinetan assiazquero prestuesta seyzaroa, ynoc çebez aurqui guero çe aldia eldudoa*, 'Despues de comêçado a encanecer no es de prouecho el niñear, nay-de diga luego despues que el tiempo suele llegar'; 176. *Escurean haora oquelea galdu doa*, 'De la mano a la boca la tajada se suele perder'; 229. *Leorrear artu ezdoa arrancaria*, 'En lo seco no se toma la trucha'; 275. *Aroz dinean*

¹² Obsérvese la vacilación en el uso del radical en el mismo refrán, donde en la primera perifrasis aparece la forma de participio *aspertu*, y en la segunda el radical *asper*, con auxiliares del sistema de aoristo en ambos casos.

çirola osqui guichi vratudoa, ‘Quâdo el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran’; 353. *Gaz esuroa galduro batudoa*, ‘La sal vertida malamente se recoge’; 360. *Surean quehea jayo doa*, ‘Del fuego el humo nasçer suele’; 425. *Peco gassoa deucot etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, ‘Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura’; 481. *Zenzun eguarria estoa sartu* buruan, ‘Tuyzio traydo no suele entrar en cabeça’; 499. *Guiçon vicia bereen ezcatudoa*, ‘Hombre bivo suele demandar lo que es suyo’; 541. *Ojal ona huchan saldu doa* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 332: *Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da-galdua*, ‘Fille qui prend elle fe vend, fille qui demande eft perduë’; 466: *Vrhe-gacoas, ate gusiac irequi doas*, ‘Vne clef d’or ouure quelque porte que ce foit’; 511: *Betheguis sorroa lehertu doa*, ‘Par trop remplir, le fac vient à creuer’; 565: *Burla gaxtoa bere sor-lekura izuli doa*, ‘Vne méchante raillerie retourne vers le lieu d’ou elle eft fortie’.

En textos vizcainos es muy corriente este tipo de perifrasis, empleándose incluso por parte de Juan Antonio Moguel, y debe tenerse en cuenta que el auxiliar transitivo es *eroan*, para cuyo uso Dechepare y Leizarraga emplean el siglo XVI la variante *eraman*, cfr. Leizarraga: *recubratu baitarama bere leheneco edertassun Apostoluén demborán ohi çuena*, “Gvcizco Andre noble ...”, 2, y Dechepare: *Mundu honec anhez gende enganatu darama*, “Amorosen gaz-tiguya”, 74 y ss. Leizarraga usa también *joan*, cfr *Guiçonon manamenduén eta doctrinén arauetzco gauça hauc gucioc vsança berez galdu doaça*, “Colossianoe.”, II, 22.

***Eroan* como auxiliar transitivo para expresar el hábito**

RS 1596: 79. *Triskean badabil asoa aus asco eriguidaroa*, ‘Dançando si anda la vieja mucho poluo leuantar suele’; 210. *Andra vrenac esea lauçatu guino daroa betatu*, ‘La muger de buen recado, la casa suele hinchar hasta el tejado’; 238. *Seyac danzuana escarazean esan daroa ataartean*, ‘Lo que oye el niño en el fogar suele dezir en el portal’; 264. *Lurren humea lurrac aci daroa*, ‘La cria de la tierra suele criar la tierra’; 368. *Hosaylean hurteyten daroarçac leçereâ*, ‘En Hebrero salir suele el Osso de la cueua’; 480. *çaldi çelaracoa oshsoac janeztarora*, ‘El cauallo para silla no le suele comer el lobo’;

***Joan* (flexiones sintéticas aspectuales)**

RS 1596: 36. *çeeyquec maurtuti hoeaneâ ederr eztanic calean*, ‘No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle’;

Oihenart, 61: *Atsoa lehia duna hilzera?, oha azerrira bisizera*; 166: *Estoëla latsara, gazes duena oinsolara*; 213: *Has nesac egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac bihoas*; 293: *Lan aizineti pagatua ihesi doa*; 320: *Mundu hunec diduri itsaffoa, iguerica estaquiena ondarrera doa*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituenta escura*; 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 580: *Erguela da gordazera doena berecenera*; 602: *Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*; 645: *Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoarequila*; 669: *Sentona agorrilan bides bahoa, vc eurequi ekitacoa*; 675: *Vrrunera dohena esconzera, edo da enganatu, edo doha enganazera*.

Ezin

Oihenart, 63: *Badut ere herabe, senarraren hilsale horri ioaitera iorrare, esin naoque ian-gabe*; 161: *Esina ascarr-ago da esi es sina*; 162: *Esin-gaises da on*; 263: *Iaureguic, berac ardiesten esin duena, du gutiesten*; 588: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*; 602: *Gasteac es iaquines, eta saharac esines, doas eguitecoac defeguines*; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*.

Conjeturales de conjugación sintética

RS 1596: 18. *çagoquez exilic ta ençon eztaycu guextoric*, 'Callando estareys, y mal no oyreys'; 87. *Oñac leorr haoo eze sendari doque*, 'Los pies secos, y la boca humeda, tendras gallardia'; 215. *Badaguic eguipidea ona doquec erioçea*, 'Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte'; 325. *Demanac bician ver<e>a besteri doque negarra veti*, 'Quien diere en vida lo suyo a otro tendra lloro siempre'; 439. *Arrezac leyen ganeco lañoa ta doquec goxera gassoa*, 'Toma la niebla de sobre el yelo, y tendras mala mañana'; 505. *Ayn da ona nojala çe ez daquit nox doqueda*, 'Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se quando la tendre'.

Oihenart, 7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 135: *Emaftea har desana handitaric, estate exeac grina gabetaric*; 326: *Nahi duenean doaque bacu'ra, arstoa eta arbalda dituenta escura*; 329: *Neques irabasteac deracuske ongui beguirazea*; 374: *Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 498: *Eguiteac eguiten deracusque*; 521: *Haffac direnean elgu' escontgueiac, Nequearenac dirat' esteiãc*.

524: *Hogueti vrtetan estena, hogueti eta hamarretan estaquiena, eta berro-gueietan estüena da iagoiti estatena, estaquiüena, eta estuqueena*; 537: *Vs-taren-arau suhurraren iatea, Ianago desanac arroz duque goffea*; 546: *Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, efcas date bere gausetan*; 577: *Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec falhatari*; 629: *Ihabalia nois ere ihabaliarequin lifcarzen baita, aiziniöileac duque garhaita*; 679: *Xekenac onic estu, vrrasaleac estuque*.

Conjetural perifrástico con flexión verbal auxiliar de *izan*, no nudo y con valor de pretérito perfecto de subjuntivo

Oihenart, 677: *Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila*.

Conjetural perifrástico nudo con flexión verbal auxiliar de *izan*

Oihenart, 695: *Estate vngui serbizatu, bere mainatarequi nahi duena doftatu*.

Grupo verbal con auxiliar intransitivo conjetural

Oihenart, 398: *Prestazen esadila ari, guero burhaffic efcatu behar izau-keonari*.

Imperativos sin auxiliar

RS 1596: 25. *Arloteari emayoc arauça, escatuco dic zoça*, 'Al mendigo dale el hueuo pedir te ha el palillo escarbador'; 36. *çeezyquec maurtuti hoeaneê ederreztanic calean*, 'No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle'; 73. *Ceguioc ezer Hendorea ençun artean bestea*, 'No hagas nada Alcalde, hasta oyr al otro'; 152. *Ydiçarrari, çe eguioc alaunerik sorosi*, 'A buey viejo, no le cates majada'; 162. *Gaytua çe eguioc gaytu*, 'No aflijas al aflito'; 174. *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, 'Dame una picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal'; 189. *Yraunic çe emac yñori*, 'No des baldon a nayde'; 194. *Vlerezac lenago ta yz eguioc gueroengo*, 'Entiende primero, y habla postrero'; 217. *Otu ceguioc oean andreari, ez hurtan çaldiari*, 'No le ruegues ê la cama ala mujer ni en el agua al caualllo'; 233. *Yquedac ta diqueada*, 'Darasme y darte he'; 243. *Naztauenac ogenic yñez be-gui guextoa ganic*, 'Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso'; 265. *Ondo eguioc landerrari, Iayncoac diquec donari*, 'Haz bien al pobre, dar te

ha Dios galardón; 272. *Iac, emac, erac, ta çeguioc trancart*, 'Hierele, dale, matale, y no le hagas falsa'; 290. *Eyquec senar maquerria ta ac aucaque andera*, 'Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora'; 304. *Huda ta negu eguzu ogui ta su*, 'Dadnos Invierno y Verano pan y fuego'; 312. *Gach çeerexqueoc yñori, ta emac verea edoçeyni*, 'No quieras mal a nadie y da a cada uno lo suyo'; 366. *Biaotan çeguioc lo ynsaur petan*, 'En la fiesta no hagas dormida debaxo de nogales'; 429. *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz*¹³ 'Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuianos'; 466. *Quibel eguioc ecachari*, 'Hazle espaldas a la tempestad'; 501. *Ce eguic gachic ta çe euc bildurric*, 'No hagas daño, y no tengas miedo'; 548. *Barria eder eguic* (Oihenart no da la traducción); 556. *Esquerrac yndauz ce on dexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 4: Adifkide *eguic es behar düanean, bana behar düaneco*; 7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukec hirequi*; 23: *Amaisuna erradan, no, es, nahiduna*; 30: *Araqaina erhac behia, eta indac cornadobaten biria*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 54: *Auco sori gaizari ekuru, eta onari aiduru*; 61: *Atsoa lehia duna hilzera?, oha azerrira bisizera*; 73: *Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri*; 85: *Belaz düana es vz hagati, Austore iinguey denagati*; 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 112: *Ditüen ontarsunegati, onhetsac adifkidea, eta es vz op'o gutigati, seren dic norc berea*; 119: *Domingo eguic emafte, azi lo, berac irazar iro*; 166: *Estoëla latsara, gazes duena oinsolara*; 124: *Eguic bat'i, goizeagati*; 129: *Eiheran dadinac egonegui, bidean lafter begui*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 133: *Emac saretas, bilha eftirot ahurretas*; 148: *Errac eguia vrka aite*; 149: *Erradac no-requi bis'isan, nic hiri, guero, nolaco isan*; 160: *Es holla, Vfmena, handiqui, gorapenac foinean diacarken beherapena*; 192: *Guibel eguioc ekaizari*; 193: *Guison bisar peituti, eta emaste bisarsuti, ihes-eguic nola ko'suti*; 213: *Has nesac egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac bihoas*; 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 313: *Mainata exe-coari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti*; 351: *Ohaidea onhetsac eder denagati, escont-idea bere ontarsunagati*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 438: *Sori onari irecoc atea, eta gaizari auco beha*; 458: *Vrlas gaiski erraiteracoan, esarsquic eure faltac golcoan*; 500: *Emac horari esurra, eta emasteari guesurra*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti*; 540: *Adifquide saharr berriagatic eftuzala*; 551: *Axeria predicazen denean ari, gogo emac eure oilloari*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 573: *Educuan eure athea herfiric eta es erran eure ausoas gaisquiric*; 574: *Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey*; 577: *Emac atherbe gaxta-guinari, bera duquec falhatari*; 578: *Emac eure xahala, gogooncara, gora*

¹³ *Yndauz* corresponde a la flexión verbal *indazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con el auxiliar *ezauz*, a partir de *ezazuz*.

ahal desaiadari ascarrara; 584: **Erregal' adi** hi eure doiarequi, et' **vzac** nekazera soroa bere thufto nahiarequi; 587: **Es har** berzerena, ez galzera vz ihaurena; 606: *Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha*; 618: **Gutietfac** handiqueria forr desaquec bekaisteria; 621: *Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri*; 642: *Mandatar* hoza, berant abia, barax ioan, eta izuli hutfa. **Ikuffac** 316 garren atfothiza; 647: **Minsa bite** gusas seihear, eta **bira** gure behar; 663: *Othoizen estaquierna Iaincoari, berraio itfafoari*; 672: *Sua daxeconean auçoco exeari, gogoa emac eurreari*; 693: **Estaguidala** ximico, nahi espaduc xarramico.

Otros imperativos

RS 1596: 1. **Adiadi ce jaun goycoa dagoc adi**, 'Mira con cuidado q el Señor de lo alto te esta mirâdo'; 9. **Açerrian lurra garraz, hoña ybinieguic baraz**, 'En patria estraña la tierra es agra, el pie pondrasle espaciosamente'; 158. **Ezavn adi ta ajate ondo bici**, 'Conocete y seras de bien biuir'; 166. **Hurdinetan assiazquero prestuesta seyzarora, ynoc çebez aurqui guero çe aldia eldudoa**, 'Despues de comêçado a encanecer no es de prouecho el niñear, nayde diga luego despues que el tiempo suele llegar'; 178. **Zarrari ajea eguioc aldatu ta dayc galdu**, 'Al viejo mudale el ayre y perder le has'; 194. **Vlerezac lenago ta yz eguic gueroengo**, 'Entiende primero, y habla postrero'; 257. **Ezçaçeaquio daucanari ta vay onderextanari**, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 336. **Galdu çe eguic aldia ta ydoro dayc naya**, 'No pierdas la sazón y hallaras el desseo'; 339. **On erexteco lanyncoari eguioc vrgaçi geydeari**, 'Para querer bien a Dios az ayudar al proximo'; 382. **Ezcôezac semea naydoaneâ ta alabea aldaguianean**, 'Casa al hijo quando quieres, y la hija quando puedes'; 429. **Ydiac eta veyac yl ezauz**¹⁴ *ta loben baten biriac yndauz*, 'Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuianos'; 439. **Arrezac leyen ganeco lañoa ta doquec goxera gassoa**, 'Toma la niebla de sobre el yelo, y tendras mala mañana'; 454. **Emayten deusenari demaen leguez arbez**, 'A quien se lo dan tomelo como se lo dieren'; 536. **Hordia ganic ençindu çe eguic arean**, 'De borracho no fies nada'; 558. **Ylbeeran ereyn ceguic arean** (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 16: **Alaba escontesac nahi-denean, Semea ordu-denean**; 59: **Ausilaria sarista esac onsa barataria, espere eure susena estaquidic valia**; 75: **Beguirâ nesac vr emeti, nihaur niaitec lafterreti**; 92: **Ber'exea beires daducanac eflaliric, espesa aurtic berserenera harriric**; 95: **Bere onac estituena vrricari, gomenda bedi vrte gaizari**; 103: **Bici adi ongui onarequi, eta esadila alborota gaxtoarequi**; 113: **Dixac bila nesatela siofjac**; 140: **Enganasalea en-**

¹⁴ *Ezauz* corresponde a la flexión verbal auxiliar *ezazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con la forma sintética *yndauz*, a partir de *indazuz*.

ganatu duenari, **eman bequio**, es pena, bana fari; 141: **Eracuts izatac** eure lagunac, nic guero hiri eure atunac; 152: **Erroia has esac**, beguiac dedezac; 168: **Eure guelaria es potikeia**, hant estaquia aleguia hura andregueia; 169: **Eure haurra, haur deno, esac gaftiga**, estaquia, guero, esteiari higa; 213: **Has nesac** egunco araguias, azoco oguias, eta xasco arnoas, eta Axeterrac **bihoas**; 226: **Helgaiz herenagati esaisela** ordeinazeas **axolati**; 235: **Hil adi**, alaba aite; 240: **Hiri sionat Alaba, adi esan** Alabaisuna; 303: **Loila esadila hoila**, ondotic darraic barandaila; 324: **Nahi baduc bisi minic-gabe, esadila alha** goffe gabe; 379: **Orotan fida adi**, orotaric **beguira adi**; 394: **Otfo larruric iauns estesala**, ensun nahi espaduc otfoa isala; 398: **Prestazen esadila ari**, guero burhaffic efcatu behar izaukeonari; 402: **Saihesquia lauda esac**, ordoquia **eure esac**; 427: **Seha esac ona**, hoba daquidic, **seha esac** gaxtoa, hont estaquidic; 428: **Sela nahi estuenari eman bequio** arbalda; 433: **Seinuac deraun-sano, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago)**; 465: **Vrhea, emastea, eta oihala, egu-arguis beci har estizala**; 483: **Adizen estuan gausa, estesala pusta es nauffa**; 484: **Ama aizint sasquio** puta deizera. **Hori erraiten sion puta alababatec, bere amari, ama berze emastebatequi aharrazean**; 488: **Axeter sekeneti, Abocatu goffeti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi** nola affaieti. **Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute**; 538: **Adauffi deguidala, bana auffic enesala**; 545: **Ardi bilha adi**, nahis baque, otfoac ian esaque; 584: **Erregal' adi** hi eure doiarequi, et' **vzac nekazera soroa bere thufto nahiarequi**; 643: **Mandoac offinari. Adiesac** vr emaiten duela, guernu eguitean; 647: **Minsa bite gusas seihear, eta bira gure behar**; 668: **Sendo nahi dituca beguiac? lot izac** eure erhiac; 677: **Vrthearequila, iragan dateeno, kexa esadila**; 697: **Gathua ohoin isanagati, estesala ohil** eure guelati; 704: **Sagüac jan liroena, jan beça** gathuac.

Prótasis condicionales de subjuntivo

RS 1596: 91. **Neurez ez dot, balinde baniqueçu**, 'De mio, no tengo, si me diessen daros eya'; 13. **Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri**, 'Si hazes a alguno, harate otro a ti'; 15. **Balizco oleac burdiaric ez**, 'La erreria de si fuesse no aze fierro'; 33. **Badaguic su ateâ ypirdia vzcarti cejan verba day eugayti**, 'Si hazes ê la cozina el culo pedorro hablara por ti en el mercado'; 215. **Badaguic eguipidea ona doquec erioçea**, 'Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte'; 293. **Ecachac dacar aro ona, gaxtoa vaynzate oba**, 'La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor'; 409. **Baçint baniqueçu**, 'Si me dieseys daros eya'; 396. **Choria gazteteguiâ ezpadaguic abia, zaarza gachen eldudoc hire biçia**, 'Paxaro si no hizieres ê mocedad nido, en mala vejez ha llegado tu vida'; 510. **Adisquide baria gayti zara vcatu validi edo len edo guero calta artu leydi**, 'Si por el nueuo amigo el viejo se negasse o antes o despues tomaria daño';

RS 1596: 10. *Aspertu banequio asper lequiuet*¹⁵, ‘Si me le yo vêgasse, vêgarse meya’; 348. *Onec galdu badagui vay, bestela ez*, ‘Si este perdiere si, de otra manera no’; 540. *Ynardun badaguic, ez doc ue <a>r besteric*, ‘Si continuas en el trabajo, no tienes necesidad de otro’;

Oihenart, 497: *Deus estuena, balu, emaille handi*; 503: *Es bere efcasa, es berzen bortiza, estasqui vrguluac senti espadiza*.

Oihenart, 574: *Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey*, ‘Fais du bien premierement aux tiens, & apres, fi tu peux, aux efrangers’.

Egin (flexiones sintéticas de aoristo —alternando con las flexiones de suf. -di(-)—)

RS 1596: 13. *Badeguioic yñori eyngo deusc bestec yri*, ‘Si hazes a alguno, harate otro a ti’; 33. *Badaguic su ateâ ypirdia vzcarti cejan verba day eugayti*, ‘Si hazes ê la cocina el culo pedorro hablara por ti en el mercado; 34. *Zaran bat daguianac bi day*, ‘Quien hiziere vn cesto hara dos’; 36. *çeeyquec maurtuti hoaneâ ederr eztanic calean*, ‘No hagas quando fueres por el desierto lo que no fuere hermoso en la calle’; 73. *Ceguic ezer Hendorea ençun artean bestea*, ‘No hagas nada Alcalde, hasta oyr al otro’; 74. *Oshsoac arçari min leyo*, ‘Doler le haria el lobo al osso’; 75. *Oparinac nenguiâ bearguin ta alperqueric auzquin*, ‘La necesidad me hizo obrero, y la vagamundez pleytista’; 127. *Al-daygunlegez ta ez naydegunlegez*, ‘Como podemos y no como queremos’; 152. *Ydiçarrari, çe eguioc alauneric sorosi*, ‘A buey viejo, no le cates majada’; 162. *Gaytua çe eguioc* gaytu, ‘No aflijas al aflito’; 194. *Vlerezac lenago ta yz eguioc gueroengo*, ‘Entiende primero, y habla postrero’; 215. *Badaguic eguipidea ona doquec erioçea*, ‘Si hazes lo que eres obligado, tendras buena muerte’; 217. *Otu ceguioic oean andreari, ez hurtan çaldiari*, ‘No le ruegues ê la cama ala mujer ni en el agua al cauallo’; 243. *Naztauenac ogenic yñez begui guextoa ganic*, ‘Quien no quiere engaño, haga huyda del peruerso’; 265. *Ondo eguioc landerrari, layncoac diquec donari*, ‘Haz bien al pobre, dar te ha Dios galar-don; 334. *Daygu Goliz auzi ta garea vaquez bizi*, ‘Hagamos pleyto de Goliz y seamos conpaz biuir’; 252. *Asedenaz aseden dayt*, ‘Con morir descansare’; 338. *Oshoa senar daguianac veti ojanera beguira*, ‘La que haze marido al lobo siempre mira al desierto’; 290. *Eyquec senar maquerria ta ac aucaque andera*, ‘Haras marido contrahecho, y aquel te tendra estimada señora’; 366. *Biaotan çeguic lo ynosaur petan*, ‘En la fiesta no hagas dormida debaxo de nogales’; 377. *Posaco orac heyz onic ezin ley*, ‘El mastin forçado çaça buena no puede hazer’; 382. *Ezcôezac semea naydoaneâ ta alabea aldaguianean*, ‘Casa al hijo

¹⁵ Obsérvese la vacilación en el uso del radical en el mismo refrán, donde en la primera perífrasis aparece la forma de participio *aspertu*, y en la segunda el radical *asper*, con auxiliares del sistema de aoristo en ambos casos.

quando quieres, y la hija quando puedes'; 396. *Choria gazteteguiâ ezpadaguic abia, zaarra gachen eldudoc hire biçia*, 'Paxaro si no hizieres ê mocedad nido, en mala vejez ha llegado tu vida'; 407. *Bayt aguindua ta ezertua*, 'Hare lo mâdado y lo que vedays'; 410. *Beyçut* naybaocu gaur, biar, ezi eziluma ezicaramu, 'Hareoslo si quereys hoy, mañana, despues de mañana'; 418. Aunça ygarota oñaça aguiri, batac *daguiana* bestec yguini, 'Passada la cabra descubrese la pisada lo que haze vno otro lo entiende'; 463. *Eztay eseric eztauenac auric*, 'Casa no hara quien hijos no ha'; 466. *Quibel eguioc ecachari*, 'Hazle espaldas a la tempestad'; 479. *Zaarrada liburu, aen esana dagu*, 'El viejo es libro, su dicho hagamos'; 501. *Ce eguic gachic ta çe euc bildurric*, 'No hagas daño, y no tengas miedo'; 548. *Barria eder eguic* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 20: *Amac irin balu opil balaidi*; 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*; 119: *Domingo eguic emafte, azi lo, berac irazar iro*; 126: *Egurra daguienac leku gaizean, ekarri beharco du foinean*; 129: *Eiheran dadinac egon-egui, bidean lafter begui*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*; 234: *Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten* estuzala; 192: *Guibel eguioc ekai-zari*; 238: *Hil-ordugabe, bere onas emaiza seguinac* kauffit sesan saharze gaiza; 366: *On-goffeac guicon bat hilic ihes seguin* eliça-barnera, eta esta gueros hantic atera; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 462: *Vrguluac cerura abia-eta, io seguin ifernura*; 519: *Goisegui bereas seguinac* emaiza, aurkit sesan arratfalde gaiza; 557: *Bere eguitecoen eguiten estaquienac, neques daidisque berzerenac*; 574: *Eguic vngui behin eurey, eta guero, ahal badaguic, azey*; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*; 588: *Esin daidienac nahi besala, begui eguin ahala*; 693: *Estaguidala ximico, nahi espaduc xarramico*.

**Egin (flexiones sintéticas de aoristo utilizadas como auxiliar
en área occidental —alternando con las
flexiones de suf. -di(-)—)**

RS 1596: 40. *Nayago dot to bat, çe amaui emon deyat*, 'Mas quiero toma vno, que doze te dare'; 48. *Farata asco calean audiaca ebiltlen dira ta oguiari leyoe*¹⁶ jira, 'Muchas vanagloriosas en la calle suelen andar vendiêdo autoridad y harian regozijo al pan'; 136. *Az ezac eroya, diratâ beguia ta mutil gextoac quendu deyque* arguia, 'Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço'; 178. *Zarrari ajea eguioc aldatu ta dayc galdu*, 'Al viejo mudale el ayre y perder le has'; 181. *Eztay yztanda puzchoan eztana*, 'Rebentar no se hara quien no se hincha'; 227. *Yleyquac ta ylaye ta yre erallea yldaye*, 'Matar le has y matar te han, y a tu matador mataran'; 241. *Ycasi eztaguienac esean*

¹⁶ Dice *leyoc*, pero probablemente se trata de *leyoe*.

ez lequique çelayan, 'En casa quien no depriende no sabra en la plaza'; 268. *Mayaçean berarra lucedá eta sendo, eguitayaren orcac ebagui leydi ondo*, 'En Mayo la hierba larga es y crecida, la mellar de la oz podrian la bien cortar'; 336. *Galdú çe eguic aldia ta ydoro dayc naya*, 'No pierdas la sazón y hallaras el desseo'; 348. *Onec galdú badagui vay, bestela ez*, 'Si este perdiera si, de otra manera no'; 380. *Ecin eusi dayan orac* ynciria, 'el perro q no puede ladrar azer gruñir'; 452. *Ni yl azquero vere ydioc exardaye*, 'Despues de yo muerto tambien los bueyes araran'; 457. *Ychadonic choria escôduney*, 'Esperando alcançaria al paxaro'; 490. *Emongo badeustaçu luzatu çe eguidaçú*, 'Si me lo aueys de dar no me lo alargueys'; 510. *Adisquide baria gayti zara vcatu validi edo len edo guero calta artu leydi*, 'Si por el nueuo amigo el viejo se negasse o antes o despues tomaria daño'; 540. *Ynardun badaguiç, ez doc ue<a>r besteric*, 'Si continuas en el trabajo, no tienes necessidad de otro';

Flexiones factitivas de aoristo de *egin* con suf. *-di(-)*

Oihenart, 37: *Arrozac es lan daidic, es deraidic*; 176: *Gaiz-derizanac irri deraidic, onderizanac hafperen*.

Egin (forma perifrástica de aoristo)

Oihenart, 278: *Inhurria farri hilzecotan, hegaldun eguin sedin, eta es hegafti guertazecotan*.

Ekhharri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. *-ke(-)*—)

RS 1596: 129. *Opeyl bustiac dacaz oguiac*, 'Abril mojado trae panes'; 293. *Ecachac dacar aro ona, gaxtoa vaynzate oba*, 'La tempestad trae buen temporal, peruerso podrias ser mejor'; 318. *Done Viçen arguia guztioençat dacar oguia*, 'San Viçente reluziente para todos trae pan'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez nencarre*, 'En buen sazón vine, mas no truxe nada'; 438. *Lar janac eta edanac guichitara nencarre*, 'Demasiado comer y beuer me ha traydo a poco'; 472. *Hurac dacarena hurac doroa*, 'El agua lo que trae el agua lo lleva'; 492. *Yzozac ta euriac dacaz escura gariac*, 'El yelo y la lluuia trae a la mano los trigos'; 512. *Leya ta erurra, garia dacar escura*, 'Yelo y nieue el trigo traen a la mano'.

Oihenart, 26: *Anhiz iana, eta anhis edana da hontara nacarrana*, 'Le manger beaucoup, & le beaucoup boire, m'a reduit à cecy, c'eft a dire à la pauu-reté'; 50: *Affeaç bazutan dacarke goffea*, 'Quelquefois pour trop fe faouler,

on vient apres á endurer la faim'; 65: *Baigorricco Biscondea, Beldurrac diacarquec ahalguea*, 'Vicomte, c'est la peur qui produit la honte'; 160: *Es holla, Vfmene, handiqui, gorapenac foinean diacarken beherapena*, 'Ne prens point vanité, Vfmene (*c'est le nom à vne femme*) de ta fortune; car fouuent le croiffant porte le declin sur ses espaules'; 185: *Gastaro alferrac dacarke saharze landerra*, 'Vne ieuneffe oifeufe produit vne vieilleffe neceffiteufe'; 199: *Gois gorriac dakarke vri, arrats gorriac eguraldi*, 'La matinée rouge est preface de pluye, la foirée rouge promet beau temps'; 441: *Sunharrac eder du adarra, bana fruturic estecarra*, 'L'ormeau a le branchage fort beau, mais il ne porte point de fruit'; 512: *Biciro aguinzeac, dekarque aftiro vrriquizea*, 'Qui toft promet, a loifir s'en repent'; 682: *Atfeguinaac atfeguinaac dekharque*, 'Le plaisir produit plaisir'.

Erakarri —factitivo de ekharri—

Oihenart, 251: *Hori da onsa errana, bana eracarrac eguin desana*; 317: *Minsazeac fobera neracarke galzera*, 'Le trop parler me meine à perdition'.

Ethorri (flexiones sintéticas de aoristo —formas aspectuales con suf. -ke(-)—)

RS 1596: 60. *Gauçea da laguneena, ychadonaz datorrena*, 'Del compañero es la cosa, que viene con agoardalla'; 147. *Hurrutirean boluara dator hura*, 'De lexos al molino viene el agua'; 332. *Adiunça onean nentorre, vaya ezer ez necarre*, 'En buen sazon viene, mas no truxe nada'; 333. *Hussic datorrena beralan biortu*, 'El que vazio viene de la misma manera se torne'; 425. *Peco gassoa deucot etorri joatan gacha jatordala ase osteco loa*, 'Mala sospecha le tengo que el mal que me suele venir me viene el sueño despues de la hartura';

Oihenart, 175: *Gaiza hunqui ator, bacar bahator*; 295: *Lan-ihessi Craftora, han ere iaquia bera estator ahora*, 'Il va à Caftro, pour fuir le trauail, neantmoins là auffi, la viande ne luy viendra pas d'elle mefme à la bouche'; 416: *Sourda tincatus fobera, datorque etenzera*, 'La corde d'une mandore ou d'un violon, se rompt en la tirant trop'; 564: *Bihicor da naguiaren alhorra, bana belharsar beci hanti estathorra*, 'Le champ de pareffeux est fertile, mais il n'en fort que de méchantes herbes'.

Erran como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo —las de tipo diot / diotsat son aspectuales—)

Oihenart, 8: *Aguian serrana ezadin engana*; 113: *Dixac bila nesatela siofac*; 148: *Errac eguia vrka aite*; 149: *Erradac norequi bis'isan, nic hiri*,

guero, nolaco isan; 191: *Guesurtiac ser du meritatu?*, eguia **derranean** guesurtatu; 233: *Higu dudanas gaiz dioftana finets siroiati, nahis barhana*; 240: *Hiri sionat Alaba, adi esan Alabaisuna*; 377: *Oroc dioitena edo da, edo isanen da*; 434: *Ser dio sutondocoac? ser baitio sut-aizinecoac*; 566: *Burlaric gaxtoena eguia dioena*; 569: *Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala*; 575: *Eguic vngui nic diodana, eta es gaisqui nic deguidana*; 621: *Hire nahis gaiz iin saican horri, erracoc Sancho, vngui ethorri*; 630: *Ixilic dagoênac estio guesurric*.

**Eman como polirrizo (flexiones sintéticas de aoristo
—las de tipo *deraut* son aspectuales en Leizarraga
y Dechepare, etc.—)**

RS 1596: 25. *Arloteari emayoc arauça, escatuco dic zoça*, ‘Al mendigo dale el huevo pedir te ha el palillo escarbador’; 91. *Neurez ez dot, balinde baniqueçu*, ‘De mio, no tengo, si me diessen daros eya’; 116. *Astoagaz adi quirolan ta deyc buztanaz biçarrean*, ‘Regozijate con el asno, darte ha en la barba con el rabo’; 174. *Yndac micabat orban бага, diada nesquea gajpaga*, ‘Dame una picaza sin mancha, dar te he la moça sin mal’; 189. *Yraunic çe emac yñori*, ‘No des baldon a nayde’; 192. *Dienean erezetuna yfine chircandea*, ‘Quando te dieren la sortija, pondras el dedo menique’; 233. *Yquedac ta diqueada*, ‘Darasme y darte he’; 265. *Ondo eguioc landerrari, layncoac diquec donari*, ‘Haz bien al pobre, dar te ha Dios galardón’; 272. *Iac, emac, erac, ta çeguic trancart*, ‘Hierele, dale, matale, y no le hagas falsia’; 284. *Aramayo dabenac ezlemayo*, ‘A Aramayona quiê la tiene no la daría’; 304. *Huda ta negu eguzu ogui ta su*, ‘Dadnos Invierno y Verano pan y fuego’; 325. *Demanc bician ver<e>a besteri doque negarra veti*, ‘Quien diere en vida lo suyo a otro tendra lloro siempre’; 409. *Baçint baniqueçu*, ‘Si me dieseys daros eya’; 429. *Ydiac eta veyac yl ezauz ta loben baten biriac yndauz*¹⁷ ‘Mata buyes y vacas y dadme vn cornado de liuianos’; 454. *Emayten deusenari demaen leguez arbez*, ‘A quien se lo dan tomelo como se lo dieren’; 556. *Esquerrac yndauz ce on derexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

Oihenart, 28: *Anxo limofnari, vrde ebatsiaren oinac demaza beharrari*; 30: *Araquna erhac behia, eta indac cornadobaten biria*; 132: *Emac buruti, duquec errada*; 133: *Emac saretas, bilha eftirot ahurretas*; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan iheffari*; 313: *Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti*; 500: *Emac horari esurra, eta emasteari guesurra*; 514: *Emoc arlotteari egoffiti, efca daquidic errequiti*; 577: *Emac atherbe gaxta- guinari, bera duquec falhatari*; 578: *Emac*

¹⁷ *Yndauz* corresponde a la flexión verbal *indazuz* por disimilación de sibilante, cuya forma porta su pluralizador -z a la vizcaina. Lo mismo sucede con el auxiliar *ezauz*, a partir de *ezazuz*.

eure xahala, gogooncara, gora ahal desaianari ascarrara; 598: Estemala deus handi aberatfari, es arbuya eure ahala beharrari; 612: Goiserria denean goriago esenes hori, eure euritacoa estemala nehor; 635: Iaincoac didala behasale besala adisale; 672: Sua daxeconean auçoco exeari, gogoa emac eurreari; 690: Efkerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan.

Eman (forma perifrástica de aoristo)

Oihenart, 428: *Sela nahi estuenari eman bequio arbalda.*

Eraman / eroan (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 21. *Zitel zirola, noc gudura aroa*, ‘Pusilanimo çapatero quien te lleua a la guerra’; 82. *Tacoc deroat dodana neure echerean çejara*, ‘Para me lleua lo que tengo, de mi casa al mercado’; 196. *Beloritac berea daroa*, ‘El rollo lo suyo lleua’; 221. *Ezta gachic aldiac ez daroceanic*, ‘No ay daño que el tiempo no le lleua’; 419. *Perrau neuen gogoa axeac bestera naroa*, ‘Hermitaño tuue el pensamiento, a otra parte me lleua el viento’; 465. *Eguin zaararen esana, nayz vrac berama*, ‘Hazer el dicho del viejo, si quiera lo lleue el agua’; 468. *Catuac darocean oquelea gueyago da vereea çe ez eurea*, ‘La tajada que lleua el gato mas es suya que no tuya’.

Oihenart, 454: *Vrac esteramana, vharreac; 530: Seroretara sautan gogoa, esteietara aiseac naroa.*

Ebili (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 79. *Trisean badabil asoa aus asco eriguidaroa*, ‘Dançando si anda la vieja mucho poluo leuantar suele’; 451. *Ene alabea ax on, ama marcaac dabilz isasoan*, ‘Hija mia sey buena, madre las naos andan en la mar’;

Oihenart, 13: *Ahoa debilano fabela boz; 89: Berant debila nehor confeillu bilha, escucara iines guero etsaiequila; 128: Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno; 381: Otorde dabila maiaza su eske; 392: Otfoaren iheffi nenbilela, bat nendin harzarequi; 439: Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]; 606: Gaxtoen artean esin bisis bahabila, oha berze mundu baten bilha; 622: Hiz-ixila, hirur beharritan iraganes gueros, orotan lafterca dabila; 645: Min-bilha dabila guducara dohena ascarragoa-requila.*

Erabili (flexiones sintéticas aspectuales)

Oihenart, 559: *Bere se hazeco makila darabila.*

Egon (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 1. *Adiadi ce jaun goycoa dago* *adi*, ‘Mira con cuidado q el Señor de lo alto te esta mirádo’; 18. *çagoquez exilic ta ençon ezlaycu guex-toric*, ‘Callando estareys, y mal no oyreys’.

Oihenart, 7: *Ago Iaincoarequi, Iainco dukek hirequi*; 54: *Auco* *sori gaizari ekuru*, *eta onari aiduru*; 55: *Aurhide biren alhor-artean vngui dago* *sedarria*; 63: *Badut ere herabe, senarraren hilsale horri ioaitera iorrare, esin naoque ian-gabe*; 77: *Beha estagoena* *aizinara, lerra daite guibelara*; 84: *Behasalea mais-ago bere gaisquiari, esenes hunquiari beha dago*; 105: *Buriä guris due-nari, estagoca isatea labecari*; 118: *Dohain-emana serbait hoberen efke dago*; 128: *Eihera hon da dabileno, eta es gueldiric dagoeno*; 137: *Emastearen gai-zes xikira sedina adarrequi ehorz sedin. Refrau haur at’era da Ilhartiz edo Epitafio hontaric. heben dago, ber’adarrequi, ezina, emaftearen gaizes, xikira sedina*; 228: *Her-iauna otoies dagoenean botoiari, keinus dauke vheari*; 319: *Motil ona sari eske dago, ixilic ere badago*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; Inhardetsia. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nes-cabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 407: *So estagoena* *gueroari, deiës dauco goffeari*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun de-saque, sein onguia*; 438: *Sori onari irecoc atea, eta gaizari auco beha*; 546: *Aro emearen beha dagoena vda-neguetan, efcas date bere gausetan*; 568: *Co-codazes dago eta estu erruten*; 593: *Estago ilharguia bethi bere bethean*; 599: *Estemala eure molfa beguirazera bethi fo dagoenari lurrera*; 630: *Ixilic da-goênac estio guesurric*; 658: *Oihal ona kuxan dagoela fal daite*; 687: *Con-deranac estu erleric, eta dago estis betheric*; 702: *Ohi bano naiëna acataze-nago, cerbaiten efke dago.*

Jakin (flexiones sintéticas aspectuales)

RS 1596: 241. *Ycasi eztaguianic esean ez lequique çelayan*, ‘En casa quien no depriende no sabra en la plaza’; 375. *Daquiñac bildur ytuten da-quiique guïçon yzayten*, ‘Quien sabe tener miedo sabra ser hombre’; 505. *Ayn da ona nojala çe ez daquit nox doqueda*, ‘Tal es de buena la leche de la uaca que ha dos años que cria que no se quando la tendre’;

Oihenart, 73: *Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri*; 280: *Irriric estaquiën beguitarte, bihoz lazaren iaquilea*¹⁸; 320: *Mundu hunec*

¹⁸ Aquí el verbo *jakin*, ‘saber’, puede expresar el hábito.

diduri ffoa, iguerica estaquiena ondarrera doa; 373: ordea berzeac haren mina esaguturic, inhardetsi siola, basaquiela Orhico-berri, esi hantic etorri-berri sela; 446: Tontoac ser daqui eguiten? onsa eguinaren defeguiten; 485: Anhiz daqui on eta gaizen berri, inguratu dituenac anhiz herri; 524: Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiena, eta berroguieietan estüena da iagoiti estatena, estaquiquena, eta estuqueena; 547: Afqui daquic bicizen badaquic; 557: Bere eguitecoen eguiten estaquienac, neques daidisque berzerenac; 569: Daquian gusia esterrala, es ian bethi eure ahala; 595: Estaqui presazen baquearen estaquienac berri guerlaren; 616: Gure horac bustanas daqui balacu eguiten, eta ahoas aufiquiten; 626: Hoboro daqui erhoac ber' exeac, ecies suhurrac berzerenean; 634: Ibia duënac igaren, daqui offina sein den barrhen; 663: Othoizen estaquiena laincoari, berraio itfafoari.

**On eretxi / On eritzi (flexiones sintéticas aspectuales
que rigen dativo)**

RS 1596: 257. *Ezçaçaquio daucanari ta vay onderextanari*, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 556. *Esquerrac yndauz ce on dexta ene gauçary* (Oihenart no da la traducción).

**Gatx eretxi / Gaitz eritzi (flexiones sintéticas aspectuales
que rigen dativo)**

RS 1596: 312. *Gach çeerexqueoc yñori, ta emac verec edoçeyni*, 'No quieras mal a nadie y da a cada uno lo suyo';

Eskatu (perífrasis intransitivas que rigen dativo)

RS 1596: 257. *Ezçaçaquio daucanari ta vay onderextanari*, 'No pidas al que tiene, y si, al que bien te quiere'; 499. *Guiçon vicia bereen ezcatudoa*, 'Hombre bivo suele demandar lo que es suyo';

Potencial intransitivo

Oihenart, 75: *Beguir nesac vr emeti, nihaur niaitec lafterreti*¹⁹; 77: *Beha estagoena aizinara, lerra daite guibelara*; 109: *Cofeillu caparpeco, aguer daite askeneco*; 142: *Erguela mais engana daite, Suhurra behin beisi estaite*; 143:

¹⁹ (*Beguir*) *niaitec*, forma alocutiva de tratamiento de *hi* de *naite*.

Erqueltarsuna da fendo estaiteen elharsuna; 148: *Errac eguia vrka aite*, ‘Dis la verité, & tu feras pendu’; 195: *Guison gastea andrecari, higa daite esteiari*; 198: *Gogorra gogorrarequi neques dait’ erexequi*; 202: *Goregui igan dadina ahalguegabequi, behera ieuts daite ahalgueisunequi*; 219: *Haur maite has-aite, esten-ara hig’aite*; 223: *Hausaroco orbaina, esaba daite gataroco*; 235: *Hil adi, alaba aite*, —es potencial, y además voz pasiva, y lo mismo sucede en la perifrasis *vrka aite* del refrán nº 148 recogido un poco antes²⁰: ‘Meurs, & apres tu pourras efre loué, d’ordinaire on n’est loué, qu’apres la mort’—; 433: *Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago)*; 470: *Vrte gaisari [sic] bihur daite belaski, arto & vrdai exen duena aski*; 474: *Vsqui maite higunt elaite*; 506: *Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca. Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat*; 553: *Bata espada nahi, esquitaquec guduca ni eta hi*; 556: *Belea ikus daite, xurit estaite*, ‘Le Courbeau pût bien fe lauer, mais non pas deuenir blanc’; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal’ere terra aite*; 633: *Inharbatetatic fu handi ialgui daite*; 653: *Noisic behin guertha daiteen gaizeti, on da beguirazea bethi*; 658: *Oihal ona kuxan dagoela fal daite*.

Potencial transitivo

Oihenart, 94: *Bere nahis eri denari, norc bilha desaqueio offagarri?*; 314: *Marteillu sillarrescoac, hauts dezaque ate burdinascoac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia*; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otfoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estûena*; 582: *Erhoa da haften dûena lan vrhent esteçaqueena*; 618: *Gutietfac handiqueria forr desaquec bekaisteria*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren; Inhardetsia. Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 429: *Selhatan dagoenac, bere gaiskia hain sarri ensun desaque, sein onguia*; 545: *Ardi bilha adi, nahis baque, otfoac ian esaque*; 554: *Behar estena erraiten duênac, adi desaque nahi estûena*; 562: *Berzes gaisqui minso denac adi dizaque bere oguenac*; 578: *Emac eure xahala, gogooncara, gora ahal desaianari ascarrara*; 582: *Erhoa da haften dûena lan vrhent esteçaqueena*; 613: *Gordinac iaten dituênac ian dizaque lirinac*; 618: *Gutietfac handiqueria forr desaquec bekaisteria*.

²⁰ Cfr. *L’office de la Vierge Marie en basque labourdin par C. Harizmendi, vicaire de Sare et prédicateur*, Nouvelle édition conforme à la première de 1658, Chalon-sur-Saone 1901 —siendo editor Julien Vinson, quien incluye un “Avertissement” (hay una edición facsmil hecha en San Sebastián en 1978)—, quien emplea formas semejantes con sentido de voz pasiva: *Laudatuco çara Iauna / Orai eta secular*, p. 30, es decir: ‘serás alabado, Señor’.

Potencial transitivo con auxiliar de tipo *diro*

Oihenart, 133: *Emac saretas, bilha eftiroc ahurretas*; 119: *Domingo eguic emafte, azi lo, berac irazar iro*; 233: *Higu dudanas gaiz dioftana finets si-roiat, nahis barhana*; 261: *Iaunstecoac esti-ro eder ximinoa, balis ere setascoa*; 272: *Idia gueinha desanac vstar diro*; 279: *Insaur duënac iateco, aurkit diro harri haufteco*; 318: *Minso emeac bihoz gogorra bera diro*; 352: *Ohapean nago gorderic, enirosu ediren*; Inhardetsia. *Ezizaket, esi enais bilha ebiliren. Hauc dira nescabaten eta morroinbaten arteco hizac*; 362: *Onac nekesago bat diro onkidea, esies gaxtoac gaxtokidea*; 604: *Gaxtoac ona kosa diro*; 688: *Ehun vrhethan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*; 704: *Sa-güac jan liroena, jan beça gathuac*.

Perífrasis de subjuntivo

RS 1596: 145. *Gaza lora ditean artean beste gauza lecusque*, 'En tanto que la sal floreciese otra cosa se vería'; 195. *Nesquea açidinleguez quirrua yrundinleguez*, 'La moça como fuere criada, El cerro como fuere hilado'; 198. *Iauxi din ezcurra oroen fuegur*, 'El arbol que cae de todos leña de fuego'; 209. *Sardina gueben lecuana bere caltean*, 'El que entrare en lugar vedado en su daño'; 249. *Asto dina zordun*, 'El que se haze fiador deudor'; 275. *Aroz dinean çirola osqui guichi vratudoa*, 'Quando el çapatero se haze carpintero, pocos çapatos se desgarran'; 385. *Arrien ganean jarridina ypiridian atera day mina*, 'Quien se sentare sobre piedra en el culo sacara dolor'; 415. *Aztua eztan zarra aztidila*, 'El viejo que no es adeuino que sea olvidado'; 509. *Apizetan ezтина edarayêda*, 'Lo que no se hurta hallase'; *Seyacaz echun dina, ucuzca jaigui d<o>a*, 'Quien con niños se acuesta, sucio se levanta'.

Oihenart, 168: *Eure guelaria es potikeia, hant estaquia aleguia hura andregueia*; 169: *Eure haurra, haur deno, esac gaftiga, estaquia, guero, efteiari higa*.

Verbos sintéticos intransitivos que rigen dativo

RS 1596: 183. *Ynurriari arrayo*, 'Sigue a la hormiga', —la forma perifrástica aparece también como intransitivo que rige dativo: 440. *Beluco escon-çea deunga, goxeticoa ez oba, aldia gauzac daude, aroari jarrain gaquioza*, 'Tardio casamiento malo, El temprano no mejor, Tiempo las cosas tienen, al tiempo sigamosle'—.

Oihenart, 17: *Alaba escontu-ondoan, Escontgueiac darraift ondoan*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 116: *Dixa onac, nola baita bera itsu, hari darraisconac itsuzen ditu*; 136: *Emastea harzen duenac escont-fari*

hutfagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati; 139: *Eneco axeca hi harzari, nic demadan iheffari*; 303: *Loila esadila hoila, ondotic darraic barandaila*, 'Januier ne te glorifie pas pour tes beaux iours, car le Féurier te suit de prés'; 520: *Gois iaiquitea baliatuco ezaic, sori ona ondoti espadarraic*; 555: *Behiari darraicala doha gaisquinzetara xahala*; 663: *Othoizen estaquiena laincoari, berraio itfajoari*.

El refrán de Oihenart *Eneco axeca hi harzari, nic demadan ihessari*, 'Eneco, saisis-toy de l'ours, afin que i'aye moyen de fuir', tiene su equivalente en el nº 422 de *Refranes y Sentencias* de 1596, el cual lleva otro nombre de persona, *Chordon*, como señala J. de Urquijo, *RIEV*, XXIII (1932), p. 275 y ss.: *Ausso Chordon arz orri ta nic iñes dayda*, 'ten Hordoño a esse osso, y yo hare huyda', citando también otro de la colección de Garibay que lleva *Perucho* como nombre: *Ausbo Perucho urde orri eta neuc ies daguidan* [la primera palabra léase como *autso*].

Tanto *atxeka* como *autso*, son formas de intransitivo que rigen dativo. No obstante, las flexiones del tipo *deutso*, pongamos por caso, son de forma transitiva, y pasaron tempranamente a ser auxiliares que rigen dativo, paralelamente a las del tipo *dio* y *derauko*²¹.

Otros verbos de conjugación sintética

RS 1596: 136. *Az ezac eroya, diratâ beguia ta mutil gextoac quendu deyque arguia*, 'Cria al cueruo, sacarteha el ojo, y quitar te ha la luz el mal moço'; 238. *Seyac danzuana escarazezan esan daroa ataartean*, 'Lo que oye el niño en el fogar suele dezir en el portal';

Oihenart, 6: *Adifkide gabe bici den aberaza Picatiuetan lo guiten daza. Picatiuac erraiten diote Bortuco bide herfi eta campixbati, sein baita Otfagabiren eta Larraneren artean, Nafarroa garaico eta Suberoaco mugan*; 33: *Arraica ahunsari, Agosque caparrari*; 34: *Arraina eta arroza, herê egunac, carazes, campora deragoza*; 96: *Berzeren buruco sorria dacuffa, eta es bere lepoco xerria*; 152: *Erroia has esac, beguiac dedezac*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguic*; 172: *Exoilloac baffoilloa sedocan*; 157: *Efcu batac dicu'ske*, berzea, bieç beguitarte; 174: *Gaiza gaizagoac derahaza*; 176: *Gaizerizanac irri deraidic, onderizanac hafperen*; 179: *Ganibet berbateg debaka oguia, eta erhia*; 180: *Garasiren gaiza Behorleguic deroffa*; 182: *Garsea gaxtobatac diesaguc berzea*; 234: *Hihaurc lan eguin-ahala, bersec deguiten es-*

²¹ Cfr. sobre ésto mi "Oihenart-en atsotitz eta erretrauez nota tipia". *Euskera*, XXXIV (1989), pp. 563-566, y *De re Philologica linguae uasconicae*, III, Bilbao 1990, pp. 101-105, donde se comparan también otros refranes, de lo que prescindimos aquí, así como también mi "Sistema perifrastikoaren laguntzaille batzuen jatorriaz", *Euskera*, XXII (1977), pp. 655-657.

tuzala; 239: *Hire gaiza estuc net gaiza, hire ausoaren beharrira espadaitfa*; 270: *Iocoric hobena, gutien diraiüena*; 288: *Itsua da baheti estacussana*; 320: *Mundu hunec diduri itsaffoa, iguerica estaquiëna ondarrera doa*; 329: *Nèques irabasteac deracuske ongui beguirazea*; 340: *Noren ari ais? lo dazanaren*; 342: *Odolac su gabe diraqui*; 374: *Oro, bere buruas berzeac, desaguske gaiski erraileac*; 390: *Otfoac ser baitetfa, offemac donhetsa*; 424: *Salduna, eguic semea Duke, esesaguke*; 433: *Seinuac deraunsano, sinsarrotsa ioralterano, (adi esac, ensun daiteela ioralterano & es urrunago)*; 498: *Eguiteac eguiten deracusque*; 540: *Adifquide saharra berriagatic eftuzala*; 627: *Horequi dazana, ieiquiten da cucuffoequi*; 662: *Othoi fainduari, deraunfano ekaizari*; 665: *Saindu mana, offo hazana*; 672: *Sua daxeconean auçoco exeari, gogoa emac eureari*; 673: *Thu exatua ceruan gora beguithartera derora*; 690: *Efkerrac istadan, seren neure hasiendari ondarizadan*; 692: *Efteiari isan denari bethiere, on derorcona haniz çaio apur badere*.

Sintagmas nominales indeterminados absolutamente

RS 1596: 13. *Badeguioc yñori eyngo deusc bestec yri, 'Si hazes a alguno, harate otro a ti'*; 121. *Ydiçarrari arran berri, 'Cencerro nueuo a buey viejo'*; 261. *Erregue barri, legue barri, 'Rey nueuo, ley nueua'*; 302. *Azaga onic estau mandazaic, 'Postrimeria buena no la tiene mulatero'*; 405. *Arria vrtigui ta escua ostu, ax guïçon galdu* —predicado nominal indeterminado—, *'Tirar la piedra y escôder la mano, eres hombre perdido'*; 470. *Yrezat naztoana besteri ez opaesi, 'Lo que para ti no quieres no ofrezcas a otro'*;

Oihenart, 73: *Bequi on eta gaizaren berri, cargutan duënac sembait herri*; 91: *Bere ahal dena, espis berzeren*; 96: *Berzeren buruco sorria dacuffa, eta es bere lepoco xerria*; 153: *Esacuffan beguic nigar esteguiç*; 184: *Gauherdirano, berzeren emaftearequi, hal'ere beldurrequi*; 211: *Harri erabilic estu bilzen oroldiric*; 216: *Haur duënac anhiz behar, estuenac gogoan-behar*; 229: *Herric bere legue, exec bere aftura*; 313: *Mainata execoari, bersegatic galdo ari bada, hire diruti, edo bihiti, emoc ilhindias vskiti*; 431: *Seinec bere ixura, herric bere astura*; 439: *Soroa da, bere caltetan, argui bilha dabilena gausa ilhu-[netan]*; 456: *Vrde goffeaç escur amets*; 491: *Beguic es beguista, es gogoc sarista*; 492: *Bekaistiç, berzetan, estena dacuffa, berartan, dena estacuffa, seren ditu bihurri beguiac*; 493: *Bere caltetan sori gaizecoa mercatura doa*; 494: *Berze indar du elheac aberatsac erranic, berze datorrenean gaxooganic*; 528: *Nehortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da*; 560: *Berzeren diruas duenac exea berrizen, exe saharra eta berria ditu bahizen*; 502: *Erticarea du lusacorra, berzeren hil-nahias denac isorra*; 561: *Berzeren emaste duana-gana maite, oha seiharbideas hal'ere lerra aite*; 562: *Berzes gaisqui inhso denac adi dizaque bere oguenac*; 587: *Es har berzerena, ez galzera vz ihaurena*; 595: *Estaqui presazen baquearen estaquiënac berri guerlaren*; 626:

Hoboro daqui erhoac ber' exean, ecies suhurrac berzerenean; 686: Berceren efcus fuguea berrotic athera nahi du.

Batzu / batzutan / batzuren

Oihenart, 50: *Affea bazutan dacarke goffea; 72: Bazuren gazonzian ere harrac sorzen dira, —batzutan y batzuren son formas sin artículo, el cual pueden evidentemente recibirlo—.*

Nehor, etc., en frases afirmativas

Oihenart, 89: *Berant debila nehor confeillu bilha, escucara iines guero etsaiequila; 241: Hirur gutic, eta hirur anhizec galzen dute nehor, Gutu vke'n eta anhiz gaftazeac, Gutu iaquin eta anhiz edasteac, Gutu isan eta anhiz isan vsteac; 330: Nehorc bere barrena, du esaguzeco gaizena; 488: Axeter sekeneti, Abocatu goffeti, eta partida bien conseilu deneti, beguira adi nola affaieti. Hiru guison mota hauec, affaiac besala, gutica gutica, nehor galzen dute; 506: Gaiz da Arradoian arzea borroca, eror daite ehor, eta burua porroca. Arradoia da Garasico mendi xut, eta harrisubat; 510: Axeria nehorc borhoftago eta hura oillo-ialeago; 527: Lusazes gueroti guerora eguitecoac, ardiesten du nehor herioac; 528: Nehortan dadina sobera fida, guero heiagor'ari da; 544: Alfer egonez [sic] gaisqui eguiten nehorc ikas diro; 590: Es orrazagatic bana susenagatic behar du nehorc porfiatu; 700: Nihori poteguín behar duenac guibelaldean estu irabasiric lusazeac.*

Sintagmas nominales que llevan adjetivo nominalizado

Oihenart, 136: *Emastea harzen duenac escont-fari hutfagati, biharamuna du dolu-eguna, gaiz darraiconagati; 190: Guerocoa, hobe vtfefcoa, nahiago dut on oracoa; 221: Haur nigar eguin-nahiac Aitari bisarra ti'ra; 224: ... hausea da ganibet sorroz bi ahotacobat ...; 277: Inhardesteric hobena, eguite lan manatiarena; 332: Nesca harzen ari dena saldu doa, galdazen ari dena da galdua, 'Fille qui prend elle fe vend, fille qui demande eft perduë'; 582: Erhoa da haften düena lan vrhent esteçaqueena; 649: Nahiago dut arfto iaffan nesanbat, esies saldi egoz nesanbat; 692: Efteiari isan denari bethiere, on derorcona haniz çαιο apur badere.*

Sintagmas nominales con determinación numeral carentes de artículo

Oihenart, 524: *Hoguei vrtetan estena, hoguei eta hamarretan estaquiéna, eta berroguéitan estiéna da iagoiti estatena, estaquiéna, eta estuqueéna;*

681: *Aberatfi nahi sena vrthe bitan, vrkha sedin vrtherditan*; 688: *Ehun vrthetan ikhus diroc jauna bilaunturic, eta bilauna jaunturic*.

El sufijo *-ko* de genitivo como nominalizador de la flexion verbal

RS 1596: 15. *Balizco oleac burdiaric ez*, 'La erreria de si fuesse no aze fierro'.

* * *

Post scriptum: En las notas escritas a mano por Alfonso Irigoyen en la misma conferencia de Durango, el 6 de diciembre de 1996, dice lo siguiente:

«Hay también otro refrán, este antiguo, que no es de *Refranes y Sentencias*, *txikiak andia bentzi leidi asmus eta jakitez* (trad.), que encaja muy bien al País en que vivimos, cien veces más pequeño en número de habitantes [...] lo que nos compromete gravemente a cuidar con esmero lo que hacemos. *Asmoz eta Jakitez* pasó a ser el lema de la Sociedad de Estudios Vascos del cual fue alma Julio de Urquijo, a quien tanto debemos en la introducción en los estudios lingüísticos y humanísticos de tipo vasco entre nosotros, y que estudió también los *Refranes y Sentencias* comparándolos meticulosamente con otros refranes de []. Publicó también los refranes de Garibay, también del S. XVI, de los cuales no nos ocuparemos aquí.

«Hay un refrán vasco que dice: *Hiru gauza alferrrik galtzen dira: Mendian egurra, itsasoan euria, eta pobrearen arrazoia*, y yo diría que también perdería en vano la memoria del pasado si quisieramos establecer el futuro sin conocer el presente, el cual está edificado sobre el pasado. Por ello el estudio de los refranes antiguos y con ellos su lengua sirve sobre todo para conocernos mejor a nosotros mismos.»

Eneko Irigoyen

HARRI BATEZ BI KOLPE. CUESTIONES DE FRASEOLOGIA COMPARADA

Durango, 6-XII-1996

*Károly Morvay,
Universidad Eötvös Loránd de Budapest*

En las lenguas de Europa, sean indoeuropeas o no, hay gran número de fraseologismos (refranes y otras unidades) de forma muy parecida, casi idéntica. Dichas unidades podían haber nacido independientemente unas de otras como producto de la observación del mundo que nos rodea —de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y animal, de las referencias al cuerpo humano y su funcionamiento, etc. (fraseología natural). Otra parte de ellas procede de fuentes comunes de la cultura europea (de la Biblia, de la literatura clásica greco-romana, de textos latinos de la Edad Media, de supersticiones, creencias, anécdotas y fábulas que circularon durante siglos por toda Europa, de colecciones de refranes, adagios de autores conocidos (tales como Erasmo y otros), traducidos a muchas lenguas de Europa.

Es importante recordar que estos “europeísmos” en las correspondientes lenguas viven su vida propia, o sea, funcionan integradas en el sistema lingüístico y fraseológico del idioma dado. En mi ponencia examino desde este punto de vista ejemplos españoles, catalanes, vascos y húngaros y hago algunas observaciones sobre el tratamiento lexicográfico de las unidades fraseológicas en el diccionario EUSKAL LOKUZIOAK. Sin poder entrar en detalles quisiera señalar también un tema que puede tener importancia para la fraseología general: sería interesante examinar cómo en el sistema fraseológico de las lenguas no indoeuropeas, como el húngaro y el vasco, se reflejan rasgos particulares de su estructura lingüística.

0. LO IMPOSIBLE POR VENCER

Budapesteko Eötvös Loránd Unibertsitateko irakaslea naiz. Une honetan, besteren artean, Espaniar Estatuko hizkuntzik lau erakusten dira han. Ere muuriko hizkuntzen irakaskuntzak badu tradizioa gurean. Jakingo duzuenaz hungariar batek, Ferenc Ribáry-k 1866an euskal gramatika bat hungarieraz argiratu zuen. Gerora frantsesera itzuli zena. Bere arrastoei jarraiki, linguistika espa-

niarreko ikastaroen ondoren, euskal gramatikari buruzko introdukzioa ematen hasi nintzen duela zenbait urte, eta jarraitzen dut gaur egun ere.

* * *

Esto de dedicarse al estudio del euskera, sin tener contacto permanente con el país y sus hablantes, es una tarea difícil. Por esto, a pesar de mis esfuerzos para vencer la proverbial imposibilidad del vasco, mis conocimientos prácticos no me permiten hacer mi ponencia en este idioma ya que lo hablo “como una vaca gallega”..., quiero decir “una vaca española”.

1. IDA Y VUELTA

He vacilado bastante respecto al título de mi ponencia, en la que quisiera tratar algunas de las cuestiones teórico-prácticas de la fraseología comparada y ciertos aspectos prácticos de la fraseografía (lexicografía fraseológica). En un principio pensaba titularla “Cuestiones de fraseología y paremiología comparadas”, pero esto me pareció sugerir la confrontación de fraseología y paremiología, lo que va en contra de mi convicción. Viendo el título poco convincente que propone el programa (“La fraseología comparada y su paremiología”), decidí llamarla *Cuestiones de fraseología comparada*, a secas. Creo que no se debe separar el examen de las paremias y de los fraseologismos, sino muy al contrario englobarlos en una misma disciplina, sea en la fraseología, sea en una disciplina más general, *in statu nascendi*, que podríamos llamar combinatoria. (Cf. Solà, 1994, 286). Esta última realiza el análisis de diferentes combinaciones más o menos estables —“prefabricadas”— de la lengua. Dentro de estos estudios tendríamos que dedicarnos a conocer mejor las coincidencias y divergencias, las particularidades en el habla prefabricada de diferentes comunidades lingüísticas y poner el énfasis en el funcionamiento de tales elementos. Tendríamos que ver su relación con otras piezas del sistema léxico, tales como las palabras compuestas, nacidas en el proceso de derivación fraseológica (*cascarrabias*, *correcalles*, *correveidile*, *lameculos*, *manirroto*, *papamoscas*, *quitapelillos*, *tragasantos*, *vendehumos*, etc.) y los vocablos gemelos que abundan en el vasco y en el húngaro (Morvay, 1982). Y por fin, cosa muy importante, se deberían aprovechar los resultados de estas investigaciones en la mejora de la redacción de diccionarios, en la enseñanza de lenguas, etc.

El estudio comparado de la fraseología española nos ofrece toda la riqueza de una lengua que es idioma oficial en 19 países y que tiene estrecho contacto con otras lenguas neolatinas, peninsulares o no, y que convive con lenguas no indoeuropeas, como son el vasco o las lenguas indígenas de diferentes continentes. Esta convivencia de lenguas produce en la fraseología un interesante vaivén de modismos “errantes” o “de ida y vuelta”.

En esta ponencia citaré unos ejemplos vascos, que en su mayoría provienen del libro *Euskal Lokuzioak* (LOKUZIOAK). Mencionaré también ejemplos catalanes procedentes de textos literarios y periodísticos o de diccionarios catalanes y, entre ellos, del *Diccionario catalán-húngaro* (DCH) y del *Diccionario húngaro-catalán* (DHC). Estos dos últimos, de los cuales soy coautor, contienen abundante material fraseológico. (Compárense las muestras del **Apéndice 1**). Los ejemplos españoles han sido tomados preferentemente de los materiales de un diccionario fraseológico del español de México que tengo en manuscrito (BOCAVULARIO). Antes de ir al grano, quisiera abrir un paréntesis para comentar unos ejemplos que ilustran cómo son estos fraseologismos “de ida y vuelta”.

1.1. Soplar y hacer botellas

Empecé a estudiar catalán en Budapest el año 1971 en un cursillo del colega Kálmán Faluba, con quien somos autores de los mencionados diccionarios (DCH, DHC). A falta de manuales, en las clases él utilizaba —entre otros— letras de canciones de la época, y una de ellas me llamó mucho la atención por su contenido fraseológico. Se trata de una canción del grupo “La Trinca”, de *Coses de l'idioma*, que comienza así:

Vaja un embolic, jo t'ho dic, coses de l'idioma,
 Un senyor petit i eixerit de Santa Coloma va,
 Vol anar a Madrid decidit, s'ha de viatjar,
 Però el pobre home fa temps que ha perdut
 El costum de parlar castellà (...).

Com que l'home és un somiatruites,
 Senyor meu, es un sueñatorillas.
 Ell es pensa que és bufar i fer ampolles,
 I s'en diu soplar y hacer botellas,
 Señores, all right!

La canción termina con el estribillo:

I com veieu no hi ha res català
 Que no es pugui traduir al castellà,
 ¡Olé!

Durante mucho tiempo —por no decir “durante años y paños”— estuve convencido de que en español ‘estar una cosa muy fácil’ sólo se expresaba con la ayuda de formas como *estar tirado*, *ser tortas* y *pan pintado*, *estar chupado*, *ser coser* y *cantar*, *ser pan comido* (véase el *Diccionario catalán-castellano*, DCATCAST; cf. también SOLER, 24), hasta que hace poco descubrí en los tomos del *Nuevo diccionario de Americanismos* (NDA) que en Argentina y Uruguay se dice también —y esto me lo confirmaron hablantes nativos— *so-*

plar y hacer botellas. (Cf. NDA II y III). Me gustaría saber si este fraseologismo vive todavía en alguna parte de la Península o si eran los catalanes quienes lo exportaron a tierras tan lejanas.

1.2. Los del “ram de l’aigua”

Veamos otro fraseologismo cuya procedencia es más fácil de explicar: En una de las clases del curso de Fraseología Española del semestre pasado en Budapest una alumna me presentó una ficha quejándose de que la locución que acababa de leer en una novela española no se encontraba en ninguno de los diccionarios consultados. El fragmento copiado en la ficha decía:

“Lo que es que hoy en día ya no hay forma de saber si son hombres o mujeres. Si esto sigue así me hago del ramo del agua”. (MENDOZA, 274).

Cuando le pregunté si la había verificado en el diccionario catalán-español, ella se extrañó, pero luego mirando el artículo **ram** que le señalé, encontró la solución:

DCATCAST

ésser del ram de l’aigua *fam (ésser homosexual)* ser de la otra acera (*o* de la acera de enfrente).

1.3. Vacas locuaces

Y por fin, a la tercera va la vencida: quiero comentar aquí el caso de la famosa vaca española. La expresión *parler (français) comme une vache espagnole* ha sido comentada por diferentes autores (LOKUZIOAK, XIII; Nazarian (1978, 146-7). Yo la escuché una vez en boca de una amiga portuguesa que la utilizaba en su lengua. Sabiendo que ella hablaba también francés, le pregunté si la había traducido de este idioma, pero ella lo negó explicándome que con la palabra *vaca* se denominaba a las prostitutas españolas que hablaban mal el portugués. A decir verdad, como no la encontré documentada en ninguna parte, no me creí nada de esta versión. Unos años más tarde, hallé esta unidad fraseológica (UF) en el *Dicionário popular de frases feitas* (DPFF) en la siguiente forma:

falar espanhol (français) como uma vaca galega falar mal essa língua (Neves, 1991, 177)

Sería interesante saber si esta expresión se usa realmente en el portugués de hoy y, en caso afirmativo, si sólo lo emplean para referirse al español o francés...

Tendría que cerrar aquí el parentésis, pero del dicho al hecho va mucho trecho ya que el húngaro siempre ofrece añadir algo más considerando que *Három a magyar igazság... és egy a ráadás*. Comentaré todavía dos ejemplos más.

1.4. Cara o cruz

En un artículo sobre la fraseología mexicana cité diferentes equivalentes que tiene en algunos países hispanoamericanos el nombre del juego de chapas, *cara* y *cruz*, y la expresión correspondiente *cara o cruz* y mencioné que mi informante peruano me había proporcionado un dato interesante, explicándome que en su infancia, a falta de monedas, se jugaba con una piedrecita humedecida de un lado con saliva (Morvay, 1986, 319). Ahora, para gran sorpresa mía, veo en LOKUZIOAK que en el vasco *echar a cara o cruz* se dice *busti ala lehor bota* (o *leon kastilo bota*). AZKUE nos confirma:

Busti ala legorka (B), jugar á suertes echando al aire una piedra mojada por un lado y seca por el otro.

Compárese también Azkue (1971) —donde tenemos la información sobre el correspondiente juego romano *caput aut navis* (p. 304), y las notas sobre el juego llamado *ogi-ardo* (p. 354).

1.5. Sardina que el gato lleva...

Esperando que realmente no haya quinto malo, menciono todavía un refrán que muchos de ustedes conocerán: *sardina que el gato lleva...* El *Diccionario de Refranes* (DR), que publica los refranes eliminados del DRAE lo recoge acompañado por la definición siguiente: «Advierte que una vez hecho el daño, la reparación es difícil» con las variantes *sardina que el gato lleva gandida* (*galdida*, *galduda*) *va*. El mismo diccionario explica en nota que las palabras *gandida*, *galdida*, *galduda* quieren decir comida, sin mencionar la variante que trae Azkue (1969, 12): *sardina que el gato lleva galduda da*.

Me interesaría saber si este refrán (documentado en varios diccionarios y textos antiguos), se usa todavía en alguna parte de la Península o fuera de ella, cosa que no señala el mencionado diccionario. Como ven, estoy en un mar de dudas, y pido su ayuda para poder seguir nadando y guardando la ropa. Paréntesis cerrado.

No podemos examinar aquí de pies a cabeza, o si se prefiere, de cabo a rabo, las cuestiones más importantes de la fraseología y fraseografía. Me permito remitir a mi ponencia presentada en el "I Congreso Internacional de Paremiología" (Madrid, 17-20 de abril de 1996), cuyo texto íntegro aparecerá

brevemente en las Actas del dicho congreso (Morvay, en prensa). Quisiera resumir brevemente los puntos más importantes de su texto, justificando de esta manera que no hablaré aquí de ciertos problemas fundamentales.

En Madrid insistí principalmente sobre las siguientes cuestiones:

— la relación estrecha que existe entre fraseología y paremiología; entre paremias y otros tipos de fraseologismos;

— el peligro que representa la eliminación de los refranes del DRAE;

— la falta de un manual de fraseología y de un buen diccionario fraseológico para el español;

— las inconsecuencias en el tratamiento de los fraseologismos en el DRAE y

— la necesidad del examen de los fraseologismos en su contexto.

Supongo que algunas de las afirmaciones se podrían aplicar también al caso del euskera, pero a falta de conocimientos concretos no me atrevo a entrar en este terreno. A continuación quisiera centrar mi atención sobre el funcionamiento de ciertas UF que existen en diversas lenguas en forma idéntica, o muy parecida, y luego intentaré unas observaciones sobre cuestiones fraseográficas a propósito del diccionario *Euskal lokuzioak*.

2. DE BOCA EN BOCA

Es un hecho harto conocido, y lo hemos podido verificar también a lo largo de la redacción de nuestros diccionarios (DCH, DHC), que en las lenguas de Europa —sean indoeuropeas o no— hay gran número de fraseologismos (refranes y otras unidades) de forma muy parecida, casi idéntica. Puede parecer perogrullesco tener que recordar que, evidentemente tratándose de idiomas muy dintintos, bajo este concepto (forma idéntica o muy semejante) se entiende unidades constituidas por elementos que, traducidos literalmente a otras lenguas, dan un resultado idéntico o muy parecido. Sería exagerado llamar estos fraseologismos “universalismos” o “internacionalismos”, pero —por motivos prácticos—, me referiré a ellos con la ayuda del término “europeísmo”.

Una parte de estas unidades comunes en varias lenguas europeas podría haber nacido independientemente unas de otras como producto de la observación del mundo que nos rodea: de los diversos fenómenos de la naturaleza, del comportamiento humano y animal, de las referencias al cuerpo humano y su funcionamiento, etc. (“fraseología natural”). Otra parte importante de las coincidencias se debe al hecho de que la fraseología europea se alimenta de fuentes comunes (la Biblia, la literatura clásica greco-romana, textos latinos de la Edad Media, supersticiones, creencias, anécdotas y fábulas que circularon durante

siglos por toda Europa, colecciones de refranes y adagios de autores conocidos, tales como Erasmo y otros, traducidos a casi todas las lenguas de Europa. (Sería interesante conocer también las fuentes fraseológicas de idiomas como el chino, japonés, árabe u otros, y su relación con la fraseología europea.)

Hay que subrayar que las comunidades de hablantes han hecho suya gran parte de este material fraseológico-paremiológico, de tal manera que lo consideran propio y característico de su idioma. Tampoco se puede olvidar que muchas expresiones de origen literario, como las de la Biblia, pueden ser a la vez ejemplos de *fraseología natural*. Muchas veces se trata de *somatismos* (fraseologismos con nombres de partes del cuerpo humano). Para “botón de muestra” cito la UF que en muchas lenguas se emplea con el significado de ‘completamente, enteramente, totalmente’ y que aparece varias veces en la Biblia: A PLANTA PEDIS USQUE AD VERTICEM (Compárese, Hadrovics, 265):

e de pies a cabeza, c de cap a peus, v burutik behatze(ta)ra, h tetó'ól talpig, p od stóp do glów, etc.

Como ilustración del grupo de fraseologismos que aparecen en varias lenguas europeas citaré aquí unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma idéntica (el primer grupo de ejemplos) o de forma similar (ejemplos del segundo grupo). Los que quisieran poseer documentación sobre más lenguas, pueden consultar Paczolay (1987).

En la lista que sigue, excepcionalmente cito también ejemplos en los que hay coincidencia plena sólo entre tres de las lenguas en cuestión. (Aquí enumero sólo los ejemplos castellanos. Una documentación más completa se encuentra en el *Apéndice 2*. Para facilitar la verificación de las formas vascas en el índice español de LOKUZIOAK sigo el orden establecido allí —ordenación alfabética según la primera palabra de la unidad—, pero no respeto la ordenación interior según los diferentes tipos de fraseologismos establecidos por el autor. Las formas verbales negativas las hago constar ordenadas por el elemento *no*. La falta de ejemplos en uno de estos idiomas significa que no encontré documentada en él dicha forma. Los puntos de interrogación señalan mis dudas. A veces para completar las informaciones sobre el funcionamiento de la UF en cuestión, cito también el correspondiente pasaje del DHC o de algún otro diccionario.)

2.1. Unidades que en español, catalán, vasco y húngaro tienen forma idéntica

andar algo de boca a boca
 apretarse el cinturón
 a sangre fría
 bailar al son que tocan

con la cabeza alta
con las manos vacías
(estar) de brazos cruzados
en un abrir y cerrar de ojos
helarse / helársele la sangre
hervir(le) la sangre en las venas
(ver) la otra cara de la moneda
lágrimas de cocodrilo
luna de miel
haberse levantado con el pie izquierdo
llevar el agua a su molino
llevar los pantalones
mearse de risa
mentar / nombrar la soga en casa del ahorcado
meter su nariz; meter las narices (en algo); meter su nariz en todo
meterse / metérsele en la cabeza
no caber en la cabeza
no pegar ojo; no cerrar los ojos
no ver más allá de sus narices
perder la cabeza
poner (los) cuernos
quitar de la boca
quitar (algo) de la cabeza
ojo por ojo y diente por diente
rascarse la cabeza
recibir con los brazos abiertos
sacar a relucir los trapos sucios
sacar las castañas del fuego
salvar el pellejo
sembrar cizaña
ser de buen corazón
ser duro de corazón
ser blando de corazón
ser incapaz de matar una mosca
tener las manos limpias
tomar a pecho
última hora - (mi, tu, su...); llegar (a uno) su última hora
ver con buenos ojos
ver con malos ojos
ver la paja en ojo ajeno y no (ver) la viga / tranca en el propio.

2.2. Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma similar (a veces no hay coincidencia plena entre todas las lenguas en cuestión)

agarrarse / pillar una mona
 carne / piel de gallina
 de carne y hueso
 de pies a cabeza
 día y noche
 echar culebras por la boca; soltar sapos y culebras
 echar el guante - recoger el guante
 echar margaritas a los cerdos
 enseñar / mostrar los dientes
 en (sus) propias narices; (tener algo) delante de las narices
 hacer castillos en el aire
 inventar la pólvora
 la parte del león
 lamer el culo
 mandar (a alguien) al infierno
 matar dos pájaros de un tiro
 no llegará la sangre al río
 no poder vivir bajo el mismo techo (con alguien)
 no saber qué mosca (le) ha picado
 (ser) perejil de todas las salsas
 poner los puntos sobre las íes
 poner la mano en el corazón
 poner la mano en el fuego
 poner los pelos de punta
 quitar(se), quitar (a alguien) la venda de los ojos
 reír el último
 subirse / subírsele (algo) a la cabeza
 subirse / subírsele la bebida a la cabeza
 subirse / subírsele la sangre a la cabeza
 tener siete vidas como los gatos; tener más vidas que un gato
 tocar en la herida
 vender la piel del oso antes de matarlo
 ver las estrellas; hacer ver las estrellas.

3. LLOVER A CÁNTAROS

He querido insistir sobre el hecho de que gran número de los “europeísmos” considerados por varias comunidades de hablantes como expresiones idiomáticas suyas, son de origen común y muchos de ellos son traducibles li-

teralmente a lenguas muy diferentes. Uno de los motivos de esta insistencia es que en las definiciones tradicionales de algunos fenómenos fraseológicos tales como *idiomaticidad*, *idio(ma)tismo*, *frase hecha*, el rasgo de la intraducibilidad aparece erróneamente como elemento definitorio de estos. El *Diccionari de lingüística* (DL) del TERMCAT, por ejemplo, define *idiomatisme* y *frase feta* de la manera siguiente:

idiotisme

Construcció que pertany a una llengua determinada i que no posseeix cap corresponent sintàctic en una altra llengua. (Sin. *modisme*)

Nota: *L'idiotisme pot ser un mot com ara apa!, o una locució com a cop d'ull.*

Sin entrar aquí en discusiones terminológicas de si el *idiomatismo* es sinónimo de *modismo*, quiero observar que, considerando que la locución *al primer cop d'ull* se puede traducir literalmente al castellano por *al primer golpe de vista*, hubiera sido mejor ilustrar esta definición con otro ejemplo. (Cf. Morvay, 1995, 52-53).

frase feta

Frase d'una llengua que té una forma estereotipada i invariable, el significat de la qual no pot ser deduït dels significats dels seus components, i que gairebé mai no es pot traduir literalment d'una llengua a una altra.

Nota: *En són un exemple les frases fetes «ploure a bots i barrals» en català, «llover a cántaros» en castellà i «it's raining cats and dogs» en anglès.*

No es el momento de discutir la utilidad de los términos tradicionales como *frase hecha* o *locución* para la fraseología. Sólo quiero añadir que me parece cuestionable considerar la intraducibilidad como fundamental para la caracterización de la *frase hecha* (o de las expresiones *idiomáticas*) por el simple hecho de que algunos de los fraseologismos pueden tener o no equivalentes literales según las lenguas en las cuales se los compara. La expresión citada en la nota suena en húngaro: *úgy esik, mintha dézsából öntenék* 'llueve como si lo vaciaran de tinacos; llueve a tinacos', en polaco es: *leje jak z cebra* 'llueve como de tinacos; llueve a tinacos'. Sobre cuestiones de la traducción literal de UF de diferentes lenguas véanse también los ejemplos de Mallafré (1991, 205-211) enumerados en relación con el fenómeno que el autor incluye bajo *casos de literalidad preexistente*.

4. DEL POLVO VENIMOS

En lugar de enredarnos en discusiones estériles sobre lo "idiomático", me parece más importante recordar que los "europeísmos", que proceden de alguna fuente común en las correspondientes lenguas, viven su vida propia, o sea,

funcionan integrados en el sistema lingüístico y fraseológico del idioma dado. Tales unidades no pueden ser consideradas automáticamente como equivalentes plenos, porque la posibilidad de traducirlas literalmente puede estar limitada por el contexto donde aparecen, ya que debido a divergencias fonéticas, morfosintácticas, lexicales y semánticas, etc. sus elementos formativos pueden evocar asociaciones muy diferentes. Este hecho tendríamos que tenerlo muy en cuenta en la lexicografía y la fraseografía (monolingües o bilingües), las traducciones, la enseñanza de idiomas, etc. Como ejemplo, tomemos la frase bíblica *Polvo eres y en polvo te convertirás* (o *Del polvo venimos y al polvo volveremos*) empleada en tres minitextos de Perich:

Meditación

Polvo eres y en polvo te van a convertir. (PERICH, 1, 124).

Polvos

El problema no es que seamos polvo y en polvo nos convirtamos, sino que haya tantos tipos con vocación de aspirador. (PERICH, 2, 242).

Meditación

Del polvo venimos y al polvo volveremos. O sea que el polvo tiene mucha importancia en nuestra vida. (PERICH, 2, 88).

Pienso que los dos primeros textos pueden ser traducidos sin problemas literalmente a cualquier lengua europea - al húngaro con seguridad, pero el tercero no, por el simple hecho de que la palabra *polvo* no tiene en todas las lenguas connotación sexual. Este tipo de juego de palabras que aprovecha los diferentes sentidos de los elementos constitutivos de alguna UF —frecuente en diferentes idiomas y varios tipos de textos— resulta muchas veces traducible para unas lenguas e intraducible para otras. Veamos un ejemplo más de Perich:

Medicina recreativa

Es mucho más positivo poner los puntos sobre las heridas que sobre las fes. (PERICH, 2, 134).

(En el húngaro, por ejemplo, *sutura*, *suturar* no se relaciona con *punto*, *poner puntos*).

5. LLAMARADA DE PETATE

Puede haber también otras divergencias en el sistema léxico-fraseológico de las lenguas, por ejemplo, las que se deben a las diferencias estructurales: sabemos muy bien, por ejemplo, que a ciertas UF (macrounidades léxicas) de un idioma les pueden corresponder en otro palabras compuestas, unidades lexicales constituidas por elementos idénticos, pero aglutinados en una sola pa-

labra. Por ejemplo, en el húngaro muchas expresiones fijas idiomáticas o terminológicas se escriben en una sola palabra: *nagykutya* [literalmente: ‘perro grande’] ‘(ser) un pájaro gordo’; *vastagbőrű* (peyorativo) [literalmente: ‘de piel gruesa’] ‘tener la piel gruesa’; *vastagbőrűek* (zool) ‘paquidermos’; mientras que las correspondientes combinaciones libres se escriben por separado: *nagy kutya* ‘un perro grande’; *vastag bőrű* ‘de piel gruesa; pellejudo’. (Véanse también los ejemplos comentados en el Apéndice 1 (*jószívű, keményszívű*) y las formas mencionadas en la ponencia de Madrid (Morvay, en prensa): *paprikavörös, pulykavörös, pipacsvörös, koromfekete, mézédés, pofonegyszerű, nyúlfarknyi y szalmaláng*.

A propósito de esta última forma comenté: “*szalmaláng* [literalmente: ‘llamarada de paja’] que en el español peninsular es, si no me equivoco, *llamarada / fuego de estopa*, y en el español de México *llamarada de petate*; en catalán: *foc de palla / d’encenalls; flamarada*” (Morvay, en prensa).

Según el BOCAVULARIO *llamarada de petate* (abreviada a veces por *llamarada*, o usada con el auxiliar, *ser* una cosa *llamarada de petate*, quiere decir ‘ser una cosa efímera, poco duradera, pasajera y muy poco efectiva’. Y como ilustración de su uso podemos leer:

Llamaradas de petate las acciones de SECOM. (...) Los anuncios de la SECOM para controlar la carestía de la vida, sólo son “llamaradas de petate” ya que en tres años sólo han clausurado tres bodegas de los grandes acaparadores de alimentos. (OVACIONES, 28. 2. 81, 6).

En el índice vasco de LOKUZIOAK, bajo el significado de ‘iraupenik gabeko oldarra’ encontramos ‘*agotz galda, lastozko sua, ur errea*’, que según el índice francés corresponde a *feu de paille*. LHANDÉ en el artículo de **lasto** trae:

Lasto su, laster su, feu de paille, feu éphémère.

AZKUE en el artículo **su** nos informa:

Lasto-su, Laster-su: fuego de paja, fuego efímero; feu de paille, feu léger.

El índice español de LOKUZIOAK relaciona las formas vascas con la expresión *agua de borrajas*, pero en DRAE, bajo **agua** hallamos:

de borrajas, agua de cerrajas, cosa sin importancia.

En MOLINER no encontramos la variante *agua de borrajas*. En el artículo **2 cerraja** tenemos V. «volverse [quedar en] agua de cerrajas» y bajo **agua** sólo la forma:

Quedar una cosa en agua de cerrajas. No resultar nada de ella en definitiva.

Ya iba a poner punto final a mis búsquedas: o sea que mis investigaciones respecto al equivalente español del *lastozko sua* iban a quedar en agua de ce-

rrajas, pero como mi interés no era llamarada de paja (o de petate), se me ocurrió consultar los diccionarios catalanes bilingües. Así, en el DCATCAST en el artículo **foc** figura:

foc d'encenalls *fig (cosa de poca durada)* agua de borrajas (o de cerrajas). *Els seus projectes sovint són un foc d'encenalls*, sus proyectos a menudo quedan en agua de borrajas.

En el *Diccionario castellano-catalán* (DCASTCAT) bajo l'entrada **agua** tenemos:

agua de borrajas (o **cerrajas**) *fig* foc d'encenalls.

Como se ve, a veces resulta bastante complicado averiguar con la ayuda de los diccionarios la forma lexicográfica exacta de algún fraseologismo.

6. DE PIES A CABEZA

Otras complicaciones surgen del esfuerzo de algunos lexicógrafos de encasillar las diferentes UF bajo etiquetas clasificatorias como "locución tal y cual" o "frase figurada familiar", en vez de ilustrar sus posibles usos con la ayuda de ejemplos concretos. Veamos unos fragmentos en los cuales aparece la expresión catalana *de cap a peus* (o *de peus a cap*) y luego la manera como la presentan los diccionarios:

Jo tremolava de cap a peus. CALDERS, 100.

Van passar uns dies en què el malhumor arborava Leandre de cap a peus. BARBAL, 1, 130.

Semblava posar una mica de despit contra els homes perquè no l'havien sabut descobrir com era; una dona de cap a peus. BARBAL, 2, 52.

No els tocà cap altre remei que mudar-se de cap a peus i anar a demanar-la per nora. CERD, 58.

Era el germà del mosso que l'any abans havia sortit esconnat de peus a cap. CERD, 33.

La pobra Martina va quedar ben arreglada veient com la policia s'emporta al [sic!] seu Narcís, destrossat de cap a peus, cap a la presó. (AVUI, 17/01/1996)

Jo li vaig vaticinar que ploraria molt al Parlament espanyol (...). Però em vaig equivocar de cap a peus. (AVUI, 30/07/1996)

En el diccionario del Institut d'Estudis Catalans (DLC-IEC) encontramos:

de → cap a peus *loc. adv.* Totalment. *És un negoci equivocat de cap a peus.*

(La flecha, en este ejemplo y en los siguientes, señala la entrada donde se encuentra el fraseologismo en cuestión.)

El diccionario de la Enciclopèdia Catalana (DLC-EC) califica el fraseologismo *de cap a peus* como *locución adverbial figurada*. El *Diccionario de uso del español* (MOLINER) también ilustra solamente su uso adverbial:

DLC-EC

de → cap a peus *loc adv fig* Totalment, del principi a la fi.

MOLINER:

De → pies a cabeza (aplicado a personas). *Completamente. 'Ese rasgo le retrata de pies a cabeza. Me mojé de pies a cabeza'.

Del mismo modo proceden la mayoría de los diccionarios catalanes bilingües, con una única excepción, la del DCATCAST, donde bajo la entrada **cap** encontramos ilustrados los dos valores que puede tener el fraseologismo tratado:

DCATCAST

de → cap a cap (*o* de cap a peus) (*completament*) *fig* de cabo a rabo, de pies a cabeza. | (*perfecte*) de pies a cabeza, hecho y derecho. *És un senyor de cap a peus*, es un señor de pies a cabeza.

Según informantes nativos, casi todos los fragmentos literarios y publicísticos catalanes citados podrían ser traducidos literalmente al español, francés o italiano. Mis informantes vacilaron sólo respecto al ejemplo *equivocar-se de cap a peus*. (Otro ejemplo que parece no tener equivalente literal en las lenguas mencionadas es la expresión idiomática catalana *saber una cosa de cap a peus*). Quiero subrayar la posibilidad de traducción literal a estas lenguas, porque pienso que una de las causas del tratamiento defectuoso de las UF puede ser el hecho de comparar normalmente sólo materiales fraseológicos de lenguas cercanas. Si examinamos, por ejemplo, los equivalentes húngaros de los usos adverbiales y adjetivales del fraseologismo catalán mencionado, encontramos que a estos les corresponden diferentes unidades en nuestra lengua:

talpig [literalmente: 'hasta la planta del pie'] + **adjetivo** (+ **sustantivo**):

talpig becsületes (ember) ésser honest de cap a peus;

talpig + **el nombre de color del vestido**:

talpig feketében (estar) *vestit de negre de cap a peus*;

talpig feketébe öltözik *vestir-se de negre de cap a peus*.

tetötöl talpig [literalmente: desde la coronilla hasta la planta del pie]. En el húngaro antiguo existían también las variantes *tetötöl fogva talpig*; *talpától fogva tetéig* (Hadrovics, 1995, p. 99, 171):

de cap a peus; de dalt a baix *tetötöl talpig*;

mirar de cap a peus; mirar de dalt a baix *tetötöl talpig végigmér (vkit)*.

A estos ejemplos hay que añadir todavía otro fraseologismo húngaro: **legény a talpán** [literalmente: ser un joven/mozo sobre sus plantas] que en catalán quiere decir ‘ésser un home de cap a peus’; ‘ésser un xicot / home valent’, que puede aparecer también en forma imperativa *legény legyen a talpán, aki* que equivale a ‘tiene que ser muy valiente quien’.

Para los ejemplos citados véanse los artículos **talp**, **tetõ**, **legény** del DHC:

talpig feketében (estar) vestit de negre de cap a peus; talpig becsületes (ember) (ésser) honest de cap a peus; ésser tot d'una peça; tetõtõl talpig → tetõ.

tetõtõl talpig de cap a peus; de dalt a baix; tetõtõl talpig végigmér mirar de cap a peus; mirar de dalt a baix.

legény a talpán! → legény.

legény a talpán és un xicot / home valent; ésser un home de cap a peus; legény legyen a talpán, aki ha d'ésser molt valent el qui.

7. TXAPEL BATEKIN BI BURU ESTALI

No sé si con mis observaciones fraseológico-paremiológicas he logrado *matar dos pájaros de un golpe* o mi ponencia resulta un intento de “cubrir dos cabezas con un sombrero”. Para terminar quisiera hacer unas observaciones sobre cuestiones fraseográficas prácticas a propósito del diccionario *Euskal lokuzioak*. Este diccionario me resultó útil en la confección de los ejemplos vascos de mi ponencia; aunque la manera como ordena los materiales dificulta la búsqueda de los fraseologismos que el autor llama *locuciones*. (Sobre la distinción mínima entre frases hechas y locuciones véase Morvay, 1995, 61-62. Compárense allí mismo las observaciones respecto a los “estereotipos —idiotismos— de una sola palabra”, p. 56). Sin entrar en detalles, quiero señalar que este tipo de ordenación me parece poco afortunado, porque la clasificación unívoca de una unidad como “locución tal y cual” resulta, a todas luces, imposible en la práctica, ya que el mismo fraseologismo puede tener diferentes funciones según el contexto. (Cf. también Zuluaga, 1980). Por esto encuentro más sensata la posición de algunos autores que en sus diccionarios evitan todo tipo de clasificación de las UF. En la introducción del *Diccionario didáctico de español intermedio* (DDEI), por ejemplo, podemos leer lo que sigue respecto a las locuciones:

No llevan indicación gramatical, porque ya en la propia definición se ve si están definidas como verbos, sustantivos, adjetivos, etc. (DDEI, IX)

En un diccionario bilingüe bastaría sustituir la palabra *definición* por *equivalente* diciendo: “Las UF no llevan indicación gramatical, porque los mismos equivalentes muestran si funcionan como verbos, sustantivos, adjetivos, etc.”

La distinción forzada por algunos lexicógrafos, muy especialmente por J. Ca-sares (1950), hace que los árboles clasificatorios no les dejen ver el bosque fraseológico —como lo he intentado demostrar con el ejemplo de *de cap a peus* (de pies a cabeza). En los diccionarios donde se ordena el material según criterios clasificatorios, como en el LOKUZIOAK, siempre existe el peligro de una interpretación errada y por consiguiente una ordenación equívoca. Véase, por ejemplo la unidad *begia begiagatik hortza hortzagatik* ‘ojo por ojo y diente por diente’, a la cual K. Izaguirre le atribuye el significado de ‘krudelki’ (cruelmente) y por éso la califica como locución adverbial. Pienso que en vez de intentar clasificar a toda costa los fraseologismos, algo que a fin de cuentas resulta poco útil para el usuario—, los diccionarios tendrían que brindar informaciones que nos facilitaran su empleo correcto: aclaraciones sobre el valor estilístico, cronológico de las UF e informaciones sobre su uso (las modificaciones posibles que pueden sufrir las UF y en qué contextos se las puede utilizar). Creo que el usuario necesitaría saber antes que nada:

1. Si el fraseologismo dado se usa en un texto sin modificación alguna, como en el caso de la unidades frasales (paremias y otras): *zozoak belari ipurbeltz, begia begiagatik hortza hortzagatik*, o eventualmente se necesita sólo cierta adaptación de la forma de la unidad frasal en cuestión: **e** *qué mosca te (le, etc.) ha picado?*; **c** *quina mosca t’ha (l’ha) picat?*, **h** *mi ütött beléd / belé?*. (En el índice español de LOKUZIOAK encontramos esta “locución” en una forma difícilmente interpretable: *no saber que mosca (le) ha picado* ‘(inor) zer eguraldik jo duen ez jakin’).

2. Si la UF debe ser integrada en la frase, qué tipo de modificaciones puede sufrir: declinación y conjugación de sus elementos nominales y verbales respectivamente; las eventuales limitaciones del uso (fijación de número, persona, tiempo o modo verbal).

3. El usuario necesitaría recibir también informaciones sobre el funcionamiento real de las UF en diferentes contextos y sobre las operaciones que él puede realizar empleando los fraseologismos en cuestión (uso afirmativo, negativo, etc.).

4. De todas estas exigencias se deduce también que no se puede imaginar un buen diccionario fraseológico sin contextualizaciones, sin ejemplos concretos de uso, aspecto que muchas veces falta en las obras lexicográficas, como también en LOKUZIOAK.

Desgraciadamente no tengo los conocimientos prácticos necesarios para poder juzgar el material fraseológico del LOKUZIOAK; haré más bien algunas observaciones sobre cuestiones formales referidas a los índices. Pero antes quisiera comentar un ejemplo respecto al cual tengo ciertas dudas en cuanto a la exactitud de la forma lexicográfica (fraseológica) como aparece en el dicho diccionario y los sinónimos vascos y equivalentes en erdara que lo acompañan. Se trata de un refrán antiguo: *txapel batekin bi buru ezin estali* que

aparece también en el cuaderno de refranes de Oihenart (cf. MICHELENA, 1988, II, 808). En LOKUZIOAK encontramos:

TXAPELA BATEZ BI BURU ESTALI

Xapel batez bi buru ezin onsa estal (ats. neur. 11)

Zapel batekin bi buru ezin estali (nap. esa. 691)

Servir a Dios y al diablo

être au four eta [sic!] au moulin

En los índices, entre los sinónimos y equivalentes, tenemos sólo las formas afirmativas:

euskarazko gida-zerenda → egin

aldi berean gauza uztarezinak egin

ipurdi batez bi zulo tapatu

San Migeli kandela bat eta etsaiari beste bat jarri

txapela batez bi buru estali

espainolezko gida-zerenda

servir a Dios y al diablo

pipurdi batez bi zulu tapatu

txapela batez bi buru estali

frantsesezko gida-zerenda

être au four et au moulin

ipurdi batez bi zulu tapatu

txapela batez bi buru estali

Tengo la impresión, puede ser equivocada, que el uso negativo debe ser más frecuente o, talvez, exclusivo, por lo menos en esta forma lo encontré documentado (ORMAZABAL, 40). El texto habla de un joven que tiene dos invitaciones para el fin de semana:

“Estibalitzek ez zekien zer egin: mendira joan ala hondartzara joan. Bi gauzak oso atsegin zitzaizkion. Bietatik bat aukeratu beharrean zegoen.

Hara emen Estibalitzen une hartako egoera hura alzaltez duen esaera zahar bat:

TXAPEL BATEKIN BI BURU EZIN ESTALI

En este caso el equivalente español sería *no se puede repicar y estar en la procesión* y el francés *on ne peut pas être (à la fois) au four et au moulin*.

Cf. DCATCAST

no es pot repicar i anar a la processó fig fam no se puede repicar y estar en la procesión.

En LITTRÉ bajo la entrada de **moulin** encontramos:

On ne peut estre ensemble au four et au moulin, *Colgrave*.

y otro refrán que puede explicar el origen del anterior:

Qui veut ouir des nouvelles, au four et au moulin on en dit de belles, *Les Roux de Liney*, Prov. t. II, p. 176.

El equivalente húngaro *nem lehet egy fenékkal két lovat megülni* [literalmente: 'no se puede montar dos caballos con un culo'] se parece bastante a uno de los sinónimos vascos **ipurdi batez bi zulu ezin tapatu**.

Cf. DHC

nem lehet egy fenékkal két lovat megülni (prov) no es pot repicar i anar a la processó.

He querido mencionar este ejemplo porque muestra la importancia de señalar con ejemplos concretos el uso real de los fraseologismos. A pesar de estas observaciones pienso que LOKUZIOAK es un diccionario muy útil, entre otras cosas, porque facilita la búsqueda de las UF vascas que contiene en su primera parte con la ayuda de tres índices: 1) *Euskarazko gida zerrenda*, en el cual se pueden localizar las UF según su significado (vasco); 2) *Espainolezko gida zerrenda* que ordena el material fraseológico vasco según los equivalentes españoles; 3) *Frantsesezko gida zerrenda* con los equivalentes franceses. Valdría la pena, pues, completar sus materiales para transformarlo en un instrumento todavía mucho más ágil. Me gustaría hacer aquí una propuesta concreta que no sería nada difícil de realizar como primer paso. Los mencionados índices del diccionario, en los tres casos están subdivididos en 19 apartados correspondientes a la clasificación de las UF practicada por el autor. Esta solución dificulta bastante la búsqueda, muy especialmente en el índice español y francés, y no sólo por las dudas clasificatorias mencionadas, sino también por el simple hecho de no coincidir siempre la categoría de las UF en "erdara" y en euskera. Por ello el usuario tendría que intuir, por ejemplo, que la unidad *el cuento de buena pipa* tiene que buscarla en el apartado de *nominal pluralak*, ya que en vasco se dice *lihoaren penak*. Me parecería mucho más útil integrar los equivalentes españoles y franceses en un sólo índice alfabético, indicando bajo qué categoría se encuentra el material del diccionario. En la pequeña muestra que sigue sustituyo las categorías de clasificación por números (cosa que sirve para localizar las UF, y no quiere decir de ningún modo que esté conforme con esta clasificación) y ordeno todo el material alfabéticamente, según la primera palabra de la unidad. A diferencia del LOKUZIOAK las formas negativas aparecen en la lista ordenadas bajo *no*.

A la clasificación de LOKUZIOAK le corresponden aquí las siguientes cifras:

lokuzioak	adierazkorak	(01-18)
	loturazkoak	(19)

adierazkorrak (01-18)

	mugatuak (01-03)	singularrak (01)
		pluralak (02)
nominalak (01-05)	mugarriak (03)	
	mugagabeak (04)	
	nominalizazioak (05)	
izenlagunak (06)		
[adjektibozkoak]		
aditzezkoak (07)		
aditzlagunak (08-16)	nolatasunezkoak	(08)
	noiztasunezkoak	(09)
	zenbatasunezkoak	(10)
	nontasunezkoak	(11)
	partizipialak	(12)
	galderezkoak	(13)
	baiezekoak	(14)
	ezezekoak	(15)
	galderen korrelatiboak	(16)
pronominalak (17)		
esklamaziozkoak (18)		
loturazkoak (19)		

Indice de materiales según los equivalentes españoles y franceses (estos últimos en cursiva) (muestra)

a (mi, tu, su...) cargo	08
a (mi, tu, su...) costa	08
<i>à bout de souffle</i>	08
a buenas	08
a cara o cruz	08
a ciegas	08
<i>à contre-cœur</i>	08
<i>à droit et à gauche</i>	08
a duras penas	08
a fe que	18
<i>à feu et à sang</i>	08
a galope tendido	08
a horcajadas	08
a hurtadillas	08
<i>à l'amiable</i>	08
<i>à l'envers</i>	08
<i>à l'improviste</i>	08

a la bartola	08
a la luz del día	09
a las primeras de cambio	08
a lo que salga	08
a manos llenas	08
a más no poder	08
a ojo	08
a pedir de boca	08
a pie quieto	08
a primera vista	08
a sangre fría	08
a sangre y fuego	08
a ser posible	19
a tiro de piedra	11
a todo correr	08
a todo trapo	08
a trompicones	08
a una voz	08
a veces	09
abrir los ojos	07
aburrirse soberanamente	07
acaso	19
además de	19
aflojar la bolsa	07
agachar la cabeza	07
agarrarse un ciclón	07
agarrarse una mona	07
agua de borrajas	01
aguantar su vela	07
ahí (te) las arregles	18
ahí está el quid	18
ahogarse en un vaso de agua	07
ajustar las cuentas	07
al cabo del tiempo	09
al contado	08
al fiado	08
al fin y al cabo	09
al menos	19
al momento	08
al poco	09
al revés	08
alegrar la cara	07
alegrar la vista	07
alejarse del mundanal ruido	07
alguna que otra vez	09
<i>aller aux congrès sans crochet</i>	07
<i>aller de Carybde en Scylla</i>	07

aller sur le pré

07

(Cf. también la lista del **Apéndice 3**).

Conclusiones

El interés por el tesoro fraseológico, y muy especialmente por las paremias, es antiguo en toda Europa y está muy arraigado en la Península Ibérica. La lista de publicaciones es larga, pero bien mirado se puede observar en ella cierta preferencia por la colección, catalogación de los refranes y frases proverbiales. No abundan los estudios que nos muestren cómo funcionan los elementos prefabricados en la lengua, cómo se los empleaba y emplea en los más variados contextos y muy especialmente cómo aparecen en la lengua actual. La fraseología comparada “funcional”, o sea la comparación del funcionamiento de las UF en diferentes lenguas, está todavía en pañales. Ya tenemos conocimientos bastante exactos sobre la vitalidad y frecuencia de las palabras aisladas, pero no sobre las combinaciones de ellas, o sea de los refranes y otras UF. Estas deficiencias se reflejan también en la fraseografía monolingüe y bilingüe: los diccionarios muchas veces descuidan fraseologismos frecuentes de la lengua hablada; registran formas anticuadas sin decirnos que lo son; se olvidan de informarnos sobre rasgos tan esenciales de los fraseologismos como son su valor estilístico, cronológico, etc., y en vez de ilustrar sus posibles usos con la ayuda de ejemplos concretos, tratan de encasillar las diferentes unidades bajo etiquetas clasificatorias como “locución tal y cual” o “frase figurada familiar”.

Los nuevos logros de la informática, las posibilidades que ofrecen los diccionarios de CD-ROM nos obligan repensar muchos de los criterios de la presentación del material léxico-fraseológico en los diccionarios, y decidir las investigaciones necesarias para poder mejorar las informaciones sobre el funcionamiento de las unidades y macrounidades léxicas (palabras y combinaciones de palabras) en la lengua, y encontrar soluciones de cómo ofrecer estas informaciones al usuario.

Para acabar quisiera decir algunas palabras sobre el interés que puede tener el examen del vasco y del húngaro. Estoy convencido de que para cualquier lingüista que tiene como materna una lengua indoeuropea sería muy importante conocer por lo menos un idioma de estructura muy diferente del suyo, como son el euskara y el magiar. Desgraciadamente en este campo hay bastante ignorancia. El DRAE, por ejemplo, no relaciona la entrada **húngaro** con la de **magiar** (Faluba, 1995: 56-56). Así ya no sorprende que consultando “el árbol de lenguas” de la versión CD-ROM de este diccionario podemos descubrir que en el español hay dos palabras de origen húngaro (*chaco* y *paprika*) y una de magiar (*coche*). El DDEI relaciona las dos lenguas, pero dice: “**húngaro** (...)

Lengua eslava de este país [Hungría] y otras regiones; *magiar*” y bajo *magiar* encontramos: “Lengua eslava de Hungría (país europeo) y de otras regiones; húngaro” —cuando, como se sabe, el húngaro, que sus hablantes denominan *magyar*, es de origen ugro-fínico y no es indoeuropeo.

Sin poder entrar en detalles quisiera señalar por lo menos un tema que puede tener importancia para la fraseología y la lingüística en general: sería interesante examinar cómo se reflejan en el sistema fraseológico de las lenguas no idoeuropeas, como el húngaro y el vasco, rasgos particulares de su estructura lingüística. En cuanto al húngaro, se pueden observar ciertas tendencias —por cierto muy poco sistemáticas— en el proceso de fraseologización; en resumidas cuentas, esto significa la utilización de recursos gramaticales diferentes para formar combinaciones libres que estables:

meghajtja a fejét ‘bajar la cabeza’ — *fejet hjjt* (vki elött); e *agachar / bajar / doblar la cabeza*; c *abaixar / acotar / acalar / humiliar / inclinar el cap / el front* (davant d’algú), v (inori) *burua makurtu*.

En la combinación de palabras de sentido recto *meghajtja a fejét* tenemos una conjugación objetivo-nominal (NOR-NORK) y artículo determinado; en la combinación fija *fejet hjjt*, donde el orden de los elementos constitutivos es diferente, tenemos una conjugación nominal (NOR) y falta el artículo determinado. Otras veces el verbo está en la misma conjugación y la diferenciación se hace con la ayuda de la presencia/ausencia del prefijo verbal, del artículo determinado y modificando el orden de las palabras:

megfordul a sarkán ‘girar sobre los talones’ — *sarkon fordul* ‘dar media vuelta’; c girar cua.

Los ejemplos citados en en el *Manual de fraseología (histórica) húngara* (Hadrovics, 1995, 220) muestran que tales ejemplos comenzaron a usarse en la forma que hoy corresponde al uso concreto y acabaron por estabilizarse en la otra, correspondiente al uso figurado:

othagy a faképnél vkit ‘dejar a alguien junto a la imagen del santo’ — *faképnél hagy vkit* e plantar; dejar plantado a alguien; dejar con la palabra en la boca; c plantar, plantificar; *deixar plantat*; *deixar amb mitja paraula* a la boca.

(Sobre el funcionamiento diferente de las combinaciones libres y fijas en el húngaro cf. también Morvay, 1979).

Espero que las futuras investigaciones demuestren que también el examen de la fraseología de nuestras lenguas tiene bastante importancia para la lingüística.

REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS

- AZKUE, R.M. (1959-1971): *Literatura popular del País Vasco*. Madrid: Espasa-Calpe.
- CASARES, J. (1950: reedició facsímil 1992) *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: Gredos.
- FALUBA, K. (1995): Referencias al húngaro y Hungría en el Diccionario de la Real Academia Española (DRAE, 1992), *Miscellanea Rosae*, Budapest: Mundus Press, 55-58.
- HADROVICS, L. (1995): *Magyar frazeológia* (Manual de fraseología —histórica— húngara), Budapest: Akadémiai.
- MALLAFRÉ, J. (1991): *Llengua de tribu i llengua de polis* (Bases d'una traducció literària), Barcelona: Quaderns Crema.
- MICHELENA, K. (1988): Los refranes del cuaderno de Oihenart, SOBRE HISTORIA DE LA LENGUA VASCA, I-II, Donostia: Seminario de Filología Vasca "Julio Urquijo".
- MORVAY, K. (1979): Les constructions amphibies. *STUDIA SLAVICA*, Budapest, 263-266.
- MORVAY, K. (1982): Vocablos gemelos, ANNALES UNIVERSITATIS SCIENTIARUM BUDAPESTINENSIS DE ROLANDO EÖTVÖS NOMINATAE. Sectio Linguistica. XIII., 1982, 189-193.
- MORVAY, K. (1986): Fraseología del español de México. *REVISTA DE FILOLOGÍA ROMÁNICA*, nr. IV., Madrid, 317-322.
- MORVAY, K. (1995): Problemes de fraseología catalana — fraseologismes i fraseoides. *Estudis de lingüística i filologia oferts a Antoni M. Badia i Margarit, II*, Barcelona: Abadia de Montserrat, 51-63.
- MORVAY, K. (en prensa): Aspectos lexicográficos y didácticos de la paremiología y fraseología, *PAREMIA*, Actas del "I Congreso Internacional de Paremiología" (Madrid, 17-20 de abril de 1996).
- NAZARIAN, A. (1978): *Curiosités de la phraseologie française*, Moscú, Prosvesheenie.
- PACZOLAY, Gy. (1987): *Magyar-ézt-német-angol-finn-latin közmondások és szólások* (Refranes y modismos húngaros-estonios-alemanes-ingleses-finlandeses y latinos), Veszprém: VEAB.
- SOLÀ, J. (1994): La lexicografía general i la normativa, *CAPLETRA* 17, 273-289.
- ZULUAGA, A. (1980): *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt a. M.-Bern -Cirencester/U.K.: Verlag Peter D. Lang.

Diccionarios citados como abreviaturas

AZKUE	AZKUE, R. M. (1969): Diccionario vasco-español-francés, tomos I-II, Bilbao: La Gran Enciclopedia Vasca (Reproducción facsimilar de la edición príncipe).
BOCAVULARIO	MORVAY, K. (1981): Bocavulario de Mexpañol, tomos I-II (sin publicar).
DCASTCAT	Diccionari Castellà-Català (1985): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DCATCAST	Diccionari Català-Castellà (² 1995): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DCH	FALUBA, K., MORVAY, K. (1990): Diccionari català-hongarès, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DDEI	Diccionario didáctico de español intermedio (³ 1994): Madrid: Ediciones SM.
DHC	FALUBA, K., MORVAY, K. (1996): Diccionari hongarès-català, Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DL	Diccionari de lingüística (1992): Barcelona: TERMCAT
DLC-EC	Diccionari de la llengua catalana (¹ 1982, ³ 1993, edició ampliada i actualitzada): Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
DLC-IEC	Diccionari de la llengua catalana (1995): Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
DPFF	NEVES, O. (1991): Dicionário popular de frases feitas, Porto: Lello.
DR	CAMPOS, G. J., BARELLA, A. (1993): Diccionario de refranes, Madrid: Espasa Calpe.
DRAE	(² 1992): Diccionario de la Real Academia Española, tomos I-II, Madrid: Espasa Calpe.
HIZTEGIA 80	KINTANA, X. et alii (1980): Hiztegia 80 euskera-espaniera, espaniera-euskara, Bilbao. Elkar.
LHANDE	LHANDE, P. (1926): Dictionnaire basque-français. Parfs: G. Beauchesne.
LITTRÉ	LITTRÉ, P-E. (1872): Dictionnaire de la langue française, t. 4. París.
LOKUZIOAK	IZAGIRRE, K. (1980): Euskal lokuzioak, Donostia, Hordago.
MOLINER	Moliner, M. (1966): Diccionario de uso del español, tomos I-II, Madrid: Gredos.
NDA-II	HAENSCH, G., WERNER, R. (1993): Nuevo Diccionario de Americanismos, Tomo II: Nuevo Diccionario de Argentinismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
NDA-III	HAENSCH, G., WERNER, R. (1993): Nuevo Diccionario de Americanismos, Tomo III: Nuevo Diccionario de Uruguayismos, Santa Fé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
SOLER	SOLER i JANER, J. M. ^a (1977): Gràcia i desgràcia de les traduccions literals. Barcelona: Claret.

Obras literarias citadas como abreviaturas

BARBAL, 1	BARBAL, M. (1993): Pedra de tartera, Barcelona: La Magrana.
BARBAL, 2	BARBAL, M. (1993): Càmfora, Barcelona: La Magrana.
CALDEERS	CALDEERS, P. (1984): De teves a meves, Barcelona: Laia.
CERD	CERDÀ, J. P. (1977): Contalles de Cerdanya, Perpinyà
MENDOZA	MENDOZA, E. (1991): La ciudad de los prodigios, Barcelona. Seix Barral.
ORMAZABAL	ORMAZABAL, J. (1982): Esaera zaharrak eta txiste berriak, Donostia. Elkar.
PERICH, 1	PERICH, J. (1970): Autopista, Barcelona: Estela
PERICH, 2	PERICH, J. (1972): Nacional II, Barcelona: Laia.

Otras abreviaturas

c, e, h, p, v	catalán, español, húngaro, polaco, vasco
vki	valaki 'alguien'
vmi	valami 'algo'
UF	unidad(es) fraseológica(s)

APENDICE 1**Fraseología en los diccionarios bilingües**

Los artículos **cara** — **aurpegi**, **aure**, **kopeta** en el HIZTEGIA 80, y **cara** — **arc**, **kép** en el DCH y DHC respectivamente.

HIZTEGIA 80

Cara 1 aurpegi, musu. **2** alde, horrialde, **ha escrito en esta cara**: horrialde honean idatzi du. **3 dar la cara**: aurpegi eman, aurre eman. **4 tener cara (dura)**: (fam.) kopeta ukan

Aurpegi: 1 cara, faz. **2** fachada

Aurpegi hautsi: vencer la propia timidez para presentarse a alguien, -ido

Aurpegi ikus(i): hacer la visita de compromiso matrimonial, ir de vistas, -ido

Aurpegi eman: dar la cara, enfrentarse, -ado

Aurea eman: dar la cara, encararse, -ado

Kopeta (...) **2** valor, audacia, descaró; **horrek du kopeta** vaya cara que tiene ése.

DCH

cara *f* arc; ábrázat, kép, pofa; arckifejezés; arcszín; arculat, külső; elülső oldal; ~ *a* ~; ~ *per* ~ szemtől szemben; ~ *o creu* fej vagy írás; *de* ~ szemben, szembő; *caure la* ~ *de vergonya* lesül a képéről a bőr (vkinek); *clavar / tirar / fer petar (u c) per la* ~ (*d'algú*) szemére vet / hány (vmit vkinek); *fer / plantar* ~ (*a*) dacol; szembenéz; szembeszáll (vkivel, vmivel); *fer bona / mala* ~ (*a*) barátságosan / barátságtalanul néz (vkire); *fer* ~ *estirada / llarga* megnyúlik az ábrázata / arca / képe / orra; *fer una* ~ *nova* (*a*) felképel; elver (vkit); *fer (u c) per la seva bona* ~ (*a algú*) megcsinál (vmit vkinek) a két szép szeméért; *mirar de* ~ szemügyre vesz; megvizsgál; *no mirar la* ~ (*a*) rá sem tud nézni; ki nem állhatja; *sense mirar* ~ *ni ulls* senkire sincs tekintettel; *posar* ~ *de pomes agres* savanyú képet vág; *rentar la* ~ (*a*) hízeleg; a talpát nyalja (vkinek); *rompre's la* ~ majd összetöri magát; *tenir / fer* ~ (*de*) (vmilyen) képet vág; *tenir / fer* ~ *de bon any* majd kicsattan az egészségtől; *tenir / fer* ~ *de jutge / de pocs amics / de tres déus* szigorú; barátságtalan; szúrós szemű; *tenir / fer* ~ *de mal atzar / mal conhort* szomorú; bánatos; *tenir / fer* ~ *de malícia / de Judes / de nyau-nyau* kétszínű; álnok; képmutató; *tenir / fer* ~ *de pasqua* vidám; derűs; elégedett; *tenir / fer* ~ *de pomes agres* savanyú képet vág; *tenir / fer dues cares* kétszínű; álnok; képmutató; *tenir* ~ *d'ovella i urpes de llop* farkas báránybőrben; *treure / donar / mostrar la* ~ (*en*) beleszól (vmibe); hozzászól (vmihez); (*per algú*) kiáll (vki mellett).

DHC

arc [2] *n* *anat* cara, galta, rostre; semblant, faç *f*, visatge, fesomia; = **kifejezés**; *adj* facial; genal; *hátra* ~! (*míl*) mitja volta; *komoly* ~*cal* amb aire / posat seriós; *kifesti / kikészíti az* ~*át* (vkinek / magának) maquillar(-se); (vkinek) *az* ~*ába szökik a vér* pujar els colors a la cara (*de*); ~*on csap* (vkit) *clavar / plantar / ventar una bufetada / morma*; amollar una galtada (*a*); ~*ul legyint* (vkit) *fer la catxamona* (*a*); *felderül az* ~*a* (vkinek) *il-luminar-se / esclarir-se / enriallar-se la cara* (*a*); *megnyúlik / megnyúlt az* ~*a* (vkinek) *fer cara estirada / llarga*; (vkinek) *leég / lesül az* ~*áról a bőr* (szégyenében) *caure la cara de vergonya* (*a*); *felfedi az* ~*át* *desemboçar-se*; *felfedi / megmutatja az igazi* ~*át* *llevar-se / treure's la careta / màscara*; (vkinek) *ragyog / sugárzik az* ~*a az örömtől* → **öröm**.

öröm [19] *n* alegría, plaer; complaença, satisfacció; gust, joia, goig, delit, delícia, gaudi; consol; (...) (vkinek) *ragyog / sugárzik az arca / a képe az* ~*től*; (vkiről) *sugárzik az* ~ *tenir la cara radiant* [*d'alegria*]; *estar radiant d'alegria*; *tenir* (*algú*) *cara de* (*bona*) *pasqua*.

kép [17] *n* *imatge f*; *foto f*; *anat col-loq* cara, galta, visatge, morro, ganya; = **arckifejezés**; *gräf* gravat, làmina; (*szövegközi*) *il-lustració*; *art* quadre, retrat, pintura; *adj* *gräfic -a*; *költői* ~ *imatge poètica*; *költői / írói / művészi*

~ek imatgeria; *kígyó* ~ében en forma de serp; *komoly* ~pel amb aire / posat seriós; *megnyúlik a* ~e (*vkinek*) tenir la cara estirada / llarga; (*vkinek*) *ragyog a* ~e tenir cara de (bona) pasqua; (*vkinek*) *ragyog a képe az örömtől* → **öröm**; *van / nincs* ~e (*vmihez*) (no) tenir cara / barra / galtes; (no) tenir prou penques (*per a*); *van* ~e (*vmihez*) tenir la barra; tenir la cara / pell gruixuda (*de*); *van* ~ed ezt mondani? encara tens el valor / la gosadia de dir-m'ho?; (*vkinek* *vmi*) *a* ~ébe *vág* tirar per la cara / pel morro; clavar pels morros / bigotis (*u c a* *algú*); ~en *törül / töröl / teremt / vág* (*vkít*) galtejar, bufetejar (*algú*); clavar / plantar / ventar una bufetada / morma; amollar una galtada (*a*); *a* ~ére *mászik* (*vkinek*) *plantar els cinc dits a la cara* (*de*); (*vkinek*) *lesül / leég a* ~éröl *a bőr* (*szégyenében*) caure la cara de vergonya (*a*); *nem süll le a* ~edröl *a bőr*? no et cau la cara de vergonya?; ~et *alkot* (*vmiről*) fer-se una idea (*de*); (*vmilyen*) ~et *vág* tenir / fer cara (*de*); ~eket *vág* fer ganyotes; *jó* ~et *vág* (*vmihez*) fer bona cara (*a*); fer bona cara a un mal joc; *savanyú / fancsali* ~et *vág*; (*olyan*) *savanyú a* ~e, *mint az uborka* fer / tenir cara de pomes agres; *szigorú / barátságatlan* ~et *vág* fer cara de pocs amics; fer cara de jutge; fer cara de tres déus; *szomorú* ~et *vág* fer cara trista; fer cara de mal atzar / conhort; *képzelteted, milyen* ~et *vágott* pots comptar la cara que degué fer; (*vhova*) *odatolja a* ~ét (*pej*) tenir el valor / la gosadia d'anar-hi.

APENDICE 2

Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma idéntica

(Los fraseologismos que llevan asterisco son deducidos por mí; el signo de interrogación señala dudas o falta de documentación)

andar algo de boca a boca

anar / córrer / passar de boca en boca
 aho mihinetan ibili
 szájról szájra jár vmi

apretarse el cinturón

estrènyer la cintura / el cinturó / la corretja / la bossa / els cordons
 petrinak estutu
 meghúzza / összehúzza a nadrágszíjat

a sangre fría

a sang freda
 odol hotzean; odol hotzik
 hidegvérrel

DHC *hidegvérrel* öl matar a sang freda

nem veszti el a hidegvérét no perdre la sang freda

bailar al son que tocan
 ballar segons el so
 (inoren) soinuán dantza egin
 úgy táncol, ahogy (mások) fűtyülnek / fűjják / húzzák neki (a nótát)
 (En forma de refrán en el vasco tenemos: nola soinu hala dantza)

con la cabeza alta
 amb el cap / front alt
 kopeta gora
 emelt fejjel / fővel

con las manos vacías
 amb les mans buides
 esku hutsean
 üres kézzel

(estar) de brazos cruzados
 (estar) de braços plegats
 eskuak gurutze egon; besuak uztarturik egon
 karba / ölbe tett kézzel

de carne y hueso
 de carn i ossos
 haragi eta hezurak
 hús-vér, húsból-vérből való;

en un abrir y cerrar de ojos
 en un tancar i obrir d'ulls
 begi(en) itxi-ireki batean; begi gora-behera batean
 egy szempillantás alatt

helarse / helársele la sangre
 glaçar-se la sang a les venes (*a algú*); glaçar-se el cor (*a algú*); sangglaçar-
 se, corglaçar-se (*algú*);
 odola gatzatu
 (vkinek) megfagy / meghűl a vér az ereiben

hervir(le) la sangre en las venas
 bullir la sang / les sangs (*a algú*); bullir d'indignació
 odola irakiten eduki
 (vkinek) forr / felforr a vére

ver la otra cara de la moneda <LOKUZIOAK
 la otra cara de la moneda; ver la otra cara de la moneda
 el revers de la moneda; veure el revers de la moneda
 medaila beste aldera itzuli <LOKUZIOAK
 érem másik oldala; látja / megnézi az érem másik oldalát

lágrimas de cocodrilo

llàgrimes de cocodril

krokodilaren kontua; tipula tristura

krokodilkönnyek

levantarse con el pie izquierdo <LOKUZIOAK

haberse levantado con el pie izquierdo

haber-se llevat amb el peu esquerre

ezkerretik jaiki <LOKUZIOAK

bal lábball kelt fel

luna de miel

lluna de mel

ezti gogozko ilargia, eztilargia, ilargi eztizkoa

mézesetek

llevar el agua a su molino

portar / tirar l'aigua al seu molí; fer venir l'aigua al seu molí; escombrar

cap a dintre

ura (neure, heure, bere...) eiherara nahi; ura (neure, heure, bere...) igarara

ekarri

a maga malmára hajtja a vizet

DHC (*vkinek*) a malmára hajtja a vizet actuar en benefici (*d'un altre*); a

maga malmára hajtja a vizet portar / tirar l'aigua al seu molí; fer venir

l'aigua al seu molí; escombrar cap a dintre.

llevar los pantalones

ésser la dona qui porta els pantalons / les calces

prakak ukan

az asszony hordja / viseli a nadrágot

mearse de risa

compixar-se de riure

farrez esteak bota

(majd) bepisil / bepisál a nevetéstől / röhögéstől

mentar / nombrar la sogá en casa del ahorcado

parlar de corda a casa del penjat

urkatuaren etxean soka aipatu

akasztott ember házában kötelet emleget

En forma de refrán:

en casa del ahorcado no hay que mentar la sogá; no hay que (o no se ha

de) mentar la sogá en casa del ahorcado

no s'ha de parlar de corda a casa d'un penjat; a ca d'un penjat no hi ano-

menis cordes

akasztott ember házában nem illik / szokás köteleet emlegetni

meter su nariz; meter las narices (en algo); meter su nariz en todo
 ficar el nas / ficar (la) cullerada (en una cosa); ficar el nas per tot arreu
 (inon) sudurra sartu
 (vki) beleüti az orrát (vmibe); (vki) mindenbe beleüti az orrát

Otros sinónimos en el LOKUZIOAK:

besteren aferetan sartu

auzoku atea(k) ixtera joan
 besteren bodara juan
 besteren mahainean agindu
 hamaika kanatako kamisan sartu
 (inoren) praketan sartu
 (inon) sudurra sartu
 zazpi barataku atorran sartu
 (inon) sudurra sartu
 besteren aferetan ez sartu
 (neure, heure, bere...) kopetatik santiguatu
 (neure, heure, bere...) lekuan lo egin

(Cf. más abajo: (ser) perejil en todas las salsas)

meterse / metérsele en la cabeza
 ficar-se / posar-se (una cosa) al cap
 buruan jarri
 fejébe vesz (vmit)

DHC *fejébe vesz (vmit vki)* encabassar-se, encasquetar-se; ficar-se / posar-se
 al cap; ficar-se entre cella i cella; ficar la banya al / en un forat; ficar
 el cap a l'olla; tenir la dèria; agafar la mania (*de*).

no caber en la cabeza
 no caber al cap (una cosa a algú)
 buruan ez sartu
 (vkinek vmi) nem fér a fejébe

no pegar ojo; no cerrar los ojos
 no poder aclucar els ulls
 begirik ez batu / bildu
 le sem hunyja / hunyta a szemét

no ver más allá de sus narices
 no veure-hi més enllà del nas
 sudurraz haratago ez ikusi; (inoren) sudurrik ez ikusi
 nem lát messzebb az orra hegyénél

perder la cabeza

perdre el cap
burua / burutik galdu; kaskoa erre
(vki) elveszti a fejét

poner (los) cuernos

posar banyes; fer portar banyes (a algú)
(inori) andar bildu
felszarvaz (vkit)

quitar de la boca

treure's de la boca
ahotik atera
(vki) a szájától von meg (vmit)

DHC (vki) a saját szájától vonja meg a falatot treure's el menjar / el pa de la boca

quitar (algo) de la cabeza

treure del cap (una cosa)
burutik bota
(vki) kiver a fejből

DHC (vkinnek vmit) kiver a ~éből treure del cap (u c a algú); verd ki a ~edből treu-t'ho del cap / del magí / de la barretina.

no quitar (el) ojo; no quitar la vista (de algo, de alguien)

no treure els ulls (d'una cosa, d'algú)
begirik ez kendu; begirik ez apartatu
le nem veszi a szemét / tekintetét (vmiről, vkiről)

ojo por ojo y diente por diente

ull per ull, dent per dent
begia begiagatik hortza hortzagatik
szemet szemért, fogat fogért

BOCAVULARIO, Dicho bíblico.

'Tomar venganza, causando los mismos daños que le causaron a uno. Pagar con la misma moneda.'

El grito de guerra es: cobrarle (...) ojo por ojo y diente por diente (OVACIONES, 10. 12. 80., 14). No hay otra ley que la ley del Talión: Ojal por ojal y diente por muela. (OVACIONES, 21. 1. 81., 12).

rascarse la cabeza

rascar-se / gratar-se el cap; donar-hi voltes
kaskarrari hatz egin
(vki) a fejét vakarja

recibir con los brazos abiertos

rebre / esperar (algú) amb el braços oberts
 besu zabalekin hartu
 tárt karokkal fogad / vár (vkit)

sacar a relucir los trapos sucios

treure els drapets / pedacets al sol
 trapu zikinak eguzkitara atera; (inoren) zatar zaharrak aideratu
 kiteregeti a szennyesét (vkinek)

sacar las castañas del fuego

treure's les castanyes del foc
 gaztainak eltzetik atera; babak eltzetik atera
 kikaparja a gesztenyét (magának)

DHC **kikapar** *v tr* escarbotar, raspar; *&ja a szemét (vkinek)* treure els ulls
(a); *&ja a gesztenyét (magának)* treure's les castanyes del foc; *mással*
kapartatja ki a gesztenyét (a tűzből) fer treure les castanyes del foc.

salvar el pellejo

salvar la pell
 azala enparatu
 menti a bőré / irháját

sembrar cizaña

posar / sembrar la zitzània
 sasia(k) sutu
 konkolyt hint

(Fraser bíblica. Cf. Hadrovics, 1995, 242, 269 - konkolyt hint a búza közé.)

ser de buen corazón

tenir bon cor
 errai onak ukan
 jó szíve van; jószívű

ser duro de corazón

tenir el cor dur / sec; tenir cor de pedra
 erraiez gogorra izan
 kemény szíve van; kemenyszívű

ser blando de corazón

tenir el cor moll / bla
 erraiez biguna izan
 lágy szíve van; lágyszívű; vaj szíve van; vajszívű

ser incapaz de matar una mosca

ésser incapaç de fer mal a una mosca; no faria mal a una mosca
 euliari hegoa kentzeko ez izan
 (vki) a légynek sem árt / vét

tener las manos limpias
 tenir les mans netes
 atzaparrak garbi ukan
 tiszta a keze; tisztakezü

tomar a pecho
 prendre's a pit; prendre's a la valenta
 bihotzetik hartu; gogotik hartu; gogoz hartu
 (vki) mellre szív (vmit)

Muchas veces se usa también la forma negativa:

(vki vmit) nem szív mellre - prendre's a la fresca

Véase también el artículo **lélek** 'alma' del DHC:

(vki vmit) a lelkére vesz ressentir-se / doldre's molt (*de*); caure l'ànima als peus (*a*); *nem venné a lelkére, hogy no veure's amb cor (de)*;

última hora - (mi, tu, su...)
 darrera hora; hora fatal / suprema
 azken oreña
 végső / utolsó óra

llegar (a uno) su última hora
 ha arribat la darrera hora (d'algú)
 azken oreña hertsi
 ütött az órája; ütött a végső / az utolsó órája (vminek, vkinek)

vender la piel del oso antes de matarlo
 hartzaren larrua bera dabileno saldu; hil gabe hartzaren larrua saldu;
 ihizia hilaitzin jaleak gonbidatu
 előre iszik a medve bőrére

ver con buenos ojos
 mirar / veure (una cosa) de bon(s) ull(s)
 begi onez begiratu / ikusi
 jó szemmel néz (vmit)

ver con malos ojos
 mirar / veure (una cosa) de mal(s) ull(s)
 begi txarrez begiratu / ikusi
 jó szemmel néz (vmit)

ver la paja en ojo ajeno y no (ver) la viga / tranca en el propio
 veure una palla en els ull dels altres (i no veure la viga en els seus)
 besteren begian edozein samar ikusi eta bere begiko habea ez ikusi

más szemében a szálkát is meglátja / észreveszi, (a magáéban a gerendát sem)

LOKUZIOAK:

ver la paja en ojo ajeno
 anaiaren hegian lastoa ikusi
 besteren begian edozein samar ikusi
 besteren buruko partza egeri
 besteren buruko partza ikusi
 besteren buruzko zorria ikusi

no ver la viga en el ojo propio
 (neure, heure, bere...) begiko habea ez ikusi
 (neure, heure, bere...) begiko haga ez ikusi
 (neure, heure, bere...) buruko zorria ez ikusi
 (neure, heure, bere...) makarrik ez ikusi

Unidades castellanas, catalanas, vascas y húngaras de forma similar

agarrarse / pillar una mona
 agafar una mona
 amuarraina harrapatu; atuna arrapatu; atxurra ukan; Bilboku Barrenkaetik makailaua ekarri; eperra harrapatu; katua eraman; mahatsa hartu; mo-koilua harrapatu; utsu beltza harrapatu; perretxikua harrapatu; txorizoa harrapatu; zepelina harrapatu
 felönt a garatra; berüg; majmot fog (regional)

ponerse la piel de gallina
 posar-se la pell anserina
 haragin dir-dir izan
 libabörös lesz / lett;

dar coces contra el aguijón
 reguitnar contra l'agulló
 akuiluaren kontra ostikoa jo; akuilua ostikatu; akuilua ostiko jo
 ösztön ellen rugdalózik (anticuado)

DCASTCAT **dar coces contra el aguijón** reguitnar contra l'agulló; **disparar** (o **tirar**) **coces** (o **dar coces contra el aguijón**) *fig fam* picar en ferro fred, predicar en el desert, gastar saliva en va.

de pies a cabeza
 de cap a peus
 burutik behatze(ta)ra
 tetőtől talpig

día y noche

nit i dia; dia i nit
gaur eta egun
éjjel-nappal

echar culebras por la boca; soltar sapos y culebras

ahotik muskerrak eta sugeak atera
kígyót-békát kiabál (vkire) 'poner a uno verde'

echar el guante

llançar el guant (a algú)
atzaparra egotzi; atzaparra ezarri; eskuak egotzi; eskuak erantsi; eskua(k)
egotzi; eskuak iratxeki
kesztyűt dob (vkinek)

recoger el guante

recollir el guant / desafiament
(inork) botatakoa altxatu
felveszi a kesztyűt

[¿En el vasco no existe un equivalente literal de estas dos expresiones que recuerdan antiguas costumbres de desafío?]

echar margaritas a los cerdos

llençar perles als porcs
astoari konfiturak eman
disznók elé szórja a gyöngyöt

enseñar / mostrar los dientes

ensenyar les dents
hortzak erakutsi
kimutatja a foga fehérijét

[Literalmente: enseñar lo blanco de sus dientes 'enseñar su verdadero carácter']

en (sus) propias narices; tener (algo) delante las narices

(tenir una cosa) davant del nas
(neure, heure, bere...) musu garbietan
(vkinek) az orra előtt van (vmi)

hacer castillos en el aire

fer castells en l'aire; fer un castell de vent
(neure, heure, bere...) baitan mila dorre eta gaztelu egin; Espainian gaz-
telu(ak) egin
légváratat épít

inventar la pólvora

haver inventat la sopa d'all; haver inventat la pólvora

kea asmatu

feltalálta a spanyolviaszt (irónico)

DCATCAST **descobrir la sopa d'all** *fig* descubrir América (o el Mediterráneo)

En forma negativa tiene significado diferente que no está documentado en LOKUZIOAK:

no haber inventado la pólvora

no haver inventat la pólvora

polvorarik asmatu ez

nem ő találta fel a spanyolviaszt; nem találta / találná fel a puskaport (irónico)

DCATCAST **no haver inventat la pólvora** (*ésser molt poc intel·ligent*) no haber inventado la pólvora

la parte del león

la part del lleó

eper erreak

oroszlánrész

[Este fraseologismo — por lo menos en el húngaro — está perdiendo su valor peyorativo y se utiliza como sinónimo de 'gran / mayor parte (de algo)']

lamer el culo

llepar / besar el cul (a algú)

(inori) gibelean pot egin

(vkinek) a seggét nyalja

mandar (a alguien) al infierno

enviar / engegar (algú) al diable

deabruaren eskura bidali; deabruetara bidali; deabru etxera bidali

elküld (vkit) a pokolba

matar dos pájaros de un tiro

matar dos pardals d'un tret

harri batez bi kolpe egin

két legyet üt (agyon) egy csapásra [Literalmente: matar dos moscas de un golpe]

no llegará la sangre al río

no arribará la sang al riu

ibaira odolik ez joan

-

no poder vivir bajo el mismo techo (con alguien)
 no poder viure sota el mateix teulat (amb algú)
 zorro batean ezin bizi
 nem tud egy fedél alatt élni (vkivel)

no saber qué mosca (le) ha picado
 no saber quina mosca l'ha picat
 (inor) zer eguraldik jo duen ez jakin
 nem tudja mi lelte; nem tudja mi ütött belé

Es más frecuente la forma interrogativa:

DCH *quina mosca l'ha picat?* mi lelte?; mi ütött belé?

(ser) perejil de todas las salsas
 perejil de todas las salsas
 (ésser un / una) manefla, tafaner -a, batxiller -a
 eltze anitzetako / guztietako zale
 minden lében kanál

ser perejil de todas las salsas; (México) ser (como el) ajonjolí que en todos los moles anda

ficar la cullerada en tot; ficar el nas per tot arreu
 anitz esnetako gazta izan; dupina guztietako gizkaia izan; eltze askotako
 burduntzalea izan; esku orotako makila izan
 (vki) minden lében kanál

DHC *lé (vki) minden lében kanál (pej) ficar la cullerada en tot; ficar el nas per tot arreu; (ésser un / una) manefla, tafaner -a, batxiller -a.*

BOCAVULARIO:

ser (como el) ajonjolí que en todos los moles anda
 Ser muy metiche. Andar en todas las fiestas y reuniones.

Y al “metiche” se le pregunta:

¿Por qué metes la nariz en todo? o ¿Quién te dio vela en este entierro?
 (en húngaro): Miért ütöd bele mindenbe az orrod? Neked nem osztottam lapot!

poner los puntos sobre las íes
 posar els punts sobre les is
 burua bi belarrien artean ezarri
 felteszi a pontot az i-re

poner la mano en el fuego
 posar la mà al foc

burdín gorria eskuetan hartu
tűzbe teszi / tenné kezét

DHC *tűzbe teszi / tenné a kezét* (, hogy); *nem teszi / tenné atűbea kezét, hogy;*
(no) posar / posaria la mà / les mans al foc que; *tűzbe tenné a kezét;*
nem tenné a tűzbe a kezét (vkiért) (no) responsabilitzar-se (per).

poner la mano en el corazón

posar la mà al pit
eskuak petxuetan jarri
a szívére teszi a kezét

Muchas veces se usa en forma imperativa para decir 'seas sincero':
pon tu mano en el corazón y dime

DHC *tedd a szívedre a kezéd és mondd meg!*
;osa't la mà al pit i digues

poner los pelos de punta

posar els cabells de punta
bizarrak zutik jarri; buruko ileak laztu; ileak zutitu

DHC (*vkinek*) *égnek áll a haja* arrufarse / eriçar-se els cabells (*a*); (*vkinek*)
égnek áll / mered a haja(szála) estar (*algú*) amb els cabells drets / de
punta; *vkinek vmitől* posar-se els pèls de punta (*a algú d'u c*).

quitar(se), quitar (a alguien) la venda de los ojos

begia argitu; begi aurreku estalkia hautsi; begitik zikina atera
felnyitja a szemét (*vkinek*)

DHC **felnyílik** *v intr* obrir-se, destapar-se; *ettől majd ~ a szeme* això li farà
obrir els ulls; **felnyit** *v tr* obrir, destapar; *~ja a szemét (vki)* obrir els
ulls; (*vki vkinek*) treure / llevar la bena dels ulls; obrir els ulls (*a*); es-
parpillar, desembadalir (*algú*).

(*vkinek*) *felnyílik / kinyílik a szeme* obrir-se els ulls (*a*).

hályog *n med* cataracta; (*vkinek*) *~ van a szemén* tenir (una) cataracta; *fig*
tenir una bena davant els ulls; tenir teranyines als ulls; (*vkinek*) *leesik /*
lehull a ~ a szeméről caure la bena dels ulls (*a*).

reír el último

riure darrer?
kukurruku gorenik egin
*utoljára nevet

[En el húngaro sólo existe como refrán.]

En forma de refrán:

quien ríe el último, ríe mejor
riu bé qui riu darrer
?
az nevet, aki utoljára nevet

subirse / subírsele (algo) a la cabeza
 pujar (una cosa) al cap (a algú)
 (ezer) mototsetaraino igo
 fejebe száll (vmi vkinek)

subirse / subírsele la bebida a la cabeza
 pujar l'alcohol al cap (a algú)
 (edariak) gogoan su egin
 (vkinek) fejebe száll az alkohol

subirse / subírsele la sangre a la cabeza
 pujar la sang / les sangs al cap (a algú)
 odolak burua hartu; (inori) odola gainditu; barrenak irakin
 (vkinek) fejebe tódul / tolul / száll a vér

DHC (vkinek) *fejebe száll az alkohol* pujar l'alcohol al cap (a); *fejebe száll a dicsőség* pujar els honors / fums al cap (a); *fejebe tódul / tolul / száll a vér* (vkinek) pujar la sang / les sangs al cap (a);

tener siete vidas como los gatos; tener más vidas que un gato
 tenir set vides com els gats
 katu zaharrak baino bizi luzeago ukan
 hét / kilenc élete van, mint a macskának

tocar en la herida
 tocar el (vora)viu; tocar el punt / la corda sensible; tocar la cama del mal
 (a algú)
 giharran ukitu
 (vkinek) az elevenjére tapint; rátapint az elevenjére

vender la piel del oso antes de matarlo
 ?
 hartzaren larrua bera dabileno saldu; hil gabe hartzaren larrua saldu;
 ihizia hilaitzin jaleak gonbidatu
 előre iszik a medve bőrPére

hacer ver las estrellas
 fer veure les estrelles / la padrina
 (inori) txoriak esnatu
 csillagokat láttat (vkivel)

En erdara es más frecuente en la forma no documentada en LOKUZIOAK:

ver las estrellas
 veure les estrelles / la padrina
 csillagokat lát (fájdalmában).

APENDICE 3

Aquí reproduzco sólo la lista de los equivalentes españoles. Completados con los datos franceses se podría hacer más ágil el uso del LOKUZIOAK. El material está ordenado alfabéticamente, según la primera palabra de la unidad. A diferencia del LOKUZIOAK, que hace constar las formas negativas bajo el respectivo verbo, en esta lista aparecen ordenadas bajo *no*.

Espainolezko gida-zerrenda

a (mi, tu, su...) cargo	08	agarrarse una mona	07
a (mi, tu, su...) costa	08	agua de borrajas	01
a buenas	08	aguantar su vela	07
a cara o cruz	08	ahí (te) las arregles	18
a ciegas	08	ahí está el quid	18
a duras penas	08	ahogarse en un vaso de agua	07
a fe que	18	ajustar las cuentas	07
a galope tendido	08	al cabo del tiempo	09
a horcajadas	08	al contado	08
a hurtadillas	08	al fiado	08
a la bartola	08	al fin y al cabo	09
a la luz del día	09	al menos	19
a las primeras de cambio	08	al momento	08
a lo que salga	08	al poco	09
a manos llenas	08	al revés	08
a más no poder	08	alegrar la cara	07
a ojo	08	alegrar la vista	07
a pedir de boca	08	alejarse del mundanal ruido	07
a pie quieto	08	alguna que otra vez	09
a primera vista	08	andar a tientas	07
a sangre fría	08	andar con ojo	07
a sangre y fuego	08	andar de boca en boca	07
a ser posible	19	ante todo	09
a tiro de piedra	11	antes bien	19
a todo correr	08	apagar la sed	07
a todo trapo	08	apártate de mi vista	18
a trompicones	08	apearse del burro	07
a una voz	08	aplicar el oído	07
a veces	09	aportar su granito de arena	07
abrir los ojos	07	apretarse el cinturón	07
aburrirse soberanamente	07	arco de San Martín	01
acaso	19	arma blanca	04
además de	19	armar camorra	07
aflojar la bolsa	07	arrimar el ascua a su sardina	07
agachar la cabeza	07	arrimar el hombro	07
agarrarse un ciclón	07	atar cabos	07
		atar corto	07

aunque	19	comer(selo) con los ojos	07
ay de mí	18	comerse el mundo	07
bailar al son que tocan	07	comerse las tripas	07
bajar los humos	07	como (vino) al mundo	08
bajo la capa del cielo	11	como alma en pena	08
bajo mano	08	como alma que lleva el diablo	08
bajo pena de muerte	08	como sea	08
besamano(s)	04	cómo no	18
boca abajo	08	comprar a plazos	07
bocanegra	06	comprar al contado	07
bolsa de hierro	06	comulgar con ruedas de molino	07
burro de carga	01	con el rabo entre las piernas	08
cabeza abajo	08	con la boca abierta	08
cabeza arriba	08	con la cabeza alta	08
cabeza de chorlito	06	con las manos vacías	08
cabeza dura	06	con los brazos abiertos	08
cabizbajo	08	con los cinco sentidos	08
cada cual	17	con todo	19
cada cual (con su)	17	con un hilo de voz	08
cada dos por tres	09	con un palmo de narices	08
cada uno por su lado	08	con vida	08
cada vez más	08	contar chismes	07
caer bien	07	contar trolas	07
caer en el olvido	07	correcalles	04
caer en la cuenta	07	correr la sangre	07
caer por su propio peso	07	correr mundo	07
caerle del cielo	07	correvedile	06
caerse de lo alto de un pino	07	cortabolsas	06
caerse de sueño	07	cortar de raíz	07
caerse el alma a los pies	07	cortar el paso	07
calentar el asiento	07	cortar las alas	07
calentar la cabeza	07	costar trabajo	07
calentar las orejas	07	Cristo bendito	18
cantar la palinodia	07	cualquiera sabe	18
cantar las cuarenta	07	cuando Cristo no tenía barba	16
cantar otro gallo	07	cuando las ranas críen pelo	16
cantar victoria	07	cuando meen las gallinas	16
cargar el muerto	07	cuanto antes	09
cargar sobre (sus) espaldas	07	cuatro gatos	10
cascarrabias	06	cuéntaselo a la abuela	18
casquivano	06	cueste lo que cueste	08
cero a la izquierda	06	culo de mal asiento	03
cerrar el pico	07	cumplir (su) palabra	07
coger el toro por los cuernos	07	cumplirse las escrituras	07
coger las vueltas	07	chiticalla	06
colgar de un hilo	07	chuparse los dedos	07
colgar un sanbenito	07	dar a entender	07
comer las migajas	07	dar al fiado	07
comer(se) su padre por los pies	07	dar alcance	07

dar cabezadas	07	de mal beber	06
dar coces contra el agujón	07	de mano propia	08
dar con la puerta en las narices	07	de manos a boca	08
dar crédito	07	de mañana	09
dar el primer paso	07	de marras	06
dar en el blanco	07	de medio a medio	08
dar fe	07	de morros	08
dar gato por liebre	07	de ninguna manera	15
dar guerra	07	de nuevo	08
dar la campanada	07	de paso	08
dar la cara	07	de pies a cabeza	08
dar la espalda	07	de poca monta	06
dar la lata	07	de pocas luces	06
dar mala espina	07	de prisa	08
dar parte	07	de repente	08
dar pie	07	de sol a sol	09
dar que hablar	07	de tal modo que	19
dar su merecido	07	de todas formas	19
dar su palabra	07	de todo corazón	08
dar término	07	de un golpe	08
dar un repaso	07	de una vez por todas	09
dar un vuelco el corazón	07	de una vez	19
dar una lección	07	de una vez	08
dar una pasada	07	de vez en cuando	09
dar una somanta	07	dejar con la boca abierta	07
dársela con queso	07	dejar con un palmo de narices	07
darle a la lengua	07	dejar cortado	07
de adorno	08	dejar de lado	07
de algún modo	08	dejar empantanado	07
de allí en adelante	09	dejar este mundo	07
de antemano	09	dejar huella	07
de aquí en adelante	09	dejar seco	07
de aquí para allá	08	dejarse ver	07
de aquí y de acullá	06	despedir con cajas destempladas	07
de arriba abajo	08	despertar muertos	07
de braceté	08	destapar el tarro de las esencias	07
de bruces	08	devanar la madeja	07
de buen corazón	06	devolver dos por uno	07
de entonces acá	09	día y noche	09
de cabo a rabo	08	dinero contante y sonante	04
de hombre a hombre	08	dorar la píldora	07
de hoy en adelante	09	dormir a pierna suelta	07
de improviso	08	dormir la mona	07
de la Ceca a la Meca	08	duro de corazón	06
de la noche a la mañana	09	echado para adelante	06
de la piel de Judas	06	échale guindas	18
de lado a lado	08	echando chispas	08
de lo contrario	19	echar a cara o cruz	07
de lleno	08	echar a perder	07

echar a suertes	07	encontrar la horma de su zapato	07
echar culebras por la boca	07	encontrárselo hasta en la sopa	07
echar el freno	07	endemás	19
echar el guante	07	enseñar los dientes	07
echar el lazo	07	ensimismarse	07
echar el ojo	07	entre una cosa y otra	08
echar el resto	07	escarmentar en cabeza ajena	07
echar en cara	07	espantapájaros	04
echar la espuela	07	estar a cara de perro	07
echar la peseta	07	estar a ello	07
echar las culpas al tiempo	07	estar a la cuarta pregunta	07
echar las culpas	07	estar a malas	07
echar leña al fuego	07	estar al acecho	07
echar mal de ojo	07	estar al cargo de	07
echar margaritas a los cerdos	07	estar al día	07
echar piedras a su propio tejado	07	estar alerta	07
echar raíces	07	estar apañado	07
echar un jarro de agua fría	07	estar bajo llave	07
echar un vistazo	07	estar cazando moscas	07
echarse al monte	07	estar de brazos cruzados	07
echarse atrás	07	estar de mala gaita	07
el cuento de nunca acabar	01	estar de mano	07
el cuento de la buena pipa	02	estar de morros	07
(el, la) menor de (los, las)	06	estar de murria	07
el quid de la cuestión	01	estar de paso	07
el último mono	01	estar en (mi, tu, su...) mano	07
empeñarse en vano	07	estar en babia	07
empinar el codo	07	estar en el ajo	07
empujar una puerta abierta	07	estar en las últimas	07
en cierto modo	08	estar en lo cierto	07
en consideración a...	08	estar en su sano juicio	07
en cueros vivos	08	estar hasta las narices	07
en cuerpo y alma	08	estar metido hasta el cuello	07
en declive	08	estar ojo avizor	07
en el coche de San Fernando	08	estar pendiente de	07
en el mejor de los casos	08	estar pensando en las musarañas	07
en lo mejor	08	estar siempre con la misma canción	07
en pocas palabras	08	estar sin un céntimo	07
en primer lugar	19	estar sobre ascuas	07
en (sus) propias narices	11	estar verde	07
en (su) sano juicio	08	estirar la pata	07
en seguida	09	ex profeso	08
en última instancia	08	exhalar el último suspiro	07
en último término	09	expirar el plazo	07
en un abrir y cerrar de ojos	08	faltar a la palabra	07
en un salto	08	faltar un pelo	07
en un santiamén	08	faltar(le) un tornillo	07
encender una vela a San Miguel		faltar el aliento	07
y otra al diablo	07	flor de un día	03

frenar la lengua	07	importar un comino	07
frente a frente	08	inventar la pólvora	07
fruncir el ceño	07	ir a lo suyo	07
fuego fatuo	04	ir a parar	07
ganar puntos	07	ir a parar a buen lugar	07
ganarse el cocido	07	ir al grano	07
ganarse la vida	07	ir al traste	07
gastaduros	06	ir contra corriente	07
gentilhombre	04	ir de bracete	07
guardar bajo siete llaves	07	ir de capa caída	07
guardar las formas	07	ir de la Ceca a la Meca	07
guardar(se) un as en la manga	07	ir de Málaga a Malagón	07
habrase visto	18	ir por lana y salir trasquilado	07
hace poco	09	ir tirando	07
hacer caso	07	ir viento en popa	07
hacer castillos en el aire	07	irse (algo) de la cabeza	07
hacer correr la voz	07	irse al otro barrio	07
hacer dinero	07	irse de lengua	07
hacer fiestas	07	irse por las ramas	07
hacer fuego	07	irse por piernas	07
hacer gala	07	irse(le) el hilo	07
hacer gallos	07	irse(le) la cabeza	07
hacer la buena	07	irse(le) la fuerza por la boca	07
hacer la colada	07	jugarse el cuello	07
hacer la corte	07	juzgamundos	06
hacer la pelota	07	la calle de la amargura	01
hacer las Indias	07	la carabina de Ambrosio	01
hacer las paces	07	la descarnada	01
hacer novillos	07	la hora de la verdad	01
hacer oídos sordos	07	la horma de (mi, tu, su...) zapato	01
hacer pedazos	07	la ley del embudo	01
hacer quiebra	07	la madre del cordero	01
hacer sitio	07	la sal de la tierra	01
hacer trizas	07	la semana que no tenga viernes	16la
hacer un jugarreta	07	vuelta de la tortilla	01
hacer valer	07	labor de zapa	04
hacer ver las estrellas	07	lágrimas de cocodrilo	01
hacerse el longuis	07	lameculos	06
hacerse el sueco	07	lamer el culo	07
hacerse mala sangre	07	las reglas del juego	02
hacerse / hacérsele (algo) cuesta arriba	07	leer la cartilla	07
harina de otro costal	01	levantar el ánimo	07
hecho polvo	12	levantar la fiebre	07
hecho una sopa	12	levantar una polvareda	07
helarse / helársele la sangre	07	levantarse con el pie izquierdo	07
hervir(le) la sangre en las venas	07	limar asperezas	07
hijo de perra	06	liquidar cuentas	07
hilar fino	07	lisa y llanamente	08
		lo más mínimo	10

lobos de la misma camada	02	meter en saco roto	07
loco de atar	06	meter la pata	07
lucir(le) el pelo	07	meter la pata hasta el fondo	07
luna de miel	01	meter las manos (en algo)	07
llegar (a uno) su última hora	07	meter las narices	07
llegar a las manos	07	meterse en camisa de once varas	07
llegar al fondo	07	meterse / metérsele en la cabeza	07
llenarse hasta los topes	07	mientras tanto	09
llevar a feliz término	07	mira el otro	18
llevar adelante	07	míresele por donde se le mire	14
llevar el agua a su molino	07	moco de pavo	01
llevar hasta sus últimas consecuencias	07	moco de pavo	02
llevar la cuenta	07	montar en cólera	07
llevar los pantalones	07	morder el anzuelo	07
llevar ventaja	07	morir en olor de santidad	07
llevar(le) los diablos	07	morirse de curiosidad	07
llevarse un chasco	07	morirse de envidia	07
llover a cántaros	07	mosca muerta	06
llover sobre mojado	07	murmurar entre dientes	07
mal menor	04	nacer de pie	07
malencarado	06	ni (el, la) más mínimo(a)	06
mandar a freír churros	07	ni con mucho	15
mandar a la mierda	07	ni corto ni perezoso	08
mandar a paseo	07	ni chicha ni limonada	06
mandar al carajo	07	ni frío ni caliente	08
mandar al infierno	07	ni fu ni fa	08
mandar al otro barrio	07	ni mu	10
mandar con viento fresco	07	ni mucho menos	15
manicorto	06	ni pizca	10
manirroto	06	ni rastro	10
mantener a flote	07	ni un ápice	10
mantener lo dicho	07	no andarse con miramientos	07
mar de dudas	01	no andarse con cuentos	07
marcar el ritmo	07	no andarse con chiquitas	07
marimacho	06	no caber en la cabeza	07
más basto que la lija	06	no caber en sí	07
más largo que la Cuaresma	06	no caber en el mismo saco	07
más que pelos en la cabeza	16	no cambiar ni una coma	07
más viejo que Matusalén	06	no chistar	07
matar dos pájaros de un tiro	07	no dejar ni a sol ni a sombra	07
matar el hambre	07	no desmerecer de su casta	07
mear al ojo	07	no dirigir la palabra	07
mearse de risa	07	no estar bien de la cabeza	07
menos aún	19	no estar en sus cabales	07
mentar la soga en casa del ahorcado	07	no hacer ascos	07
mequetrefe	06	no hallar rastro	07
mesarse los cabellos	07	no llegar la sangre al río	07
		no llevarse bien	07
		no llegar a la suela del zapato	07

no meter en saco roto	07	partiéndose los cuernos	08
no obstante	19	partir la cara	07
no parar en mientes	08	partirse / partírsele el corazón	07
no pegar ojo	07	pasando el rato	08
no perder el hilo	07	pasar a cuchillo	07
no poder ver (a alguien) ni en pintura	07	pasar el cuchillo	07
no poder vivir bajo el mismo techo	07	pasar el rato	07
no por cierto	18	pasar la mano por el hombro	07
no, qué va	18	pasar lista	07
no quedar ni un alma	07	pasar por el filo de la espada	07
no quitar ojo	07	pasar por las armas	07
no saber ni torta	07	pasarlas moradas	07
no saber por dónde se anda	07	patas arriba	08
no saber qué mosca (le) ha picado	07	pazpuerca	06
no sacar carrera	07	pedir cuentas	07
no sacar nada en limpio	07	pedir peras al olmo	05
no ser (algo) de (su) cosecha	07	pelafustán	06
no ser ni chicha ni limonada	07	pelagatos	06
no ser trigo limpio	07	perder de vista	07
no sólo (...) sino (...)	19	perder el conocimiento	07
no tener abuela	07	perder el sentido	07
no tener límite	07	perder la cabeza	07
no tener ni pies ni cabeza	07	perejil de todas las salsas	06
no tener ojos más que para	07	perra chica	04
no tener pelos en la lengua	07	perra gorda	04
no tener un céntimo	07	pez gordo	03
no valer ni para tacos de escopeta	07	picar alto	07
no valer ni para chatarra	07	pisando los talones	08
no valer un real	07	plantar cara	07
no ver(le) el pelo	07	pobre diablo	06
no ver la viga en el ojo propio	07	poca cosa	10
no ver más allá de sus narices	07	poco después	09
nublarse / nublársele el semblante	07	poco más o menos	08
nunca jamás	15	poco o mucho	10
nunca jamás	09	poco o mucho	08
o bien	19	poner (los) cuernos	07
ojo por ojo y diente por diente	08	poner a la cabeza	07
olerse el asunto	07	poner a prueba	07
otro tanto	10	poner el cascabel al gato	07
pagar caro	07	poner el grito en el cielo	07
pagar con la misma moneda	07	poner en juego	07
pagarlo con la vida	07	poner en la calle	07
panza en gloria	06	poner en un aprieto	07
papamoscas	06	poner los puntos sobre las íes	07
para (mis, tus, sus...) adentro	08	poner la carreta delante de los bueyes	07
para ahora	09	poner la mano en el fuego	07
para qué demonios	13	poner la mano en el corazón	07
parecer una mosca muerta	07	poner los pelos de punta	07

poner mala cara	07	quitar de la cabeza	07
poner obstáculos	07	quitar de la boca	07
poner pie (en)	07	quitar la vida	07
poner pies en polvorosa	07	quitar(se), quitar (a alguien) la	
poner reparos	07	venda de los ojos	07
poner sitio	07	quitarse la máscara	07
poner trabas	07	rascarse la cabeza	07
poner verde	07	recibir con los brazos abiertos	07
poner verde a todo el mundo	07	recibir una somanta	07
ponerse en camino	07	recoger el espíritu	07
ponerse en jarras	07	recoger el guante	07
por (mi, tu, su...) cuenta o riesgo	08	reír el último	07
por ahí por ahí	08	rendir cuentas	07
por ahora	09	respirar hondo	07
por cierto	19	retomar el hilo	07
por fas o por nefas	08	romper con salud	07
por fortuna	08	romper fuego	07
por las buenas o por las malas	08	romper una lanza	07
por las buenas	08	romperse la cabeza	07
por lo visto	19	sabe Dios	18
por los siglos de los siglos	09	saberlo de buena tinta	07
por (mi, tu, su...) bien	08	sacar a relucir los trapos sucios	07
por si acaso	08	sacar adelante	07
por siempre jamás	09	sacar cuentas	07
por supuesto	14	sacar de quicio	07
por todos los demonios	18	sacar la cabeza	07
prender la mecha	07	sacar las castañas del fuego	07
presidir el cortejo	07	sacar las tripas	07
prestar atención	07	sacar por delante	07
publicar a los cuatro vientos	07	sacar tajada	07
puesto que	19	salir a la par	07
que me lleven los diablos	18	salir con bien	07
que me muera (si...)	18	salir con los pies por delante	07
que no	19	salir con una pata de banco	07
que si no sé qué que si no sé		salirse con la suya	07
cuantos	08	salirse de sus casillas	07
qué carajo	18	saltar a la vista	07
qué demonios	18	saltar la liebre	07
quebradero(s) de cabeza	04	salvar el pellejo	07
quedarse a medio camino	07	seguir en sus trece	07
quedarse compuesta y sin novio	07	seguir los pasos (a alguien)	07
quedarse con la parte del león	07	sembrar cizaña	07
quedarse con un palmo de narices	07	ser (algo) miel sobre hojuelas	07
quedarse corto	07	ser de buen corazón	07
quedarse de piedra	07	ser duro de corazón	07
quedarse seco	07	ser el hazmerreír	07
quemar cartuchos en balde	07	ser incapaz de matar una mosca	07
quieras que no	08	ser más verdad que el evangelio	07
quitapelillos	06	ser más viejo que Matusalén	07

ser perejil de todas las salsas	07	tener las manos limpias	07
ser primos hermanos	07	tener mal hado	07
ser una carga	07	tener más conchas que un galápagos	07
servir a Dios y al diablo	07	tener más vidas que un gato	07
si no (es)	19	tener ojeriza	07
sin aliento	08	tener parte	07
sin andarse por las ramas	08	tener resaca	07
sin desbravar	06	tener respuesta para todo	07
sin dobleces	08	tener un par de pelotas	07
sin embargo	19	tener una corazonada	07
sin entrañas	06	tenerlo a pedir de boca	07
sin más	08	tirar la piedra y esconder la mano	07
sin pies ni cabeza	06	tirar piedras a su propio tejado	07
sin pies ni cabeza	08	tocar en la herida	07
sin rodeos	08	tocar tierra	07
sinsorgo	06	tomar a mal	07
sobre todo	19	tomar a pecho	07
sólo faltaba	18	tomar al pie de la letra	07
soltar tacos	07	tomar el pelo	07
sonar (su) hora	07	tomar en consideración	07
subirse a la parra	07	tomar en cuenta	07
subirse / subírsele (algo) a la cabeza	07	tomar en serio	07
subirse / subírsele la bebida a la cabeza	07	tomar la delantera	07
subirse / subírsele la sangre a la cabeza	07	tomar parte	07
sufrir una afrenta	07	tomar partido	07
superar los obstáculos	07	trabajar para el inglés	07
tal cual	08	trabalenguas	04
también	19	trabar amistad	07
tampoco	19	traer a colación	07
tanto como	10	traer a la memoria	07
tarde o temprano	09	traer la barba sobre el hombro	07
ten con ten	08	tragaldabas	06
tener agallas	07	tragasantos	06
tener buen estómago	07	tropezar dos veces en la misma piedra	07
tener cara	07	última hora - (mi, tu, su...) última hora	01
tener dos caras	07	una y otra vez	09
tener el corazón en un puño	07	uno por uno	08
tener el viento a favor	07	valer un Perú	07
tener en cuenta	07	vaya que sí	18
tener en vilo	07	vaya usted a saber	18
tener entendido	07	vendehumos	06
tener entre ojos	07	vender la piel del oso antes de matarlo	07
tener ganas	07	vender por treinta monedas	07
tener la lengua ligera	07	venir a la cabeza	07
tener la sartén por el mango	07	venir a manos	07
tener la vida pendiente de un hilo	07	venir con cuentos	07

venir(le) (algo a alguien) de casta	07	vivir de espaldas al mundo	07
venirse abajo	07	vivir en grande	07
ver con buenos ojos	07	vivir regaladamente	07
ver de pasada	07	volver en sí	07
ver la otra cara de la moneda	07	volver las aguas a su cauce	07
ver la paja en ojo ajeno	07	volver(se) las cañas lanzas	07
ver los toros desde la barrera	07	volver(se) sobre lo dicho	07
ver visiones	07	y un jamón con chorreras	18
verdad de Perogrullo	02	y yo que me lo creo / crea	18
vestirse por la cabeza	07	ya lo creo	14
vestirse por los pies	07	zampabollos	06
vete a saber	18	zacandil	06
vivir a costa de	07		
vivir como un marqués	07	zurrar la badana	07

JAKES BELAKOAREN ERRAN ZAHARRAK ETA FILOSOFIA

Durango, 1996-XII-06

Txomin Peillen

Idazlea

Jakes Belakoa, bere eskuidazkian irakurtzen denez, 1586ko otsailaren 15ean sortua —1667ko maiatzaren 25.an hil zen. XVII.mendeko zuberotar jakintsuna eta lege gizona zen. Bere izenaren jatorria Biarnoko nekazari etxe aberats batena zen, ez Belez de Medrano sasi-arbaso noble batena. Askotan Jean Philippe bere birilobarekin nahasten dute, azken hau, bai aitonen seme izan baitzen, eta Jakes zaharra noble berria, Soruetako etxearen erospenez. Legeetan doktore Jakes Isaak aita protestante baten seme higanauta genuen eta bere anaia batzuen alderantziz ez zuen bere sinesteari amoreman.

Bere beste obrak zuzenbidezkoak dituzu gehienbat hala nola Zuberoako Foruari iruzkina, “*Commentaires à la coutume de Soule*” argitara gabea, baina guri jakingarriena zaiguna osorik sekulan argitaratu ez den “**Tablettes du sieur de Bela**” izeneko liburua da eta ez “Tablettes” aintzek gaizki idatzi bezala. Idazki horrek hirur mila bat orrialde dituelako eta hamaseigarren mendeko frantses zaharkitu batean idatzia delako, iñor ez da ausartu argitara ematera.

Lan hori bere garaiko filosofia, lege, erlijio, politika, sendakuntza, sukalgintza eta kondairari buruzko, gogoeta, iritzi bilduma dizugu. Entziklopedia hori A hizkitik Z-raino hedatzen zuzun. Mitxelenak “*silva de varias lecciones*” bezala izendatu zuen. Idazki hori alde askotatik zirikagarria genikezu, lehenik egilea higanauta edo protestantea delako, bigarrenik euskalduna delako, hirugarrenik bere iritzien azaltzeko hizkuntza ugari darabiltzalako eta horien artean batikbat euskara.

Eskuidazkiaren gorabeherak

Mitxelenak idatzi zuen Jakes Belakoak idatzi hiztegi eta gramatika galdu direla. Eta 1896.an sei liburutatik **bost** ez omen zituen eskuen artean CLEMENT-SIMON-ek eta eskaz zena F-L. alea zen hain zuzen gramatika eta hizkuntza zeukatenak. Nire susmoa da haren biriloba Jona-Felipe Belako zaldunak

eskuen artean eduki zuenean, ale hori baztertu zuela, "Histoire des Basques" eskuidazkian agertzen den hiztegi poliglotoaren eta gramatikaren idazteko. Izan ere lehen alearen barruan biriloba horren orrialde osoa dago frantsesez esateko zer atseginekin eta zer erreserbekin irakurri duen biraitonaren lana, gure generalak, 1741ko uztailan.

"Moy Jeanne Philippe de Bela lieutenant-colonel de dragons Je me suis recréé par la lecture de ce manuscrit de mon bisaïeul dont la diversité des matières qu'il y a traitées et l'art avec lequel il les a arrangés ont beaucoup contribué a dissiper de mon esprit les peines immenses et les travaux infinis que j'ai souffert dans mon maitier (...) ne perdant cependant jamais de vue que dans bien des endroits cet ouvrage fut suggéré par le démon du calvinisme dont il était malheureusement infesté et qu'il a plu a la divine providence de ne pas faire passer jusqu'à nous à Mauléon. Ce mois de juillet 1741 qui est la trente et unième année de mon age.

"Ni Joana (sic) Felipe Belakoa dragoietan teniente koronela nire biraitonaren eskuidazki irakurketaz poztu naiz ezen erabili dituen gaien ugaritasunak eta antolatzekeo jarri duen antzeak lagundu naute, nire ofizioan jasan ditudan neke baztergabeen eta oiñaze latzgarrien, nire gogotik ohiltzen (...) sekulan bixtatik galdu gabe leku askotan, obra hori kutsatua zeukatela kalbinismoaren demonioek eta jainkoren zaingoari laket izan zaiola Maule honetan sar etzedin (1741.eko uztaila honetan).

Bai bere kontzeptuen argitzeko erran zaharrak erabiltzen ditu Jakes Belakoak, itzultzen, iruzkintzen eta euskarazkoekin batean, gaztelaniazkoak, italiarazkoak, latinezkoak, grekerazkoak, hebraiarazkoak, okzitanierazkoak eta abar datoz. Beraz europar pentsamendu baten uzta genuke, hor.

Jakes Belakoaren azken askazia XIX mende azkenean andere bat izan zen, Gustave CLEMENT-SIMON izeneko jakintsun batekin ezkondu zena. Senar horrek ez zekien euskararik, eta ahal bezala irakurrita eta alegia P. Proverbes izenburupean bildurik eman zituen erran zaharrak, denak batean izan bailiran.

Zoritxarrez erran zahar guztiak ez zituen bildu ez eta zer orrialdeetan zeuden idatzi, orozgain ez bildu, egileak aurretik edota ondotik eman ohar, itzulpen, balorepenak. Gainera ez zigun esan zer kapitulutan eta zer gaiekin erabili zituen atsotiz horiek. Frantses jakitun horrek argitaratu liburuak izen hau dakar *L'érudition au Pays Basque au XVIIIème siècle*. (Un gentilhomme protestant Jacques de Bela), Paris, 1896 Aurretik Paueko Bulletin des Sciences Lettres et Arts delakoak, bi urteez argitara eman zituen testu horiek (1894-1895). Lan eskaza izan arren liburu hortan agertzen dira geroztik galdu diren atsotitzak.

Zerrenda hori Luis Michelena-k *Textos arcaicos* delakoetan eman zuen Konturatu zen gaizki irakurriak izan zirela eta zuzenketa batzuk jarri; gehienetan leku onean jo du, baita pentsatzean Belak bokal sudurkariak gisa batez edo bestez idazten zituela, ezen CLEMENT-SIMON-ek ezpaititu azentuak

errespetatu ere. Mitxelenak uste zuen gisa batez edo bestez jatorrizko “Tabletes” delakoak galduak zirela eta zion:

“El editor poseía cinco de los seis tomos de que se componía la obra, pero, por desgracia, desconocemos su paradero actual y nadie parece haber dedicado su atención al caso desde la fecha de esta publicación (1986). Algunas dudas que quedan podrían haber sido resueltas, si Clément-Simon hubiera incluido siempre el contexto francés y los paralelos en otras lenguas” (L. Michelena, *Textos arcaicos vascos*, Madrid, Ed. Minotauro, 1970, 186. orrialdean).

Neronek atsoz horiek-hartan fidaturik, -baina euskararen aldetik zuzendurik argitaratu nituen zubererazko bulgarizazio liburu batean *Zuberoako itzalargiak*; geroztik Paueko kopian begia sarturik konturatu naiz, batetik erran zaharrak obra guztian sakabanatuak daudela, bestetik itzuliak direla eta azkenik erabiltzaileak iruzkintzen dituela bere iritzien bermatzeko eta zehazteko, beraz nahiz Oihenartek baino gutxiago eman beharbada, harek baino sakonkiago erabili dituela entziklopedia bati lotuz.

Komeni liteke norbaitek tesia egin dezan liburu osoaren argitaratzeko. Nafar bat abiatu zen hortan eta lagun bati utzi omen zion gaia, baina badirudi elorritz estalitako makila iñork ez duela hartu nahi.

CLEMENT-SIMON-en ondokoek Paueko Artxiboari obra utzi zutenean badirudi, lau baizik ez zituztela eman Nekialarik liburutegi gehienetan legez, lapurketak gertatzen direla, Baionako fakultateari erosarazi nizkion, mikrofilmek eta eginarazi mikrofitxak, gelditzen zena, salba zedin. Beraz lau liburukiekin lan egin dut, bitartean, F-L ez gainerik L-Of delakoa galdu baita. Beraz banekien aurretik liburu hartan agertzen diren atsoz guztiak ez nituela aurkituko baina ikusiko dugunez frantsesak ikusi ez zituen beste horrenbeste aurkitu ditut.

Idea orokorrak Batzutan erranik izan da eta Desplat frantses historilariak —euskara ez dakialarik— idatzi digu goi kultura baten eredu dela, euskal kulturarekin hautsi duena, eta ez zela bi kulturen artekoa, ezen pauetarraren go-goan euskal kultura artzainarena baizik ezpailiteke Nola liteke honela euskal atsozizak darabiltzalarik, eta bestalde euskaldun izatea eta kultura gorapetzen?

“Dans la force des noms certaine langue représente les qualités et les perfections des choses: ainsi aussy que le fait la langue basque” (Lehen tomoan, R.I. 347 orrian ezker).

«Beste hizkuntza batek izenean indarrean gauzen betetasuna eta kalitateak erakusten ditu halan ere egiten duelarik euskarak (Itzultzen dut)».

Euskarari ematen dion garrantzia ezta hortan gelditzen. Ez Desplat-ek esan idazle bat, baina bi darabiltza, euskaraz. Bela-k orrialde —nahiz higanauta izan— Etxeberri Ziburukoaren *Manual debozinezko* tik orrialde osoak hartzen ditu, maiz itzuli gabe. Axularen *Gero* tik hartuak bai itzulirik ematen ditu. Hori

ezpaitzen nire gaia bazter utzi dut, atsotitzekin mugatzeko. Halere erran behar dut, —haren bibliografia osoa ematen ezpadut ere— gerla aipatzen duenean español iturriak dituela, jasotzen, teologian frantsesak eta jesuitak haien artean, historian aita Moret eta Olhagaray baina Oihenarte ez. Euskaraz aipamenak darabiltza, aszetikazkoetan, eta guri jakingarri zaizkigun atsotitzak psikologia eta gizarte gaietan.

Naski euskalherriarrak, populua, gogorki eta begi zorrotzez kritikatzten ditu, baina aberatsak eta aitonen semeak ere. Bai garaiko topikoak iruten dituelarik ez lirudike ararteko denik:

“Le peuple est un corps malade... le pauvre est l'écume de la ville, le rebut de la rue, l'âne du puissant” (R3, 191.orr.).

«Herri xehea gorputz eria da... behartsua hiriaren apar zikina da, kalearen zaborra, boteretsuen astoa”.

Baina ideia horiek ez tirade jende maila batena, protestanteen moralarekin lotuak baizik; beharbada herrixehean askok berdin pentsatuko zuketzen. Higanauta den aldetik herriaren eta errege korteko jolasa, aisialdiak gogorki gaitzesten dituzu:

“Devocion Les jeux, farces, momeries, processions tapisseries et autres créations en defaict de dévotion sont des choses du tout profane come les danses des Israelites devant le veau d'or.” (R2. 89. eskuin).

«Jokuak, fartzak, maskarak, haurkeriak, mustrak, debozio aitzakian gauza oso profanoak dituzu. Urrezko txahalaren aurrean Israeldarrek ematen zituzten dantzen gisakoak.

Beste leku batean Donapaleun bere garaian ematen ziren galarrots edo zintzarrotsak epaitzen dituzu etnografiatzko albiste jakingarria emanaz. Horrek ez du erran nahi herritik jaso dituen erranak mespretxatzen dituela zeren euskara baitaki eta Etxeberri Ziburukoaren zati luzea ematen digularik halabeharrez jakin beharra. Bere anderea Nafarroa Behereko Joana Arbideko ere euskalduna genizun. Harekin ezkondu zen 1614ean. Entziklopedia hortan berari zuzendutako bi olerki luze daude frantsesez Andere euskaldun hori, agian, sarritan, euskal iturri izango zitzaion, bera urte pare bat herbesteratua egona zelako Biarnoko Jasses herrian; gero ere bere ikasketak Leskarren Biarnon egin zituela idazten baitu letargia kasu bat ikusi duela herri hortan ikasle zegoelarik 1601.an (R4, 135.orrrian) Bestalde “Commentaires“ etan idatzi duen bezala 1607. 21 urteekin, Gaskoniako Tolosa hirian zuzenbidean doktore igaro zen. Hogeitahamalau urteak zituzun Bela-k Zalgize hil zenean, eta balitekezu azken horrek, bera bezala protestantea, izanki, eragina ukan zuen Belarengan. Belak ordea zori hobexea izan zuen, ezen Zalgizen obra gehienak galdu baitziren, Oihenartek eskuratu atsotitzak izan ezik.

Hamazpigarren mendeko jende askoren gisa Jakes Belakoa arrazoinez eta sinesteez nahasitako gizona da. De Lancre kultura haundiko gizonak sinesten

duenean sorgin batek jauzi egin dezakeala Larrun goihenetik Donibane Lohitzuneko hondartzaraino makurrik gabe, halaber Belak sinsesten du begizkoan eta begizkoaren axolbean jartzeko kutunean. Eztira gure jakitunak animismotik hain moztuak: Frantziako Medicistar erregiñak egun guztiz astrologoari egunaren berri eskatzen dionean Eta Decartes ospetsuak holako sinesteak dituelarik, egun guztiz bere horoskopoa eragiten, baina Belari euskal atsotitzak ez zaizkio baliatzen holako bazter ideien argitzeko.

Liburuaren xedea

Nola Lehen tomoan (R1) eta 19. orrian honela idatzi du, itzultzen dudana:

“Ceste besogne est come de sage femme a la faire naistre et vivre sous auspices de meilleurs théologiens, plus sages politiques que je ne suis. J’use de redites soit pour ce qu’un mesme discours contenant divers sens j’allègue en un endroit une résolution pour une intelligence et la réallègue en un autre sujet ou elle siet bien, jointes d’autres considérations. Je m’y sers aussy d’aucunes diccions et de mots, proverbes et refrains Latins Italiens, Basques, Gascons, Espagnols, etc., d’autant qu’à mon gré telles choses servent en la dite manière et avec plus d’energie, efficace, et utilité et que si elles estaient transcrites en autre langue” (R1. 19. orrian, ezker).

“Lan sail hau emagin batek sortzeko eta biziaratzekoaren antzekoa da. Nainen baino teologilari, politikolari hobeen babespean jarriz. Errepikapenez baliatzen naiz, esaldi berdinak erran nahi asko har dezakelako, leku batean erabiliko dut ondorio baterako eta bestean beste gai baterako. Latin, italiera, euskara, gaskoniera, gaztelera eta beste hizkuntzetako esaera eta atsotitzez baliatzen naiz, baita hitz, erranmolde eta perpausez ere, nola eta nire ustez holako gauzak indar, eraginkortasun, erabilgarritasun gehiagorekin, zerbitzatzen diren, beste hizkuntzara, soilki itzuliak balira baino hobeki”.

Zertarako. Azken alearen azken lerrotan honela dio Bela-k:

“Aurrean sartu dudan nire luma kondairaren lan honen gatik hasarre gorri leudekenei erantzun nezaken gauza bakarra, hau besterik, nik oharrez eta erakaspenez eman Tablètes horien baino gehiago eta hobeki egin dezatela eta halkan balitz *secundum subjectam et materiam* diodalarik onar dezatela, otoi haien zerbitzari guztiz apala naizela”.

(1650.eko apirilaren 28.an urrendua).

Noiz

Aski irakurri ondoan nor nahirik ikus dezake, bi alditan idatziak izan direla Tablètes-ak, esku berdineko izan arren idazkera eta luma ez direlako berdinak.

Lehen idaztaldia, hizki lodiz, larriz eta paperari dolu gabe eman da. Entziklopedia itxura argi du, hautatu hitzek ez dute bizpahirur orrialdetako aipamena baizik. Maiz idazleak bere egunetako gertaera bat kondatzean urteguna ematen digu, halaxen lehen alean 1645 agertzen da, beste leku batean “*Serviteurs*” kronikan kondatzen du zergatik Etxauzeko jauna urte bete hartan eta 1649.an preso dagoen eta idaztaldi eta hegatsaldi horren azkenean dio 1650.eko apirilaren 26.an bukatu duela bere bilduma. Idaztaldi hortan dira euskaraz, gaskoineraz, gaztelaniaz, gerkeraz eta hebreozko atsotitz gehienak agertzen, hasieran eran bezala idazten duelarik.

Bigarren idaztaldia hizki xehe, luma fin batez emana da eta hasierako xedetik apur bat urrunduz, gai bati buruzko orrialde osoak kopiatzen ditu, latinez eta frantsesez. Orrialde luze horiek, parrafo gabekoak, bere lehen idaztaldian tartekatzen ditu. Ia atsotizik eztago, 1660.eko liburuen zatiak kopiazten ditu eta hirurgarren alean 295.orrialdetan, urtegun berriena agertzen da, Lorraine herriko auzapez epailea aipatzen duenak, le 4 de juillet 1665. Azken egin horrengatik zuen CLEMENT-SIMON-ek idatzi 1665.ean amaitu zuela bilduma Bela jaunak.

Egituraz

Aurretik erran bezala bi idazkera daude, orri neurri berdinetan emanak. Liburuen aipamenak ohar gisa lehen idaztaldian, kapitulu bakoitzaren azkenean ematen ditu, baina askotan ere ezkerreko eta eskubiko bazterretan, noizpeinka ere lerroen artean.

Bigarren idaztaldian dena garbiago da eta liburuen aipamenak, orrialde eta guzti, kopiatu edo aipatu zati bakoitzarentzat ezkerreko edota eskubi bazterrean garbiki emana agertzen da. Orotara, garai hartako idazkerekin erkatuz, aski irakur erreza da. Erran dezakegu inprimatzeko gerturik zegoela, ezpaita zirriborroa. Ortografiaren eta hizkuntzaren aldetik XVI.mendeko frantsesa darabilla hain zuzen mende haren azkenean baitzuen hizkuntza hori ikasi.

Bibliografia

Bela-k aipatzen dituen liburu guztien bibliografia ematen du, bata hasieran idatzia alfabetoaren lerroan, eta bestea liburuak nahasian ematen dituenak. Azpimarra dezakegu ez duela Oihenarteren bilduma erabili, argitaratzekoa zena 1650.ean eta bere bilketakoak direla atsotitzak erakutsiko dugunez. Atsotitzak aztertu ondoren hortaz zerbait gehiago errango dugu.

Gaztelaraz, latinezko, gaskoinerazko atsotitzak liburutatik hartuak ditu. Haren laurogei bat liburuen zerrendan asko erabiliko dituen gaskoinerazko *Ca-*

tonet, atsotizen bilduma et *Decaloga*. Latinez bi euskaldunen lanak aipatzen ditu Michaelis VERINI *poetae christiani de queror moribus disticha verum-duntur*, Tholosae, 1538, eta Martini IBARRAE cantabri. *Disticha moralia Catonis Romanicum prooepto in prosa orationis et dictis insignit septem sapientem Graeciae*. eta frantsesez irakurria Huarte-ren *Examen de ingenios*, asko erabiltzen. Moralista lana dagianaz gain, Duret, Montaignen dizsipulua darabilia, baita Pibrac-en olerki lauhoak ere. Gaztelaraz *El Guzman de Alfarache* por Mateo Aleman, 1599, eta *Theatro de los mayores principes del mundo*, por Fray Jayme Rebulosa, impreso en Barcelona, año 1605, eta atsotitzen-tzat *Refranos castellanos glossados* Jeronimo Cortes, Zaragoza, 1638, Antonio de Guevara ren *Epistolas familiares de don Tunon de Guevara*, Obispo de Mondondo, predicador del Consejo del Rey, impres. por Juan de la Cuesta año 1628 *Mémoires* de Monsieur de Villeroy, Paris, 1623...

Beste liburu aipagarrienak hauexek dira. Duret *Du Thrésor de l'ystoire de l'origine des langues*, Verdun, 1635. eta idazle berdinarene *De la Sagesse du charron*, Paris, 1621. Dn Thomoe A. Kempis Canonici regularis ordinis Sti Augustini, *De imitatione Christi* libri quatuor impres. Lugdunum apud Joan Hugueton, an 1643. *Historia de las Antigüedades del Reyno de Navarra* por el padre Moret, natural de Pamplona, Chronica del mismo reyno impres. en Pamplona por Gaspar Martin, año 1602. Desbaratz, *Ystoire du diocèse de Bayone*, 1663. Olhagaray *Ystoire de Foix et de Navarre*, 1661.

Nire irakurketa

Saiatu naiz duela chungarren urte honetan, frantses eruditoak baino hobekixeago egiten. Hortarako abisatzen zaituztet lau liburukiak Registre izenekin agertzen direla, R1, R2, R3, R4, sistema hori begiratuko dut.

Ez dira orrialdeak baina orriak zenbakituak beraz, orrialdeen bereizteko “ezker”, “eskuin” jarriko dut orriaren ondoan. Atsotitzak beren azentuekin ematen saiatuko naiz, beren grafiak gordez, eta batik bat, ingurumena, kontestua emanaz, eta itzuliz. Atsotitzak emango ditut obran agertzen diren ordenean eta azkenean baizik alfabetoaren lerroan.

Nahiz bi bider zehiarka irakurri ditudan bi mila eta bostehun orrialdeak, beharbada atsotitz bat edo beste eskapatu zait. Bestalde bizpahirur lekutan atsotitzei buruzko aipamenak edo euskarazko erran molde batzuk sartu ditut, hala nola, agertzen direnean, urtegunak ere.

Bildu ditudan atsotitzak

Hemen hasten da atsotitzen bilketa, frantsesezko kontestua neronek euskarara itzultzen dudalarik. Mota guztietako oharrak azkenean egingo ditut, Be-

laren bilketaren balorapenarekin batean, baina aurretik diot atsotiz bat bizpahirur lekutan eta adierazi desberdinxkekin gertatuko dela idazleak abisatu gaituen bezala.

A.1. Nasaitasuna (Abondance) (R1, 23.orr. eskuin)

Nasaitasunak jendeari eragiten dizkio zernahi asmakuntza eta zernahi atsegin ematen horregatik dio euskaldunak, **Hobé da nequécia ezi ez soberania** erran nahi baitu soberakuntza baino hobe dela ezongi izatea.

A.2. Egitekoak (affaires) (R1, 44.orr. ezker)

Ez dezake jasan nire gogoak bere erabakien gatik tinko jar dadin non ez den dagokion egingaiaz albiste eta agindu hoberik eman gabe, pozik egon arte, horregatik, jakitatezko gogoz azter dezan, burutik-buru, egitekoa **unde** euskaraz, **Eytzac hoúná hobiagáti**.

A.3. Arima (Ame) (R1, 73.orr. eskuin)

Gertatzen da gorputzez hurbilenik daudenak, sendimenduz urrunenak izatea **hinc** euskaldunak **Eliçatic hurranéna pharadusutic urrunéna**.

A.4. Adiskidantza (Amitié) (R1, 92 ezker)

Kasu eman behar da adiskidantza berri batek ez dezan zaharra alda, horregatik erromatarrek, aintzinetik Samnitarrekin hartu adiskidantza, ez zuten gaitzetsi nahi izan Kapuarren alde eta lehenen kaltetan **unde** euskaraz **Aurthen amore berriagáti eztuc utçiren çaharra**.

A.5. Maitasuna (Amour) (R1, 100.orr. ezker)

Maitasuna, sarritan, hiltzen eta pizten da. Arrazoinekin haur baten itxuran erakusten da eta euskaldunen arabera, **Criquetz eri, criquetz sendo**.

A.6. Jangalea (Appétit) (R1, 134.orr. ezker) (ikus A.9)

Jatekoaren aldatzeak jateko gogoá berotzen du eta on baldin bada besterik ez du eskatzen **Gossia bere jaqui**.

A.7. Eder (Beau) (R1. 184.orr. ezker) (ik. A.10, A.58)

Gorputz ederra daukanak arima ederra ere da errainara (nahiz batzutan besterik gertatzen den) **unde** euskaraz **Emazte édérria bordéleco, guizon édérria urkabéco** id est emakume ederra bordeleko anderea da eta gizon ederra urkabeko seinalaria.

A.8. Beharra (Besoin) (R1, 192.orr ezker)

Besteekin bizi beharrak bestelan eduki ez dezakegun elkarganako urrikal-menera garamatza **unde** euskaraz **Beharrác çaharrá merkatura**.

A.9. Jangalea (Besoin) (R1, 208.orr. eskuin) (ik. A.32)

Janari eta edari guztien neurria, beste atsegin eta saltsa guztiak bazter utzi-rik, gosearen betetzean izan behar **unde** euskaraz **Gossia bere jaqui** Horrela ez duk behar baino gehiago janen ez saltsa beharrik izanen.

A.10. Putetxeak (bordels) (R1, 208 ezker)

Bordelak emakume ederrez betetzen dituk **unde** euskaraz **Emazte ederrac bordeléco**.

A.11. Gorde, izkutatu (cacher) (R1, 224.orr. eskuin) (ik. A.24)

Ezta segeturirik agertzen eztenik ez eta gauza izkaturik ezagutzen ez denik **unde** euskaraz **Konseillua sappharpéco / guero ere aguerrico**.

A.12. Bidea (chemin) (R1, 277.orr. ezker)

Bide bakoitzak bere oztopoak **unde** euskaraz **Houná béré gaytçaréqui**.

A.13. Elkarrekiko (commun) (R1, 328.orr. ezker)

Elkarrekiko ontasuna sarritan bazter utzia da **unde** euskaraz **Bidén berho chorien dago** edo.

A.14. **Bi etchétaço horac çaria gora**

A.15. Aholkua (conseil) (R1, 359 orr. eskuin)

Egitekoetan gerta liteken galgarri guztieri ihesi egin nahi duenak ezer egin gabe egonen da **inde Bentura dadinac hartza / Eztadinac ez bartza**.

A.16. Aholku (conseil) (R1, 359.orr. ezker)

Gaitz hori esteiariak daukan sendimendu edo esperantza alferrean datza Holakoaz da abere batzuen gisa usain batzuk ezin jasaten dituztenak edo beste batzuz musikak haserretzen dituenak eta oraino besteez edozein baldintzetan nigar eragiten dietenak direnak **unde** euskaldunak **Azturu gaytzari houna húgu**.

A.17. Eraikuntza (construccion) (R1, 394.orr. ezker)

Segun la diversidad de las naciones assi tuvieron en él dar diversas costumbres **unde** euskaraz **Herric béré légué / etchéc béré aztura**. Herri bakoitzak bere modua dauka eta etxe bakoizak bere patua.

A.18. Hartzedunak (créanciers) (R2, 1.orr. eskuin)

Berdin Fernan Gonzalvez kapitain haundiaz zeinez dion euskaldunak **Ez-téguíala hounguiric gaytzic jin eztaguiá**.

A.19. Ankertasuna (Cruauté) (R2, 18.orr. eskuin)

Jatorriz krudel direnek beren basakeria. ez dute txarrenengan, merezi dutenen gan egiten, baina gehienik jasan dutenen bizkar, euskaraz **Çoura berágo / Harra barnágo**.

A.20. Nahikunde (désir) (R2, 56.orr. ezker) (ik. A.6, A.45, A.59)

Besteen borondatea eta egingaien gertatzea esku balute bezala, batzuk beren buruari hitzematzen dute nahi dutena, **unde** euskaldunak, **Boronthatiac cen-çúa gal**.

A.21. Deabrua (démon) (ik. A.37)

Hala beharrunez esteiari izateak tristura sortzen du hortik euskaldunen atsotitza **Gabéac aharra**.

A.22. Jainkoa (Dieu) (R2, 170.orr.)

Jainkoak eztu iñor sortarazten non ez dion lehenik bere egoeraren eta bere bizitzaren elikatzekoa ematen, **unde** (...) euskaldunak **Nour bere oguiaren gaytzuruaréqui sortcen da**.

A.23. Jainkoa (Dieu)

Ospakizunen eta oparien jaiak Israélitek bezpera gauean hasten zituzten; hortan Eliza kiristikoak judaikoa jarraiki du, horrek esanerazten dio euskaldunari **Besta houña bezpératic**.

A.24. Itzulinguru, gordetze (disimulation) (R2, 212.orr. ezker)

Itzulinguru guztiak (koselüak) denborarekin gaizkiari buruz jotzen dutenean, erabiltzalearen kostuz, agertzen dira, **Conseilluá sappharpéco guero éré aguerrizco**.

A.25. Hizketatu (entretenir) (R2, 319 eskuin)

Batzuek nekez uzten dituzte gogoz gaindi hizketatzen dituztenak horrez euskaldunak dio **Náhi eta nagui**.

A.26. Bekaizkeria (envie) (R2, 320 ezker) (A.33)

Hinc, nour da hiré etsaya? Ene oficiocoá. Zer nahi izanik ere hobe da higuinzaileez bekaiztua izatea ezen ez auzoez eta adiskideez nigarztatua.

A.27. Urtzaina, doministikua (esternuement) (R2, 384.orr. eskuin)

Astakeria bat da erratea urtzain egiten duenari “zure zerbitzari” hobe da **proficiat**, euskaldunak **Houndaguiçula**.

A.28. Gogoa (esprit) (R2, 364 ezker)

Batzutan balio gutikoenak zarata gehienik egiten du, **unde** euskaldunak, **Orgä gaixtoenac carrancáric handiéna**, erran nahi baita gurdi txarrena gutiago urinztatua delako bere burua, egoera onean dagoenak baino, entzunaraz-tenago duela. eta **Garcia, Garcia, gaixto batec eçagutcen din bercia**.

A.29. Harridura (étonnement) (R2, 386.orr. eskuin) (A.45)

Ayes bon coeur en ton adversité, **Ez houn bati botz / ez gaytz bati hotz**.

A.30. Arrotzak (Estrandgers) (R2, 391 eskuin)

Erretorak bizio zuzentzaile arruntak dira baina *euskarazko* atsotitzak dio “Ezta hon parropian jaio erretora, herrian, ez eta nausiarentzat ikuiluan sortu zaldi garainoa” (Ezta euskaraz emana Belak itzulia baizik).

A.31. Iratzarria (Esveillé) (R2, 391.orr. ezker)

Nihil contenuit esuriens, **Gossia bera jaqui**.

A.32. Ogia (pain) (R3, 35.orr. eskuin) (ikus. A.56, A.64)

Heure bertutetik eta heure ganik datozen gastuak baizik ez dituk onak, ziu-rrak eta iraunkorrak horrek euskaldunari erranarazten dio **Ekar badéçac oré-qui / ukénén duc gouréqui**. erran nahi baitu heurekin ekartzen baduk, geu-reakin izango duk.

A.33. Ahaide (parents) (R3, 70.orr. eskuin)

Bekaizkeria aginte, kargu, lanpide edo ogipide berdinekoen artean koka-tzen da, unde, euskaldunak. **Nor da hiré etsaya? Hire officicoá.**

A.34. Mintzatzea (parler) (R3, 70.orr. eskuin)

Arruntean bakoitza gogoko duenaz mintzo da, **unde** euskaldunak **Horac noun miná han mihia**.

A.35. Aihoak (passions) (R3, 86.orr. eskuin) (A.59)

Halan frutatako hartzen ditugu orstoak **unde** euskaldunak **Boronthatic cençua gal**.

A.36. Gabezia (pauvreté) (R3, 96.orr. ezker)

Bakan dela bakea ogirik ez den etxean **unde** euskal zuhurtitza, **Gabiac ähärria**.

A.37. Gurasoak (pères) (R3, 165 ezker) (ik. A.45, A.58)

Agian hoberenak izanen dira hoberenetarik sortuak eta euskaldunak dio **Acitic bihia eta çourétic ezpála** (gaskoinez de nature put lou bouc, sortzez usain dario akerrak).

Egun 1648 martxoaren 2.an (aujourd'hui 2 de mars 1648) (R3, 211.orr.)

A.38. Lehenak (premier) (R3, 248.orr. ezker)

Muñoaren, zubiaren, itsasdarraren, mendate baten lehen hartzaileak etsaiari abantaila du (Behiak belardira doatzanean, lehenak aurrean) eta euskal atsotitzak **Lehénac bi éscu**. Israelen lehen jaio neskak sakratuak zirelako haien saindutasuna uzta guztietara hedatzen zen, lehenen eta osoaren batasunaren gatik hortaz dio euskaldunak zaharrenen alde **Lehénac bi escu**.

A.39. Opariak, presentak (présants) (R3, 257.orr. ezker)

Badira ematen dutenak beste ontasunen erakartzeko. **Jaurico presentac escúa ondoan**.

A.40. Opariak (présants) (R3, 257 ezker)

Zeren opariak maitasuna erakartzen duten **hinc** euskaldunak **Saintuéc éré olio náhi**.

A.41. Handinahia (présomptueux) (R3, 258.orr. ezker)

Hala erraten da gutienik "urinzatu orgak du karranka handiena egiten (ik. A.30).

A.42. Bedatsa, udaberria (printemps) (R3, 287.orr. ezker)

Orduan udari jarraitzen dio larrazkenak udaren gorria eztituz, gau zerenaren freskura hedatuz, baita tantakatzen duen ihintzekin eta ekartzen dituen euriekin haroaren beroa geldituz **unde** euskaldunak **Jon done Justi**, (itxuraldatze jaja da) / **hegalac bousti**.

A.43. Auzia (proces) (R3, 296.orr. eskuin)

Porque los porfidiosos hazen el manto de los pleytos, **Auzia galgárri duçu / gatzé déno utçaçu.**

A.44. Ekoizpen (produccion) (R3, 298.orr. ezker)

Ekoizpenek arruntki beren jatorria jarraikitzen, **Phicac gará gará / umiac hala hala, Otsoa nolaco / umia halaco**, halaber, **Çourétic ezpalá.**

A.45. Joritasuna, senteria (prospérité) (R3, 289.orr. eskuin?)

Joritasunean apal izan eta iduritu behar da, **Ez houn bati botz / ez gaytz bati hotz** dio euskaldunak.

A.46. Atsotitzak (proverbe) (R3, 290.orr. ezker)

«Ez da komeni beti atsotitzetan bizitzea».
«Atsotitzak egiaren lehengusuak dirade».

A.47. Azeria (renard) (R3, 389.orr. ezker)

Azeriaz esaten da, madarikatuago eta egitekoak hobekiago egiten dituela, **Çaldi maradikatuc, bilhoa leiñ**, batzuei hala ongi gertatzen zaie, bekaiztuak direnean.

A.48. Atsedean (repos) (R3, 398.orr. eskuin)

Batzuek ezin dute gozatu ez eta jasan besteek goza dezaten eta hortaz euskaldunak dio **Ez horac çahia jan, ez oilloer utzy.**

A.49. Aberats (riche) (R4, 11.orr. ezker)

Bere nasaitasunean ongi bizitzea (esatea) egia horren aldeko laudorio handiena da **unde** euskaldunak **Aberatsac oro çuhur.**

A.50. Aberastasun (richesse) (R4, 21.orr. ezker)

Zorretan eta kontratuetan datzan aberastasuna ez da segurra hori ikusiz dio euskaldunak **Oré hoüna dühürü bilha daguiala**, erran nahi baitu heure on gutzia dirutan bilaka dadila.

A.51. Aberastasun (richesse) (R4, 21.orr. eskuin)

Salerosleek aberats eritziak, izan ditezen hobe da ustea hamar mila ezkutuz aberats direla nahiz ehun baizik ez eduki ezen ez milaka eduki eta krediturik ez, horretaz (...) euskaraz **Dakoussanac gouré beztia eztaquique gouré beharra.**

1649 (R.4. 69.orrían)

A.52. Jakitea (savoir) (R4, 69.orr. ezker)

Ez dakigu non gerta gintezkean ez eta zer atzapar artean eror **unde** euskaldunak **Ezterragúla çoin hourétaric edanen dúgún** id est ez dezagula erran zein uretarik edanen dugun.

A.53. Badaki (sait) (R4, 69.orr..ezker)

Kuia ustelarekin entsalada onik ez, **unde** euskaraz. **Halzez matraz hounic ez, id est** Haltz oholek ez dute hanbat balio.

A.54. Elkariduri (semblable) (R4, 129.orr. eskuin)

Bakoitzak bere irudikoa dazagu **inde** euskaldunak **Garcia, Garcia, gaixto bátác, badiaçagu bercia**.

A.55. Berea (sien) (R4, 166.orr. ezker)

Gure meneko den ahalmena, baratzen zaizkigun indarretan datza eta gure esku dira, **inde, Ekar badeçac oréqui / ukénen duc gouréqui**.

A.56. Ondoko (successeur) (R4, 212.orr. ezker)

Formosoe occursus mulieris demonis arma parthorum tanquam dira sagitta, **hinc** euskaldunak **Guiçon ederra urkabéco, emazté ederrá bordeléco**.

A.57. Herri xehea, herenbesoa (le Tiers Etat) (R4, 264.orr. ezker)

Adarrak bere enborratik hartzen du sapa eta zakurrak sortzez usaina horregatik euskaldunak **Çourétic ezipalá, eta Phicac gará, gará, umiac hala hala, halaber Otsoa nolaco, umia halaco**.

A.58. Garaitua (vaincu) (R4, 306.orr. ezker)

Garaituari denak erasotzen, unde **Bago eroriala egur eguiten**.

A.59. Banagloria (vaine gloire) (R4, 306 eskuin)

Batzuk begi zoraturaz begiratzen dituzte aurrean ikusle direnak jakiteko beren zorionak zenbat jakile dituen, unde euskaldunak **Borondatéac cençua gal**.

A.60. Zahartasuna (vieillesse) (R4, 364.orr. eskuin)

Çahar nendin / Çora nendin, haatik ez da beti eta denekin egia.

A.61. Bat (un) (R4, 390 ezker)

Halatan duintasun eta ontasunez goihenean dagoen gizona, hesi habe baten antzekoa da, kenduz geroz dena erortzen den gisa **unde** euskaldunak **Bat milaren eta ez mila baten**.

A.62. Bidailari (voyageur) (R4, 410.orr.)

Altabada itzuliko denean edukiko duen maitasunaren gatik bere bihotza gogamen osoan egoten da, **Hinc** euskaldunak **Orhico choria, orhin laquet**. Txori bakoitzari bere kabia eder.

A.. (R4, 411.orr.)

Etxeko probetxu da garaiz egin urteko janari bilketa; non eta hobeki ateratzen delako gauza guztietan ez garenean bortxatuak edukitzera, **unde** euskaraz **hinc Hil ouste gabean gagneco escoüa karioénic item ekar badeçac oréqui, ukénen duc gouréqui**. Azkenean adiskideen askatzeko bidea da.

Le 28 d'avril 1650 (**1650.ko apirilaren 28.an**) (R4, 427.orr. azken orrialdean).

Aurkitu berri ditudan hamabiak

1. **Aberatsac oro çuhur (A.50)**
2. **Auçia galgarri duçu, gazte déno utçaçu (A.44)**
3. **Bago eroriala, egur eguiten (A.58)**
4. **Beharrác çaharrá merkatúra (A.8)**
5. **Çoura berago, harra barnago (A.20)**
6. **Çourétic ezipalá (A.38, A.45, A.57)**
7. **Eytzac hoüna hobiagati (A.2)**
8. **Ezteguiala houngric, gaytzic jin eztaguiá (A.19)**
9. **Herric béré legué ethec beré aztura (A.18)**
10. **Horac noun miná, han mihia (A.35)**
11. **Nour bere oguiaren gaytzuruaréqui sortcen da (A.12)**
12. **Saintiec éré olio nahi (A.41)**

Aurkitu ez ditudan zortziak

Dakizueenez Clément-Simon-en denboratik honat Belaren liburu bat galdu da eta hor zeuden naski aurkitu ez ditudanak eta frantses idazleak ediren zituena. Non zitezkean asmatzeko —nahiz ezten aurkibiderik— idazleak sarritan darabiltzen **vide** delakoez baliatu naiz eta galdu diren gai batzu agertzen dira:

1. **Asek gose ezta kousa (uste dut “faim” kronikan zela)**

2. **Bicitce gaytzac hil nahia** ("morts" kronikan zegokean)
3. **Xazko ouhounac diren aurthencoen urkaçale** ("larrons" kronikan)
4. **Eltçoac ussuric gaytz** (non?)
5. **Errumera çouenac, lekuya gal** (non?)
6. **Hiladi, laydadi** ("morts" kronikan)
7. **Hobe da laydo laburra ecen ez damu luzea** ("louanges" kronikan)
8. **Min duyenac bouharra jo** (non?)

Denetara 64. atsotitz daude, eta beste erranaira batzuk ere. Oihenarteren bildumarekin erkatuz uzta txikia, baina baliosa pentsamolde oso baten barnean daudelako eta batzuk ez ezagunak.

ONDORIOZ

Bere liburuaren sarreran ematen duen bibliografia iruzkin dezadan.

1. Oihenarte-ren Notitia baizik ez du aipatzen, maiz berritan errango dituela gauza berdinak bere buruaren zuritzeko, Oihenartek halaxen egiten duela bere obran gaineratuz.

2. Jesuistak kritikatu arren, Aita Moret-en obra goraiatzen du eta euskaldun ospetsuen artean Loiolako Eneko eta Xabierreko Frantses jartzen ditu. Calvin eta Leizarragaren testurik ia ez du erabiltzen. eta Huarterena bai oparoki.

3. Atsotitzen erdiak baino gehiago ez dira Oihenarten bildumetan agertzen, L. Mitxelenak hori erran arren; gainera Bela-k beti ematen ditu zuberearen fonetikaz Oihenartek erdizka edo osorik nafarreraz ematen dituelarik. Gainera bietan aurkitzen diren atsotitzak ere hitzez desberdin dira maiz. Hona adibideak.

J. Belak: **Aurthen amore berriagati, eztuc utçiren çaharra.**

A. Oihenartek: **Adiskide zaharra berriagatik eztutzala.** Asmo berdinentzat itxura desberdina.; Belarena biziago.

J. Belak: **Asek gose eztakusa.**

A. Oihenartek: **Aseak gosea eztakusque.** Belarena, mugagabean emana, orokorrigo da.

J. Bela-k **Konseillua sappharpeco, guero éré aguerrizco / aguerrico.**

A. Oihenartek: **Koseilu caparpeco, ager daite azkeneco.** Hemen Oihenart herrikoiago da, ezen orain ere zubereraz "koxelü" ez da aholkua, baina ahapeko segeretua.

J. Bela-k **Errumera çouénac lekuya gal.**

A. Oihenartek: **Errumara joan zedinak, bere lekia gal zezan.** Hemen Bela motz eta trinkoago.

J. Belak: **Hiladi, laydadi.**

A. Oihenartek: **Hil adi, alaba ayte.** Trinkoena eta neurtua Belarena, naski.

J. Belak: **Jaurico presentac esküa ondoan.**

A. Oihenartek: **Jaureguico emaitzac eskea ondoan.** Herrikoiena, berriz Belarena.

J. Belak: **Elçoac ussuric gaytz.**

A. Oihenartek: **Eltzoz ere elhia gaytz.** Oihenartek “elhe” hitz zaharkitua darabila, Zuberoan erran nahi horrekin ez erabilia “saldo” erraten delako; “eli” hitzak “pare” eta “batzu” esan nahi du.

Belak, bilketa urteak kontutan hartuz 16 atsotitz ditu Zalgizekin berdinxka, halaber Oihenartenarekin 16 baina bi horienak nafarreraz; beste guztiak eta ia beti zubereraz (24) Belaren bereziak. Galdera lizateke biek ez ote duten Zalgize zaharragoaren bilduma ezagutu, ezen antzeko eta berdineko gehienak Zalgizen ere irakurtzen baitira (ikus azkenean alfabetoan eman indexa).

J. Belak: **Eytzac houna hobiagati.**

B. Zalgizek: **Utzac hona hobiagatic.** Belak darabila “eitzi” zubererazko aditz zaharra.

J. Belak: **Biçitce gaytzac hil nahia.**

B. Zalgizek: **Biçi gaitza hil dano.** Ez dute erran nahi berdina.

J. Belak: **Çoura berago / harra barnago.**

B. Zalgizek: **Hurra berago / harra barnago.** Hemen dakusagu biek ez zutela iturri berdinetik edan edota oihan berdinean etzirela ibili.

J. Belak: **Erkida berho / chorien dago.**

B. Zalgizek: **Erkida berho / choriendako.**

J. Belak: **Orgäric gaixtoénac carrancaric handiéna.**

B. Zalgizek: **Orgak charrago / carranca handiogo.** Bela zuberotarrago “Gaixto” hitzaren erabilera “txar” hitzaren ordeztu, Zuberoan ematen da.

Alabaina bere eskuidazkian urteguna sarritan ager ez baledi ere erakusteko Oihenarti eskuidazkian lehendu zitzaioela, erkatze horrek erakuts lezake bere laburrean Belak batzutan Zalgizek baino zuberotarrago eta zehatzago ematen dituela erran zaharrak. Belaren ekarpena beregisakoa dela, jakingarria eta sarritan berria.

Okerrean zegoen eta lasterregi idatzi zuen beraz L. Mitxelena zionean bilduma horren interesa bakarrik zubereraz izatean zegoela eta atsotitz horiek Oihenarten obran zeudela, alderantziz idatziko dugu hurbil erdiak ez tirela beste inon aurkitzen eta Belaren askok jatorrizko itxura hobea dutela. Berrogeita hamasei atsotitzen bilduma horri gainera genezake Belaren lema **Ez nahi ahal dudana, ez ahal nahi dudana.**

4. Hizkuntzaren aldetik

Dagoeneko kasu bakoitzarekin ikusi dugu Belaren zuberotar hiztegia, bere arkaismoekin: **biden: erdi, azturugaitza: malerusa dohakabea, kriketz: batbatean** (Basaburuan oraindik erabilia, krikez egin); **ore: heure; hurran: hüllan, hurbil, dühürü: dühülü, sos; hongui: hounki, ontsa, botz: pozik, Jon done Justi: San Justo** eta batikbat aditz trinkoen erabilera, geroztik Zuberoan hurbil galdua dena. Agian emazte manexinari entzunak baditu “nafar itxuran” bi esaldi, behin **Borondateac cençua gal** aldaera **Boronthatiac cençua gal** bi aldiz aurretik erabili duelarik. Gero **Gabeac aharra** behin “ea”rekin, eta **Gabiac aharra** beste behin “ia”rekin.

Fonetikan ü eta u bereizten ditu frantses grafiarekin emanaz “u” eta “ou” baina sudurkari denean “ü” idazten du: **hugü** eta bi puntuak ere ipintzen ditu “a”: **ähärra** eta i sudurkarietan = **mihia**. Susmo hori zuen L. Mitxelenak zionean (*u* lleva probablemente en el original algún digno diacrítico: esa -ü es nasal en suletino). Halaber **orgä** grafiak “ä” sudurkariarekin erakusten digu, hor galdu den “n” baten ondakina.

Belaren lana baliagarri zaiku zeren Zalgizek eta Oihenartek beren atsotitzak fonetikaz eta hiztegi nafartzeko ohitura baldin bazuten gure Sorhoetarrak zübererarena “xüxen” ematen du. Kontsonante aspiratuekin, hala nola **-ki** (-qui) atzizkia, ez **kin, -er, ez -eri**. Den bezala utzi dugulako ohartu behar da gure **“k” “qu”** edo **“c”** idazten duela (**eztaquique = eztakike, laquet: laket, es-cua: eskua**) berriz, gure **“kh”, “k”,** hala nola (**eztakoussa: eztakhusa, ekar: ekhar, uken: ukhen**). ez du ordea arazorik beste kontsonante zaharrekin eta “ph” agertzen da **“pharadusutic”, “th” boronthatiac, “lh” “bulhar, bilha”, “rh” “berho”, “Orhi”**.

Konsonanteen grafian euskal “esea” guk bezala “s” edo “ss” idazten du (**besta, eztakousa**), baina ez “zeda”: azken hau hitzen erditan eta azkenean guk bezala “z” (**ez, gaytz, ezpala, auzia, azitic**), baina hitzen hasieran “ze zedillardun” “ç” ematen du (**çoura, çahia**). Afrikatua “ch” idazten du (**choria**) eta frikatibua “x” (**xazko, gaixtoa**) zuberara zaharraren eta oraingoaren bereizitasuna delarik hitzen hasieran batzutan afrikatuak daudela.

Hain zehatz ez dena da gure idazleak darabilan azentu sistema, zeren batzutan bokal guztietan ipintzen ditu ahozkeraren zuripenik gabe baina askotan ere zubererazko azentu tonikoaren lekuan **Ez gaytz bati hotz, ez houn bati hotz**, edo **Emazte ederra bordeléco, guizon ederra urkabéco, Besta houna bezperatic Gabiac, ähärria** eta holako beste batzuk.

Gure irakurketarekin L. Mitxelenak eta biok zuzendu genituen huts gehienak Clément-Simonen hutsak zirela konturatu naiz, baina aitortu behar dut **eskua** dela irakurtzen ez **eskea.**; «es dudoso» zion Mitxelenak eta testurik gabea suposatu zuen Clément-Simonek “gauregui” irakurria **“ihaurequi”** zela, alta argiki irakur liteke **gouréqui.** eta holako bat edo beste.

5. Atsotitzen erabileraz euskal pentsalarien idazkietan

Gure idazlea garaiko filosofoa dugu, ez bakarrik ideien aldetik, idaz tan-kerarenetik ere. Filosofoek usu erabili ohi zituzten literatura baliapideak ditu. Jakes Belakoak, konparaketak, metaforak, metonimiak, alegoriak, sinboloak darabiltza eta guk hautatu gai honetan erran zaharrak.

Kanpotar atsotizentzat erran zahar bildumak eskupean zituen eta aipatzen ditu, baina erakutsi dugun bezala, euskarazkoak beregisakoak ditu, nahiz batzutan beste bildumetan agertu. Kontestu eta batzutan testu luze batek argitzen digu erran zaharra nola ulertu, euskara geroztik aldatuxe baita eta gure euskal kultura giroa ere ezpaita berdina. Nork daki Jon Done Justi Urriaren 14.ean dela orain?

Jakes Belakoak izan zuen euskaraz aintzineko bat. Agian hainbeste atsotitz erabiltzen ez zuenak, Axular, bere *Gero*-an eta Belak aipatzen du. Baina haren ondotik ikaslea izan zuen, eta ziur nago, orain, testuak erkatuz ikasle horrek begien aurrean zeukala Belaren lana. Jusef Egiategi da XVIII.mendean Belaren ondokoa. Nahiz ez zen protestantea Jusef, badu bere erakaslearen zehaztasuna, araztasuna, gogortasuna. Egiategik dauka, argitara gabea eta bi eskuidazki nahasietan zirriborro amaigabeen *Tablètes* horien antzekoa, *Mosde Etxeberriren gogamenak* bi hizkuntzetan idatzia. Aurretik Belaren eta Oihenarteren gorai-pamena eginaz, baita Oihenarteren zuhurtitzak kopiatuz. Erran nahi baita Jakes Belakoaren birilobaren liburutegian, lan egiten zuela Egiategik eskupean zeuzkala, Bela zaharraren obrak.

Jusef Egiategik liburu hori Joan Felipe Belakoaren liburutegian irakurri zuen, eta konturatu naiz euskaraz eman zituela “*Tablètes*” etan hartu anekdotak (Ortzaizeko erretorgoarena, Margarita eta Ana erreginagaien ametsa, ia hitzez hitz). Egiategiren hirugarren liburua argitaratu eztena ere Belaren antzera egi-na da, atsotitzak eta aipamenak bilduz eta erabiliz. Oihenarteren, Zalgizen eta Belaren ehundakako atsotizetarik kanpo besterik aurki litazke, baina XVIII.mendekoak XVII.mendekoak bezala ezta zerrenda hutsa ematen, zuhurtitzak filosofia egiteko erabiltzen baizik. Halaber biek Bela II. nak eta Egiategik Larramendiren hiztegia erabili zuten.

Egiategik Jakes Belakoak haina atsotitz darabila eta altxor bat dago hor, baina sekulan norbaitek argitaratzen balitu, otoi, lehenik ipiñi dezala eskuidazkiaren zein orrialdeetan dagoen zuhurtitza. Bigarrenik beren testuinguruekin eman ditzaten bildutako zuhurtitzak. Hamazazpigarren mendeko filosofo askok erran zaharrak erabiltzen zituzten, baina literatura baliapide horiek ez dira ohi-turetatik galdu, ezen aski da Eduardo Gil Beraren edozein libururen hartzea ikusteko erran zaharrak baduela gure gizaldian bere egitekoa. Atsotitzak oraindik literatura baliapideak izan litezke, eta politika esloganek baino zuhurtzia gehiago eduki. Oxala!

Ez zen agian Jakes Belakoa kultura ararteko ona izan, ez Axular bezain-beste, Euskal Herriak sinesmenean beste biderik hartu duelako baina etzen euskal kulturatik kanpo pauetar ikerlari harek dionaren alderantziz baizik. Naski higanauta zenaz gain eta aitonen seme, nahiz berria, euskal herrixehetik urrunxka zen. Gero ez dut uste sekulan jakinen dugunik hau kiristino kultura da, hau latinenetik, hau greziarenetik hartua, dagoeneko gure artzain eta laborariak, europar kultura baten barruan zeudelako eta euskal kultura harremanetaz bizitzen delako, beste kultura guztien gisa.

Egia da garai haietan ahozko herri kultura eta kultura jasoa eskolatua be-reizten hasia zela, baina euskal atsotitzek usu erakusten digute, frantses ber-dinekin ematen direnean, herrikoiago direla, erran nahi baita batzutan ezez-korrago, latzago euskaldunen ikuspegia, idazleak gogotik onartzen eta goraiatzten duena.

Hona nire lanaren azkena 1996ko Urriaren 12.an Jakes Belakoak zion eran: Hobeki eta gehiago egin dezatela ondokoek Halabiz.

Bildu atsotitzen indexa grafia berrian

Transkribapen honekin ezin ditut denbora berean azentu tonikoak eta bokal sudurkariak markatzen, eta gorago aipatu eta aztertu Belaren arauekin abiatuz egin dut. Gizenean jarri ditut beste iñon aurkitu ez ditudanak, orainarte. A. nire aipamenak, G.C.S. Gustave Clément-Simon ek salbatuak.

A.50.—Aberatsak oro zühür.

(G.C.S.).—Asek gose eztakhusa (Oihenart).

A.4.—Aurthen amore berriagatik eztük utziren zaharra (Oihenart).

A.44.—Auzia galgarri düzü, gazte deno ütazü.

A.38.—Azitik bihia eta zuretik ezpala.

A.17.—Aztürügaitzari huna hügü.

A.58.—Bago eroriala egür egiten (Oihenart berdinxka).

A.61.—Bat milaren eta ez mila baten (Oihenart berdinxka).

A.8.—Beharrak zaharra merkhatura (Oihenart).

A.23.—Besta huna bezperatik.

A.14.—Biden berho, txorien dago. / Erkida, berho txorien dago (Zalgize).

A.15.—Bi etxetako horak, zaria gora (Oihenart).

(G.C.S.).—Bizitze gaitzak hil nahia.

A.21.—Boronthatiak zentzüa gal.

A.24.—Konseilüa sapharpeko, gero ere agerrizco (Oihenart).

A.5.—Kriketz eri, kriketz sendo.

A.51.—Dakusanak gure beztia, eztakike gure beharra.

A.2.—Eitzak huna hobiagati (Zalgize).

A.33.—Ekhar badezak oreki, ükhenen dük gureki.

- (G.C.S.).—Elzoak üsürik gaitz (Oihenart berdinxka).
- A.3.—Elizatik hürranena, pharadüsütik urrunena (Oihenart).
- A.7.—Emazte ederra bordeleko / gizon ederra ürkhabe (Oihenart).
- (G.C.S.).—Errumera zoenak, leküia gal (Oihenart).
- A.49.—Ez horak zahia jan, ez olloer ützi (Zalgize, berdin).
- A.29.—**Ez hun bati botz, ez gaitz bati hotz.**
- **Ez nahi ahal düdana, ez ahal nahi düdana** (Belatarren lema).
- A.19.—**Eztegiala hungirik gaitzik jin eztagia(n).**
- A.52.—**Ezterrägüla zoin huretarik edan dügün.**
- A.21.—**Gabiak aharra.**
- A.55.—Garcia, Garcia. Gaixto batak diazagük berzia (Zalgize, Oihenart).
- A.6.—Gosia bere / bera jaki (Zalgize, Oihenart, berdin).
- A.54.—**Haltzez matraz hunik ez.**
- A.18.—Herrik bere lege, etxek bere aztura (Oihenart).
- (G.C.S.).—Hiladi / laidadi (Oihenart).
- A.62.—**Hil ustegabearen gañeko ezkoa kharioenik.**
- (G.C.S.).—**Hobe da laido labürra, ezen ez damü lüzea.**
- A.1.—**Hobe da nekezia ezi ez soberania.**
- A.12.—Huna bere gaitzareki (Zalgize).
- A.35.—Horak nun mina, han mihia (Zalgize).
- A.40.—Jauriko presentak esküa ondoan (Zalgize, Oihenart, berdin).
- A.43.—**Jondone busti, hegalak busti.**
- A.39.—Lehenak bi eskü (Zalgize).
- (G.C.S.).—**Min duienak bulharra jo.**
- A.25.—Nahi eta nagi (Oihenart, eta Vulgata *Vult et non vult, piger*).
- A.22.—**Nur bere oguiaren gaitzürüareki sortzen da.**
- A.26.—**Nur da hire etsaia? Ene ofiziokoa.**
- A.51.—**Ore huna dühürü bilha dakiala.**
- A.28.—Orga gaixtoenak, kharrankharik handiena (Zalgize, Oihenart).
- A.62.—Orhiko txoria, Orhin laket (Zalgize, Oihenart, berdin).
- A.45.—Otsoa nolako, ümia halako (Zalgize, Oihenart).
- A.45.—Phikak gara, gara, ümiak hala hala (Zalgize, Oihenart berdinxka).
- A.41.—**Saintüek ere olio nahi.**
- (G.C.S.).—Xazko uhuñak diren aurthenkoen ürkhazale (Zalgize, Oihenart).
- A.60.—Zahar nendin, zora nendin (Oihenart).
- A.48.—Zaldi maradikatuk bilhoa leñ (Zalgize, Oihenart, berdin).
- A.20.—Zura berago / harra barnago (Zalgize berdinxka).
- A.38.—Zuretik ezpala (Oihenart).

REFRANES Y SENTENCIAS: ZENBAIT BALIABIDE MNEMOTEKNIKO

Durango, 1996-XII-06

Juan Mari Lekuona

Mintzaldi honen helburua da: lehenik, atsotitzak, “zahar hitzak” eta “zuhur hitzak” esango genukeena Oihenarten esaldi bat erabiliz, ahozkotasunaren alderdi batetik ikustea, hots, artifizio erritmikoaren aldetik; eta bigarren, artifizio horren zenbait baliabide markatzea, memoriaren euskarri direnak eta atsotitzen estilistika markatzen dutenak. Bestalde, txosten honen zeregina da, Herri-Literatura azpi-batzordearen eginkizunari atxikiz, ahozkotasunaren eta literaturtasunaren alderdia kontuan hartzea, batzordearen egitekoari —puntualki beberen— arreta jarritz.

1. Artifizio erritmikoa

Ahozkoari artean oso gogoan hartutako alderdia da hau, osagai hauetan finkatzen delarik: puntua, erritmoa, kantua eta gorputz-espresioa. Jakina denez, osagai hauek zuzeneko zerikusia dute literatur testuaren iraupenarekin, pieza gal ez dadin; eta zeresanik ez literatur ereduaren edertze eta estetizazioarekin.

Testuari iraugailuak ezartzea bezala litzateke artifizio erritmiko hori. Osagai horiek bereziki poesian dira horrela. Baina atsotizetan berez eta nahitaez, ez dagoenez ez doinurik eta ez balantzerik, aipagarriak zinez, horiez gainera, figurak, tropoak, morfo-sintasia eta estilistika arloa orokorki hartua. Hitzaren efektu iraukorrak oroitzen. Arrazoi pedagogikoak ere egon daitezke artifizio erritmiko horri arreta jarri diezaiozun. Denok ditugu gogoan atsotitzen egitura neurtuak. Baina ez hori bakarrik. Hor daude bertsotan gorputzutako dotrinak, matematika erregelak ikasteko kantineak, kontaeretan finkaturiko formula paralelistiko beti berdinak, bertsotan emaniko legeak, erromantzeen lelo-kantuak (ez ahantz erretratu errepika dela, estribilloa), eta poesia epikoa bera ere, bertsotan paratua oroitzen hobeto gorde dezaten herritarrek. Hitz batean, herri mailako artelariak —bertsolariek, kantariak, ditxolariak, eta abarrek— darabilten eskola apodiktikoa, idatzizko estiloan ere liburu sapientzial jakingarriak sortarazi dituenak (1).

(1) J.M. LEKUONA, *Ahozko euskal literatura*, Erein, Donostia, 1982, 28-29 or.

2. Paremia eta mnemoteknia

Jean Haritschelharrek, bere lan interesgarri batean, "Paremiologia eta mnemoteknia" izenekoan, beste oharkizunen artean, jasotzen du Oihenartek Aristotelari buruz dioena, *buruz gorde ahal izateko asmatuak eta antolatuak izan direla esaera zaharrak, bere egituraren arabera* (2). Eta hori eransten dio gainera *egiaz irakaspen bat dakartela esaera zaharrek, eta horrengatik gai direla gogoan hartuak izan daitezzen; baina badituztela ere alderdi formalen aldetik dohain eta gaitasunak oroit-erazak izateko* (3).

Aristotelek dioenarekin jarraituz, esaten digu, besteak beste, esaera zaharrak gorde izan direla laburrak eta atseginak direlako. Eta bi alderdi horiek hartzen ditu, (laburrak eta atseginak izatea) azterbidetzat, atsoitzak arakatzeko. Guk geuk orpoz-orpo jarraitzen ez badiogu ere eskema honi, funtsean beti agertuko zaigu eta ikuspegi egokia emango ere digu, gure azterketaren hari nagusiak hasieratik gogoan izan ditzagun.

3. Esaera zaharren deskripzio orokorra

Definizio moduko bat ematea ezinbestekotzat jotzen dugu lan honetan; definizioa ez bada ere, deskripzio xehe bat behintzat, gure urratsok bideratuko dituena.

Esaera zaharrak, aforismo eittea duten esaldi laburrak dira, estilo bereziz markatuak eta erabilera jakina dutenak bai eguneroko mintzairan, bai ahoko estilo jasoagoan, bai idatzizko estiloan.

Aforismo eittea esatean zera dugu gogoan: esaldi laburra, gehienetan jakinduri ideia bat daramana edota gogoeta etiko-estetiko bat.

Estilo berezia aipatzean, esan nahi dugu baliabide literario jakinak erabiliz mamitua dela, batez ere nabarmentzen direlarik baliabide metrikoak, erretorikoak, morfo-sintaktikoak; eta produktu hori ulerterraza ezezik erabilerraza ere badela, bai mezua igortzerakoan, bai hartzerakoan.

Esan nahi dugu estilo baloratibo baten adierazgarri direla, eta poesia gnomicoaren zati, literatur espresioaren formarik zaharrenetakoa, kultura guztietan eman ohi dena.

Erabilerari begira esan dezakegu, esaera zahar horien lekua poeman, nahiz ipuinan eta gainerako generoen azkencan dela; baina ez da harrizkoa hasieran

(2) J. HARITSCHELHAR, "Parémiologie et mnémotechnique. L'exemple basque", *Bulletin du Musée Basque*, 133 (1992), 49-66 or.

(3) A. OIHENART, *Les proverbes Basques*, Facsimile de la edición de 1657, Tirada aparte de RIEV 26 (1929) eta 27 (1930).

edota erdialdean aurkitzen badira, sententzien erabilerari atxikiz. Epifonemak direla bertso gintzan, bereziki bertso larritzan, bakarkako bizipena orokor bihurtuz, enfasi batez diskurtsu poetikoa bukatzen dela. Gauza bera gertatzen da esaera zaharra ipuin baten erremate sententziduna gertatzen denean ere: *gizona beti gizon, saskitik ere*, esaldi ezaguna, aurretik ipuin batez argitzen dena, eta esanahia eta erabilgarritasuna ematen diona, eta epifonemaren enfasia. Eta erabiltzen dira solasaldi arruntean, mintzaldiaren apaingarri gertatuz; eta balio dute norbaiti sinestarazteko, eta irakaskuntza asko gordetzen dituzte gure biltzan nola portatu jakin dezagun.

Beraz aforismo eitte hori, estilo berezia eta erabilera jakina kontuan eduki beharrezko alderdiak dira gure txosten honen helburua tajuz beteko bada.

4. Baliabide mnemotekniko nagusienak

Txosten mailakoa denez nire ekarria, lehenengo 50 *zahar hitzak eta zuhur hitzak* hartu ditut aztergai. Eta liburuko testua bere osoan aztertzen ez bada ere (4), laginak erakus-aukera bat ematen digu, gure helburuak nahiko ongi betetzen dituen, eta ikuspegi ohargarria eskaintzen duena.

Lehenik puntua dago, artificio erritmikoan hain garrantzizkoa dena. Bere egitekoa gehiago zehaztu dezagun. Esaldien klitxeak gauzatzen ditu. Esaldien formula paralelistikoak markatzen. Hitzen tratamendu egokiena ateratzen eta erabiltzen. Errealitatea hotsez adierazten. Kontrastearen aldeak markatzen. Errealitatea dakarren hitzak, portaera ere errimaz finkatzen, baita balioztatzen ere. Beraz puntua, formaren eta edukinaren akordagarri baliotsua dugu.

Bigarrenik, erritmoa aipatu behar, etenaldien jokoak, silaben kopuru jakina; doinu prosodikoaren gorako multzo-silabikoak eta behekoak; bertso-lerroen berdintasun fonikoa edota antzekoa; esaldiaren osotasuna buruz jasotzeko hain lagungarri ona.

Hirugarrenik, figura erretorikoak aipatu behar, batez ere ohikoenak. Hauek, espresio argia eta espresio ederra ezezik —poetikari dagokionez—, esaldiko osagaien egituraketa dakarte, osagai horiek ongi aukeratuz, ongi kontrajarrituz, ongi metatuz, ongi mailakatuz. Eta hori guztia oso garrantzizkoa da, memoriari lagundu nahi bazaio, euskarririk eman nahi bazaio eta iraungailurik, esaldien zergatia eta helburua adierazten dutelako eta gorpuzten.

Tropoak ere aipagarriak dira zinez: metaforizazio asko erabiltzen da, etika zein estetika, naturan eta giza industrian oinarritua eskaintzen denez. Irudi ordezkariak daude, gero irudi fokala erakusten digutenak. Eta xehekiago gauzak

(4) J. URQUIJO, *Refranero vasco. Los Refranes y Sentencias de 1596*, Colec. Auñamendi, 40 eta 56 aleak, Donostia, 1964 eta 1967.

aurkeztuz, asko ageri da konparaketen erabilera ere. Irudietan naturatik bizitzarako transposizioak maisuki eginez. Hau da pentsamoldea: nola naturan, hala berean giza bizitzan, giza legean, jendetasunean. Adibideen erakusbide jakin eta eraginkorra.

Morfo-sintasia mailakoak ere ezin dira ahaztu. Askotan esaldien morfo-sintasian gauzatzen delarik figura erretorikoen oinarria. Irudi luke badutela elkarrekin zerikusi esaldien morfo-sintasiak eta figuraren nolakotasunak. Hala nola disjunktibean bereizketa, kontsekutibean logika eta kausalitatea, kontzesibean erretorika mintzakideari berea aitortuz, eta norberarena areagotuz. Baldintzazkoen xehetasuna, errealismoa, logika. Hitz batean, perpausen esanahiak areagotzen du gogoan gordetzekoaren finkagarritasuna, heldugailua; memorian ezartzeko indar psikologikoa, atsoitzetan bere eragin jakina duen egitura gramatikazkoa.

5. Eredu aipagarrienak sailean

5.1. *Izenak izana darama*: sail honetakoak aipatuko nituzke lehenik.

- 88: O laso, / gitxi batzuk i-lako (5)
- 92: Zelangoa da Butroe / orok dakie
- 270: Muxika / arerioakaz agika
- 284: Aramaio / dabenak ez lemaio
- 386: Albia / deunga dustien abia

5.2. *Erritmoa gogoan*

- 17: Buruko andia / ta jate urria, 6+6 silabez
- 22: Zaarrago, / ikaskurago. Bi osagaiz tajutua, 4+5 silabez
- 11: Baratzea ta usategi / aberasgarri. Hiru osagaiz, 8+5 silabez
- 4: Abenduko lañoa / euria edo egoa, 7+8 silabez
- 10: Aspertu banekio / asper lekiket, 7+5 silabez
- 14: Egia latz / ta labio, 4+4 silabez
- 26: Agura onari / ez atea itxi, 6+6 silabez

(5) ID., *ibid.* Atsoitz bakoitzaren aurrean bildumako zenbakia jartzen dugu, bertako ortografia errespetatuz.

- 31: Az adinon / ta aza on, 4+4 silabez
- 32: Anbiolako supitak / egiak, 8+3 silabez
- 45: Laarrik / ez onik, 3+3 silabez
- 46: Ustrail onak / ardao ona, 4+4 silabez
- 8: Beien erroa jatxiago, / luzeago, 9+4 silabez
- 28: Dagenileko euria / ardaoa ta eztia, 8+8 silabez.

5.3. *Figura erretorikoak gogoan: osagaien egituraketa markatuz*

5.3.1. *Metaketak*

- 3: Aberatsok jaia daude /txiro gaisook beti neke
Auzook bere igui daude / beti dabilena eske
- 39: Txitak / grisolak ta urdaya / Maiatzeko maira.
- 43: Maiatz iluna ta bagil argia / urte guztiko ogia
- 48: Farata asko kalean / audiaka ebiltan dira ta ogiari leioe jira

5.3.2. *Kontrasteak*

- 17: Buruko andia / ta jate urria
- 36: Zeeikek maurtuti oanean / eder eztanik kalean
- 37: Kaden txarriak / aretx ohea irunsi
- 41: Nekearen ostean poza
- 42: Mutil onak buruan zauri / gaiztoak bernazakian

5.3.3. *Mailaketak: batez ere aditz jokoak aipatzen ditugu*

- 10: Aspertu banekio / asper lekiket
- 31: Az adinon / ta aza on
- 40: Naiago dot to bat / ze amabi emon deiat
- 49: Trankart egiten deustak / ta ulerretan deuskat

5.4. *Tropoak*

5.4.1. *Konparaketak: konparaketak egiteko klitxe ohituenak*

- 2: Aberats izatea baño / ospe ona obeago
- 7: Biotza ta zentzuna guduan dira bearrago / iskilluak baño

- 8: Beien erroa jatxiago, luzeago
- 20: Zelan baista oiala / alakoa mendela
- 22: Zaarrago / ikasgurago
- 29: Aldi txaburra lasterra bada / egun astia baño obe da
- 30: Adinona / larra baño obe da
- 35: Zelangoa baista amea / alangoa oi da alabea

5.4.2. *Ironia*

- 50: Tilista aroan amabost urte det

5.4.3. *Galderak*

- 21: Zitel zirola / nok gudura aroa

Lagin hau osoagoa izan zitekeen, adibide aukeratuagoak eskaintzeko erosotasunez, baina txosten honen egitekoa mugatua zen: literatur alderdia azpimarratzea, azterbideak aurkeztea, dei bat egitea, gaiaren jakingarritasunaz eta ederraz ohartarazteko. Ekarki eskematiko bat euskal paremiologiaren ezagutzarako. Eta hau da egin duguna.

6. **Azkena**

Aristoteli hitza hartuz, Oihenartek aipatzen digu, esaera zaharrak hondamendi batetik geratu ziren pusketak zirela, hautsi-abartza baten hondakinak.

Esplikazio leiendistiko honek, antzeko espresioek bezalaxe, egiazko gihar bat badute, beste eraikuntza literarioen pareta zahar dira, edo hobeto esan, bitxi bereizi eta baliotsuak, hala nola aztarnategietan agertzen diren zutabeak, artxi-boltak, brinbalak, leihoteriak nahi duzuen eratako pusketa biziak. Berez, literaturzale batentzat, atsotitzak ipuin baten erremate izan daitezke, bertso baten epifonema, liburu sapientzial baten pusketa eta abar.

Esaera zaharrei dagokienez, esan daiteke, iluntasunak badituztela, agian formula ez zehatzak ere bai; testu idekiak ere badirela, lehendik datozen gauzak, baina zuzeneko erabilerak —argiaren eta bizitasunaren amorez— uki daitezkeenak, osagarri eta erabilgarri.

Atsotitzen testiguak eta lekukoak, ez du zertan estilista izan eta zentzu garatua eduki formulak osatzean eta erabiltzean. Horregatik aldaerak, zalantzak, “okerrak”, herriaren ahotan. Eta erabilera jantziagoa ere bai lekuko hoberenen artean.

Uste dut arlo hau ere kontuan hartzekoa dela, mintzoa literatura ere badenez, batez ere gaurkoa betikoarekin lotu nahi denean. Eta atsotitzek ezinbesteko garrantzia dute mintzoari aforismo eitea eman nahi zaionean, eite sapientzial eta gnomiko bat.

ESAERA ZAHARREN AZTERKETA SOZIOLOGIAREN IKUSPEGITIK (1)

Durango 1996.eko abenduaren 7a

Patxi Juaristi

Zalantzarik ez dago esaerak ikuspuntu ezberdinetatik aztertu daitezkeela: ikuspuntu linguistikotik, historikotik, etnografikotik e.a. Idazki honetan, esaerak era honetako azterketak egiteko ezezik azterketa soziologikorako material garrantzitsua ere badirela aldarrikatu nahi nuke. Izan ere, esaerak hizkuntzaren bihotzean bizi eta herriak erabiltzen dituen adierazpideak diren heinean (2), hizkuntza bera bezala, herri baten bizipen eta pentsamoldeen lekuko eta igorle dira (3) eta, honenbestez, herri baten gizarte burubideak ikertzeko material soziologiko ezinhobeak.

(1) Eskerrak eman nahi nizkieke lan hau erraztu dutenei. Eta lehenengo eta behin, Justo Mokoroa bera aipatu nahi nuke; izan ere, berak bildutako esaeratan oinarritu bainaiz ikerketa egiteko. Mokoroarekin batera, esaera bilduma informatizatzen eta BRS programaren bitartez ikertzen lagundu didaten Euroisa empresa eta bertako langileei ere nire esker ona adierazi nahi diet. Azkenik, Paco Garmendia eskertu nahi nuke; ikerketa hau ezer gutxi izango bailitzake egin dizkidan zuzenketengatik ez balitz.

(2) Lekuonak dioen bezala: “Modismo auek izkuntzaren biotzean bizi oi dira, beste antzeko zenbait formula bezalatsu: atsotitz, esakun, zuur-itx eta abar. Eta horregatik erri mailako espresio-bide bezala jotzen dira: erriak bere eginak ditu, izketan ari denean itzetik-ortzera erabiltzen di-tuela”. LEKUONA, J.M.: *Ahozko Euskal Literatura*. Erein, Donostia, 1984, 249. orr.

— Koldo Izagirrek maila berean hitz egiten du bere esaera bilduman: “Herri hizkeraren ezau-garririk nabarmentakoa da lokuzioa, eta aho hizkeraren sorketa estilistikorik garrantzitsua (errefrauren erretorika eta moralkeria gabe). Hizkuntzak ito eginen lirateke bortxaren bortxaz ederragotzen dituen herri anonimoak erabiliko ez balitu”. IZAGIRRE, K.: *Diccionario de locuciones del euskera y correspondencias españolas, Euskal Lokuzioak, fictionarie des locutions de l'euskara et correspondances françaises*. Hordago, Donostia, 1984, VII. orr.

Beste pasarte batean ere zera aipatzen du: “Lokuzioak ‘salbatu’ egin diren hitz egiteko moduak dira, nekezago lortu ahal izan baitute inprimategiaren ohorea. Lokuzioa bizimodu estandarretik, usarioen berdintasunetik eta gizatalde baten ‘akordioz’ jaiotako mintzamodua da”. IZAGIRRE, K.: aip. lib. XII. orr.

— Ikuspuntu honi dagokionez ikus ere: LEKUONA, J.M.: “Erri literaturaz. Atsoitzak eta esaerak”, *Lekuona'tar Manuel Jaunaren Omenezko Idazki-Bilduma III*. Kardaberaz Bazkuna, 1977, 17. orr.

(3) J.M. Barandiaranek zera dio: “Un rasgo del mundo interior o de las tradiciones mentales que caracterizan la conducta de los hombres es el valor y sentido que éstos atribuyen a sus propias concepciones, a sus locuciones y a sus metáforas”. BARANDIARAN, J.M.: “Rasgos de la mentalidad popular vasca”. Aip. lib., 90. orr.

— Mokoroa berak ere ondorengo pasarte hau eskaintzen digu: “Que la lengua es el receptáculo de la experiencia de un pueblo y el sedimento de su pensar. Que en los hondos repliegues

Esaerek ikerketa soziologikorako duten garrantzi hau hatzemateko erarik errazena praktikan ikustea denez, esaeretan oinarrituz egin dudan azterketa baten berri emango dut idazki honetan. Hain zuzen ere, ia 100.000 esaerez osaturik dagoen Justo Mokoroaren *Repertorio de Locuciones del Habla Popular Vasca* (4) esaera bilduman oinarrituz egin dudan azterketa soziologikoaren aurkezpena egingo dut.

Lehenengo eta behin, argi utzi nahi nuke, ikerketa honen helburua eguneroko harremanak euskaraz burutu dituztenek, zer-nola bizi izan dituzten ondasunekiko harremanak ezagutzea izan dela. Hau da, zer-nolako gizarte burubideak bizi izan diren ohituraz Euskal Herrian ondasunekiko harremanei dagokionez jakitea (Ondasun izatea aitortzen diet gizartegintzan baliotsuak eta urriak diren objetuei. Baliotsu izate hau, beharrian bat asetzeko gai izateagatik lortzen den berezitasuna delarik) (5).

EREDU EZBERDINAK ONDASUNEKIKO HARREMANEI DAGOKIONEZ

Abiapuntua kezka hori izanik, emandako lehen pausoa ikerlari ezberdinek gai honen inguruan egin dituzten ikerketak ezagutzea izan da; honekin, nire galderari ikerlari ezberdinek eman dioten erantzuna ezagutu nahi izan dut.

Eta hara zer-nola diren gauzak! Ikerketa hauek aztertzeraz hurbiltzearekin batera, desadostasun nabarmenekin aurkitu naiz. Ohituraz Euskal Herrian bizi izan diren ondasunekiko harremanei buruzko ikuspuntu guztiz kontrajarriekin, alegia. Desadostasun eta kontraesanen gainetik, dena dela, ikerketa ezberdinak hiru eredu nagusitan banatu daitezkeela ohartu naiz:

1. Ondasunekiko harreman bereziak Euskal Herrian

Alde batetik, Euskal Herrian ondasun iraunkorrekiko harreman bereziak ezagutu direla aldarrikatzen dutenen ikuspuntua dugu. Eredu honetan kokatu ditudan ikerlariarentzat, Euskal Herrian ez da ohituraz propietate pribaturik ezagutu. Maïte Lafourcade-k dioen bezala, "Los vascos ignoraban el concepto romano del derecho de propiedad, absoluta e indivisible. En Labourd, como en las restantes provincias vascas, las tierras pertenecían desde siempre a la colectividad de los habitantes. Los terrenos no cultivados se distribuían entre las

de sus metáforas (—y lo son la mayoría de los vocablos—) ha ido dejando sus huellas el espíritu colectivo del pueblo, como en los terrenos geológicos el proceso de la fauna viva". MOKOROA, J.M.: *Repertorio de Locuciones del Habla Popular Vasca I eta II*. Etor, Donostia, 1990, 26. orr.

(4) MOKOROA, J.M.: *Repertorio de Locuciones del Habla Popular Vasca I eta II*. Aip. Lib.

(5) Ikus ADAMSON, H.E. eta WEABER, T.: *Antropología y experiencia humana*. Ediciones Omega, Barcelona, 1985, (5. argitarapena), 252. orr.

parroquias o los valles, y los laborables, entre las familias. La tierra vasca era alodial, es decir estaba considerada como propia de los antepasados y no de algún señor feudal o soberano" (6).

Era berean, propietate pribatuaren tokia Euskal Herrian ardurak bete izan duela adierazten zaigu: "No existía propiedad de la tierra y el derecho al usufructo que se recibía no era otra cosa que una confianza de la mancomunidad a los descendientes de que sabrían administrar la propiedad con la misma rectitud de carácter con que lo hiciera el padre. El mérito no se heredaba, había que conquistarlo" (7). Zentzu honetan, belaunaldi batetik bestera ez da ondasunekin nahi dena egiteko eskubidea (Ius abutendi) ematen duen ondasunekiko propietatea igortzen, hauen ardura eta erabilera baizik: "...el bien raiz no puede desgajarse del tronco sin el consentimiento de todos. Sigue transmitiéndose en su integridad al hijo que en cada generación se considere más apto para conservarlo adecuadamente y hacer que fructifique. Este será su administrador, pero no el propietario según el criterio romano. No posee más que su disfrute y administración. Es el responsable de dicho bien como lo son todos los miembros de las familias restantes" (8).

Azkenik, ondasun iraunkorrekiko eskubidea, zuzeneko lanak ematen zuela aipamarratzen digute eredu honetan kokatu ditugun ikerlariak (9). Diego An-

(6) LAFOURCADE, M.: "El Particularismo Jurídico", Haritschelhar, J. (Zuzendaria): *Ser Vasco*. Ediciones Mensajero, Bilbao, 1986, 172. orr.

(7) Pasarte hauek Frankismo garaian Andoni Irala-k Keperin de Jemein-i herbestetik idatziriko eskutizetatik hartuak daude. Argitaratu gabeko eskutitz interesgarri hauetan, euskal araubide bereziaren zehaztasun ugari ematen da. Guk, ondasunekiko harremani buruzko xehetasunak hartu ditugu.

Aipatzekoa da, bestalde, ondasunekiko harremani buruzko ideia hauen muina argitaratu gabeko eskutitz hauetan aurkitzen bada ere, geroztik argitaratu duen liburu batean ere ikuspuntu honi buruzko zehaztasunik adierazten duela. Honela, bere *Bat bitan banatzen da II, Mao Tse-tung-en azkon zorrotza* liburuaren hitzaurrean, Andoni Irala-k honako hau adierazten digu: "Zorioneko «propiedad» itzarekin gertatzen zaiguna bera. Errigintzaren euskerazko erabidean ez da ondasunen eskurakoa edo-ta ondasunekiko eskubidea «derecho de propiedad/droit de propriété» delakoaren arira tankeratu izan. Gaiñera, «deretxo» delako ortan ikasiak diranak ez datoz bat bere zera zertan datzan zeazterakoan. Argatik ez dugu itz orren ordezkorik euskeraz ematen. Bego, beraz, bere ortan batere ikuturik gabe, «erreboluzioa» bezalaxe, bere mamia gure euskal-izanbidearen ondatzaille danez gero. Ortaz konturatu ez danak ezer gutxi lekarkioko gure errigintzari. Eta «propiedad» «jabetza»rekin berdintzen duten oiek jakin bezate, JABETZA edo JAUBETZA dala inan zuzen «derecho de propiedad/droit de propriété» delakoaren ezeztapenik errokoena". IRALA, A.: *Bat bitan banatzen da II. Mao Tse-tung-en azkon zorrotza*. Etor, Donosti, 1976, 9. orr.

(8) LAFOURCADE, M.: "El Particularismo Jurídico", aip. lib., 176. orr.

(9) Aipatzekoa da idazki labur honetan ezinezkoa dela eredu honetan kokatzen ditudan ikerlari guztien aurkezpena egitea. Dena dela, honako hauek kontutan edukitzea garrantzitsua dela iruditzen zait:

— CELAYA, A.: "El sentido jurídico de nuestro pueblo", *1 Semana de Antropología Vasca*. Editorial de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1971.

— CELAYA, A.: "El derecho foral vasco desde la perspectiva del derecho civil", *Euskal Herria, Errealitatea eta egitismo. Realidad y proyecto*. (Joseba Intxausti zuzendaria) Lankide Au-

gulo Lagunak zioenez: “Paréceme, por último, que esta particular manera de manifestarse las relaciones jurídicas entre inquilinos y dueños arranca del modo especial de sentir el Derecho que, por efecto de su singular complejión, tiene la gente vizcaína. Creo descubrir en todo lo que llevo expuesto, en la conciencia jurídica de esta raza, algo así como la intuición del principio profundamente social de que el trabajo es por excelencia el principal factor del mantenimiento efectivo del derecho de propiedad y el más sagrado de los motivos que hacen á ese derecho digno del respeto y de la consideración del Estado” (10).

Ondasunekiko harremanen arauketa berezi honen aurrean, Euskal Herriaren eta Zuzenbide Erromatarren eragina jasan duten inguruko herrialdeen arteko ezberdintasuna argia dela ondorioztatuko da (11). Gainera, Eskaldunek eginalak egin ohi dituztela zuzenbide erromatarren eraginarengandik euskal gizarte arau guzti hauek defendatzeko esaten da (12).

rezkia, Jakin, 1985.

— CELAYA, A.: “Propiedad Troncal y Patrimonio Familiar: La Troncalidad en Bizkaia”, *Euskal Erakunde Zibilei Buruzko Nazioarteko Ihardunaldiak*. Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundia, Deustuko Unibertsitatea, 1991.

— CELAYA, A.: *Derecho Civil Vasco*. Universidad de Deusto, Bilbao, 1993.

— GARMENDIA, F.: “Euskal Erakundeak. Sarrera”, *Euskaldunak, Euskal Etnia, III*. Etor, Donosti, 1978.

— GARMENDIA, F.: “Gure Mendiak eta Euskal Gizartearen Eraketa”, *Mendiak I. Berezko eta giza-giroturiko Eusko Lurra*. Etor, Donosti, 1981.

— GARMENDIAK, F.: “Egingo Ote Euskalerrria Geroaren Jabe?”, *Donostiako Udako IV. Ikastaroak. Euskal-Herria Presente y Futuro* (Enrique Freijo Balsebre Zuzendaria). EHU-ko Argitarapen Zerbitzua, 1985.

— IHARTZATAR HEIKO SAGREDO: “Euskal Gizarte-Asmo Batentzako Oinharri Ideia Batzu”, *Zehatz I*, Donosti, 1977. eko Urtarrila/Otsaila.

— SARRAILH DE IHARTZA, F.: *La Nueva Vasconia*. Ediciones Vascas Argitaletxea, Oiarzun, 1979.

(10) ANGULO LAGUNA, D.: *Derecho Privado de Vizcaya*. Hijos de Reus, Madrid, 1903, 39. orr.

(11) LAFOURCADE, M.: aip. lib., 165. orr.: “En tanto los países de Occidente se vieron profundamente influenciados por la civilización del Bajo Imperio romano, por su concepción de la soberanía del Estado, de un poder supremo, absoluto, indivisible e independiente, de estructuras jerarquizadas, centralizadas y uniformes, de individuos protegidos, es cierto, pero aislados, amparados y sometidos al influjo del Poder, de la familia sometida a la autoridad del *pater familias*, de la superioridad del hombre sobre la mujer —calificada como *imbecilitas sexus*— de la propiedad individualista y absoluta... los vascos conservaron su sistema jurídico secular, hondamente comunitario, igualitario y democrático”.

(12) “...beti ere gure arbasoek, zuzenbide erromatarren eragina euskal pentsamenduan ekitzea izan zuten helburu. Herri-Batzarrak elizpeetan egiten baziren ere, elcizgizonek herri-batzarretan zein Batzar Nagusietan sartzeta debekatuta zuten, Gipuzkoan eta Bizkaian behintzat. Berdin gertatzen zen legegizonekin ere.

Debeku hauen arrazoia, apaiz eta legegizonek Zuzenbide erromatarraz kutsatuak zeudelako da, hau da, erromatar legediaz baliatzen ziralako. Eta euskaldunen ‘Batzarretan’ berriz, ohiturazko legeen arabera zuzentzen ziren”. LEKUONA, M.: “Eusko Institutizunak”, *Euskaldunak. La Etnia Vasca I*. Etor, Donosti, 1978, 44. orr.

2. Propietate pribatua eta herri lurra euskaldunen ondasunekiko harremanetan

Bigarrenik, euskaldunek ondasun iraunkorrekiko harreman bereziak izan dituztela dioten arren, harreman hauek propietate pribatuarekin batera bizi izan direla azpimarratzen dutenen eredia berezi dezakegu. Honela, beraz, etxea eta lurgintzarako erabiltzen ziren soro eta baratza, propietate pribatuzkoak eta baso eta belardiak herri-lur bezala aurkeztuak dira. Florencio Idoatek Erronkariri buruz dioen bezala: "...en Roncal como en otras comunidades o valles, hay varios grados en cuanto a la propiedad del suelo, desde la común o colectiva, que cuaja en aquella fórmula general de 'todo para todos', hasta la particular o privada, siempre con algunas restricciones, si se aquilatan bien las cosas" (13).

Propietate pribatuaren sorrerari buruz ikuspuntu eta interpretazio ezberdinak badaude ere (14), batez ere informazio gutxi dagoelako (15), ikerlari hauek argi dute propietate pribatua antzinakoa (16) eta zalantza gabekoa dela. Beraien ustez, Erdi Aro Garaitik ezagutzen diren monastegiei egindako donazioak eta

(13) IDOATE, F.: *La Comunidad del Valle del Roncal*. Diputación foral de Navarra, Pamplona, 1977, 113. orr.

(14) Alfredo Floristan Samanes-ek Tuterako Erriberari buruz hitz egiterakoan zera dio: "Desde los primeros testimonios históricos se nos presentan, pues los campos o huertas en la etapa de la propiedad privada...¿Por qué etapas se llegó, si admitimos que siempre no fué así, a este dominio y aprovechamiento individuales?...a) Libre apropiación del suelo; b) redistribución periódica o usufructo en vida; y c) propiedad y aprovechamiento individual. En muchos municipios del Ebro y Aragón se conoce con el nombre de sotos a la parte del campo o huerta más cercana a los que en el s. XIX o XX se repartieron entre los vecinos mediante sorteo o se vendieron. ¿Quiere decir esto que en tiempos más o menos lejanos también fueron esas tierras propiedad comunal? No hemos topado con documentación que nos lo acredite. En algunos pueblos —Cortes, Arguedas— se conserva la tradición de que así fué en efecto. Por otra parte, el examen de los planos parcelarios del Catastro nos pone de manifiesto la igualdad en la forma y extensión de las parcelas de dichos sotos. ¿Cabe, pues, concluir que se pasó del mero usufructo de las suertes a su propiedad íntegra? Así nos lo parece". FLORISTAN SAMANES, A.: *La Rivera Tudelana de Navarra*. Diputación Foral de Navarra Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Institución "Príncipe de Viana" Instituto "Juan Sebastián Elcano", Zaragoza, 1951, 86. orr.

(15) "Las tierras amojonadas eran de libre disposición para su propietario, por esta razón son escasas las referencias a estas tierras de las ordenanzas. Por el contrario, está regulado con precisión el sistema de aprovechamiento de la tierra común". ARIZCUN CELA, A.: *Economía y sociedad en un valle pirenaico del Antiguo Régimen Baztan 1600-1841*. Gobierno de Navarra-Departamento de Educación y Cultura, Institución Príncipe de Viana, 1988, 52. orr.

(16) "El hecho material de la roturación y siembra, acompañado del elemento constitutivo de inscripción en el Libro de Abolengo, suponía entrar en posesión de los bienes. Sin embargo, el transcurso del tiempo y las sucesivas inscripciones registrales en la mayor parte de los casos, han determinado un proceso de transformación de la posesión en dominio a través de la prescripción adquisitiva, lo que nunca ha sido obstaculizado por el Valle, quien desde los momentos históricos más remotos ha reconocido la existencia de propiedad privada, concepto que se ha ido ampliando, no sólo a las casas y huertos, sino también a las fincas roturadas y cultivadas dentro de los comunes". ALLI ARANGUREN, J.C.: *La Comunidad Del Valle De Roncal*. Gobierno de Navarra, Departamento de Presidencia e Interior, Pamplona, 1989, 221. orr.

testamentuen bitartez egindako ondasun iraunkorren eskuz aldatzeak, horren froga zalantza ezinak dira (17). Dena dela, eta donazioak inolako oztoporik gabe egin zitezkeela esaten bada ere, Florencio Idoate-ren pasarte hau kontutan hartzekoa da: “Sin embargo, hay que mantener ciertas reservas, dado que la norma y costumbre que vemos posteriormente en cuanto a la tierra, es que dentro de los términos de las villas, cualquiera podía rozar o roturar libremente, y transmitir los campos o predios a sus descendientes, después de inscribirlos en los llamados libros de Abolengo, que existen todavía” (18).

Gainera, donazio edo testamentuen bitartez egindako eskuz aldatzeak herriarren artean egitera behartuta zeudela adierazten da (19). Zentzu honetan, propietate pribatua aintzinakoa dela baieztatzen duten frogak azpimarratzen bada ere, frogak ezeztatzen duten informazio ukaezina onartzen da (20).

3. Propietate pribatuaren nagusigoa ondasunekiko harremanak arautzerakoan

Azkenik, inguruan izan dituen beste herrietan bezala, Euskal Herrian ere, nagusiki, morrontzan eta propietate pribatuan oinarritutako ondasunekiko gizarte harremanak ezagutu direla defendatzen dutenen erueda dugu. Fernando Garcia de Cortazarrek dioen legez: “Aunque pueda resultar simplificador ha-

(17) Florencio Idoatek adibidez, monastegiei egindako donazioak jartzen ditu propietate pribatuaren frogak bezala. Bere ustez, jauntxo, militar eta “melioren homes” delakoek donazioak inolako oztopo edo mugarik gabe egiteak, propietate pribatuaren frogak argi eta garbiak dira. Honela dio, Bidangotzeko palazio baten donazioaren inguruan: “El mismo Becerro contiene otra donación, consistente en un palacio con su raíz en Vidángoz, también sin fecha, pero del XI, desde luego, por todos los síntomas. Parece tratarse en ambos casos, de donaciones de bienes raíces, sin limitación alguna visible para transmitir la propiedad... Queda pues claro, al parecer, que los bienes «erribles» podían ser objeto de transmisión por donación, testamento u otro medio. Las donaciones a monasterios en estos valles pirenaicos corroboran lo que decimos”. IDOATE, F.: aip. lib. 114. orr.

(18) IDOATE, F.: aip. lib., 114. orr.

(19) ALLI, J.C.: aip. lib., 248. orr.: “Se limita la transmisión por donación o testamento: «... que si algún vecino del dicho valle... hiciere por via de donación o testamento dejar vecindad, como casas y heredadas, haz alguno que sea vecino fuera del dicho valle...»”.

(20) F. Idoate-k, propietate pribatua ezeztatzen duen pasarte hau eskaintzen duela ezin da ahantzi: “En el caso presente se utilizaron las mismas contra las pretensiones de un vecino de Uscarrés, que alegaba poseer una propiedad particular en el término de Pampillone, de Burgui. Esto parecía atentatorio contra la comunidad, obligada siempre a defender la integridad de su territorio. Sentado que cualquier roncalés podía rozar o labrar libremente en los términos de valle, asegura el procurador que «siempre y quando que se cese el dicho cultivo por tiempo de uno o dos años, puede cualquier otro vecino de dicho valle introducirse libremente en los tales terrenos a labrarlos y sembrarlos, sin estorbo ni embarazo de aquel o aquellos que los dejaron. y de esta suerte se ha vivido y gobernado en dicho valle». Por supuesto, nunca se había permitido la venta de terreno del común a forasteros, fuese o no para cultivo, porque entre otras razones, aumentarían excesivamente las roturas y sembrados, con perjuicio de las hierbas y aguas”. IDOATE, F.: aip. lib., 118. orr.

blar de la condición o situación general del campesino medieval vasco, no cabe duda de que ésta se aproximaba o identificaba a lo que en el feudalismo europeo se llamaba siervos de la gleba. Con esta denominación se quería indicar la condición de la servidumbre por la que se desenvolvían las relaciones entre el dueño de la tierra y el trabajador de la época. Su característica fundamental residía en el usufructo de un terreno, de cuya propiedad eminente era titular un señor, a cambio de la cual se satisfacía una renta” (21).

Hirugarren ikuspuntu honetan kokatzen ditudan ikerlariak honenbestez, ondasun iraukorrekiko harreman bereziak bizi izan direnarekiko guztiz aurkako jarrera agertaraziz, Euskal Herrian ohituraz, harreman feudalak eta giza mailak egon direla eta hau, ondasunekiko eskubide eta erabilera ezberdinean isladatu dela azpimarratzen dute (22). Zentzu honetan, argi adierazten dute Euskal Herrian ondasunekiko harreman bereziak egon direnari buruzko ideiak mito hutsak direla: “Que en el campo vasco predominaba tradicionalmente la pequeña propiedad es uno de tantos mitos con que durante mucho tiempo se ha escrito la historia del País Vasco. Conforme a esta concepción, la pequeña propiedad sería la base económica de una estructura social que convertiría al País en una comunidad sin graves diferencias, en la que la concordia y la colaboración eran los elementos en los que se fundamentaban las relaciones sociales” (23).

Ikerketa eta autore ezberdinak hiru eredu hauetan banatzea sinplifikazio bat izan daitekela onartuta ere, sailkapen honek gauza bat argi eta garbi adierazten digu: euskaldunek ondasunekiko izan ohi dituzten harremanak azaltze-

(21) GARCIA DE CORTAZAR, F. eta LORENZO ESPINOSA, J.M.: *Historia del País Vasco*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1988, 57 orr.

(22) Ikuspuntu honen baitan ikerlari eta liburu hauek kontutan edukitzea nahitaezkoa da:

— ARANZADI, J.: *Milenarismo Vasco. Edad de oro, etnia y nativismo*. Taurus, Madrid, 1982.

— FERNANDEZ DE PINEDO, E.: *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco 1100/1850*. Siglo Veintiuno editores, Madrid, 1974.

— GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: *Vizcaya en la alta edad media*. Caja de Ahorros Vizcaína, Colección “temas vizcaínos”/ IX. urtea/105. zenbakia.

— GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: *Vizcaya en el Siglo-XV, Aspectos Económicos y Sociales*. Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaína, Bilbao, 1966.

— GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: ARIZAGA B., MARTINEZ OCHOA R. M. eta RIOS M. L.: *Introducción a la Historia Medieval de Alava, Guipuzcoa y Vizcaya en sus textos*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1979.

— GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: “Medievo y mundo urbano”, *Los Vascos a través de la Historia, Comportamientos, mentalidades y vida cotidiana*. Gipuzkoako Kutzaren Argitarapenak, Jose Luis Orella (Zuzendari eta Koordinatzailea), Donosti 1989.

— GARCIA DE CORTAZAR, J.A. eta ARIZAGA, B.: *Euskal Herria Erdi Aroan I eta II*. Gaiak, Donostia, 1991.

— OTAZU Y LLANA DE, A.: *El igualitarismo Vasco: Mito o Realidad*. Editorial Txertoa, Donosti, 1986, (Bigarren Argitaldaria).

(23) GARCIA DE CORTAZAR, F. eta MONTERO, M.: *Diccionario de Historia del País Vasco A-H*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1983, 55. orr.

rakoan, dezadostasun nabarmenak agertzen direla; ikuspuntu kontrajarri eta batera ezinekin aurkitzen garela, alegia. Eta egoera honetan, ez dago zalantzarik, zaila dela Euskal Herrian ohituraz bizi izan diren ondasunekiko harremanen berezitasunak behar bezala ezagutu eta aurrera pausorik ematea.

ESAERAK IKERKETARAKO MATERIAL BEZALA

Honela beraz, bizi izandako ondasunekiko gizarte harremanen ezagutza zehatzagoa izan asmoz, beste bide batzuk jorratzen hastea beharrezkoa dela iruditu zait, oinarri sendoagoa eskainiko didaten bideak, alegia.

Bide berri hoiek bilatzerakoan, aurkeztu ditudan hiru eredu ezberdin haue-tan behar hainbat aintzakotzat hartu izan ez den iturri batetara jo dut; ahozko literaturara, hain zuzen ere. Ez dugu ahaztu behar, ahozko literatura guztia, hau da, esaerak, ipuinak, kantuak, bertsoak... gizarte baten iraganaren lekuko direla. Eta hauek, eskuragarriak eta aztergai dira. J.M. Barandiaran-ek dioen bezala: "El pueblo vasco, especialmente aquella parte cuyo espíritu ha influido apenas la literatura escrita, conserva todavía preciosos recuerdos de su antigua cultura, cuyo vehículo, a través del tiempo, es la tradición oral. A ésta, por lo tanto, conviene acudir en demanda de material de estudio" (24).

Ahozko euskal literatura hain aberatsa izanik (25), genero eta azpigenero ezberdinak hartu nezazkeen azterketa egiteko. Ikerketak dituen helburuetarako guztien azterketa egitea gehiegizkoa litzatekeela onartuz, esaeretan oinarritzea erabaki dut, izan ere, esaerak era erraz batean eskuratu eta neurtu baitaitezke.

Dena dela, ez naiz aho hizkeran Euskal Herrian bizi eta erabiltzen diren esaeren biltze lanetan hasi. Egin nezakeen lana bada ere, nahiago izan dut aurretiaz bilduta dauden eta, zentzu honetan, aztergai diren esaeretan oinarritu.

Honela bada, esaera bilduma ezberdinak aztertu ondoren (Ez dira asko euskal esaera bildumak. Hoiien artean, 2.011 esaera eskaintzen dituen Azkueren *Euskalerrriaren Yakintza III* bilduma (26), L. Villasante-ren *Axular-en hiztegia* (27), 1.330 esaera baino gehiago dituen Joseba Gereñoren (28) bilduma,

(24) BARANDIARAN, J.M.: "Folklore Vasco. Necesidad de su estudio", *Obras Completas de Barandiaran*, V. Tomoa, Editorial de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1974, 309. orr.

(25) Ikus LEKUONA, J.M.: "Literatura Oral Vasca", *Cultura Vasca II*. Erein, Donosti, 1978, 65.orr edo Euskaltzaindia: "Ahozko Euskal Literatura", *Euskararen Liburu Zuria*. Euskaltzaindia, Elkar, Bilbao, 1978, 167. orr.

(26) AZKUE, R.M.: *Euskalerrriaren Yakintza, Literatura Popular Del País Vasco III. Proverbios, Modismos, Lenguaje Infantil, Trabalenguas, Sobrenombres, Acertijos*. Euskaltzaindia & Espasa Calpe, Madrid, 1989 (hirugarren argitarapena).

(27) VILLASANTE, L.: *Axular-en Hiztegia*, Oinati, 1973.

(28) GEREÑO, J., *Diccionario de Modismos, Esaeren Hiztegia*, Joseba Gereño argitaratzaile, Bilbo 1980.

Aek-k argitaratutako bilduma (29) eta oraindik aberatsagoa den Koldo Izagiren (30) esaera hiztegia aipatu ditzakegu (31), ikusgune soziologikotik oraindik ikertu gabe dagoen Justo Mokoroaren *REPERTORIO DE LOCUCIONES DEL HABLA POPULAR VASCA* lokuzioen bilduma aukeratu dut ondasunekiko harremanci buruzko gizarte burubideen azterketarako data-*corpus* bezala. Bilduma honetan oinarritzearen arrazoiak hiru izan dira, batez ere:

1. Alde batetik, Justo Mokoroak bere bilduman aurkezten dituen esaerak herriaren ahotik zein euskal idazle jatorren idatzietatik hartuak daudelako aukeratu dut. Euskal kutsuko esaeren aurrean, hau da, euskal gizarte burubideen lekuko diren lokuzioen aurrean gaudela pentsa genezake beraz; eta, honenbestez, nire ikerketarako *corpus* ezin hobe baten aurrean. Mokoroak berak dioen bezala: “De estas expresiones, muchas las he recogido yo mismo directamente del habla viva: son las que, entre las «Fuentes» marco con el indicativo 10. Algunas las debo a amigos colaboradores cuyos nombres cito entre los «Testigos». La mayor parte provienen de escritos de indudable vena popular, impresos o inéditos” (32).

2. Bigarrenik, bilduma honek eskaintzen dizkigun esaera kopuruagatik aukeratu dudala azpimarratu nahi nuke. Hain zuzen ere, 92.167 esaerez osaturik, *corpus* paregabea bihurtzen da honelako azterketa bat egiteko (33).

3. Azkenik esan, esaera bakoitzari buruz informazio zehatza ematen duelako aukeratu dudala. Izan ere, informazio honek esaerak aztertu, sailkatu eta alderatzeko laguntza ezinhobea eskaintzen baitu (34). Hau da, esaera bakoitzean aurkezten zaigun informazioa, esaeren azterketan ager daitezkeen zailtasunak gainditu eta gonbaraketak egiteko balio izugarria eskaintzen duelako.

(29) AEK: *Euskalduntzerako Helburuak. Esakuneak*. Artes Gráficas Rontegui, Bilbo, 1990.

(30) IZAGIRRE, K.: aip. lib.

(31) Kontutan izan behar dira ere, Azkue-k bere *Euskalerrriaren Yakintza III* liburuan aipatzen dituenak: “Iru dira dazauzkigun esakeralariak: Altube, Intza eta Ormaetxea. Irueroi beron laritasun au Euskaltzaindian erne zaie; eta bere aldiroko Euskeraren orrietan argitaratu dituzte erriari ikasitako esakera guziak. Azalgarrienak, bear dan baimenez, liburu onetan biryaioko dira”. AZKUE, R.M.: aip. lib., 234. orr.

(32) MOKOROA, J.: aip. lib. 22. orr.

(33) Kontutan izan behar da, nahiz eta esaerataz hitz egin, zenbait atsotitz ere tartekatuta daudela bilduman zehar. Azterketa egiteko ez ditut alde batera utzi. Ikerketa, bilduma bere osotasunean hartuta egin dela ez da ahantzi behar.

(34) Esaera bakoitza honela aurkeztua baitator bilduman:

1. Lehenengo, esaera bakoitzaren zenbakia agertzen da. Ondoren, esaera agertzen den partea esaera beltzean duelarik, eta azkenik, lokuzioaren azalpena gaztelaniaz.

2. Honekin batera, esaeraren euskalkia, lekukoa eta esaera hartu den iturriaren (liburua, aldizkaria edo egunkaria) orrialdeari buruzko informazioa ematen da.

ESAEREN AZTERKETAN ERABILITAKO METODOA ETA EMANDAKO PAUSOAK

Azterketa hau, gizarte zientzietan aski finkatua eta ezaguna den **eduki azterketaren** bidez burutu dut (35). Hain zuzen ere, *corpus*aren berezitasunak kontutan hartuz, ordenagailuaren eta, zehazki, BRS programa informatikoaren laguntzaz baliatu naiz azterketa egiteko. Programa informatiko honek, testuen azterketa egiteko estrategia ezberdinak eskaintzeaz gain, honelako *corpus* zabalaren arintasunez aztertzeko gaitasuna du. Izan ere, liburutegietan aurkitetako egiteko erabiltzen den programa informatikoan oinarrituta egonik, BRS-aren berezitasunak nabarmenena, *corpus* handietan azterketak azkar egiteko gaitasuna da. 92.167 esaera dituen Justo Mokoroaren esaera bilduma mardula aztertzeko aproposa beraz.

Eduki azterketa ordenagailuaren laguntzaz egiteak, bilduma sistema informatikoan erabiltzeko eta BRS programaz joratzeko eran prestatzea eskatu du, lan itzela eman didana baina baita etekin ezin hobea eskaini ere. Behin lan hori egin ondoren, hiru pausotan burutu dut azterketa:

I-go TAULA

GIZARTEGINTZAN NOR AIPATUENAK

1. GU	5.793
2. ETXE (Baserri, Basarri, Etse, Etxalde)	3.727
3. GIZON (Senar, Senhar)	3.204
4. NI	3.024
5. ZU	2.874
6. HERRI (Erri, Uri, Huri)	1.997
7. ANDRE (Andere, Etxekoandre, Dama, Ugazabandre, Emakume, Emazte)	1.852
8. UME	1.778
9. MUTIL (Mutiko, Muthil, Motel)	1.660
10. SEME	1.178
11. AITA	1.125
12. AMA (Amorde, Amaizun)	1.009
13. NESKA	919
14. ALABA	507

— Lehenengo eta behin, *corpus* honetan adierazten zaigun gizartegintzan nor izatea aitortzen zaienak, hau da, sujetoak zeintzuk diren argitu dut. Hau

(35) "Content analysis is a research method that uses a set of procedures to make valid inferences from text". WEBER, R.P.: *Basic Content Analysis*. Sage University Paper 46, 2nd Edition, 1990, 9. orr.

da, esaera guzti hauetan barrena beren gain nolabaiteko erantzunkizuna har dezaketenak bereizi eta, ondoren, maiztasun haundiena dutenak aukeratu ditut ikerketarako.

Ondoren aukezten den taulan ikus daitekeen bezala, **Gu, etxe, gizon, ni, zu, herri, andre, aita, ama, ume, seme, mutil, neska** eta **alaba** dira, hain zuzen ere, *corpus* honetan agerpen garrantzitsuena duten gizartekideak.

— Bigarrenik, gizartegintzan ondasun bezala agertzen zaizkigunak zeintzuk diren zehaztu dut ikerketarako maiztasunik handiena dutenak aukeratzuz (36). **Etxe, lur, mendi, soro, baso, ardi, behi, katu, txakur, asto, gari, arto, ardo** eta **ogi** dira, hain zuzen ere, ondasun aipatuena.

II. TAULA

ONDASUN AIPATUENAK *CORPUS*-EAN

1. ETXE (Baserri, basarri, baxerri, Etxe, Etxalde)	3.727
2. LUR (Baztar)	1.635
3. MENDI	833
4. SORO (Baratz, Ortu, Hortu)	223
5. BASO (Oihan)	316
6. ARDI	346
7. BEHI (Esne-behi, Abelgorri, Buztarri-behi)	463
8. KATU	268
9. TXAKUR (Zakur, Xakhur, Xakur)	539
10. ASTO	443
11. GARI	306
12. ARTO (Artho, Arthu)	292
13. ARDO (Arno, Ardu, Arda)	483
14. OGI	499

— Azkenik, sujetu eta ondasun hauek elkarrekiko zer-nolako harremanetan azaltzen zaizkigun aztertu dut.

Harreman hauen azterketa hiru pausotan burutu dut:

I. Ikerketa burutzeko aukeratu diren hamalau gizartekide eta ondasunen arteko harremanak aztertuz hasi naiz. Horretarako, aukeraturako gizartekide eta ondasunak harremanetan agertzen diren esaerak bereiztu eta harreman hauen berezitasun orokorrak aztertu ditut.

(36) Lehen esan bezala, ondasun izatea aitortzen diet gizartegintzan baliotsuak eta urriak diren objektuei. Baliotsu izate hau, beharizan bat asetzeko gai izateagatik lortzen den berezitasuna delarik.

II. Ondoren, ondasunekiko harremana adierazteko erabiltzen diren JABE, NAGUSI, JAUN, BURU eta UGAZABA kontzeptuak ondasunekiko harremanetan nola agertzen zaizkigun ikertu dut.

III. Azkenik, eta ondasunekiko harremanen azterketa egiteko ikuspegi ezberdinak erabili nahirik, *ondasun ezberdinek salerosketa harremanetan zer-nolako agerpena duten* ezagutu dut.

ONDASUNEKIKO HARREMANAK JUSTO MOKOROAREN *REPERTORIO DE LOCUCIONES DEL HABLA POPULAR VASCA* ESAERA BILDUMAN

Hiru pauso hauek eman ondoren, esaera bilduma honetan hiru zutabetan oinarritzen den ondasunekiko gizarte harremanak adierazten zaigula ondorioztatatu beharrean aurkitzen naiz:

- I. ONDASUNAK, ELKARTEKOAK DIRA: ETXEKO EDO-ETA HERRIKO ONDASUNAK DIRA.
- II. PROPIETATE PRIBATUA AHULA DA.
- III. ARDURA NAGUSITZEN DA ONDASUNEKIKO HARREMANETAN.

Ondasunekiko harremanak arautu eta bizitzerakoan hiru baieztapen hauetan laburbiltzen den gizarte errealitatea era honetan agertzen zaigu:

- I. ONDASUNAK, ELKARTEKOAK DIRA: ETXEKO EDO-ETA HERRIKO ONDASUNAK DIRA

Corpus honetako gizarte bizitzan, ondasunak *ETXEKO* eta *ETXERAKO* bezala agertzen zaizkigu nagusiki. Hau da, etxearen parte direla eta bere zerbitzura daudela adierazten zaigu esaera hauetan irakur daitekeen bezala:

31577 eta 64301. “Ai geure etxaldeko baso ta mendi zabartsuak! Emendik urtenda or Burgos-aldera noz-edo-bein joan nazanetan ango biloiztasunak ez-takit zelako naieza emon oi deustan...”. *Diccionario V.E.F.* Bigarren alea. (R.M. Azkue). 1905-1906.

61689. “Negu-buruan bildur giñan, ta aletik eman genien, etxeko ardiei...”. *Euskaldunak*. (N. Ormaetxea).

37712. “Etxeko txakurrari jaramon geiago egite eutsen, aitari baiño”. Ibaizabal Aldizkaria.

5327 eta 13101. “Etxeko garia onura obekoa dala diño, erraria (ogia) egiteko: laban erret-orduan obeto jagiten da”. *Euzkadi* egunkaria.

54711. "Hauzoko ogia baino etxeko arthoa hobea da". Ibaizabal aldizkaria.

73858. "Itxurazko beirik emen? Antxe baztarrean dagon bei urdin uraxe, izatekotan, zeoze itxura-antzekoa, zuen etxerako...". E. Zurutuza-ri hartua.

Ondasun iraunkor, etxe-abere zein elikagaiak zentzu honetan, ETXEA osatzen duten ondasun bezala agertzen dira. Ikuspuntu honetatik, aipagarria da *corpus* honetan ondasunak ez direla inoiz ETXEARENAK bezala agertzen (propietate harremana), izatekotan ere ETXEKOAK edo-eta ETXERAKOAK. Beste edonolako harremanak alboratuz, ondasunen etxearekiko lotura eta berearekiko zerbitzua azpimarratzen dela pentsa genezake.

Era berean, zenbait ondasun iraunkor HERRIKOAK dira, hau da, herritar guztiek osatzen duten elkartekoak dira esatera hauetan nabarmentzen den bezala:

4645. "Jan-edan bat eman zioten gero mediku berriari erriko-etxean...". Aitonaren Uzta. (G. Anduaga). 1961.

67272. "Erri-lurretatik alde-xamar zegoan baserria". Baserriko goraberak. (J.R. Erauskin).

79586. "Alegi asi zan lenengo erri-lurretan lan egiten; eta lurrez-lurr etekin geien berak atera du". Gure mendi ta oianak. (I. Munita). 1952.

80021. "(Indietara partitzen danak), oraiño bere herriko agerrian denean maiz behatzen du gibelat, bere herriko mendietarat...". Guero. (Axular). 2. argitarapena.

Esaera hauetan barrena, ETXE, MENDI eta LURRAK elkartekoak direla adierazten da. Hau da, gizabanako ezberdinenak izan ordez, herria da (ez oraingo herritarrek osatzen duten taldea) ondasun hoiien jabea. Ondasunen etxearekiko harremana aurkezterakoan ikusi dugun bezala, hemen ere ondasunak ez dira inoiz HERRIARENAK (propietate harremana) bezala agertzen, HERRIKOAK baizik. Hau da, ondasunen herriarekiko lotura eta zerbitzua azpimarratzen da.

Elkarteak eta, zehazki, herriak eta etxeak hartzen duten garrantzi honen arabera, ez da harriztekoa ondasunekiko harremanetan GURE eta ZUEN kontzeptuen agerpena NIRE eta ZURE kontzeptuei nagusitzea. Gutasunezko eta nitasunezko harremanen kasuan esaterako, GURE 364 aldiz (kasuen % 80,7-an) eta NIRE 87 aldiz (kasuen % 19,3-an) agertzen dira ondasunekiko harremanetan ondoren aukezten dugun taula honetan ikus daitekeen bezala (37).

(37) Zure-Zuen kontzeptuei dagokionez ere, ZUEN harremana berrogeita hamaika esateratan, hau da, kasuen % 53-tan eta ZURE harremana berrogeita lau esateratan agertzen dira (kasuen % 47).

III. TAULA

GURE-NIRE KONTZEPTUAK ONDASUNEKIKO HARREMANETAN

	Gure	Nire
ETXE	214	61
LUR	34	—
MENDI	21	1
BASO	10	8
SORO	9	2
ARDI	10	5
BEHI	9	8
KATU	17	2
ZAKUR	19	—
ASTO	13	—
GARI	2	—
ARTO	2	—
ARDO	1	—
OGI	3	—
GUZTIRA	364	87

Gure kontzeptuak duen agerpena kontutan izanik, *corpusean* barrena era honetako esaerak nagusitzen direla ikus genezake:

1620. “Beti gexopean egon gara gure etxean...”. *Vocabulario manuscrito*. (J.I. Iztueta).

6840. “Gure baserrira beranduko ordutan etorri izandu zan askotan gizon ori, lo-lekua eskatzera”. *Alkain aita-emeak*. Auspoa Argitaletxea.

4325 eta 54135. “Gure lur murriz onek bialdu zitun mariñelak itsasoan sa-belera neke gogorrez jateko billa; maiz, eriotza arkitzera”. *Euskaldunak*. (N. Ormaetxea).

26396. “Gure mendi ta aitzak etzuten ikusi egundaño arrotzik berentzat nagusi”. *Euskal-Erria* aldizkaria 1883-II.

5555. “Zorioneko bota ta jarri-ez orrek bakandu ditu gure basoetako zugaitzak”. Dorronsoro-gandik hartua.

5616 eta 35314. “Ez; oraindik eztu zeruak lur jo... Jaunari eskerrak...; baiña gure paotx-soroa jorratu digu akerrak...”. *Zeruko Argia* astekaria.

6040. “Gure ardiak ale onik eztauke ta ezin arean loditu...”. *Diccionario V.E.F.* Lehen tomoa. (R.M. Azkue). 1905-1906.

1358. “Gure beiak gaur ongatxa dauko...”. *Diccionario V.E.F.* Bigarren alea. (R.M. Azkue). 1905-1906.

2203. "Ero-aldiak eman dio gure katuari". (Jolaserako gogoak). Mokoroak hor-hemen entzuna.

4259. "Barruan sartu eziñ-ala sartu ta gure zakurra zart-eginda geldituko zan bildur giñan". (Afarri artan). Euzkadi egunkaria.

4036. "Alderdi bat du ona gure asto onek: aitzaki-gabe jaten, ematen zaiona...". Iru ziri. (P. Urruzuno).

77678. "(Ebia egingo du, iñundik-ere...) -Egin dezala! Berdin «gure garia eztago loretan da!»". Mokoroak hor-hemen entzuna.

77751. "Gure artoak zelaitik ezetan aitzen dira: ganbaran egon-gabe... xaguen kezketan". Baserriko goraberak. (J.R. Erauskin).

81714. "Ukitua dago gure ardoa...". Diccionario V.E.F. Bigarren tomoa (R.M. Azkue) 1905-1906.

87069. "Merkeagoko zerbaitez ordaindu beharko dute han, gure ogia". Eskualduna astekaria.

Dena dela, ondasunekiko harremana zehazterakoan, GURE kontzeptuarekin ez dela beti gauza bera adierazten azpimarratu beharra dago.

GURE kontzeptua ondasun iraunkorrekiko harremanetan erabiltzen deanean, kontzeptu honen atzetik, batzutan ETXEKO GIZARTEKIDEAK eta beste batzutan HERRITARRAK daudela ikusten da. Ondasun iraunkorrak honenbestez, ETXE edo HERRI bezala gizarteratzen direnentzat dira, hau da, ETXEKO eta HERRIKO direnentzat, izan direnentzat eta izango direnentzat.

Ondasun ez iraunkorrekiko harremanetan aldiz, GURE kontzeptuaren atzetik ETXEKOAK daudela ikusten da. Ondasun hauek, etxearen zerbitzuan eta ez herriaren zerbitzuan baitaude. Etxe-abereak zein elikagaiak zentzu honetan, momentu horretan ETXEKO direnen zerbitzurako dira.

II. PROPIETATE PRIBATUA AHULA DA

Elkarteek eta, zehazki, herriak eta etxeak duten garrantzi honekin batera, propietate pribatuaren ahultasuna da *corpus* honetan adierazten den ondasunekiko harremanen beste berezitasun garrantzitsu bat. Hau da, ondasunak ETXEKO, ETXERAKO eta HERRIKO badira ere, gutxitan agertzen dira gizartekideen propietate bezala. Izan ere, gizartekideen ondasunekiko harremanetan oso gutxitan agertzen da (12 esaeratan bakarrik), beste erabilera batzuen artean ondasunekiko propietate harremana adierazten duen, -REN atzizkia (gizonaREN lurra, andreaREN etxea, mutilaREN basoa...).

Hain zuzen ere, -REN atzizkiaren bitartez, corpus osoan zehar, AITA eta 7ETXEA agertzen dira bakarrik harremanetan. Harreman hau adierazten diguten hamabi esaerak era honetan agertzen zaizkigu:

— 3471. zenbakia duen esaera, EZIN-BERTZEAN Xalbadarren liburutik hartua da: **“Egizu, Jesus, oek beren Aitaren etxera laister biurtu daitezela, gosez galdu ez ditezen”**.

— 69955, 73350, 82890, 88587, 83110 eta 84887 zenbakiekin agertzen diren esaerak Lartaun-ek Euskarazaleak aldizkarian eginiko idatzietatik hartuak dira:

69955. “Guziak utzi ta makila arturik aitaren etxerontz ipiñi nituen oin biak...”.

73350, 82890 eta 88587. “Aitaren etxean jakia nai-ezik oitua orain txerrien ortzak utzitako ezkurra ere eziñez naikoa...!”.

83110 eta 84887. “Zenbat mirabe diraden ase ta betean, nere aitaren etxean! Ta ni, ango semea otzak eta goseak ozta-ozta illean...”

— 24456 eta 82991 zenbakiak dituzten esaerak F. Lardizabal-en TESTAMENTU ZARRECO ETA BERRICO CONDAIRA-tik hartuak dira:

24456. “Irugarren semeari au bera gertatu zekiokéan-bildurrez aitaren etxera bialdu zuen.”

82991. “Zenbatek jango dute ogia naroro nere aitaren etxean ni emen goseak iltzen naukan bitartean!”.

— 72898. zenbakia duen esaera GENESIS-etik (J.A. Uriarte) hartua da: **“Kondar piskaren bat bai al degu gure aitaren etxeko ondasunetan?”**.

— 81079. esaera, URTE-GUZIKO MEZA-BEZPERAK Orixeren liburutik hartua da: **“Aitaren etxeko zillar-jainkoak tokitik kendu ta puska-puska egin zitun”**.

Aurkeztutako esaera hauez gain, ezin ahantzi 88.588 zenbakia duen esaeran AITARENEAN kontzeptua agertzen dela AITAREN ETXEAN esan ordez:

88588. “Zenbat langille nere aitarenean ogia nai-ezik! eta ni emen goseak erdi-illik!...”. Lau Ebanjelioak. (Orixe). 1967.

Hamabi alditan agertzen diren bederatzi esaera hauen esanahia eta iturriak kontutan hartzen badira, bibliatik hartutako pasarteen itzulpen literalen edo hauen eraginpean egindako esaeren aurrean gaudela somatzen da. Bederatzi hauetatik lau gainera, seme prodigoaren parabolatik hartutako pasarteak dira. Hau da, AITAREN ETXEA itzulpen kutsua duten esaeretan adierazten da (38).

-REN atzizkiak, beste erabilpen batzuen artean, propietate harremana adierazten duela kontutan hartuz, eta, esanahia honekin, gizartekide eta ondasunen

(38) Gabriel Aresti-ren “Nire aitaren etxea” olerkiak zabalkunde eta ospe izugarria hartu badu ere, AITAREN ETXEA *corpus* honetan, itzulpen kutsua duten esaeretan agertzen dela bakarrik konturatzen gara.

arteko harremanetan atzizki honen agerpena ia hutsa dela ohartuz, zera ondorioztatu genezake: **aztertzen ari garen gizartekideak inoiz ere ez direla ondasunen propietario bezala agertzen**. Zentzu honetan, gizabanakoek elkarte batetako kide diren heinean (eta ez gizaki diren heinean) lortzen dutela ondasunak erabili eta gozatzeko eskubidea pentsa genezake, hau da, ETXE edo HERRI batetako kide diren heinean.

III. ARDURA NAGUSITZEN DA ONDASUNEKIKO HARREMANETAN

Corpus honetan adierazten diren ondasunekiko harremanen hirugarren be-rezitasuna zera da: **ondasunekiko harremanen oinarrian ARDURA edo ERANTZUKIZUNA nabarmentzen dela**. Era honetan, ondasunekiko harremanez hitz egitea ondasunekiko **ardurari** buruz hitz egitea beste dela esan dezakegu. Izan ere, ondasunekiko harremana adierazten dutenean JABE, NAGUSI, JAUN, BURU eta UGAZABA kontzeptuak propietatea adierazi ordez, ondasunekiko ardura adierazten dute nagusiki, esaera hauetan ikus daitekeen bezala:

54640 eta 55724. “Etxe-alde ederraren jabe antxe egingo da, (gure alaba). Au gabe-ere bá dago nere irabaziak zeñek jana, ta nora partitua... (nere etxean). Baserriko goraberak”. (J.R. Erauskin).

42066. “Alkar ondo eramaten bazuten gurasoak ill-arte etzan egingo gauzaren (etxaldearen) jabe...”. Baserriko goraberak. (J.R. Erauskin).

6350. “Etxeko nagusia, mauk-utsetan pipa belarrez betetzen ari da”. Aña-Mari. (B. Alegria). 1920.

3979. “Tiro-otsa sentiturik alderatu ta Muatz-ko etxeko jaun zarra eriotz-larrian arkitu zuten”. Juan-Maria Zubizarreta bertsolaria. (A. Zavala).

25282. “Zabala bera etxeko buru zala egiñak ei-dira eleiza aretako altara nagusi ta albo bietakoak”. Lenengo Euskal-egunetako Itzaldiak. 1922.

7180. “Afaldu-ostean etxeko ugazaba egiten zanak (lagunak lotara bialdu ebezan)”. Eusko Folklore boletina. 1973.

Etxe jabe, nagusi, jaun, buru edo ugazaba izatea esaera hauetan, etxearen arduradun izatea beste dela pentsa genezake. Ezin ahantzi, JABEA, NAGUSIA, JAUNA, BURUA edo-eta UGAZABA, *ETXEKO* direla adierazten duten esaera ugarirekin aurkitzen garela eta honek, HAUEN etxearekiko propietatea azpimarratu ordez, etxearekiko lotura, etxeko izatea adierazten duela. Zentzu honetan, JABEAREN, NAGUSIAREN, JAUNAREN, BURUAREN eta UGAZABAREN ETXEA (propietate harremana) ez dela inoiz adierazten eta, aldiz, ETXEKO JABEA esaera ugaritan agertzen dela oso kontutan eduki behar da.

Eta ez bakarrik ondasun iraunkorreko harremanetan, ondasun ez iraunkorreko harremanetan ere bost kontzeptu hauek batez ere ardura adierazten dutela ikusten dugu:

12104. “Gogoak ematean, aurak oraiñ ura naizute... Baña ezkondu ta gero etxandre ta ardoaren jabe zeratenean edatera oituko zerate...”. Egercicioac II-III. (A. Cardaveraz).

13405. “Artoa ta garia ongi mereziak izan-arren opa ez bere nagusiak (bei txintxoari)...”. Mendaro Txirristaka. (E. Mugerza).

14717 eta 87517. “Txakurra... Narrua beroturik ezpadok gura jan orrek ondakiñok guztiak, ... eure ugazabandrearen lotsagarri kalerik-kale ibilli-barik”. Euzkadi egunkaria.

12655. “Ugazaba galduta dabillan txakurra lez naiagok nora jo eztakiala... Etxaukuat lauzirikorik...”. Abarrak I. (E. Bustintza).

36486. “Ogi-puska bategaiti, zelango oniritzi ta asko-gurea artuten ezteutsa bere ugazabari, txakurrak!”. Peru Abarca. (J.A. Moguel).

28454. “Aurrerantzean, astoa ugazabak anoa geituta nai baino hobeto, oparo ta gozoro bizi izan zan”. Euskalerriaren Yakintza II. (R.M. Azkue).

Dena dela, ondasun iraunkor eta ez iraunkorrekiko ardura harremanak ezberdinak direla nabarmentzen da:

— Ondasun iraunkorrekiko ardurak, hauek behar bezala zaintzeko konpromesua esan nahi du; hau da, garai bakoitzean herriko edo etxeko ondasun iraunkorren arduradun nagusi denak, ondasun hoiekin ezin izango du nahi due-na egin. Izan ere, ondasunak behar bezala zaintzeko konpromesua hartu baitu. Kontuan hartu beharrekoa baita, ondasun hauekiko arduragabekeriak, datozten belaunaldiek ondasun hauek erabili eta gozatzeko dituzten eskubideak ukatuko bailituzkeela. Etxearen kasuan esaterako, berarekiko erantzukizuna behar bezala beteko dela ziurtatzeko, gizartekide bakar bat aukeratuko da belaunaldi bakoitzean. Hau da, ETXEKO seme-alabengandik, etxeko ardura behar bezala betetzeko berezitasunak dituena izango da ETXERAKO:

3333, 55021 eta 55777. “Betiko ez gaude ta semea etxerako nai nuke. Artarako, alaba lenbizi etxalde on batean sartu al banu”. Aña-Mari. (B. Alegria). 1920.

63616. “Aitak etxerako nai zuen eta beti atzerapenak ematen ziozkan semeari...”.

21921. “Beajondeikala; motell! I etxerako! Bravo!”. Mokoroak berak horhemen entzuna.

21813. “Gure etxerako txit ona da (neskatx ori)”. Alza-ko bertsolari zarrak.

— Ezberdina da ondasun ez iraunkorrekiko ardura harremana. Kasu honetan, etxeko JAUN, BURU, JABE, NAGUSI edo UGAZABA bezala dagoenaren esku dago ondasun hauek zer-nola erabili (kontutan izan ondasun ez iraunkorren salmentak ez duela inolako arazorik sortzen). Izan ere, garai batean arduradun dagoenaren eta bere sendiaren beharrianak asetzeko dauden ondasunak baitira.

Ondorio hauek, LANA dagoela ondasun iraunkor eta ez iraunkorrekiko harreman ezberdinen oinarrian pentsatzera eramaten naute. Izan ere, ondasun iraunkorrek aurreko belaunaldiek utzitako ondasunak dira, norbere zuzeneko lanik gabe lortu diren ondasunak. Ondasun ez iraunkorrek aldiz, norbere zuzeneko lanaren ondorio dira.

Zentzu honetan, ETXEKO ARDURADUNAK bere eta bere sendiaren lanaren etekinekiko aginte osoa du. Aurreko belaunaldietatik lortu dituen ondasunak aldiz, hurrengo belaunaldiei hartu dituen bezala emateko konpromesua dakarte eta honek, beraien edonolako erabilera mugatzen du.

Berezitasun honen aurrean, ondasunen erabilera ezberdina norbere lanaren arabera dagoela eta lanak ematen duela ondasunen erabileraren neurria pentsa genezake.

Hauek dira, orohar, esacretan adierazten diren ondasunekiko harremanen berezitasun azpimarragarrienak. Dena dela, Mokoroak era bateko esaerak jaso izana eta, ondorioz, nire azterketak baliorik ez izatea gerta zikeena zen. Honela, eta kontrastan bezala, beraien arteko harremanak euskeraz burutu dituztenen egunerokotasunaren lekuko bi aukeratu eta, ondoren, aurretik aztertu ditudan gizartekide eta ondasun berdinen arteko harremanak aztertu ditut Mokoroaren esaera bildumatik lortutako ondorioen balioa jakin asmoz.

Alde batetik, Euskal Herriko Hegoaldean garatu izan den egunerokotasunaren adierazle den Jose Azpiroz-en *Arbol Zarraren Kimuak* liburua aztertu dut (39).

Bestetik, Euskal Herriko Iparraldeko egunerokotasuna aurkezten duen liburu bat: Erramun Etchebarne-ren *Erramun Harginaren Oroitzapenak* (40).

Biografia bi hauen azterketa egin ondoren, esacretan nabarmentzen den gizarte burubide bera adierazten zaigula ondasunekiko harremanak arautu eta bizitzerakoan ikusten da; hau da, elkartearen eta arduraren garrantzia eta propietate pribatuaren ahultasuna azpimarratzen duen gizarte burubidea. Idazki honetan, liburu bi hauetan adierazten zaigun gizarte burubidea zehatz-mehatz aurkeztea gehiegizkoa bada ere, interesgarria iruditzen zait, adibide bezala, gurenire kontzeptuak ondasunekiko harremanetan nola agertzen diren aurkeztea. Hala nola, *Arbol Zarraren Kimuak* liburuan GURE kontzeptua 25 aldiz eta NIRE kontzeptua inoiz ere ez dela agertzen ondasunekiko harremanetan eta *Erramun Arginarene Oroitzapenak* liburuan, GURE kontzeptua 24 aldiz eta NIRE kontzeptua 11 aldiz ikus genezake. Zalantzarik ez dago elkarte nagusitzen dela liburu bi hauetako ondasunekiko harremanetan ere.

Hiru *corpus* hauen azterketak eman dizkigun ondorioak hasieran aurkeztu ditugun hiru eredu teorikoen aurrean jartzen baditugu, lehenengo aurkezten ge-

(39) AZPIROZ, J.M.: *Arbol Zarraren Kimuak*. Etor, Donosti, 1988.

(40) ETCHEBARNE, E.: *Erramun Harginaren Oroitzapenak*. Etor, Donosti, 1989.

nuen ereduarekin, hau da, elkartearen eta arduraren garrantzia eta propietate pribatuaren ahultasuna aldarrikatzen duen ereduarekin adosago daudela ikusten da. Dena dela, eta bukatu baino lehen, argi eta garbi utzi nahi nuke lan honen helburua ez dela izan Euskal Herrian ohituraz bizi izan diren ondasunekiko harremanei buruzko eztabaida konpondu eta behin betirako bukatzea. Izan ere, gai honen inguruko xehetasun gehiago ziurtasunez jakiteko oraindik ere ikerketa asko egin beharra dagoela ez dut inolako zalantzarik. Ikerketa hau, gai honen inguruko ekarpen bat gehiago bezala aurkeztea nahi nuke, beraz; gai honen baitan argi gehiago ematen duen ikerketa bat bezala, alegia.

Bestalde, nire aurkezpen honekin ahozko literatura eta, berezki, esaerak azterketa soziologikorako guztiz erabilgarriak direla azpimarratu nahi nuke; hau da, esaerak egokiak direla gizarte burubideen azterketa zehatza burutzeko. Zentzu honetan, soziologiaren ohiko metodoekin (sakoneko elkarriketa, inkesta, behaketa, esperimentoak...) lortzen diren datuez gain, ahozko literatura eta, bereziki, esaerak informazioa lortu eta azterketak egiteko iturri garrantzitsuak dira ere. Euskal Herrian ahozko literaturak duen aberastasuna ikusirik, ez dago zalantzarik euskal soziologoek Euskal gizartearen iragana, oraina eta geroa aztertu eta ulertzeko altxor paregabea dutela eskuartean.

AIPATUTAKO BIBLIOGRAFIA

- ADAMSON, H.E. eta WEABER, T.: *Antropología y experiencia humana*. Ediciones Omega, Barcelona, 1985, (5. argitarapena).
- AEK: *Euskalduntzerako Helburuak. Esakuneak*. Artes Gráficas Rontegui, Bilbo, 1990.
- ANGULO LAGUNA, D.: *Derecho Privado de Vizcaya*. Hijos de Reus, Madrid, 1903.
- AZKUE, R.M.: *Cancionero Popular Vasco I eta II*. Euskaltzaindia, Bilbao, 1990.
- AZPIROZ, J.M.: *Arbol Zarraren Kimuak*. Etor, Donosti, 1988.
- BARANDIARAN, J.M.: "Rasgos de la mentalidad vasca", *I Semana de Antropología Vasca*.
- BARANDIARAN, J.M. "Folklore Vasco. Necesidad de su estudio", *Obras Completas de Barandiarán, V. Tomoa*. Editorial de La Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1974, 309. orr.
- CELAYA, A.: "El sentido jurídico de nuestro pueblo", *I Semana de Antropología Vasca*. Editorial de la Gran Enciclopedia Vasca, Bilbao, 1971.
- CELAYA, A.: "El Derecho Privado de Vizcaya en la concepción del Fuero de 1452", *La Sociedad Vasca Rural y Urbana en el Marco de la Crisis de los Siglos XIV y XV*. Publicaciones de la Excm. Diputación de Vizcaya, II Simposio que tuvo lugar en la Biblioteca Provincial de Vizcaya, 1973.

- CELAYA, A.: "El derecho foral vasco desde la perspectiva del derecho civil", *Euskal Herria, Errealitatea eta egitasmo. Realidad y proyecto*. (Joseba Intxausti zuzendaria) Lankide Aurrezkoa, Jakin, 1985.
- CELAYA, A.: "Propiedad Troncal y Patrimonio Familiar: La Troncalidad en Bizkaia", *Euskal Erakunde Zibilei Buruzko Nazioarteko Ihardunaldiak*. Bilbao, Bizkaiko Foru Aldundia, Deustuko Unibertsitatea, 1991.
- CELAYA, A.: *Derecho Civil Vasco*. Universidad de Deusto, Bilbao, 1993.
- ETCHEBARNE, E.: *Erramun Harginaren Oroitzapenak*. Etor, Donosti, 1989.
- FERNANDEZ DE PINEDO, E.: *Crecimiento económico y transformaciones sociales del País Vasco 1100/1850*. Siglo Veintiuno editores, Madrid, 1974.
- GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: *Vizcaya en la alta edad media*. Caja de Ahorros Vizcaina, Colección "temas vizcaínos"/IX. urtea/105. zenbakia.
- GARCIA DE CORTAZAR, J.A.: *Vizcaya en el Siglo-XV, Aspectos Económicos y Sociales*. Ediciones de la Caja de Ahorros Vizcaina, Bilbao, 1966.
- GARCIA DE CORTAZAR J.A.; ARIZAGA B.; MARTINEZ OCHOA R. M. eta RIOS M. L.: *Introducción a la Historia Medieval de Alava, Guipuzcoa y Vizcaya en sus textos*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1979.
- GARCIA DE CORTAZAR J.A.: "Medievo y mundo urbano", *Los Vascos a través de la Historia, Comportamientos, mentalidades y vida cotidiana*. Gipuzkoako Kutxaren Argitarapenak, Jose Luis Orella (Zuzendari eta Koordinatzailea), Donosti 1989.
- GARCIA DE CORTAZAR J.A. eta ARIZAGA, B.: *Euskal Herria Erdi Aroan I eta II*. Gaiak, Donostia, 1991.
- GARCIA DE CORTAZAR, F. eta MONTERO, M.: *Historia de Vizcaya, Tomo I.- Los orígenes, la Edad Media, el Antiguo Régimen*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1980.
- GARCIA DE CORTAZAR, F. eta MONTERO, M.: *Diccionario de Historia del País Vasco I eta II*. Editorial Txertoa, Donosti, 1983.
- GARCIA DE CORTAZAR, F. eta LORENZO, J.M.: *Historia del País Vasco*. Editorial Txertoa, San Sebastian, 1988.
- GARMENDIA, F.: "Euskal Erakundeak. Sarrera", *Euskaldunak, Euskal Etnia, III*. Etor, Donosti, 1978.
- GARMENDIA, F.: "Gure Mendiak eta Euskal Gizartearen Eraketa", *Mendiak I. Berezko eta giza-giroturiko Eusko Lurra*. Etor, Donosti, 1981.
- GARMENDIA, F.: "Erronkari Araneko Elkartasun-Bizitza", *Mendiak IV. Berezko eta Giza-Giroturiko Eusko Lurra*. Etor, Donosti, 1982.
- GARMENDIA, F. eta IRIARTE, J.L.: "Arauketa Gipuzkoan", *Euskaldunak. La Etnia Vasca III*. Etor, Donosti, 1978.
- GARMENDIAK, F.: "Egingo Ote Euskalerria Geroaren Jabe?", *Donostiako Udako IV. Ikastaroak. Euskal-Herria Presente y Futuro* (Enrique Freijo Balsebre Zuzendaria). EHU-ko Argitarapen Zerbitzua, 1985.

- GEREÑO, J.: *Diccionario de Modismos, Con ejemplos de aplicación Euskara-Castellano, Castellano-Euskara, Esaeren Hiztegia*. Joseba Gereño, Bilbao, 1980.
- IDOATE, F.: *La Comunidad del Valle del Roncal*. Diputación foral de Navarra, Pamplona, 1977.
- IHARTZATAR HEIKO SAGREDO: "Euskal Gizarte-Asmo Batentzako Oinharri Ideia Batzu", *Zehatz I*, Donosti, 1977. eko Urtarrila/Otsaila.
- IRALA, A.: *Keperin de Jemein-i idatziriko eskutitzak* (Argitaratu gabeak).
- IRALA, A.: *Bat bitan banatzen da II. Mao Tse-tung-en azkon zorrotza*. Etor, Donosti, 1976, 9. orr.
- IZAGIRRE, K.: *Diccionario de locuciones del euskera y correspondencias españolas, Euskal Lokuzioak, fictionarie des locutions de l'euskara et correspondances françaises*. Hordago, Donostia, 1984, VII. orr.
- LAFOURCADE, M.: "El Particularismo Jurídico", Haritschelhar, J. (Director): *Ser Vasco*. Ediciones Mensajero, Bilbao, 1986.
- LEKUONA M.: "Eusko Institutukizunak", *Euskaldunak. La Etnia Vasca I*. Etor, Donosti, 1978.
- LEKUONA, J.M.: "Erri literaturaz. Atsoitzak eta esaerak", *Lekuonatar Manuel Jau-naren Omenezko Idazki-Bilduma III*. Kardaberaz Bazkuna, 1977.
- LEKUONA, J.M.: "Literatura Oral Vasca", *Cultura Vasca II*. Erein, Donosti, 1978, 65. orrialdean eta Euskaltzaindia: "Ahozko Euskal Literatura", *Euskararen liburu zuria*. Euskaltzaindia, Elkar, Bilbao, 1978, 167. orr.
- LEKUONA, J.M.: *Ahozko Euskal Literatura*. Erein, Donostia, 1984.
- MOKOROA, J.M.: *Repertorio de Locuciones del Habla Popular Vasca I eta II*. Etor, Donostia, 1990.
- OTAZU Y LLANA DE, A.: *El igualitarismo Vasco: Mito o Realidad*. Editorial Txer-toa, Donosti, 1986, (Bigarren Argitaldaria).
- SARRAILH DE IHARTZA, F.: *La Nueva Vasconia*. Ediciones Vascas Argitaletxea, Oiartzun, 1979.
- VILLASANTE, L.: *Axular-en hiztegia*. Oinati, 1973.
- WEBER, R.P.: *Basic Content Analysis*. Sage University Paper 46, 2. argitara.

LOS REFRANES EN LA LITERATURA

Durango, 7-XII-1996

Louis Combet,
Profesor emérito de la Universidad de Lyon

Para que las cosas sean bien claras, y a riesgo de parecer algo pesado, quisiera recordar algunas definiciones. ¿Qué es exactamente un *refrán*? ¿En qué se distingue el *refrán* del *proverbio*, del *adagio*, de la *sentencia* o *máxima*? Para el *refrán*, bastará con reproducir la definición que he dado en varias ocasiones:

“Frase breve y de uso común, que dispensa una enseñanza de orden práctico, material o moral, expresada en forma metafórica o a veces directa, y provista de elementos poéticos (ritmo, rima, asonancia)”.

Del *proverbio* y del *adagio*, diré que no se distinguen en nada del refrán. En cuanto a las *sentencias* y *máximas*, que considero expresiones sinónimas (como también el *aforismo*), me parece que se diferencian del refrán por su carácter más culto o erudito. Muchas de ellas proceden de fuentes conocidas (profanas o sagradas), y se encuentran con frecuencia en la literatura moral y ascética, algunas veces en unión con los refranes. Adviértase, por fin, que los críticos y los historiadores de la literatura usan a veces indebidamente la expresión *proverbios morales* para designar las sentencias, con lo cual pueden producirse algunas confusiones.

Desde la emergencia de las literaturas *escritas*, se nota la presencia de las sentencias y de los proverbios en los libros sagrados y profanos. Por ejemplo, en el mundo mediterráneo, la Biblia y, más tarde, la literatura griega y romana. En el siglo XVI, Erasmo recogió este tesoro paremiológico en sus *Adagia*. Pero sabido es que los adagios compilados por Erasmo no son siempre, ni con mucho, verdaderos proverbios populares (1). En contra de lo que se cree a veces, el autor de los *Adagia* no tenía especial afición a lo popular, y muchas de las paremias que recoge son en realidad expresiones eruditas que consideraba sobre todo adornos lingüísticos, destinados a ser saboreados y a veces utilizados

(1) Véase “Les principes de la parémiographie érasmiennne”, en *Richesse du proverbe* (2 vols.), vol. 2, “Typologie et fonctions”, Université de Lille III, “Travaux et recherches”, Presses Universitaires de Lille, 1984, pp. 9-23.

por una élite. Entre ellas se admitían los proverbios populares —con tal que no fueran triviales o groseros.

Sin embargo, este último caso no era el más frecuente y, en España (como en otras partes en Occidente), los proverbios se han conservado, por así decirlo, pese a Erasmo. Me refiero aquí sobre todo a los proverbios castellanos, a esos *refranes* que debieron de madurar desde la formación de los lenguajes vernaculares y que han florecido en el dominio del castellano con un vigor impresionante antes de ser recogidos por escrito a partir del siglo XIV.

Mucho se ha escrito sobre los refranes, especialmente por lo que respecta a su origen, su naturaleza y su función. Aquí me limitaré al examen de este último punto.

Como es sabido, existen refranes en casi todos los pueblos o grupos humanos del planeta, hasta los más “primitivos” —sólo se señala su ausencia en algunas lenguas africanas, como la de los Pigmeos y la de los Wakanongo de Tanzania (2). Esta universalidad no puede dejar de tener alguna significación. ¿Será el refrán un puro ornato lingüístico?, ¿Un pedazo de sabiduría?, ¿una simple ilustración en las conversaciones?, ¿o una muestra de la estupidez del vulgo, como pensaban Quevedo, Baltasar Gracián, el Padre Feijóo y, tras ellos, los filósofos del Siglo de las Luces, desde Voltaire a Hegel y sus discípulos en los siglos siguientes y hasta en el nuestro?

Todas estas interrogaciones tenía yo presentes en aquellos años en los que preparaba mi tesis doctoral, que salió a la luz con el título *Recherches sur le “refranero” castillan* (1971). En este trabajo de investigador novato, enfocaba ya la cuestión desde el punto de vista sociológico. No repudío del todo lo que escribí entonces, si bien hoy ese planteamiento me parece necesitado de algunos complementos. De modo que cuando hace un par de años las amistosas solicitudes de Julia Sevilla me convencieron de que, inesperadamente, los refranes habían vuelto a despertar en España un nuevo interés, volví a considerar el problema de la función proverbial y expuse el resultado de mis cavilaciones en dos conferencias que pronuncié respectivamente en mayo de 1995 (Facultad de Filología de la Universidad Complutense de Madrid) y en abril de 1996, con motivo del I Congreso Internacional de Paremiología (Madrid). La primera ha sido editada en el n.º 4 de la revista *Paremia*; la segunda ha de figurar en las *Actas* de dicho Congreso (en un próximo número de la misma revista).

Con la mayor brevedad posible, voy a resumir lo que expliqué entonces. Después, en una segunda parte, abordaré el problema de la relación refrán/literatura. Para no alargar demasiado esta ponencia, me limitaré al examen del refranero castellano y a la literatura castellana entre el siglo XIII y el siglo

(2) Véase F. RODEGEM, “La parole proverbiale”, en *Richesse du proverbe, op. cit.*, vol. 2, p. 130, nota 7.

XVII (pero me parece que, tanto mis análisis como mis conclusiones pueden considerarse valederas para los demás países de estructura social más o menos parecida).

Los refranes de mayor interés para el examen de la función del refranero castellano son los que suelen llamarse “morales” o, a veces, “filosóficos”. A mi modo de ver, sería más exacto calificarlos de *psicosociológicos*, puesto que se trata de enunciados de índole demostrativa o persuasiva, que atañen esencialmente a la vida afectiva y al comportamiento de los individuos en su relación con los miembros de la sociedad, y que formulan o sugieren avisos y consejos. Algunos ejemplos:

“Más vale pájaro en la mano que ciento volando.”

“A quien madruga, Dios le ayuda.”

“A hierro candente, batir de repente.”

“Más vale mal ajuste que buen pleito.”

“La mujer honrada, la pierna quebrada y en casa.”

Se trata pues aquí de esos *refranes de las viejas*, cuyas advertencias constituyen la famosa *sabiduría popular*, que los humanistas españoles llamaron también “filosofía vulgar”, por oposición a la “gran” filosofía profana (la de los pensadores y moralistas de la Antigüedad clásica) y también a ciertos aspectos del dogma y de las enseñanzas de la Iglesia.

En cambio, dejaré a un lado otra categoría de refranes, como son, por ejemplo, los refranes laborales (de oficios y profesiones), meteorológicos y agrícolas, que son quizás los más antiguos pero que por su naturaleza misma, son destinados a tener una existencia más o menos efímera, debido a la evolución de las técnicas y las ciencias.

Los refranes morales o psicosociológicos gozan de una mayor longevidad. No sabemos si existían ya en las épocas prehistóricas; pero los había en el reino de Sumer, que floreció hace casi cinco mil años en el Oriente Medio, y también en la antigua China, el viejo Egipto y luego en el mundo grecolatino.

Ahora bien, en estas civilizaciones, como en las que vinieron después, estos refranes expresan una concepción del mundo y de la vida social muy cercana a la que nos proponen los refraneros actuales. ¿Cómo explicar esta coincidencia? Simplemente con observar que en aquellas épocas empezaban a hacer las sociedades modernas, a raíz del descubrimiento de la ganadería y la agricultura. Acontecimientos de inmensas consecuencias, puesto que nuestros antepasados aprendieron entonces a producir y conservar grandes cantidades de alimentos animales y vegetales. Lo que vino después es bien conocido: desarrollo de los intercambios, invención de la moneda, de la aritmética y la escritura, acumulación del capital, creación de grandes aglomeraciones y, lo que

para nosotros es aún más interesante, división de la sociedad en clases diversificadas y jerarquizadas: aristocracia pudiente y guerrera; clerecía; clase media destinada a las tareas serviles pero también, a veces, al comercio y a la finanza.

Por supuesto, es esta clase “inferior” la que ha llamado sobre todo la atención de los folcloristas y los paremiólogos, que no han dudado en pensar que, dado el carácter utilitarista y práctico de los avisos de los proverbios, y también su moral prudente y ramplona, lo normal era considerar que la “sabiduría” del refranero no podía emanar sino del pueblo, cuya voz (*vox populi*) se equiparó extrañamente a la *vox Dei*. Lo cual nos lleva de la mano al problema, nunca definitivamente resuelto, de la *función* del proverbio.

Problema irritante, y por muchas razones. Y es que si salimos de los caminos trillados, nos damos cuenta de que el hecho proverbial no se deja analizar tan fácilmente. La paremiología dista mucho de ser una ciencia exacta y, dada la naturaleza misma del refrán, el contenido de la “filosofía vulgar” queda en parte dependiente de la subjetividad. Y para colmo, hace falta destacar un hecho que, por evidente, pasa a veces inadvertido: a saber, que para el análisis correcto de la función psicosocial de un refrán o de un grupo reducido de refranes no basta con estudiar por separado este refrán o este grupo. En este caso, la sola unidad verdaderamente pertinente es el *corpus*, o sea el *conjunto* de los refranes en uso en tal época en un lugar determinado. Sentado esto, voy a exponer brevemente mi punto de vista sobre la función de los proverbios, tal como lo expliqué en mis conferencias madrileñas. Como verán, no se trata de revelaciones revolucionarias, ni siquiera inéditas. Mi supuesto es el siguiente: en Castilla, a partir del siglo XIV, el refranero ha sido utilizado más o menos conscientemente en la literatura castellana como instrumento destinado a favorecer los intereses de la naciente burguesía nacional.

Y aquí una precisión: esto que acabo de decir no invalida la opinión común que hace del “pueblo” el creador de los refranes. En efecto, existen los proverbios en sociedades y grupos humanos todavía retrasados y hasta primitivos. Pero es interesante constatar que, a pesar de sus diferencias circunstanciales, todos los *corpus* paremiológicos del mundo expresan la misma concepción del grupo social y de las relaciones humanas, cuyos rasgos básicos son: el individualismo, el pragmatismo, la prudencia, el repliegue sobre la esfera privada, la avaricia y, finalmente, el egoísmo. Este “materialismo” (en el sentido vulgar de la palabra) negativo y pesimista es lo que ha impresionado desfavorablemente a los impugnadores de la *sabiduría popular* que se han dedicado, a partir del siglo XVII, a esa “crítica reforma de los comunes refranes” propuesta por Baltasar Gracián en el *Criticón*. Pero ¿quién no ve que esta “sabiduría” también constituye, por sí sola, una “ideología negativa”, por así decirlo, o, si se prefiere, una *contraideología* que el “pueblo” opuso instintivamente a las ideologías “oficiales” que, desde la formación de las sociedades modernas, los de-

tentores del poder civil y religioso tratan —en vano, como lo veremos— de imponer a las masas?

Sin embargo, esta dimensión crítica y “contestataria” del refranero puede manifestarse también según otras modalidades. Algunas han sido ya señaladas. Me limitaré a dos casos.

El primero concierne a las *contradicciones* observables en los *corpus* proverbiales (digo bien, en los *corpus*, ya que un solo proverbio no puede contradecirse a sí mismo). En su tiempo, Baltasar Gracián y el Padre Feijoo señalaron esta singularidad.

“...hay muchos adagios —escribe Feijoo—, no sólo falsos, sino injustos, inícuos, escandalosos, desnudos da toda apariencia de fundamentos, y también contradictorios unos a otros. Por consiguiente, es una necesidad insigne el reconocer en los adagios la prerrogativa de *evangelios breves*.” (3).

Después del P. Feijoo, otros estudiosos han hecho hincapié en las contradicciones de los proverbios y han puesto en tela de juicio su función práctica y moral. Citemos, por ejemplo, estas líneas de Alfonso Reyes:

“Refranes ni proverbios han servido nunca para regir la conducta de nadie (...) Los refranes, además, se contradicen unos a (...) otros y yo mantengo que sólo sirven para narrar, para explicar y discutir. El refrán no tiene más fin que servir a las conversaciones e ilustrarlas. Hasta lo ayuda en ello aquella tendencia a generalizar lo individual, que ya apunté arriba como motivo de amoralidad.” (4).

Ante este ataque en regla, los defensores de los refranes alegan a veces la “variedad de las circunstancias” en las que éstos suelen emplearse. Pese a sus méritos, la explicación no es muy convincente. Si hay proverbios para todas las circunstancias y si se puede justificar cualquier conducta, ¿no es la validez de su mensaje lo que queda aniquilado *ipso facto*? Confieso que siempre me ha costado trabajo admitir que un fenómeno social tan general en el espacio y en el tiempo no sirva absolutamente para nada. Finalmente, pienso haber encontrado una explicación satisfactoria. La luz, en este caso, me vino de la lectura de un librito del sociólogo francés Jean Baudrillard. Su título: *A l'ombre des majorités silencieuses* (París, Cahier d'Utopie quatre, 1978).

En este trabajo, Jean Baudrillard, que toma por objeto de su estudio la sociedad francesa de la década 1970-1980, se esfuerza por esclarecer las razones del *rechazo de las ideologías* manifestado por lo que él llama las *mayorías silenciosas* o más simplemente las *masas*. Cabe precisar que si Baudrillard no aborda *directamente* el tema de los proverbios, lo que afirma acerca de la naturaleza y del funcionamiento de la sociedad francesa concierne plenamente a la cuestión que examinamos aquí. Resumo, pues, su demostración.

(3) Fray B.J. FEIJOO, “Falibilidad de los adagios”, en *Cartas*, B.A.E., t. LVI, p. 552.

J. Baudrillard dice que las “masas” son refractarias a las *teorías*, a los *sistemas*, a las *doctrinas*, a los *dogmas* —resumiendo, a las *ideologías*— y que su poder reside esencialmente en su *fuerza de inercia*. Ustedes pueden adivinar los problemas que las “mayorías silenciosas” plantean a la sociología, que ni siquiera puede nombrarlas ni identificarlas con precisión. Las masas, pues, no son “de derechas” ni “de izquierdas”, ni “progresistas” ni “reaccionarias”, ni “democráticas” ni “fascistas”, y por este motivo, es igualmente falso pensar que pueden ser “enejenadas”. Y si, en ocasiones, se dejan manipular, siempre es con segundas intenciones.

Así aparece la *homología* de las advertencias mudas que despiden las masas y del mensaje que, con suma discreción, envían los refranes. Y vemos entonces que las supuestas “incoherencias” del refranero no son, en definitiva, sino la ilustración humorística de una de sus funciones esenciales. Si admitimos, con Baudrillard, que las masas o mayorías silenciosas suelen manifestar su repulsa hacia las solicitaciones de las ideologías dominantes más por *lo que callan* que por lo que explicitan, entonces esa *inercia* (aparente) puede considerarse una forma de destrucción del *sentido* que nos obliga a situar el *verdadero* territorio de la “sabiduría popular” en sus *silencios*. Y efectivamente Baudrillard llama la atención sobre una de esas omisiones más espectaculares de los folclores (y por consiguiente de los proverbios): la ausencia de interés manifestada por la literatura de signo popular por el problema *religioso* en sus aspectos fundamentales (un fenómeno de mucha mayor trascendencia que el anticlericalismo observable en la mayoría de los refraneros occidentales). Las masas, explica, siempre han retenido de Dios sólo la imagen superficial que de él dan las prácticas religiosas:

“Nunca las alcanzó la Idea de Dios (...) ni las angustias del pecado ni la salvación personal (...). Lo que han retenido es la magia de los mártires y de los santos, la del juicio final, la de la Danza de los muertos; es la brujería, es el espectáculo y el ceremonial de la Iglesia, la inmanencia del ritual (...). Paganas fueron y siguen siéndolo a su modo, nunca obsesionadas por la Instancia Suprema, sino nutriéndose de la calderilla de las imágenes, de la superstición y del diablo (...). No es que no hayan podido acceder a las luces superiores de la religión: las ignoraron (...). Para las masas, el Reino de Dios siempre ha estado en la tierra, en la inmanencia pagana de las imágenes, en el espectáculo que la Iglesia daba de ellas. Corrupción fantástica del principio religioso. Las masas han absorbido la religión en la práctica hechicera y espectacular que tenían de ella.” (pp. 16-18).

Corrupción, pues, del principio religiosa (no sin razón se ha hablado a veces del “paganismo” de los refranes). Pero también me parece que se podrían sacar semejantes conclusiones del examen de otros sectores de la Cultura (oficial). La Historia, por ejemplo, y también la gran literatura (cult).

En efecto, en vano se buscaría en el refranero castellano la menor muestra de interés por el destino nacional de un gran país que pasó en poco tiempo de

la oscuridad a la gloria, y de ésta a la decadencia. Apenas se vislumbra en el refranero la huella de la Reconquista, de la gesta del Cid y de tantos héroes nacionales. Nada tampoco sobre los grandes momentos del Imperio de los Austrias, sobre el descubrimiento, la conquista y la evangelización del Nuevo Mundo o la lucha del pueblo español contra Napoleón. En cambio, los refranes recogen con abundancia la expresión de antagonismos y conflictos sociales limitados. Pero entonces se trata por lo regular de cuestiones de interés material, que enfrentan a ricos y pobres, nobles y plebeyos, habitantes de la ciudad y aldeanos, etc., y también de conflictos entre las generaciones, entre los sexos, entre familias rivales o miembros de una misma familia... En definitiva, la “pequeña” historia.

Constetamos, por fin, la ausencia en el refranero de toda alusión al arte y a la Cultura. Nada, por ejemplo, sobre las artes plásticas. Nada, tampoco, sobre la filosofía y la literatura culta. Ni siquiera han despertado su interés esas obras maestras cuya relación con el folclore y los refranes queda claramente establecida: por ejemplo, el *Libro de Buen Amor*, el *Lazarillo de Tormes*, el *Quijote*... Todo, pues, sucede como si la “gran” literatura pudiera nutrirse del folclore, mientras que el folclore no muestra ningún interés por la gran literatura.

Acabamos de descifrar lo que se podría llamar el “mensaje mudo” de las mayorías silenciosas. Pero los mecanismos que acabo de describir no constituyen, ni mucho menos, los únicos modos defensivos de las masas contra la presión de la Ley. También existen otras formas expresivas de la misma repulsa, que se realiza tanto a través del lenguaje como mediante otras actitudes vitales. Citemos las más significativas: la sumisión sin reservas a la ley, incluso la más absurda, el ultraconformismo, el embrutecimiento voluntario, la falsa ingenuidad, los desvíos lingüísticos, el uso de los “chistes” y de las palabrotas... Todas estas técnicas de protesta, “absurdas” y “ridículas”, cuyo denominador común es, a fin de cuentas, lo que algunos autores llaman a veces la *ironía*, pero que prefiero llamar el *humor*.

El humor, arma del débil frente al poderoso, temible pese a su apariencia anodina. Del humor, el novelista (y moralista) Milan Kundera nos dice que procede “de la certidumbre que no existe certidumbre”, (que) “vuelve ambiguo todo lo que toca y constituye un juicio implícito acerca de la realidad y sus valores, una especie de suspensión provisional que lo hace vacilar entre el ser y el no ser” (4). De él volveré a hablar pronto. Sólo quiero ahora hacer notar que esta “especie de suspensión” de la que habla Kundera nos remite exactamente a las “omisiones” y “contradicciones” a las que me refería más arriba. “Omisiones” demasiado enormes para ser involuntarias; “contradicciones” que anulan de hecho toda pretensión a lo serio. Lo que explica sin duda la desconfianza y la animosidad que todas las doctrinas religiosas, filosóficas o po-

(4) Milan KUNDERA, “Ambigüedad de la novela”, *El arco y la lira*, México, 1986, p. 227.

líticas de la Modernidad han manifestado siempre hacia los refranes y los folclore. Si la Iglesia católica trató a veces de establecer una especie de *modus vivendi* con los refranes (en particular en el caso de la predicación popular), mucho menos tolerantes se han mostrado en cambio las ideologías modernas de tipo racionalista que han tenido su origen en el Humanismo renacentista y su consagración en el Siglo de las Luces: fragua de los totalitarismos modernos empeñados en plasmar, cada uno a su modo, el “hombre nuevo” liberado de los antiguos prejuicios de las épocas “oscurantistas” y, naturalmente, del “individualismo” y del “egoísmo” del hombre “natural”. En suma, del hombre del *refranero*.

No se me escapa que estas reflexiones podrán parecerles sorprendentes, o quizás inaceptables. Si éste es el caso, les envío, entre otros estudios, al hermoso libro del historiador François Furet, *Le passé d'une illusion* (5); al artículo del universitario francés Jean Breuillard sobre la relación antagónica entre los proverbios rusos y el poder político en tiempo de los zares y en la U.R.S.S. (6); y también al interesante trabajo del Prof. Wolfgang Mieder sobre los proverbios de *Mein Kampf* (7). François Furet ha mostrado cómo, pese a diferencias evidentes, los partidos comunistas y los fascismos europeos del siglo XIX son hijos del mesianismo revolucionario y “regeneracionistas” procedente del siglo XVIII; J. Breuillard hace ver cómo las autoridades soviéticas han censurado y groseramente adulterado los viejos proverbios rusos; y el prof. Wolfgang Mieder analiza agudamente las manipulaciones que Adolfo Hitler infligió a los proverbios alemanes para expresar sus teorías hegemónicas y racistas. (Para más detalles, remito a mi conferencia de 1995, en Madrid.

Pero ya es tiempo de volver, después de tantos rodeos, a la literatura y su relación con los *refranes*.

2

El problema que quiero examinar concierne a la función de los refranes como “indicadores” ideológicos en la literatura (aquí trataré únicamente de la literatura española de la Edad Media y del Siglo de Oro). Mi punto de partida es el siguiente: en las épocas a las que me refiero aquí (a grandes rasgos, entre el siglo XIV y el siglo XVII), los refranes empiezan a aparecer con singular abundancia en algunas obras literarias. Citemos las más significativas (por su valor intrínseco y por su posteridad): el *Libro de Buen Amor*, *La Celestina*, el

(5) François FURET, *Le passé d'une illusion. Essai sur l'idée communiste au XXe siècle*, Paris, Robert Laffont/Calmann Lévy, 1995, chap. 6.

(6) Jean BREUILLARD, “Proverbes et pouvoir politique: le cas de l'U.R.S.S.”, en *Richesse du proverbe*, op. cit., vol. 2, pp. 155-165.

(7) Wolfgang MIEDER, “Proverbs in Adolf Hitler's *Mein Kampf*”, en *Proverbium*, 11, 1994, pp. 159-174.

Guzmán de Alfarache (y la retahila de sus continuaciones e imitaciones, que constituyen lo que suele llamarse la *novela picaresca* o, a veces, el *género celestino-picaresco*). Ahora bien, existe una afinidad profunda entre la visión del mundo que despiden los refranes y la que, según muchos estudiosos, se desprende de los libros de Juan Ruiz, Francisco de Rojas y Mateo Alemán. Visión del mundo crítica y contestataria respecto a los valores de las clases sociales superiores (nobleza y clerecía) y que, pues, parece reflejar no sólo la “mentalidad popular” sino más bien el “espíritu” de la burguesía castellana en trance de formación.

Especifiquemos más: hablar de “nobleza” o de “clerecía” no es sino manejar abstracciones. Va mucha diferencia del duque al caballero y de éste al hidalgo; y también del obispo al monje o al humilde párroco. Ahora bien, entre todas las categorías y subcategorías que integran las dos clases “superiores”, ¿cuáles son las que atraen más directamente la censura de los refranes? La respuesta es obvia: los hidalgos (y escuderos) y los curas y los monjes; o sea, las capas *inferiores* de la casta nobiliaria y del clero: exactamente, en ambos casos, los grupos que están más en contacto con la *clase media*.

Pero tampoco el estado llano fue, entre el siglo XIII y el siglo XVII (como tampoco en otras épocas), un cuerpo social homogéneo. El estatuto social de un bracero no era el mismo que el de un labrador o villano rico. Y mucha diferencia había entre un modesto artesano y un rico mercader o un banquero. De modo que no será de más preguntarse cuál era exactamente dentro de la clase media, el grupo social que pudiera demostrar la mayor animosidad envidiosa. Los trabajos de algunos pensadores modernos (filósofos y sociólogos) permiten, al respecto, formular una hipótesis admisible (por lo menos es lo que creo): si observamos, en efecto, nuestras sociedades modernas, podemos darnos cuenta, por ejemplo, que el blanco de la envidia de un simple obrero de una gran empresa (digamos, una multinacional) no va a ser, en la mayoría de los casos, el director, ni tampoco, entre los mandos de esta empresa, el mando directivo, sino más bien el *mando intermedio*, el cual, a su vez, va a envidiar al mando directivo, el cual, va a envidiar al director... Este mecanismo psicológico de “proximidad repulsiva”, descrito por Alexandre Kojève, y luego por Jacques Lacan, René Girard, Michel Serres (8), ha configurado buena parte de la literatura europea, especialmente la narrativa. *El Lazarillo de Tormes* y el *Guzmán de Alfarache* han trazado la pauta, que van a seguir después Daniel de Foe y Lesage y, a orillas del siglo XIX, Balzac y Stendhal. Pero ya los proverbios habían desertado de las obras de estos novelistas ingleses y franceses. Y por una razón bien sencilla: a partir del siglo XVII, en Francia y en Inglaterra, las burguesías nacionales ya se habían hecho con el poder (por lo menos el poder económico); mientras que Juan Ruiz, Rojas y Mateo Alemán

(8) Para una síntesis, véase René GIRARD, *Mensonge romantique et vérité romanesque*, Paris, Grasset, 1961.

“vivían” la lucha de la burguesía castellana por la dominación y, desde luego, por la riqueza (que siempre van juntas). Así, podemos sentar ahora este axioma: *la ausencia o la presencia —más o menos importante— de refranes en una obra literaria funciona como un revelador que nos dice algo o mucho del grupo social que la inspiró.*

Apliquemos ahora este criterio selectivo a los principales géneros literarios vigentes en España desde los albores de la literatura nacional. Apenas si los refranes asoman en la épica primitiva (o tardía), en la prosa didáctica, moral o ascética (rica, en cambio, en sentencias, máximas y aforismos), en la poesía lírica (juglaresca y tardía), en el teatro primitivo, en las novelas caballerescas, pastoriles, moriscas y cortesanas, en los romances viejos o más modernos y, naturalmente en la literatura religiosa, ascética o mística. Sin embargo, se le encuentra ya en mayor número en las obras de Gonzalo de Berceo, el *Caballero Cifar*, el *Conde Lucanor*, los *Proverbios* de Sem Tob de Carrión, el *Libro de Alexandre*, el *Rimado de Palacio*, y, por supuesto, el *Libro de Buen Amor* del Arcipreste de Hita y el *Corbacho* del Arcipreste de Talavera. Se nota también su presencia en la poesía satírica de los *Cancioneros*, en la sátira político-social, en las obras del Marqués de Santillana y, por fin, a granel, en la *Celestina* al final del siglo XV. Pero habrá que esperar el siglo siguiente para verlos invadir la prosa narrativa con la aparición de un género literario hasta entonces inédito en las letras castellanas: la novela picaresca, que nace con el *Lazarillo de Tormes* y florece magníficamente medio siglo más tarde con el *Guzmán de Alfarache*, el *Buscón* de Francisco de Quevedo, la *Pícaro Justina* y las demás obras que han sido recogidas bajo el dudoso título de *Novelas picarescas españolas* en el volumen de la Editorial Aguilar (Madrid). Allí figuran, además de las obras maestras que acabo de citar, *La Ilustre fregona*, *Rinconete y Cortadillo*, *El casamiento engañoso* y *Coloquio de los perros*, de Cervantes; *La hija de Celestina*; *La vida del escudero Marcos de Obregón*; *El donado hablador*; *La vida y hechos de Estebanillo González*; *El diablo cojuelo*; *la Vida de Torres de Villarroel*, etc. A todas estas novelas se las puede calificar de “realistas”, sin duda porque el ambiente en que se desarrollan es por lo regular el universo de los pícaros, ganapanes y ladrones, mendigos y prostitutas, fregonas y celestinas. Por eso, y tal vez porque en algunas de ellas abundan los refranes, también se les ha pegado a veces la etiqueta de “literatura popular”. Pero a ustedes no les extrañará si les digo que a todas estas designaciones quisiera yo añadir la de “literatura de signo burgués” o “de inspiración burguesa, satírica y humorística”. Y estos mismos calificativos se suelen también aplicar a la *Celestina* y sus numerosas imitaciones. Por lo cual algunos estudiosos han inventado el marbete “género celestino-picaresco”, dentro del que sería razonable admitir el *Libro de Buen Amor* (al fin y al cabo, Trotaconventos sirvió de modelo a Rojas para configurar el personaje de Celestina).

No ignoro las divergencias de los historiadores profesionales acerca de si hubo o no hubo una “verdadera” burguesía castellana entre el siglo XIV y el XVIII. Algunos de ellos, en este caso, recomiendan el uso del término “pre-burguesía”; pero todos admiten que al final de la Edad Media, empezaron a formarse en España embriones de grupos sociales que se dedicaron a las actividades fabriles y comerciales en unas cuantas provincias de la periferia peninsular: Vizcaya, Castilla la Vieja, Cataluña y Levante, Andalucía (en Sevilla y también Málaga y Cádiz). Aquí nos interesa sobre todo la situación en Castilla (Segovia, centro de la fabricación de las lanas, y Burgos, por su papel en la exportación hacia los puertos cantábricos), y también en la baja Andalucía, con sus prósperos banqueros nacionales e internacionales. Cierto, estos núcleos “burgueses” no tuvieron por mucho tiempo conciencia de pertenecer a una clase “en sí” (ni siquiera existía el vocablo “burgués” en el lenguaje común), y no poseían una “cultura” propia. Además no tuvieron nunca mucho prestigio (muy pocos ministros y dignatarios del Estado salieron de las clases medias hasta bien entrado el siglo XVIII), y nunca pudieron competir con la aristocracia nacional, globalmente más rica e influyente. No obstante, por comodidad, seguiré hablando en esta ponencia de “burguesía castellana”, como lo hacen en sus trabajos Américo Castro, Claudio Sánchez-Albornoz, Marcel Bataillon, José Antonio Maravall, Francisco Rico, Guillermo de la Torre, Edmond Cros, Maurice Molho, Michel Cavillac, y tantos especialistas que han visto y siguen viendo en el *Libro de Buen Amor*, en *La Celestina* y en la novela picaresca una contradicción de los ideales caballerescos, “una reacción anti-heróica en el ambiente literario español”. Tomo esta definición del admirable trabajo de Claudio Sánchez-Albornoz: *España, un enigma histórico* (9), en el que el eminente medievalista no vacila en definir el *Libro de Buen Amor* como obra “burguesa” que “constituye una novedad en el conjunto de las voces poéticas de la España cristiana y de la Romania” (I, 453). He aquí algunos pasajes de este gran libro que van en el mismo sentido (I, cap. VIII, pp. 528-532):

“La modernidad de la ironía de Juan Ruiz estriba (...) en su bufo enfrentamiento con una sociedad en trance inicial de crisis...”

“Me inclino a creer que la ironía de Juan Ruiz ha sido muy dejada de lado como faz esencial del *Buen Amor*. Nadie ha pensado, por ejemplo, en relacionarla con el primer relampaguear del espíritu burgués de la Castilla del trescientos. Y sin embargo me parece seguro que Juan Ruiz inició ese cambio en la sensibilidad literaria castellana y creo que la consideración de su obra a la luz de ese relámpago ayudará a comprenderla (...). En cuanto tuvo de disidencia, de ruptura y de novedad frente a lo teocéntrico, lo caballeresco, lo señorial (...), el espíritu burgués empezó a manifestarse mediante burlas, más o menos vivaces, de todo lo que había constituido hasta allí el eje de la vida medieval. Mediante burlas salidas de hombres inquietos y cargados de humorismo...”

(9) Claudio SANCHEZ-ALBORNOZ, *España, un enigma histórico*, 2 vols. (1956), Buenos Aires, Edit. Sudamericana, 1962, t. 2, p. 382.

“Juan Ruiz, por cuya pluma refan y se burlaban las masas burguesas —burguesas en el sentido de habitantes de los burgos—, adivinaba que la institución real estaba empujando la crisis de lo caballeresco y clerical hacia su desenlace. La derrota de la monarquía en Montiel afirmó por algún tiempo la vieja armazón señorial y eclesiástica, y la burguesía naciente no pudo desplegar (...) sus alas. Ni pudo madurar de prisa la condición burguesa...”

Sabemos que la situación de la burguesía nacional castellana no cambió esencialmente durante los siglos que siguieron inmediatamente al libro del Arcipreste de Hita y, también, por qué no se produjo esta “maduración”. Las consecuencias de este retraso social son bien conocidas. Espero que me perdonen si les parezco un poco cínico, pero a pesar de las calamidades que sufrió España a consecuencia de esa tardanza, tenemos una razón —no desdeñable si bien un poco egoísta— de regocijarnos, ya que esa situación, políticamente negativa, fue el mantillo donde florecieron la *Celestina*, *El Lazarillo de Tormes* y el *Guzmán de Alfarache*, con su idéntica dimensión moralizadora y, no lo olvidemos, con su inmenso caudal de refranes. Y justamente, a propósito del *Guzmán*, planteemos nuevamente la cuestión de la relación numérica entre los refranes y las obras que integran la modalidad narrativa del género “celestino-picaresco”: o sea, las *novelas pícarescas*. Como acabo de insinuarlo, la “esencia” de la picaresca literaria está estrechamente vinculada a la presencia *masiva* de los refranes en las novelas comunmente designadas como tales. Pero el aceptar este criterio selectivo nos lleva a una conclusión bastante inesperada: a saber, que entre todas las novelas llamadas “picarescas”, sólo el *Guzmán* merece plenamente esta designación, y habría que quitar este marbete a las que figuran en la edición a la que me refiero aquí, incluso las más famosas, como el *Lazarillo* y el *Buscón*. En efecto, los dedos de la mano bastarían para contar los refranes del librito del Anónimo; y los buscaríamos en vano en el relato de las andanzas de Pablos de Segovia.

Pero quizás ustedes piensen que estas elucubraciones son el fruto de una mente algo perturbada por un exceso de erudición universitaria. Para tranquilizarles, preciso que muchos eminentes especialistas han llegado, por otros caminos, a semejantes conclusiones. Marcel Bataillon, por ejemplo, opinaba que el *Lazarillo de Tormes*, antes que una obra satírica, era sobre todo un eslabonamiento de episodios jocosos inspirados en las historietas tradicionales. Y también ha habido quien nos explicara que el pesimismo *absoluto* de Pablos de Segovia anula de antemano toda posibilidad de *transcendencia*, requisito indispensable del verdadero “espíritu” picaresco. En su admirable prefacio a *Romans pícaresques espanyols* (Gallimard, “Bibliothèque de la Pléiade”, 1968), Maurice Molho ha mostrado cómo, a pesar de su infancia, el pícaro literario se esfuerza por pertenecer a la humanidad y, por consecuencia, pone en tela de juicio su destino y el código moral que rige la conducta de los otros miembros de la comunidad cristiana y se juzga digno de gozar de la gracia divina. En cambio, para Pablos de Segovia, no hay posibilidad de salvación eterna. Y Francisco Rico ha podido escribir que Quevedo, en el *Buscón*, se contentó con

“entrar a saco en el repertorio de elementos constitutivos del género (picaresco), dispuesto a competir con el Anónimo quinientista y con el sombrero (Mateo) Alemán, para vencerlos a punta de ingenio. Pero la suya era una inteligencia (...) ‘inventiva sólo a nivel del concepto y del lenguaje’ (la cita es de Lázaro-Carreter, L.C.), dada a desperdigarse en el detalle más que a demorarse en el enfrentamiento global de temas y problemas” (10).

No hay que quitar una palabra a estas observaciones para aplicarlas también a la *Pícaro Justina*, obra que constituye uno de los temas predilectos de la reflexión crítica de Marcel Bataillon, y también enjuiciada severamente por Francisco Rico, que ve en la protagonista una “figura de la incoherencia casi escandalosa” y en el relato (citando a Bataillon) una retahíla de “melindres, dulces facecias, símiles, apodos, conceptillos, cuentos, accesorios, fábulas, jergolíficos, humanidades, erudición retórica y carretadas de refranes...” (11). Ciertamente, el análisis no carece de mérito, si se exceptúa la alusión final a la “carretada de refranes”. Supongo que con la palabra “refranes” el crítico designa en realidad las frases hechas, las locuciones y modismos, que los maestros del conceptismo literario siempre supieron utilizar artísticamente y que se encuentran a cada paso en la *Pícaro Justina*. Obra, según Bataillon, “plagada de claves enigmáticas y de referencias a la actualidad cortesana” (12). Pero, como para el *Buscón*, los refranes no figuran sino por excepción en este pasatiempo para uso de refinados.

Así, se puede admitir que tanto la *Pícaro Justina* como el *Buscón* pertenecen al género picaresco sólo por su exterioridad, y que los valores que los han inspirado no eran los de las clases medias castellanas —como era de esperar de la posición social de sus respectivos autores: el linajudo montañés Francisco de Quevedo, ultraconservador y tradicionalista, y el fraile dominico leonés Fray Andrés Pérez (al que muchos estudiosos atribuyen la paternidad de la *Pícaro Justina*). Sea como sea, los modestos e irrespetuosos refranes no parecen haber formado parte del universo mental de esos prodigiosos estilistas.

Sin embargo, si la crítica literaria no es una ciencia exacta, tampoco hay regla que no tenga excepción. Piénsese, por ejemplo, en el jesuita Baltasar Gracián, autor del *Criticón*, obra que ciertos estudiosos no han vacilado en adscribir al género picaresco pese a todas las particularidades que la distinguen del prototipo proporcionado por Mateo Alemán. J.L. Blecua, por ejemplo, señala la intención moralizadora de la novela y la inserción de copiosas digresiones pedagógicas y morales en el relato (13). M. Romera-Navarro llama la atención sobre su calidad satírica y su humorismo, a través de los cuales se

(10) Francisco RICO, *La novela picaresca y el punto de vista*, Barcelona, Seix Barral, 1970, p. 121.

(11) Id., *Ibid.*, p. 119.

(12) Cit. por Francisco RICO, *Ibid.*, p. 120.

(13) J.L. BLECUA, “El estilo de El Criticón de Gracián, en *Sobre el rigor poético en España y otros ensayos*, Barcelona, Ariel, 1977.

expresa una filosofía cercana a la del *Guzmán* y la *Celestina* (14). Este último rasgo, explica Romera-Navarro, es particularmente notable en la caricatura burlesca, pero también en los juegos verbales entre los cuales sobresale el empleo profuso de los refranes —más de doscientos en total. Ciertamente, entre ellos figuran los setenta que Gracián censuró en la famosa “crítica reforma de los comunes refranes” (Tercera parte, Crisi I), pero la forma de citar los demás es del todo clásica. ¿Será entonces el *Criticón* una variante “barroca” de la novela picaresca a lo *Guzmán de Alfarache*? Uno de los más agudos comentaristas de la obra de Gracián, Benito Pelegrín, observa en efecto que hay un abismo entre la filosofía del heroísmo desarrollada por Gracián en sus primeros libros didácticos a partir del *Héroe* (1637) y la moral prudente y neutral que propone el *Criticón*, su último libro. Moral “burguesa”, en suma, que según Paul Benichou, citado por B. Pelegrín (15), “se asemeja a la de los jansenistas en la denuncia de la falsa grandeza y en la demolición del héroe”. No es de extrañar, pues, si tantos refranes pueblan las páginas del *Criticón*, aunque a veces se trate únicamente de criticarlos. Un buen ejemplo de esta contradicción: el debate entre un aficionado al vino y un detractor de esta bebida. A la retahíla de refranes favorables al vino que alega el defensor, Cratilo (que es el detractor) contesta sobriamente:

“A todo esos (...) responderé yo con este solo: *Quien es amigo del vino es enemigo de sí mismo*. Y advertid que otros tantos como habéis referido en su favor pudiera yo decir en contra, pero baste éste por ahora, con este otro: *El vino con agua es salud de cuerpo y alma*.” (Tercera parte, Crisi II)

Con el *Criticón* se extingue en España un género de excepcional trascendencia. El espíritu de las Luces y el Clasicismo van a dar la puntilla a la novela picaresca y, por consecuencia, los refranes desaparecen de la prosa narrativa. Fenómeno perfectamente previsible: del mismo modo, el potente desarrollo de la burguesía de Francia a partir del siglo XV habían tenido por efecto la desaparición casi total de los innumerables proverbios que habían poblado hasta entonces la literatura nacional: sólo Rabelais los sigue usando en el siglo XVI, y, en el siguiente, Molière y sobre todo La Fontaine en sus *Fábulas*. Pero quizás ustedes se preguntan por qué los proverbios desertaron de la literatura francesa justamente en el momento en que la burguesía de este país empezaba a ocupar una posición preponderante en la vida nacional. De hecho, se trata de un fenómeno general, una especie de ley psicossociológica: a saber, que a partir del momento en que un grupo social se hace con el poder en detrimento de otro, que ocupaba hasta entonces la posición dominante, aquel grupo “inferior” tiende a hacer suyos los valores del grupo desplazado (o por lo menos algunos de ellos). Esto es lo que pasó con la burguesía francesa respecto a la casta

(14) M. ROMERA-NAVARRO, *Estudios sobre Gracián*, Austin, 1950.

(15) Benito PELEGRIN, “Ethique et esthétique du Baroque”, *Actes Sud*, Hubert Nyssen, éditeur, 1985, p. 209.

nobiliaria. Y una vez afianzada en el poder, ya no tuvo necesidad de una literatura que defendiera sus intereses de clase.

Las cosas corrieron casi parejas en España, aunque incompletamente y con mucho retraso. Pero finalmente los progresos de la industrialización, el desarrollo de las clases medias y la difusión de las ideas filosóficas venidas de Francia, inutilizaron, por lo menos en la literatura, los venerables “refranes de las viejas”. Y desde entonces nos cupo a nosotros, los universitarios y folcloristas, dedicarnos a salvar del olvido lo que podía serlo todavía.

Pero volvamos a las obras maestras del seiscientos y del setecientos y sobre todo a su posteridad literaria y su relación con los refranes. Como era de esperar, éstos abundan en la *Segunda Celestina*, la *Tragicomedia de Lisandro y Rosalia*, la *Eufrosina*, la *Policiana*, la *Comedia Selvagia*, la *Hipólita*, la *Serafina*, y otras obras por el estilo, que repiten más o menos mecánicamente la lección de la obra de Francisco de Rojas. Más original es el caso de la descarada *Lozana andaluza*, en la cual figuran numerosos e interesantes refranes. Pero más extraño aún es el interés manifestado por el gran Lope de Vega hacia la *Celestina* y la materia refranesca. Aparecen tipos celestinescos en no pocas comedias suyas (*El anzuelo de Fenisa*, *El rufián Castrucho*, *El arenal de Sevilla*, *El caballero de Olmedo...*), y naturalmente en *La Dorotea*, una de sus obras predilectas en la que figuran más de ciento cincuenta refranes (ciento cincuenta y tres en la lista establecida por Edwin Morby, en su edición de la tragicomedia, Castalia, 1958, pp. 493-501). Esta afición de Lope a los refranes puede sorprender a quienes consideran al Fénix un portavoz de los valores oficiales de su tiempo. Pero se sabe que, pese a sus pretensiones nobiliarias, sus actividades de familiar de la Inquisición y su tardía ordenación, Lope siempre se sintió atraído hacia la cultura “popular”. De ello testimonian, además de su inclinación por los refranes, los muchos retazos de poesía de tipo tradicional que salpican sus escritos y en particular sus comedias (cuyos títulos aparecen a veces en forma de refrán —procedimiento literario que también se encuentra en las comedias de sus discípulos e imitadores).

Sin embargo, no se crea que ese “popularismo” de Lope obedezca únicamente a razones estéticas y estilísticas; más que mera nostalgia “prerromántica” por una Edad Media idealizada, ese retorno a las formas de la lírica tradicional deja adivinar una percepción intuitiva de las transformaciones que se estaban produciendo en la sociedad española de entonces. Es lo que, con fino instinto, captó Rafael Alberti, gran admirador de la lírica y la dramaturgia lopesca, a las que rindió homenaje en una conferencia pronunciada en La Habana (abril de 1935), con motivo del tercer centenario de la muerte del Fénix (*Lope de Vega y la poesía contemporánea*) (16).

(16) Esta conferencia fue publicada en la *Revista cubana*, vol. II, n.ºs 4-5 y 6, abril, mayo, junio de 1935, págs. 68-93. Fue reproducida en *Lope de Vega y la poesía contemporánea*, seguida

“Lope —dice Rafael Alberti— alzó el telón del siglo con un gesto modernísimo de hombre de teatro. Se derramó a raudales sobre los problemas latentes de su época (...). Ciudadano nuevo, siente clarear los derechos civiles del burgués que comienza. Como Cervantes, él también presencia el choque de dos economías en pugna. No avillana a sus villanos, los remonta de clase, los clasifica en la nueva clasificación del derecho (...). Nuevas democracias facilitan el camino.”

De ahí, también, la “Modernidad” de los viejos ritmos (cantares y cantarillos, letrillas y bailecillos, coplas, versillos de seis, de cinco, de ocho sílabas, refranes) que Lope rehabilitó para convertirlos en armas “cargadas de futuro”; de suerte que Rafael Alberti pudo declarar, en conclusión de su conferencia, que la “gran lección de temporalidad” que nos dió Lope lo ha hecho “eterno” porque, “humano sin teologías”, vio hundirse un mundo y ascender otro, “el que está vivo en nuestro más nuevo concepto de la historia”.

Pero hay otro aspecto de la genialidad de Lope que cabe destacar también: aludo a la creación, en la *comedia nueva*, de la *figura del donaire*, o sea, el *gracioso*. Personaje heredado (parcialmente) del bobo del teatro castellano primitivo y sobre todo del “lacayo cómico” de las comedias de Lope de Rueda y Torres Naharro, el *gracioso* lopesco tiene, sin embargo, más afinidad con el *pícaro* a lo Guzmán. Existe una abundante literatura crítica sobre la “figura del donaire”; pero quería yo ahora llamar la atención sobre el librito de Charles David Ley titulado *El gracioso en el teatro de la península (Siglos XVI-XVII)* (17), en el que el autor constata que, en el siglo XVII, nacen en la literatura española “unos personajes que representan casi un concepto del humor enteramente nuevo (y) (...) que buscan un sustento aquí y allí mediante su ingenio” (p. 31);

“Es el hombre hábil de la clase media, que (...) cuando tenía que procurarse la vida por sus instintos, se llamaba Pícaro; y colocándose en un puesto servil en la casa de un noble, se convertía en el gracioso.” (Ibid.).

Cierto, Ch. David Ley aclara que el universo de la picaresca y el mundo en que suele vivir el gracioso son cosas distintas, y que, además, si “el pícaro puede llegar a ser un gracioso (...), éste no pasa por la vida del hampa” (pp. 35-36). No estamos muy lejos, me parece, del ambiente celestino-picaresco” y de este pasaje del Guzmán (citado por Ch. David Ley, p. 33) en el que figura esta declaración del protagonista:

“el tiempo que servía al embajador, mi señor, como has oído, yo era su gracioso.” (II.ª Parte, Libro I, cap. II).

de *La Pájara pinta*, Paris, Centre de Recherches de l'Institut d'Etudes Hispaniques, 1964 (89 pp.) (La conferencia ocupa las pp. 1-36).

(17) Charles David LEY, “El gracioso en el teatro de la península (Siglos XVI-XVII)”, Madrid, *Revista de Occidente*, 1954.

Correspondencias de este tipo abundan el libro de Ch. David. Ley. Considérese por ejemplo este pasaje (p. 19):

“Andando los tiempos, el elemento del *gracioso* del teatro de Lope se convertirá en algunas de las comedias de Molière en la voz del buen sentido burgués, que para Molière era la voz de la razón, y a la luz del buen sentido llegarán a ser ridículos los propios aristócratas. Algo de esto, por cierto, se apunta ya en Lope, siempre en lucha con su posición social humilde, y por la misma razón Calderón, que era verdaderamente de buena familia, sigue una tendencia contraria a la de Lope, y busca envilecer todo lo posible la figura del gracioso, cargándola con gran número de vicios cómicos, si bien es verdad que no inventó ningún defecto que no se pueda encontrar en alguno de los innumerables graciosos de Lope.”

Y considérese también este último ejemplo, en el que Ch. David Ley analiza la relación *amo/lacayo* en las comedias de Lope y constata que, frente a la gravedad del amo, el servidor no tiene más remedio que acogerse al humor (p. 40):

“El humor, prerrogativa de la gente baja, sólo empezaba con el lacayo y los de menor categoría aún. El humor es compensación, es reconocer que la vida no es capaz de satisfacer todas las apetencias, estoicismo y, a veces, bondad. Si el humor es virtud, es una virtud poco practicada por aristócratas poderosos. En cambio, el gracioso compensa con sus donaires el no ser noble y poderoso, como secretamente desea”.

Me parece que estas opiniones de Charles David Ley no están muy alejadas de las que sustento en esta ponencia.

Sea como sea, y para volver a la *Dorotea*, casi me atrevería a insinuar que este fruto tardío de la tragicomedia de Fernando de Rojas es más afín a la verdadera esencia de la picaresca literaria que muchas de las seudonovelas picarescas posteriores al *Guzmán*, en las que, las más de las veces; el protagonista actúa, por así decirlo, más como *persona* que como *personaje*. Entiendo por *personaje* el pícaro reflexivo y moralista del *Guzmán*; y por *persona*, el pícaro en su *materialidad*, que vive groseramente y sin escrúpulos su existencia pecaminosa. Así, el *personaje* es un puro ente de razón y de ficción; la *persona*, ella, es la designación de lo que hoy se llamaría un “pillo”, un “granuja” o un “sinvergüenza”, sujetos que encontrados a cada paso en la vida cotidiana y también en miles de novelas o películas que no tienen nada que ver con el “espíritu” de la picaresca literaria. En suma, el “pícaro-personaje” es una *esencia*; el “pícaro-persona”, un pedazo de *existencia*, exactamente lo que en francés se llamaba le “gueux”, protagonista de los “romans de gueuserie”, que son sin duda lo mismo que las “novelas con pícaros” aludidas por Francisco Rico en su obra citada (18). Herederas más bien del *Lazarillo* y del *Buscón* que del *Guzmán*, estas novelas (a veces meros cuadros de costumbres) constituirán uno

(18) *La novela picaresca y el punto de vista*, p. 135.

de los elementos básicos en la formación de la novelística moderna a partir del siglo XVIII (sobre todo en Francia y en Inglaterra, patrias de las burguesías triunfantes). Su posteridad literaria directa será lo que se llama en Francia el “roman de formation” o “roman du parvenu” —o “roman du Bâtard” en la terminología de la psicoanalista Marthe Robert (19)—, o sea el relato de la ascensión social de un joven pobre y ambicioso (y muchas veces poco escrupuloso) en la sociedad burguesa. Las novelas de Balzac, Stendhal y Dickens corresponden, en el siglo XIX, a esta definición. Pero en los dos siglos precedentes muchas obras maestras, en Francia y en Inglaterra, habían preparado esta eclosión, o “explosión”, de la novela moderna y contemporánea. Citemos los autores y los títulos más relevantes: Furetière (*Le roman bourgeois*); Charles Sorel (*La vraie histoire comique de Francion*); Scarron (*Le roman comique*); Daniel de Foe (*Robinson Crusoe*, *Moll Flanders*); Lesage (*Le Diable boîteux*, *Histoire de Gil Blas de Santillane*, *Turcaret ou le Financier*); Diderot (*Jacques le Fataliste*); Sterne (*Tristram Shandy*); Beaumarchais (*Le mariage de Figaro*); Henry Fielding (*Tom Jones*)... Por supuesto, en todas estas obras figuran muy pocos refranes —aunque no los ignoraron del todo algunas novelas de Balzac y de Dickens (20).

Pero tal vez ustedes piensen que estas consideraciones nos han llevado muy lejos de España y de sus refranes. Ya es tiempo, en efecto, en conclusión de esta ponencia, de abordar un último problema que he dejado para postre: la huella de la picaresca literaria en la obra de Cervantes.

Hemos visto que algunas obras narrativas de Cervantes han sido calificadas de “picarescas”. Es el caso de *Rinconete y Cortadillo*, *La ilustre fregona*, *El casamiento engañoso* y *Coloquio de los perros* y también, algunas veces, de unas cuantas otras que pertenecen al género dramático: *Pedro de Urdemalas*, *El rufián dichoso* (el primer acto), *El rufián viudo*. Ahora bien, repito, todas estas obras no tienen de picaresco sino algunos rasgos formales y superficiales. De suerte que no les extrañará a ustedes si les digo que, fuera de *Pedro de Urdemalas* (comedia que recoge numerosos elementos folclóricos), todos estos escritos cervantinos están desnudos de refranes. Bien conocido, en efecto, es el poco entusiasmo que Cervantes manifestó hacia el género picaresco, y en particular hacia el *Guzmán*. Recuerden, en el *Quijote* (I, 22), el episodio del encuentro de don Quijote con Ginés de Pasamonte, galeote y gran bellaco, como Guzmán, y, como él, autor del relato de su propia vida (*La vida de Ginés de Pasamonte*). Al responder a don Quijote que le hace preguntas sobre la calidad de este libro, Ginés puntualiza que en él “se trata de verdades y que son verdades tan lindas y tan donosas que no puede haber mentiras que

(19) Marthe ROBERT, *Roman des origines et origines du roman*, Grasset, 1972.

(20) Véanse, por ejemplo, Alain JUILLARD, “Discours proverbial et écriture romanesque dans la *Comédie humaine*: le cas de Un début dans la vie”, en *Richesse du proverbe*, op. cit., vol. 2, pp. 261-272; María BOQUERA MATARREDONA, “La traducción en español de paremias en *The Pickwick Papers*: refranes y proverbios”, en *Paremia*, n.º 3, Madrid, 1994, pp. 89-96.

se le igualen". Admiramos el humor cervantino. Las verdades a las que alude Ginés son sin duda del mismo tenor que las que Guzmán asesta profusamente en la novela de Mateo Alemán. Ahora bien, Cervantes también plasmó otro impenitente y prolijo refranista. Pero a diferencia de los de Guzmán, los refranes de Sancho distan mucho de constituir una doctrina coherente. En la conferencia que pronuncié con motivo del I Congreso Internacional de Paremiología, traté de mostrar que la forma en que los citaba el Escudero —de modo contradictorio y hasta absurdo, "a troche moche" (II, 43), y a menudo en ristas interminables (prohibidas por los doctos)— constituía el exponente más perfecto del humor. De tal suerte que la incontinencia paremiológica de Sancho se ha hecho proverbial, mientras que los "sermones" de Guzmán, que acaban por "ahogar" la ficción, quitan, a fin de cuentas, mucha eficacia al alcance "filosófico" —y tal vez artístico— de la inmensa novela de Alemán. Sancho, en cambio, es inmortal, como lo son también sus hermanos culturales: los "tontos listos" que poblaron los folclores del mundo y que se llamaron Juan Tonto en España, Jean (le) Sot en Francia, Jan lo Bardot en Occitania, Zane en Venecia, Hodja o Djoha en tierras musulmanas..., y no olvidemos el Til (Eulenspiegel) alemán y flamenco, el Simplicius Simplicissimus de Grimmelhausen y, naturalmente, el soldado Chveik de la novela de Hasek.

Finalmente, no estoy muy seguro de que a Cervantes le importara mucho el destino de la burguesía nacional o de cualquier otra clase social. Lo que imagino, es que era demasiado escéptico para creer que bastara con cambiar de gobierno para cambiar la humana condición. Acaso, para él, el refranero, con su naturalismo ingenuo y socarrón, revelaba la verdad del hombre... Pero basta de filosofías, que "al buen callar llaman Sancho", o "santo", como también dicen algunos que, según la extraña glosa del maestro Correas, "no entienden el misterio de Sancho".

ESAERAK ETNOGRAFIA IKUSPUNTUTIK

Durango, 1996-XII-07

Juan Manuel Etxebarria Ayesta

Arrastion entzuleok!

“Min bako arrana ugerra(k)tx(y)an” dino Zeberioko esakera zahar batek, baina nire arranak badaragoio eragon be eta ganoso gure euskal mundu zaharren edertasunak etorkizunera bideratzen, bildursartu barik, “eztan bedarra berez igertu” esakerari eutsiz.

Etnografia ikuspunturik goratuko diot euskal esaeren munduari eta horretarako, Bizkaiko Etniker taldekide lez, On Jose Migel Barandiaran, gure maixua aipatu behar, besteak beste, bere interdisziplinari biltze lanetan, esaerek euren leku apartekoa dutelako.

I. ATLAS ETNOGRAFIKOAREN PROPOSAMENA

On Jose Migel Barandiaran, gure maixua, aipatukeran, berak, 1968an Zaragozako “I Congreso Nacional de Artes y Costumbres Populares”eko “Bosquejo de un Atlas Etnográfico del Pueblo Vasco” hitzaldian, eta, 1969an “V Jornadas de Estudios Folklóricos Aragoneses”eko “Criterios generales para una investigación etnográfica de los Pueblos Pirenaicos” berbaldian jorratutako puntu programatiko batzuk aipatuko ditut.

1. Gure Etnografia lanetan bildutako datuak, gure herriaren tradizioetik hartuak dira gugana heldu diren neurrian. Gaur eguneko kultura ez da urteetan zehar gure herri zaharretik etorri zaiguna bakarrik, ezpabere, lau haizeetatik gugana heldu eta onartutakoa ere.

2. Gure ikerketariko asko deskripzio estatikoak dira, ia morfologikoak, kontestotik atereak. Baina, gauza bat da datu biltzea beste barik eta beste bat “izate kulturala”ren berri ematen diguna. Beraz, herri-bilketa giza-kontestutik isolatzea eta objektibatzeak, errealitatetik urrunduko gaitu.

3. Irudi ikustetik bakarrik ezin dugu gure kulturaren berri sakona jakin, gizakiak bere medioan bizi duena zehatz jasota baino. Bizi ez dena nekez ulertuko da etnologian.

4. Gauza edo jasoera baten deskripzioak ez du estatikoak izan behar. Herri baten, gizartean, elementu bakoitzak fisikoki eta izakeraz jokatzen du gi-

zatasunean, bizitzaren joanean-joanean, norbere eta gizartearen kultura garatzen.

5. Gure bilketa lanean, jaso den materiala zenbateraino bizi den adierazi behar da batetik, eta herrian edo herriz kanpo noraino hedaturik dagoen bestetik.

6. Euskal Herrian, oraindik, leku zabal edo txiki asko dago bilketa-lana egin gabe. Eginbehar urgentea dugu. Batetik lekukoak zahartuz doazelako eta bestetik mundu modernoari begirako aldaketa arin bat bizi dugulako.

7. Lurralde bakoitzeko herri-jakituriadun lekukoaren norainoko akulturazio prozesuaren deskribapena egiteko daukagu neurri handi baten.

8. Esandako guztiagatik, urgentea eta behar baharrezkoa dugu, bilketa proiektu hau, metodo egoki batez aurrera eroatea Euskal Herri luze zabalean. Talde-laneko monografia zehatz hauekin, Euskal Herriaren bizitze kulturala jasoko dugu.

On Jose Migel Barandiaranek proposatu zuen Atlas Kultural hau aurrera eroateko, Etniker taldeak sortu zituen. 1969an, Departamento de Arqueología de la Universidad de Navarra. 1972an, Gipuzkoan, Sociedad de Ciencias Aranzadi de San Sebastián. 1973a, Bizkaian, Departamento de Etnografía del instituto Labayru de Bilbao. 1974an, Araban, Seminario Alavés de Etnografía. 1986an, Iparraldean, Association Lauburu de Bayonne.

II. ESTRATEGIA ETNOGRAFIKOA

Etniker taldeen ikerketa bidea, puntu hauetan laburtuko genuke, beti ere, On Jose Migelen Barandiaranen erizpidea jarraituz.

1. Ikerlari bakoitzak, norbere herrian egingo du azterketa. Alde batetik barrurik hara ezagutzen duelako bere herria eta bestetik herritarrenganako harremanetarako bidea egina daukalako.

2. Kuestionario berdinez eta metodologia berberaz ezagutaraziko da herri baten bizikera eta bere kultura.

3. Ikerlari bakoitzak, tokian tokiko hizkuntza-erregistroa ezagutuko du. Era honetara, zehaztasunez jokatuko du transkripzio lanetan.

4. Bilketa ez da morfologia hutsa izango, izakera bakoitzaren funtzioa eta kontesto kulturala adieraziko da.

5. Datu etnografikoak, lekukoaren memoria heltzen denerainokoak izango dira. Ez dira pasatutakoak bakarrik izango. Noraino bizi eta onartu diren ere adieraziko da. Gainera, bizikera berriak ere jasoko dira, noraino berriak zaharra aldatu duen esanez kultura aldaketa prozesuan.

6. Etniker talde-lanak kontrastatu egingo dira lurraldeka lehenengo eta urteroko talde guztien bileran.

III. KUESTIONARIO EDO GALDEBIDEA

Lehenago ere esan denez, Etniker taldekideok kuestionario berbera darabilgu gida bezala gure kanpo-lanetako bilketa egikeran. Baldintza hau behar beharrezkoa da osotasuneko bilketa lan bat egiteko.

Horretarako, On Jose Migel Barandiaranek "Guia para una encuesta etnográfica" sortu zuen eta bertan, 850 galdera agertzen dira, bederatzi kapitulu nagusitan banatuz:

0. Auzo eta herrien datu geografikoak.
1. Sail domestikoa: etxea, elikadura, janskerak, familia eta harremanak...
2. Sail domestikuko usadioak: tresneria, garbikusia, jolasak, gaisoak, erligioa, pasaje erritoak (jaiotza, bateoa, ezkongaiaroa, ezkontza, heriotzea...).
3. Ekintza saila: nekazaritza, artzaintza.
4. Ekintza saila: Itsas tresnak eta arrantza.
5. Ekintza saila: nekazal-explotazioa.
6. Ekintza saila: Artesania eta gainetikoak.
7. Lurralde saila: Herria, auzunea. Lege eta ohitura araudia.
8. Kulturizazioa: Etxea, eskola, siniskerak, jaiak, urteoroak, mitoak eta gainetikoak.
9. Biografia-etnografikoak: Berriemailearen datuak, formazioa, bizitze neurria, harremanak, statusa, kultura aldaketa, gainetiko bizikerak...

Kuestionario hau, gida komun bezala darabilgula esan dut, absoluto kutsua albo batera utzita. Izan ere, tokian tokiko elkarrizketak egin ahala, galdera berriak etortzen zaizkizu gogora eta hori ere jaso egiten da eta gero kontrastatu.

IV. INKESTA

On Jose Migel Barandiaranen inkestaren helburua hauxe litzateke: Gure herriaren izakera bereizten duten arau-sistema, estruktura eta funtzioak aztertzea.

Eginbehar honetan, gure herriarenganako obserbazioa eta informazioa lirateke biltze ardatz nagusienetariakoak.

a) Obserbatze hau ikuspuntu bitatik egindakoa izango da: alde batetik, morfologikoa eta bestetik funtzionala.

Ikerketa morfologikoak objektua bere elementuetan analizatuko du euren sintesia eginaz. Esate baterako, etxe bat, bere plano eta orokorrean aztertuko bada ere, bere zatiak ere egingo dira osotasun horretara heltzeko.

Azterketa funtzionalak ostera, konportamentu, helburu eta esangurak edukiko ditu aztergai bezala. Funtzioa, zatiturik azter daiteke baina gero espazio-denporan estrukturatu behar da, gizakiaren urteetan zeharko humanizazio eta guzti.

Gure azterketak, ba, objektu materialetik funtzio fisikora joan behar du lehenengo eta hortik esangura edo bizikera kulturalera.

b) Informazioak obserbazioa osatu behar du. Inkestalariak gutxienez aurreko mendeko datuen berri jakin behar du, (zaharragoak baditu hobe), EBO-KAZIO itxurazko bat lortzeko.

Berriemaileak, ahal dela, natiboak izan behar du. Bere aurrekoak bertakoak izan badira hobe kontesto diakroniko on bat egiteko.

V. ESAERAK

Etnografiako ikuspuntu orokorra eman ondoren, esaeren munduan sartuko gara eta esandako guztiaren barruan kokatu.

On Jose Migel Barandiaranek, bere “Guia para una encuesta etnográfica”-ko “Grupo doméstico” deritzon atalean hauxe dino: *Cada lugar, accidente geográfico, objeto y hecho que se describa, debe ir acompañado del nombre y de los dichos populares que al mismo se refieren, procurando que la transcripción se haga con la mayor exactitud.*

Esaerak ez dira bizitzatik apartekoak, bizitzarenak dira, espazio-denporan mamituak eta belaunaldi bakoitzak onartuak bizitzaren joanean joaneango legean.

Bide bat zelangoa den jakiteko, norbera bertatik ibilita egotealakerik ez dago. Ni, On Jose Migel Barandiaranek sortutako ETNIKER taldekidea nauzue eta bere inkesta Zeberio neure herrian egiten nabil hogeitau urte luzeotan.

Inkestaren barruko Esaera mundua biltzeko, nik neuk egin dut neure bidea. Zein eta hauxe: Nire neure gurasoak ditut berriemaile. Esaeretarako batez ere neure ama.

Hasieran, inkesta egin ahala, esaeren galdera egiten hasi nintzen baina emaitza urritxua sugertatu zitzaidan.

Baina nire neure bidea zabaldu nahian, bitargi bat ikusi nuen esaeren ebokazioa lortze bidean: “Bizitza non esaera han”. Eta orduan esan nion neure amari: Kuaderno bat ekarri dizut, urte barruko egun, jai, ospakizun, ekintza, bizikera, ohitura eta abar guztiei buruzko esaerak bertan idazteko.

Asteburuetan, Zeberrioko baserrira joaten nintzen eta naizenetan, han neukan eta daukat nire ama kuadernoa zabalik esaerak edo eta antzekoak erakutsi nahian.

Nire lana, esaerok fitxatu eta aztertzea da. Dagoeneko, 500 etik pasatu gara eta urteetan ibili arren, oraindino ez da agortu esaera-iturria.

Beraz, arrazoia du On Jose Migel Barandiaranek, ni neu ez banenbil barrurik harako bilketa egiten, pentsatu ere ez horrelako altxorrik aurkitzerik. Esaera batek askotan, beste bat dakar eta nik neuk ere gurasoengandiko esaera asko bizi dituk eta hori oinarrizkoa da ebokazioa lortzeko.

VI. BILKETA METODOA

Ahorik hara zein magnetofono edo bideorik harako esaera bat, ahal denik eta zehatzen idatzi behar da iturri zuzena adierazteko.

Aurgorazkoa izan arren, nik neuk hiru erataria idazten ditut esaerok: Alde batetik transkripzio fonologikoan, bestetik, fonetikoan eta azkenik literario arautuan. (Lehenengo bere euskalkian eta gero nahi bada batuan).

Gehiago oraindik; esaera bat, bere kontestuan sartu behar da eta horrela ere argitasun gehiago behar bada, eman egin behar da, sarri askotan, bizitzaren joanetorrian zaharkiturik geratu delako edo eta beste edozein arrazoigatik. Horrez gainera, eta etorkizun luzeari begira, ondo legoke beste hizkuntza batera itzultzea ere.

VII. ESAERAREN NONDIK NORAKOA - NEURE BIDEA

Jarraian datozen esaera edo eta antzerako guztiak, neure amagandik jaso ditut urteetan zehar.

Lehentxoago ere esan dut baina galdeketa bakoitzean esaera bidiru baino ez nituenez lortzen, azkenean, koadernu sistemara jo behar izan dut. Eta gaur bat, bihar bi, hona hemen bostehunetik gora, urteko bizitzatik atereak, oraingoz alfabeto-ordenaz eskeiniatz.

Dena den eta argitasun bidean, neure amari bildutako esaera bat edo besteri jarraipena egingo diot, Zeberiotik kanpo, behar bada, ezagutu ere ez direlako

egingo. Nik haragokoari eskeintzen diodanaren antzerakoa neugana baletor, pozik baino ere pozago hartuko nuke altxor eder hori neurea aberasteko.

Adibide batzuk hartuz, hona hemen horietariko esaera bat edo beste bere inguru eta guzti:

1. “árdurak lagundukotzu” Lit. ardurak lagunduko deutsu. Bat. Ardurak lagunduko dizu.

Esaera honek bere historia du. Nire amamak kontatzen zigun bera txikia zela sarri entzuten ziela esaera hau bere aurrekoei. Lehenengoz entzun zuenean hauxe gertatu zitzaion: Orandino umea zela, uretan joateko esan zion bere amak. Garai artan, ura errekatik ekarri behar izaten zen, kantin bi lepoan, beste bat eskuan eta sarritan erradea buruan dela. Nire amamak, hartu zituen tresnok eta errekarantz abiatzerakoan esan zion bere amari: ama, buruko erradea nok altzatuko dit ba burura? Ardurak lagunduko deutsu- erantzun zion eta joan zen nasai. Errekara heldu, tresnok urez bete eta han zegoen ezarrita ardurari itxaroten. Itxaron eta itxaron, gogait eginda zegoenez, hartu erradea erdi hutsik, imini buruan zelanbeist eta etxera bueltatu zen. Etxera allegatzean badinotso amari ernegusartu eta guzti: ama, ez dit ba beorrek esan árdurak lagunduko didala? Bai- erantzun zion bere amak- joan zaizu árdura laguntzera. Horduxean ulertu zuen esaera horren esangura.

2. “Saldaingo txakurrena pasau yako”. Lit. Saldaingo txakurrarena pasatu jako. Bat. Saldaingo txakurrarena pasatu zaio.

Eta zer gertatu zitzaion Saldaingo txakurrari? Ba, hauxe: Saldain, Zebe-rioko elbarrengo auzune bat da eta hango txakurren bat, seguru, eguerdiko go-sean, bere etxeko bazkariari itxaroten egon barik, Uriondoko auzunera joatea pentsatu zuen, behin haraz gero, han tertziozago bazkaiteko. Joan, joan zen baina Uriondora allegatu zenerako, han denak bazkalduta. Orduan, etxerako bideari eragon zion eta Saldainera heldu zenerako, berekoak ere bazkalduta. Egun horretan bazkalduta barik lotu zen eta hortik esaera hau.

3. “kontu erratuena batzean”. Lit. kontu erratuarena batzean. Bat. kontu erratuarena batzen.

Behin baten, gizonen bat ei zebilen eskean etxerik etxe eta zerena batzen zuen itauntzen ziotenean, hauxe erantzuten ei zuen: “Ba hara, kontu erratuarena batzen nabil. Orain dela urte batzuk, zenbat urte biziko nintzen kontuak atera nituen eta urte bakoitzerako neure haziendetarik urteko honenbesteko bat jaten hasi nintzen. Alosoko bizimodua neukan, egia esateko. Urteak joan urteak etorri, haziendak amaitu zitzaizkidan baina bizitzako urteak ez, horregatik nabil eskean kontu erratuarena batzean”.

4. “Estan bedarra beres igertu” Lit. ez dan bedarra berez igartu. Bat. Ez den bedarra berez ihartu.

Herritarren artean, era askotako kritikak egiten dira eta sarri askotan fundamentubakoak, enbidia edo txartoikusigureak eraginda. Berbabidetariko bat nesken ernaritzea izaten da. Sarri askotan, neska bat mutil batekin ikusiz batera, berbabideak hasten dira: bateko ernari egongo dena, besteko eztaikit zer etab. Honelako kritiken aurrean, ondogureko edozeinek erantzuten duen esaera hau xe da: “egia bada, denporak agertuko dau edurra mendian eta ezpabere, eztan bedarra berez igartuko da”.

5. “mendie artu”. Lit. mendia hartu. Bat. mendia hartu.

Esaera hau ganaduentzat erabilten da batez ere baina pertsonetara ere pasatu da. Artzainak ganaduentzat barruti bila ibiltzen dira, solorik solo edo mendirik mendi. Udagoienerantz, denporaldi handiak egiten dituzte ganaduek mendian eta pastoreak egunero joaten ibili beharrean, noizbehinka baino ez dira joaten. Horretarako ganaduak lekuingurune jakinean euki behar izaten dira. Horregatik, aldeztu aurretik, mendia hartu edo egokitu egin behar dute urrunegi aldatu ez ditzeten. Mendia hartzea, EGOKITZEA da, pastu-mendiari gustua hartzea.

Pertsonetan beste hainbeste gertatzen da, baina ez pastuagatik, ezkontzagatik baino. Lehenago, batenbat ezkontzen bazan baserri batetik bestera, “mendia hartu” behar izaten zuen ondo izateko, “mendia hartu” ezik, beleak beti bere haitzera!

ERANSKINA

I. ESAERA, ESAMOLDE, HITZ BEREZI EDO ANTZERAKOEN ZERRENDA

Ohar bezala, zerrenda honekin ez dut ezelako sailkapenik egin, entzundako moduan alfabetoz jarri baino. Zerrenda amaitu gabe honek beste era bateko tratamendua behar du baina kasu honetan “korpus”eko zati bat bezala baino ez da agertzen. Lehenago ere aipatu dut, baina hauze duzue nik Leonor Ayestari (neure amari) egindako eskaritik jaso ahal izan dudana eta jasoten ari naizena. Beraz, korpus osoaren sailkapenari dagokionez, Zeberioko euskera, Uriondo eta Undurrakoa zehatzago izanik.

“Abaderik esta yausten gastaña ganetik.

Abogaduek esbaieri inderra.

Adinon yaok egunero.

Agindue bat, emona bi, aginduegas kontentu ixin ai.

Agindu bayakon esauen ingo.

Agindute ine baño kokorioagoa.

Aginetan sarratuta nao.

Agogan berotu barik botaten yosak agokadak.

Ago biguneko artxoak ama bien esneak edan.
 Ago bixerrakas dao.
 Ago itxien esta aulirik sartuten.
 Agoko ogie baño gurago dau.
 Agoko ogie emongo lauke.
 Agotik urtenak agotik sartu.
 Akordatzakoan etorri yatak.
 Aldekoakas bakarrik eskondu sen.
 Ai, Jangoikoa, bat eta bera naikoa.
 Aitek in bauen be.
 Aldienak artu dau.
 Alla bako okeranak dariola.
 Altzaren ondoan altza ernetan dok.
 Amasulo utze da.
 Amaka bider esan yako baie.
 Amarrak, erantetortu mamarrak.
 Andafuerasko yantzie.
 An dalakoan emen.
 Andiago ingo estala umekerietan.
 Andiagoape entzun, Ikusiko... yusek!
 Andie dopa! (dok ba).
 Andragine dok gixon ori.
 Andramari Martikotik sortzire kukue espadator, onrak in.
 Andra in de.
 Andratara yakik.
 Andrea aratona, sarri faltauko da gausona.
 Andreari mosurikosoenak: begien, agoan eta usoan.
 Angeru beta ori (bat da).
 Ango ixikerea urek emoten yok.
 Ankartekoa bekokien balauko andreak, iñor enamorau bes.
 Anka yokoa dauko emetik.
 Aragoan be txakurrek ortosik.
 Arantzabako lora gitxi dao.
 Ardien erruek, bildotzak pagau.
 Ardurak lagundukotzu.
 Aren gibelak etxaukiek arrik.
 Arimea apartaurik, kortako txarrie dirudi.
 Arimeak urtengotzu.
 Arkiloka suster barik.
 Armin daoenak miñe sorrotz.
 Arrana(k)tx(y)o dotzies.
 Arrautza bi esin in abi beten.
 Arrautza mokoletik urtenda dao.
 Arriek estauko begirik.

Arri te orma dabil.
 Arteak artu esinik.
 Artu te artu mundue akabau.
 Artu temon mundue aurrera.
 Artzea baño sabalagoa.
 Artzea les dao.
 Asagariek seinbet eta maldasiño geao, bustena arroago.
 Asiek ine dirudi, inek urregorrie.
 Asiterako moduko gixona.
 Asko da ba!
 Askon ardiek otzoatxan (otzoak yan).
 Aspireak ekarriko yok etzera.
 Aspitik-aspitik esta gausona.
 Aspitikoa gañetu yako ortuarieri.
 Astakirten mandasain bet.
 Astegun burusurien kopea?
 Astoa atzerantza baño temosoagoa.
 Astoak esan leiok mandoari: kenai orti belarriandi ori!
 Asto askok lasto asko.
 Astue espada gero ori!
 Asune baño berdeago.
 Asur baltza yatzu ori.
 Aubea moskortute ta sagie osoan esin lei.
 Au da umean bereinkitue.
 Au dok sasoia ta bearrik es.
 Auriek, nagie yoten dau lelengo.
 Aurkitu dau neurriko sapatea.
 Aurrekoripe etxok ikusten.
 Aurten dana aryoa.
 Ausoko baiek, beti esne geao.
 Auxe dok kaka buruti bera itea.
 Atzamar puntetan asie da ori.
 Asbegiek (atz-begiek) susen dakaselata...
 Atzemardo egin.
 Atze ona dauko ta.
 Atzoa ta aburea asarratu dire, arkalenatire ta aituko dire.
 Bakean satos?
 Bake santue in dok.
 Bakotxak, bere opileri putz.
 Baspiek erantau.
 Bastarrakustietxan.
 Baten in da sarri kontau.
 Bat esan da bera bes.
 Beargin onantzat erreminta txarrik es.

Bearrak, bearra erain.
 Bearrestana beresbe agartuko da.
 Beatzakas arrie joten beti.
 Begi biekas ikusten dau bere kutune.
 Begiek urten inixtabik, inbidis yosite.
 Begiepaño gurago dau.
 Begiepota bearrean es yoan.
 Begi gustiek estaudie egun baten negar iten.
 Begipixuen saldu ganadue.
 Bekanekoa bota.
 Belea baltzago esta ingo.
 Beleak, beti bere atxera.
 Bepuruek astun.
 Beragas bixi bear estauena ondo dao.
 Bere andreagas bixi bea dau.
 Bereatarabil ori.
 Bere burue seosertzatauko.
 Bere fraketan enaunke on gure.
 Bere narruen enaunke on gure.
 Bereskorik estao iñon.
 Beroana kendu bea yako.
 Beste mutilok agartu dire.
 Beti allego bille.
 Betiko eskara ta.
 Beti labankerietan.
 Beti bastarrak enderdetan.
 Bideapetean dabil.
 Bidertzeko aratxak eta tabernako krಿದೆak, sarri sirrie.
 Biderdi in.
 Bietatik esite egon.
 Bijon daiela!
 Biosbakoa andreantzat.
 Biosberatute dabil.
 Bisi alargun dao.
 Bisiek, bisi lan, ile lurretzan.
 Bisipixuen saldu ganadue.
 Bitzetan bixi de.
 Burdiepe untau eskero irrintzarik es.
 Burlesar ibili.
 Buru barrie in.
 Burus belarri in.
 Burutu esinik ibili.
 Dabilela nondikure.
 Dabilenari pasetan yako ori.

Damuek urdaiek balitu, estau bear txarrie ilterik.
Dana bearrean ibili.
Dana be esta esa.
Danantzat estao beti feri txarrik.
Denporeak erakutziko dau edurre mendien.
Diruc, satza!
Domekako bearra astelenera esta allegetan.
Drogeak argi urtengo dau.
Drogosoa da galanta ori.
Edanbako ordie.
Ederra ta galanta batera estao adosein lekuten.
Ederra ta galanta basan be, ondo galdurita.
Edertasune lelengo umeataro.
Edur urtea, urte ona.
Egalak sabal dabis gausonerako.
Egiek, gusurreri yarrite etxon.
Egunek egune ur dauko.
Egun argis apartau oba batzukes.
Egunes amesetan.
Egunes kako ta kako, gaubes luse.
Egur eskarmantadue sugin ona.
Eguskie ta aurie batera, sorginek orrastuten.
Ekine baragarrie da, esine baragarriagoa.
Elexeak estau ori aspian sapalduko.
Elexastikue yatzu ori.
Emen serue t'an serue, esta gausa segurue.
Entzun de gor, ikusi te itzu.
Epebako pirrie.
Eperdibete leku ingo dau orrek.
Eperdien gatza dauko.
Eperdien mun iok oin.
Erdiek eta beste ainbeste.
Erdis erdisean itxi.
Era onari txera ona.
Errekadu iten yoateko barik eriotzean eske agintako obea.
Errementarien etzean sotza burrunntzi.
Errementarie untzezin begi gorrie.
Errenak, sala barrien be koxo.
Errentorea arri labanean bixi de.
Esa eskuen daukok.
Esanak esanda be.
Esan be itea.
Esan txarrekoa.
Esatea neke.

Esaten diren gustiek estire mesak.
 Es aukie da ona esiteko.
 Esebesa begireko da ona.
 Eser es eta saratea.
 Esiek iru urte, txakurrek iru esi aldi, saldiek iru txakurraldi, gixonak iru saldi aldi.
 Eskola sasi in.
 Eskondu arte larri, gero baragarri.
 Eskonparriten, galbaian be ure, gero erradan bes.
 Eskontzea estok malamasustea, sirrie(k)tx(y) aukona deabruen untzea.
 Eskontzea eta odolostea bero beroan.
 Eskurdunena: Aurten eskur asko yaok. Nok esan doa? ta naukure.
 Esnea ganas daoenean esku bete gatz surtera beieri errapea sein galdu.
 Estakisule? Dakisun aldea erretan basaunke «ai» ingo saunke.
 Esta luserorako.
 Estan bedarra beres igertuten da.
 Estao asbolarik errama iger bakorik.
 Esta parte onekoa.
 Estaukon les balauko, jaunekobea.
 Etortekoa bada etorriko da.
 Etorten badaki ba.
 Etzea esta barkue.
 Etzeatarrenagas pasau.
 Etzerako ingo dau orrek.
 Etzerako moduko gixona da.
 Etze utze gerra utze.
 Eun duket iteko trasea bea da auki.
 Frakapetean dabil gixajoa.
 Fraka(k)p(b)uruti yasten ibili de.
 Fraketan estu dabil.
 Galarteko babea.
 Galbarra oker dauka gausonerako.
 Ganeko gixona dan.
 Gariek: Nau nok bedarrik onera Artoak: ni ñaoan lekuen be etxaokoserik.
 Garrastealango mutile.
 Gasbako koadrillea.
 Gasteak, buruen be esteak.
 Gasteritxoanda.
 Gaubeko bearrak egunes agartu.
 Gatzetako be estu in gaur.
 Gerixaripes.
 Gixonagas da txakurregas es fiau, ormara iten daurie txixe.
 Gixonan anbisiñoa andrea eperdien akabetan da.
 Gixonari sentzune potroatara bajatu eskero estao sereginik.

Gixon in de.
 Gixon musturgorrie, edallea seguru.
 Gixonak il in bea dau ona ixiteko.
 Gogo esarri.
 Goien serue ta bean lurre lotu de.
 Gorbaien begie atereape yoko lauke gurera.
 Gordetako leku onean auki osu ba.
 Goruetan ardazbidea libre atera san.
 Gois gorri arasti iturri.
 Gosea ona ser yar auki eskero
 Gosunea etorri yatak.
 Gurasoak umeari dana dotzo sor.
 Gureak in dau.
 Gure danerako orpoetan arrik es.
 Gure diruek arratosak.
 Gusur bi batera esin bota.
 Gusurre aginepañño aurrerago.
 Gusurre biderdikoa da.
 Gusurre dariola dabil.
 Il-bisiko dao.
 Ilean txal batarak frabikatik.
 Ile bistuko lauke salda onek.
 Ile lurrek selan yan alan aistu.
 Ilerikures da bixiteko gauses.
 Iluntze gorri ongarrri.
 In banau te... olangoak, goseak il ausen Bergaran.
 Inbidie sarnea balitz i beti aska.
 Inek in bakoari etxon.
 Infernuko deabrueri be kandela biges in bea yako argi.
 Inikidadeak kontetako esta.
 Iñon boltzako diruegas es kontau.
 Iñor es eta gerixea.
 Iñor esotute-n estaoela dao.
 Iñorriena: udan txirtxir da neguen eskean amak esan dau iñor estaoela etzean.
 Iperrandie sartu dau eta bator lanbroa.
 Irikiten estauen lapikoa sein do(k)p(b)a?
 Itaurren ondo gitxitaki.
 Iturrien beti txixelarri.
 Itzesoa be eskontzeak lotu i auen.
 Itzesoko aurie, urrineko egur igerra ta pobrean erresoia beti sobra munduen.
 Itzuen garrotadea letxe.
 Itzueri argi iteko ona yaok ori.

Itzulumurdiak andrari.
 Ixorrabari saos ala?
 Ixorrai!
 Jaunekobea.
 Jaungoikoak, beste leku beteti lagunduko dau.
 Jaungoikoakure dauena ixin daitela.
 Kaka larri barik in beako yostek.
 Kaka mokordoa emen itxite yon da.
 Kakapirri utze da.
 Kakitute dao.
 Kakokoa badauku te
 Kamiñeruen ixerdie agineko minerako ona.
 Kandelario egunean, eguskie baño otzoa ardi artean obe.
 Kanpoan larrosa, etzean arantzak eta sorrotzak.
 Kanpo ederra atzean gerra.
 Kaskie dariola dabil.
 Kaskondute dao umea.
 Katue alanbran baño estuago.
 Katue baño salagoa da.
 Katuek surtera adi, aurie seguru.
 Katu-katu inde etorri de.
 Keak galantagana yoten dau.
 Koipetzu beta ori.
 Kokorio ori alango ori!
 Kontzelau be esin de.
 Kontu erratuentzat batzean dabil.
 Korta bearrak.
 Kuarreak anegerdi esin artu.
 Labesue berogi auki eskero, ogiek erregi atera.
 Lagunabarra topau dau eskontako.
 Lanbrotik aurie nekes iten dau.
 Lapilotxeak, bete orduen ganas.
 Laratzu baltzak besbas baleki.
 Laratzu baltzak esotuko dau.
 Lardangañe irabasten dau.
 Larra be txarra da gero.
 Larregi eta bapesa bardinek.
 Lastan asko ta maite gitxi, asko gure ta bertan itxi.
 Lau marien pupue ta sortzien trapue.
 Leku onetik librau de.
 Lenago moro.
 Lepoak altzau.
 Leposurie yatzu ori.
 Lotzarri gitxiko gixona.

Lotzabakoantzat mundue, irabasten dauanantzat serue.
 Lotzabakoari lotzabako t'ardi.
 Lurmen bada yoko dau etzera.
 Lurre, sainbet eta bigunago, arra barrurago.
 Lurre yota dabil aspaldien.
 Luse beste sabal dao.
 Mai ondradue apartaute... Ori kaka dok.
 Makina bat bider entzun dau.
 Marabidein lau gixon, aun duketean andrea.
 Mayetza, lenago be otzak il i auen.
 Mendi arteko odaie.
 Mendie artu dau beingobaten.
 Mendiek estauko mendien bearrisenik, gixonak, gixonana bai.
 Mendiek estire alkartuten baie gixonapai.
 Min bako arrana ugerraxan.
 Min utze da ori.
 Miñegas irabasi eta lepoagas pagau.
 Miruek arra letxe.
 Miske bixi de ori propiedadean.
 Miskerie langaisto.
 Mosolloak etze ondoan kantetan, aurie seguru.
 Mugarrietan barruregi sartu de ta.
 Nabo-asi urte. arto urte.
 Nagien urek tenple bi, berogi edo otzegi.
 Naiko dauko surreti sartzean.
 Narrue berotu.
 Narrue yo.
 Narrue kendu.
 Narruten txonteari be ingo ñauskiok.
 Nauk in dot!
 Neska galantak dotea arpegien.
 Neska galantan bentajea, sirriek iteko ona parajea.
 Nire begiek estotzie kalterik in.
 Nogas gure ta exegas.
 Nondikure ta andixik.
 Nor? eta bera.
 Nogas? eta beregas.
 Noina? eta berea.
 Etab. etab... (sistema osoa).
 Nora gure ta araxe.
 Norbere burue erretako egur bille.
 Norberetzako gurestana etxako iñori emoten.
 Norbertzat onik es da, aurrekoari kalte.
 Nordeak iru egun ditu bereak.

Notara be badauko.
 Odolak ur iteko be.
 Odolostea barrizue da.
 Odol-utzitu in de.
 Ogieri yagi bi.
 Okile egarri danean aurie seguru.
 Ona dao ori eskontako.
 Onakaos.
 Onak, txarra dakar (denporea).
 On bille on bille bombille.
 Ondasun bidebakoak, deabruék ekarri ta deabruék eroan.
 Ondo bada eskerrik es eta txarto bada sesana.
 Ondo bearrean in dau.
 Ondo inen pague ate ostaien palue.
 On iteko beste yan dau.
 Onesean agoko ogie, txarresean kontus.
 Oñeskori(k)k (g)ures da saldiskorik etorries.
 Or doa mundurik aramayo.
 Ori be estok erralde andie.
 Ori bixiritao infernuen.
 Ori esta asko urrutuko.
 Ori esta gari garbie.
 Ori estok, gauberdiko astoan arrantzea.
 Ori te esku bete auli egobako.
 Ori txakur sarra da.
 Orpoetan ar barik ibili.
 Orpogorririk es ekarri gero eskonaurretik.
 Orrek iñori txarrik es, baia lagundu bes.
 Orrek lapiko andie barruen.
 Orrek titerea barruen d'arin bete.
 Orren esanagas es urrin yoan.
 Orren esanagas es yoan Bituriera gariten.
 Orren gaxoa ta txakurren koxoa bardin.
 Osasune dauku te.
 Otzoak otzokirik estau yaten.
 Otzoan agoti librau de.
 Parte txarrekoa da.
 Pitxin puntea baltzitude yaukok.
 Plageak arturik ibili.
 Plasa gixona yatzu ori.
 Pobrean umildadea es aukie.
 Porreapuruen yo arte.
 Putz-erroskillea emongoat.
 Saku bateko garie.

Saldaingo txakurrena pasau yako.
 Samaraño nao.
 Samasikue da.
 Santa Barbara, Santa Krus, Jauna balio sakigus, iñosentean ogie, Jaunen
 miserikordie.
 Santiagotan aurie kaballeroa.
 San Yurgi, artoak ereiteko goxegi (apirilaren 23) San Markos, artoak erein-
 de balegos (apirilaren 25).
 Sapoia dauko barruen.
 Sarama bes nire ondoan.
 Sar on in saitiela.
 Sartanak labeari eperbaltz.
 Sartan eperdi suririk ikusi ok ala.
 Sasbako ereitzea ta pobrean eskontzea bardinek.
 Sasien saratea bada seoser ixingo da.
 Sasi ostaire eroan.
 Saspi sutea da.
 Sator yoa ugeri.
 Seinakio dao sarri.
 Seinde...
 Seinekeaoka dabil.
 Selango alango bat.
 Selango baldea alango tresnea.
 Selango musikea alango yantzea.
 Selan gure ta alantxe.
 Semea semean ganean.
 Semendien San Martinek orio sagiek aurretik sein atzetik botaten daus.
 Semendiko idergie da argiena.
 Senar-emasteen asarrea sarri es aukie.
 Sainbet eta bigunago arra barrurago.
 Ser gure ta axe.
 Ser ikusi a ikisi.
 Ser yana faltauko da lenago sesana baño.
 Sie edango lauke.
 Sirkinipes.
 Sorieoneko bearra.
 Soro dao ondiño ori.
 Sorotz iok oin.
 Sorrak kanpaiak ordaintzen daus.
 Sorri-bideak inde dao arpegien.
 Sorri bistue baño txarragorik estao.
 Sorrik onena baño arkienik txarrena obe.
 Soso lumorrastubakoa.
 Sotzalbo be estau in.

Sue ta ure onak, baie belaunpetik.
 Sulatorik sulo dabil.
 Suñe iñon kunako señe.
 Suseraturitabil.
 Susterbakoakas nora yoango sara ba.
 Tardentzea eskatu urlieri.
 Temosoari ekinago ta txarrago.
 Tragauko al das.
 Tripesile gogorturitauko.
 Txakur amesak iten.
 Txakurre ixin balitz, onaskero ausikadea.
 Txakurre(k) putzitan **ibili** de.
 Txakur txiker bat estau baligo.
 Txaramela langoa dauko barritzu orrek.
 Txarrie ilten dan astea ta eskontan dan urtea onenak.
 Txarto esateko geao dao itzueri argi iteko baño.
 Txarto iten dauena, bera apartetan da bidetik.
 Txiteapeste buru estauko.
 Txiterdi esanorduko badator.
 Txitipe estau atera.
 Txorie erramatipotateko moduko beroa iten dau.
 Txorie les dao.
 Txori errea agora etxatok ain fasil.
 Txorixoa burrunztien baño estuago.
 Txotxoka in.
 Txotxoka eltxoari be bai egas doala.
 Txurie goraka lamiñak.
 Uda goieneko loreak inder gitxi.
 Ukondoa ur baie mosurik esin emon.
 Umeak aman magalpe ondoan.
 Umeak Madrilen be ume.
 Umeak saratatzu... bota bea daus denporeak.
 Umean sentzune etzean entzune.
 Umeari kordela luse, edosein gause.
 Ume es asie.
 Ume galdue.
 Ume larrie.
 Umetik, gixona nekes.
 Ume yasoa da ori.
 Untxe te untxe be ingo saunke suk.
 Untze yoa.
 Urdaye katuen atzean.
 Urdaiek, Maietz luseataroas.
 Urdaieri gardamue baie pernileri eltxarra.

Urek emoten yok orko ixikerea.
Urikoa da ori.
Urlie esta gause esetako.
Urlie estok burutik mankuc.
Urliet, begiek itxi orduen, orkoak in dau.
Urliet, bepuruek astun.
Urliet etxaukok askapeko sorginik.
Urlien peseteak sei erreal baligo yosak.
Urliet esan beistike.
Urliet estauko nagiamarrarik.
Urliet etzeikusie in dau.
Urlie txarto dao, lur gorria atera espalei.
Urliet e... mosubelarriangoatxaukosak.
Ur otzeko sopak.
Urrekurtzealango semea.
Urrinean danak aberatzak.
Urrumen andi baritxabik.
Urteripe etxoako.
Uskaiek urten inik.
Yakatzu dabil gaxokarik egones ganera.
Yoskilean etzean erropa sarra kakoan.”

TRADIZIOA, IDAZLEAREN KALE KANTOITIK

Durango, 1996-XII-07

*Anjel Lertxundi,
euskaltzain urgazlea eta idazlea*

1

Hitzek, esapideek eta esaerek gutariko bakoitzak bizi izandakoa, oroimena, ahots joanen oihartzuna gordetzen dituzte beren altzoan: gure unibertso pertsonala izendatzen, deskribatzen eta kontatzen dute batetik eta, bestetik, unibertso kolektiboa, hizkuntza jakin bateko hiztun guztiek metatu duten jakituria eta jakinmina osatzen dute.

Katea luze baten katanbegia da idazlea, eta, adanismoaren tentaldia gainditurik, unibertso kolektiboak eraikitako tradizio literario zabala du bere inspirazio-iturri eta lan-eremu. Borges-ek honela deskribatzen zuen katea bere poema ezagun batean:

...zu zeu zara zure garaira heldu ez zirenen
jarraipen eraginkorra,
eta beste batzuk izango dira (eta dira)
mundu honetan hilezkor egingo zaituztenak.

Zer funtzio betetzen du, ordea, tradizio horrek idazle baten eginkizunean? Edo, beste modu batez galdeturik, zer egin dezake idazle batek tradizioarekin?

Tradizioa ez da fosil baten antzeko trepeta zaharkitu bat. Hizkuntza dinamikoa da, eta dinamika horrek eman dituen fruituen multzoa da tradizio literarioa: ahoz nahiz idatziz, belaunaldiz belaunaldi transmititzen den eta denboraren poderioan finkatzen den literatur ondarea. Erlatiboa eta kapitxosoa izan ohi da, ordea, ondare horren hainbat emaitzen iraupena: nire belaunaldiko idazleek modaren atzaparretan ikusi ditugu jaiotzen eta moda beraren atzaparretan desagertzen *laket, kausi, taferna, populu, pairatu, domeinatu, paia* eta antzeko hitzak; aski da, bestalde, hiltzat daukagun hainbat hitz, esaera, esapide edo poema baten halako ahapaldi bat garrantzizko testu moderno batean txertatzea, zaharkituztat geneukan horri bizitza berria emateko. Hitz eta esapide asko dago hiztegien bidegurutzeetan guk noiz jaramon egingo. Batzuk hil egingo dira betiko, eta beste batzuek uste genuen baino bizitza gehiago zutela demostratuko digute gutxien espero dugunean: demagun, kasu, sehaska-kantu xumeetako ha-

sierako hitzek eragin duten Obaba lur literario emankorra; *Zazpi urtez etxiki dizut senar hila kanberan* balada ezaguna baliatu zuen Mirandek *Eresi Kantari* ipuinean, hamazazpigarren mendeko gertakizun batzuk hogeigarrenera ekartzeko. Xalbadorrek Laphitzen esamolde bat, *Odolaren mintzoa*, erabili zuen bere oroitzapen-liburuko izenburu. Nik dakidala, Lizardi baino lehen ez zen *bihotz-begiak* esapidea erabili; bai, ordea, *bihotz belarriak*. Klitxe ezagun baten arragoan betikoa dirudien esapide berri bat osatu zuen Lizardik bere jario estetikoaren iturriak laburbiltzeko: *Biotz begietan*, bada. Garaitsukoak dira *bihotz-ezpainetan*, *bihotz-arimetan*, *bihotz-ahotan*, *bihotz-zainetan*... espresioak ere. Lizardiren *Biotz-begietan* horren ispiluan sortua da Orixeren *Barne-muinetan* ere. Orixek berak aitortzen du zorra liburuaren eskaintzan:

— Nori dioket opa
 nik *Barne-muinetan*?
 — Hiri, hik oroi baitidak
Bihotz-begietan.

Orixek Lizardiri egiten dion gorazarrea ikusiko zenuten guztiek hor. Bada, ordea, besterik ere: omenaldiaz gainera, Orixek garbi utzi nahi du bien poetiken desberdintasuna: baten poesiak *bihotz begietan* du iturri, bestearenak *barne-muinetan*, izpiritua irudikatzen duen toki definigaitz batean. Joan-etorrien bidaia etengabea da, bai, literatura.

Esperientzia bizi-bizia da obra literario oro, lehenaren oraina gauzatzen baitu, eta oraina etorkizunerako prestatzen. Tradizioa da, bestalde, idazle batek aurki dezakeen askatasun-eremurik bikainena: imitatu egin dezake, hautsi egin dezake, sortu egin dezake, eta hori guztia zilegi bazaio, tradizioari zor dio.

2

Nire belaunaldiaren haurtzaroan, etxeetan egiten zen euskararen eta tradizioaren transmisioa, eta transmisio horrek ahozketasuna zuen eusgarri. Liburuekin zerikusirik duten lehendabiziko oroitzapenen artean, berriz, txokolate-tabletetan bildurik zetozen ipuin liliputiense batzuk ditut gogoangarrienak: izenburu arrotzak dituzte niretzat, baina berehala egingo zaizkit familiarrak: Cenicienta, Caperucita Roja, Ali Babá, Pulgarcito, La casita de chocolate... Irakurtzen dudana gaztelaniaz dator, liburuxketako hizkuntzak letra idatziaren eusgarri lustreduna du, eta, gainera, txokolate usainaren *plus*-a dakar. Lustrea eta prestijioa liburuetan dago, txokolate usaineko liburuhi haietan zein eskolakoetan. Liburuetako hizkuntza hura entzuten dut etxeko irrati handian ere... Bat dira liburuaren lilura eta gaztelaniarena.

Entzuten ditudan ipuinak, berriz, euskaraz kontatzen dizkidate, eta bada garai hartako ipuin bat gure amonari entzunda ikasi nuena. Zorri baten larruz egindako danborra baten ixtorioa zuen ipuinak kontagai, eta nik ezin nuen uler-

tu nola egin zitekeen danborrik zorri txiki baten larruaz. Artean ez nuen eza-gutzen, jakina, ez fantasiaren teoriarik, ez Gianni Rodariren binomio fantastikorik. Handik hamabost bat urtetara edo, amonari entzuten nion ipuin huraxe aurkitu nuen Azkueren *Euskalerrriaren Yakintza*-n. *Errege-zorria* du titulua, eta, Azkuek dioenez, Baztango Elbeteako gizon baten ahotik jaso zuen. Azkuerenak ez du alde handirik nik txikitant entzundako ipuinarekin:

Erregina batek alaba ttipitto bat zuen, eta bein batez orraztatzen ari zelarik, zorri bat harrapatu zion. Zorri hura hil beharrean, nonbait gorde eta hazi behar zela erabaki zuten, zenbat handitzen zen ikusteko. Eta hala, egunak joan eta egunak etorri, zorria bargosta bat bezalakotsukoa egin zen. Baina zahartu ere egin zen, eta gero hil. Atsekabe handia hartu zuten horretaz erreginak eta alabak. Eta zorriaz zerbait oroitzapen egin behar zutela eta, larrua kenduz, danbore bat egin zuten. Gogoak ematen zielarik, danborea jotzen omen zuten, eta zorriaz oroitu.

Azkuerenean ere aurkitu izanak liluratu egin ninduen, orduan ikusi bainuen lehendabiziko aldiz eta praktikan nire amonaren ipuinekin ere bazutela liburuaren lustrerik. Pozik nengoen: literatur-lilura ez zegoen, bada, txokolate usaineko liburuki erdaldun haietan bakarrik.

Ipuina berridatzi nuen, forma berri bat eman nion, orijinalak (amonari goratzen nionak, nahiz Azkuerenak) ez zeukan umore pittin bat ere erantsi nahi izan nion, eta ipuin bilduma batean, *Gizon kabalen piurak* izenekoan, argitaratu nuen.

Aurkikuntza berri batek sendotu egin zuen, gainera, ahozkoztatunaren eta idatziaren arteko lotura hura, behin, paper zaharren begirantzan, Iparraldeko egitura erritmiko honekin egin bainuen topo:

Halako gisaz, halako gisaz!
ez dakit zerk eman zidan gogora
eskua sartzeko kolkora,
handik atera nuen zorri handi bat,
hartaz egin nuen ehun kantaretako zahagi bat.
Gezurra ez badiat, egia diat.

Handik urte batzuetara, ordea, Daudet-en *Tartarin de Tarascon* gazteleraz irakurtzen ari nintzela, esaldi labur honekin egin nuen topo: *resonaba su viejo tambor de piel de pulga*. Garai beretsuan, berriz, *Zorri-larrua ezagutu zuen deabrua* izeneko ipuin bat irakurri nuen Alemaniako ipuin-bilduma batean. Antza pixka bat bazuen, ez gehiegi, nire amonak kontaktutakoarekin, eta bi aurkikuntzok bat-batean hondatu zidaten *Errege-zorriaz* nuen orijinaltasun-ustea, altxor literario amankomuneko gai baten aurrean bainengoen. Oraintsu bi urte edo, XVII.en mendeko Gianbattista Basile idazlearen *Lo cunto de li cunti* irakurtzen ari nintzela, *La pulce* (Zorria) ipuina irakurri nuen. Amonak kontatzen zidan eta Azkuerenean dagoen ia ipuin berbera da. Nire amonaren ipuinak eta txokolate tabletetakoak familia berekoak dira.

Museum poeta greziarraren Hero eta Leandro poema gogoratzen zion Humboldt-i Izaro uhartean kokaturiko maitasun-istorio batek. *Don Pacheco eta doña Incarnación* irri-ipuina bat txertatu zuen Jean Baptiste Elizanburuk bere *Piarres Adame* nobelan: Molière-ren *Le medecin malgré lui* komediaren aldaera bat da. Webster-ek iparraldean bilduriko ipuina ugarien artean bada bat, *Mustroa*, Apuleioren *Eros eta Psike* narrazio famatuaren bertsio laburtua.

3

Ahozko tradizioan ere elementu ustez desberdinak (edo orain desberdintzat dauzkagunak) elkarren artean loturik ikusten ditugu sarri: haurren egitura askok zer-ikusi zuzena du, esate baterako, astolasterretako irain-bertsoekin: haurrek helduen egiturak bereganatu dituztela dirudi. *Dindan balendan* gisako egituratan, Peru zapatariak zer egin ote duen galdetzen denean, *emaztea urkatu!* erantzuten da, eta *hori ez da bekatu!* erantzuten jarraian. Haurrak *Errak to!* bezalako astolasterretako egiturak bereganatu ditu, eta jolas bihurtu.

Erdi Aroan oso baliatua izan zen Herioren sega berdintzaileak atzo hura, gaur hori, bihar ni eramango gaituela, eta pertsona-mailen enumeraketaz osaturiko klitxea. Etxeparek:

Non dirate egun hartan hemengo jaun erregiak
noble, konde, markes, zaldun eta bertze jaun nobliak...
eta haien armadako gizon sendoen balentziak?
Ordu hartan baliako gutxi haien potentziak.

Topiko horixe bera biltzen du testu idatziren batetik aterea dirudien gure folkloreako egitura batek:

Ez du ez pobrerik, ez aitunen semerik,
ez du ez haurrik, ez agurerik,
ez du ez arik, ez emerik,
Herioak berezten.

Herioari buruzko topiko horren sega itzaltsua hizkuntza guztietara heldu da, literaturaren bazter guztietara iritsi, ideia bera ageri baita, esate baterako, haur tipitaki batean ere:

Tipitaki, tapataki, zer ote den nork daki: Errege eta noble, zaldun eta bilaun, xinurri eta lehoi, denak garaitzen ditu.

Har dezagun, bestalde, *Odolkiak ordainetan* esaldia. Esaera askok bezala, badiu aldaera gehiago ere. Hiru ekarriko ditut hona. Interes handikoak dira, elkarren arteko hurbil-urrundu dinamikoa idarokitzen baitute:

- Txerri-muinak ordainetan.
- Txerrimoniak ordainetan.

— Zeremoniak ordainetan.

Txerri-muinak, txerrimoniak zeremoniak... Nondik nora egin du bidea le-
rraketa semantikoak?

Azken urteotan entzute polita lortu dute *Today-ko neskatilak* izeneko ber-
tsoek, hainbat tokitan argitaratuak izan baitira. *Idatz & Mintz* aldizkariak ha-
malau bertso horien faksimila argitaratu zuen 1984.ean:

Today-ko neskatilak
janzten dira pretty,
powder ipini eta
enseguida all ready
side-walkien pasatzen den
people guztiari
begia ginatu eta
come on right, in honey.

Bertsook, izatez, 1932. urtekoak dira, “Boise, Idaho-n, Euzkaldun batek
jarriak”. Euskaldun hori Simon Gandarias elantxobearra zen, eta bertso paperak
© moduko ohar bat dakar: “proibitia, nere berri gabe berriro bertso hauek in-
prentatzea”.

Ohargarria da *Today-ko neskatilak* horrek Euskal Herri osoan hedaturiko
trikitietako *Oraingo neskatilak* klitxe ezaguna duela oinarri.

Konpara ditzagun *Today-ko neskatilak* eta *Oraingo neskatilak* saileko edo-
zein irri-kopla Arnaud Haranburuk iragan mendearen erdi aldera argitaratu
zuen bertso-sail bateko ahapaldi batekin:

Les coquetes de ce your modak segitzeko,
vendraient leur pauvre mère ongi apaintzeko,
ceci est fort surprenant, gaitz da sinesteko
entrons dans les détails honen frogatzeko.

4

Ahokotasunaren altzoan jaioa da idazle batek esku artean darabilen esa-
pideen eta abarren mundua, eta han izan zuen bere lehendabiziko habia, eta
han aurkitzen du gerora ere abaro.

Aztertzeke dago ahokotasunak gure idazle klasikoengan duen eragina, eta
Villasantek Axularri buruz egindako ahalegina izango da, seguru asko, sal-
buespenik markagarriena. Gure autoreengan ere, batzuetan aise eta besteetan
nekez, jarrai daitezke ahokotasunaren urratsak eta urrats horien nondik-no-
rakoak. Laphitzen eta Xalbadarren *Odolaren mintzoa* eta Lizardiren *Bihotz-
begietan* aipatu ditut hasieran. Beste adibide batzuk ekarri nahi ditut orain
hona:

Etxepareren poema-liburuaren garaiko euskarazko eztei-agiri batek (1552), Mari Migel eta Diego direlako batzuen ezkontza klandestinoaren berri ematen digu:

— Nik Diego de Zufia ematen dizut neure fedea zuri Maria Migel ez bertze emazterik egiteko.

— Halaber, nik Mari Migel, ematen dizut zuri Diego neure fedea ene seartzat eta ez bertze senarrik egitekotz zu baizik.

Egunak joan egunak etorri, Mari Migelek tribunaleetara eraman zuen bere senarra, hark ezkonlegerik kunplitzen ez zuelako. Horretarako, ordea, ezkontza klandestinoaren berri eman behar izan zuten Mari Migelek eta eztei-eguneko lekukoek. Hona haietako batek, Martin de Carlos-ek, emandako lekukotza:

“Dice que le dijo el dicho Diego de Zufia que había dicho a la dicha María cuando le pidió que le diese su fe, *yo te doy mi fe si te cabalgo*, lo cual lo dijo en bascuence por estas palabras:

”— Nik ematen dizut neure fedea baldin baldin *jo baneza* haren senar izateko”.

Hitz horiek entzunda, nor ez da gogoratzen Etxepareren bertso famatuaz?:

Io badeza dardoaz ere gorputzaren erditik,
ainguriak baino oboro ez lerrake gaizkirik.

Ezin hilez bizirik ageri da Etxepareren beraren bertso batean, *ezin hilez bizi da Ote da mundu huntan* baladako judu erratua ere.

Axularrek, beste alde, *ijitoen kondea* deitzen zion ukimenari: “Zeren hura da ohoinen kapitaina: ijitoen kondea, besteen ebatzietan ere parte duena”. Axularren *Gerok* baino ehun urte gehiago dituen agiri zahar batean ere, Sunbilan izandako lapurreta batez ari delarik, *Uztaritz* gaitzizeneko ijito lapur baten aitormena jasotzen da:

“...deciendo en bascuenze, *bai egiazki jan ginduzen hiru ardiak eta urdea...*”.

Agiri berean hainbat aldiz deitzen zaio *conde* Uztaritz ijitoari: y luego el dicho *conde* dixo que era verdad (...) confesó el dicho *conde* estas palabras, *Arraiotzetik behin zamari bat jan genuen (...) bai, hiru lagun ginen*, y esto dixo el *conde* (...) y el dicho *conde* respondió *bai, guk ezeze, bertze ijitorik ere baduk Baztanen...*

Astolasterretakoak dira, berriz, Axularren beste esaldi famatu bateko iturria eta giroa: “Amorantea zen nagusi: no zen to: emaztea gizon, oiloa oilar”. Honela dio *Errak, to!* saileko astolasterretako elkarrizketa errimatu batek:

- Errak, to.
- Zer duk, to.
- Badakika berri?

- Zer berri?
- Gurdoenean oiloa nagusitu zaiola oilarrari.
- Zer ari dituk? Oilarra erruten?
- Ez oraino, baina oiloa kukurruku egiten.
- Josepe dea oilotu?
- Ba, eta Margarita oilartu.
- Berri horren ohoretan,
jo adarra errepikan,
klin! klan!

5

Gurean aranismoari egotzi izan zaio ahozko tradizioarekiko arbuioa. Jarraera hori, ordea, askoz ere zahartagoa da. Aranismoak baino ehun urte gehiago ditu gutxienez.

Anjel Zelaietak Peru eta Marixe ipuinen aurkako hiru testigantza interesgarri bildu zituen Juan Mateo Zabalaren *Fábulas en dialecto vizcaíno* liburua-ren hitzaurrean.

“Badago puntu bat, dio Zelaietak, Mogel zaharrarengandik atera, eta bai Bizentak eta bai Zabalak onartzen dutena. Ilustrazioaren usteei loturik, jende ikasiak badaukala zerbait gehiagorik, herri xeheak baino”.

Peru Abarkak bere semeaz dioena gogorarazten digu gero Zelaietak:

“Seme bata eskolatua da, liburu zalea; badaki erdara, eta euskaratzen dizkigu, gaua igaroteko, irakurri dituen ipuinak, baina ipuin onak, garbi eta inoren kalte gabekoak. Egoten gatzazkio ahoak zabalik entzuten, ume txikarrek Peru eta Marixaren *ipuin gatz gabeak* entzuten dituzten garraz. Lehengo egun batean berak buruz ikasita, esan zigun ipuin txit eder bat abade batek ipini zuena berba neurtu eta soinutuaz”.

Handik urte batzuetara, Bizenta Moglek ia hitzez-hitz eman zuen osabaren iritzi bera:

“Umeago nintzenean, berriz, entzun ohi nituen, zoro-zororik, eta pozez erotuta, atso ipuinak. Sinisten nituen egia handi batzuk bezala, *Peru eta Mariaren* ipuin barregarri eta *sustrai gabeak*”.

Gauza berbera dio, garai beretsuetan, Juan Mateo Zabalak ere:

“Gogoan dut oraindik zelan umetan entzuten genituen, ahoa zabalik, eta adurra zerigula, Peru eta Mariaren ipuin *sustrai gabeak*. Oraingo hauek dira sustrai handikoak, mami ederrekoak, eta on eta onura zabalekoak”.

Moglek, bada, Peru Abarkaren bidez, Peru eta Marixeren herri-ipuuingintza arbuizatzen du, eta *ipuin gatz-gabeak* direla esaten. Ordainetan, fabula sa-

siklasiko bat (*ipuin txit ederra*) kontaktzen jartzen du bere seme Txomintxo. Zer gertatu da? Peru Abarka osatzen ari den irudi naturalista hori ere *asmatur* dela, *sortur*, ideologia baten arabera *osatur*, eta hor ez dira Peru eta Marixe xaloak kabitzen: baserritar eskolatugabe horiek ez dute hitzen balio metaforikoa, ironikoa, polisemikoa ezagutzen, eta, batez ere, ez dute *letraren lustrerik*. Hizkuntzaren ikuspegi aurre-kontzeptuala dute.

Baina kritika ez da ohartu oraindik Peru Abarkaren emazteak ere Marixe izena duela (eta ez dut uste kasualitatea denik: Peru eta Marixe *Peru Abarkako* senar-emazte!).

Herri ipuinetako matrimonio axolakabe, arlote, zurruteroak ez duen sendotasun ideologikoa eman nahi dio Mogelek Basarteko bikoteari, Basarteko Peru eta Marixek osatzen duten bikote berria *eredu* izan dadin. Herri ipuinetako pertsonaia *gatz-gabe* berak dira Mogelek hautatu dituenak ere, baina, ideologiaren galbahean iragazirik, lustre berriz duindu ditu: galbaheketan *osatu nahi litzatekeen gizon euskaldunak* baztertu beharreko osagarriak kendu dira (alferkeria, zurruta, liskarra, hizkera narratsa...) eta berriak erantsi (fedea, oreka, bizitza bertutetsua, euskara garbia...). Ezjakinetik ikasira dagoen bidea eginak dira Mogelen pertsonaiak.

Mogelek *hil* egin behar zituen herri ipuinetako Peru eta Marixe, eta berriak sortu. Ni nago Mogel baliatu egin dela, Cervantes zaldun-nobelez bezala, herri-ipuinetako pertsonaia arloteen esistentziaz, bere neurriko euskalduna osatzeko. Mogelen Peru eta Marixek ez daukate deus herri literaturako Peru eta Marixerenetik. Hizkera bera ere desberdina dute, eta Peru zurruteroak nekez ulertuko lioke Basarteko Peru katedratikoari darabilen erretolika...

6

Oroimena nork bere neurriara josten duen kapa izaki, begira dezadan berriro neure haurtzarora. Oso garbi ikus dezaket euskaraz bakarrik dakien haur hura. Mundu oso-osoa du eszenategi. Garden daukat gaztelania ikasi berri duen haurraren isla ere. Bi eszenategi ditu, hizkuntzen arabera markatuak: ordu arteko mundu bera —etxea, lagunak, herria— eta letraren bidez manifestatzen zaion mundu exotikoa —eskola, liburuak, zinea—. Orain eszenategi bakar bat eta gero bi, ez daukat koszientziarik haur hark bizi izandako aldaketaz, aldaketaren prozeduraz eta prozeduraren denboraz. *Río* eta *ría* berezten dituzte don Antonio maisuak eta naturak, haurrak ordurarte *erriyua* ikusten zuen tokian. Bi hitzak, *río* eta *ría*, idatziko ditu don Antoniok pizarran. Haurraren *erriyuak* ez dauka pizarririk.

Osaba-izebak ditut Azkoitian, eta Oriotik Azkoitiara joan nintzen behin oporrak pasatzera. Bazkaltzen ari ginela, izebak postre garaian: —Anjel, txermenik nahi? Nik, ezetz. Gero, nire lehengusuak-eta postrea jaten ikusi nitueanean, gogoratu nintzen, asko gustatzen zaizkidala udareak.

Hamaika urte bete berri, etxetik irten, eta Seminariora noa. Joseba izeneko mutil bat ezagutuko dut hara iritsi helduko. Aurkezpenak egin ditugu gaztelaniaz. —Me llamo Angel. —Yo, Joseba. —¿Joseba? ¿Qué nombre es ése? —José, en vasco. —¿José, en vasco? Pero ¿José no es, pues, Jose en vasco?. Gogoratzen dudan nire lehen galdera esplizittoa da eszenategiez. Euskararen eszenategia menostua eta hautsez betea dago ordurako. Gaztelaniak dauka kulturaren lustre osoa. Familia eta lagunak nituen euskararen erreferentzia. Orain, ordea, gaztelaniaz mintzatzen naiz lagun berriekin. Etxean ere ama irudika dezaket nik bidaltzen dizkiodan gutunak irakurritz. *Querida madre*.

Hona oroitzapenok hemen gogoratu izanaren arrazoiak: bi hizkuntzen eszenategiak desberdinak dira, eta hizkuntza bakoitzak ere eszenategi ugariak ditu. Gorabehera amankomun asko dituzte elkarren artean, dudarik ez dago horretaz, baina eszenategi bakoitzak bere logika propioa du, bere amaraun propioa josten du.

7

Lizardik *Barne-muinetan* argitaratu zuenean, eten handia eragin zuen euskal poetikan. Bai hizkerak eta baita gai lirikoak garatzeko manera poetikoak ere ez dute zerikusirik aurreko poesiarekin. Etendura baino gehiago, amildegia egon zitekeen obraren eta irakurlearen artean. Baina, paradoxikoa badirudi ere, ni nago orduko irakurleak arazo handiagoak izan zituela hizkerarekin, Lizardiren poesiak ekarri zuen talaia-aldaketarekin baino.

Zein da, funtsean, Lizardiren orijinaltasuna? Lizardik guztiz desberdin diren bi gora-behera, europarra eta euskalduna, uztartu nahi zituen. Orixek bezala. Baina Lizardik tradizio europar garaikidea ekarri nahi izan zuen, eta tradizio horrek konotazio jakinak ditu (abangoardia, profanoa, begiak eta bihotzaren uztarketa, halako plastikotasun sentibera transmititu nahia...).

Orixek edaten duen tradizioa, berriz, ez da garaikidea. Atzera begiratzen du, eta, poesia mistikoaren tradizioarekin bat eginik, hango gaien alderdi intelektualenak ekartzen ditu, eta sentzualenak baztertzen. Orixeren garaian poesia katolikoak garrantzi eta ospe handia zuen, gogoratu besterik ez dago Paul Claudel-en *L'annonce faite à Marie* entzutetsua, eta poesia mistikoa sinbolismoaren hainbat alderdirekin uztartu zuena. Orixeren heziketa literarioa, ordea, oso bestelakoa zen, eta klasikotasunaren zentzu estatiko eternala zuen. Horregatik jo zuen, poesia mistiko garaikidearekin konprometitu ordez, San Juan de La Cruz-en balore seguruetera.

Lizardik zein Orixek euskaraz ez dauden bi poesia-mota garatzen dituzte. Eta darabilten hizkera literarioa? Lizardik baino errazago zeukan Orixek: San Juan de La Cruz-ek poesia herrikoira jo zuen, eta Orixek ere gertu zeukan gure kantutegi, balada, marijesien mundua batetik, eta eliz-giroko poesia eta kantutegiaren tradizio zabala bestetik.

Lizardik antolatu nahi duen poesiak ez dauka gertuan eredu poetikorik, baina zarauztarra ez da hutsetik hasten, askok pentsatu izan duen bezala. Espainiako poeta garaikideek hamazazpigarren mendera, barrokora, jo zuten bezalatsu egin zuen Lizardik ere, eta Oihenarteren hainbat ekarri poetiko bereganatu zuen: aditz trinkoa, hiperbatona, metro laburrak...

Labur adierazteko: idazle guztiok jotzen dugu, bakoitzak bere ezagupideen neurrian eta apeten arabera, tradizioa, baina tradizioaz egiten dugun hautamenak berezten gaitu, anitza baita tradizioa.

Idazle batzuk motz geratzen dira ahaleginean. Badakizue Lizardirengatik esaten dena: Lizardi, mon petit poète: Rimbaud etorri duk hitaz galdezka...

Hitz horiek adierazten ez dituzten beste kezka batzuk bizi zituen, ordea, Lizardik:

“Guk badakigu idazle errazak, olerkari errazak, gure aldean *publico* handia dutena; gure bakartasunean otzan-otzan etsitzen dugun ezker, zer dela eta zuek guri harrika?”. Eta aurreraxeago: “Baina elerti-gaietan ez da biderik zuzenena, norbere zale eta joeratik aterata ibilaraztea”.

Gordin esan beharra dago: ezin dira erritmo, neurri eta arnasa guztiz desberdinetako bi tradizio parez pare jarri. Talaiaren arazoa da.

Lizardiren kasuan, gainera, idazle bati estimatzen zaion gora-behera garrantzitsu bat dago, eta guztiz nirea egiten dudana, bai hizkera poetikoari dagokionez, baita materia poetikoari berari dagokionez ere: tentsioa. Idazlearen gogoak *aitzina, beti aitzina!* egin nahi luke, baina esku artean daukadan baliapide poetiko landu gabeen errealitateak ukalondotik oratzen dit, esanez bezala: hi, amigo, ez al hoa urrutiegi?

Pozik nengoke tentsio horixe nabarmenduko balitzaie gure literatur lanei: tentsioa hizkerarekin, tentsioa kontagaiarekin, idazleok tradizio zabal baten, tradizio horri eman nahi geniokeen etorkizunaren eta irakurleen artean soka batez marraturiko triangeluaren ertzak bat egin nahirik gabiltzan txerpolari baikara bokazioz.

8

Idazten hasi nintzenean, haritz, lizar eta pagoez beterik zegoen nire literatura. Lizardiren sagasti berri, sagasti zuriek halako ukitu piktoriko bat eskaintzen zioten euskal baso klasikoari. Mikel Lasak, berriz, bere haurtzaroko tamariza eta pikondoak desagertu direla oharturik, *gure denbora hunen desolamendua!* kantatzen zidan. Gabriel Arestiren *Maldan beheraren* ondorengo paisaia urbanoan ez neukan arbolarik. Deskrubritzeke (entitate poetikorik gabe, alegia) zeuden (eta daude) artelatzak, olibondoak, mahastiak, kainaberadiak...

Horrelakoxeak dira idazleok literaturaren zelaian dauzkagun aukerak: daukagunaren inguru-mariko glosa egitea, falta zaigunari arnasa ematea, edo, erre-

ferentzia multzo izugarri hori itogarrizat harturik, hortik ihes egin, eta euskal basoari su ematea. Ez dago besterik. Oso sinplea dirudi, baina zelai labur horretan dauzka idazle batek bere aukera guztiak.

Horixe da nire eremua ere: ez dut haritzez eta pagoez hitz egin nahi, zinez estimatzen dut Lizardiren sagastiek ekarri zuten aldaketa imaginarioa, tamarizen faltak adierazten duen hartzaro galduak bizi nau zuetariko asko bezala, eta ez daukat basoari su emateko bokaziorik. Nire poetikaren ardatz bihurtu ordez, erabili egiten dut basoa: ekintzen eszenategi soila da batzuetan, gertakizunen mezulari edo iragarle da bestetuetan, deskribapenei kolorea emateko elementua gehienetan... Eta izena jenerikoa du beti arbolen multzoak: basoa. Basoko argi xehetuak erakartzen nau. Adar artetik iragazten den lanbroak. Orbelaren hots hezeak... Horrekin guztiarekin akzio jakin baten giroketa lortu nahi nuke. Tradizioa neureganatzeko manera da.

Hizkera narratzaileari buruz, berriz, zer esan? Egiteko asko daukat. Ez ditut Tartas, Joanategi eta beste hainbat behar bezala ezagutzen. Seguru nago Tartasereanean aurkituko dudala esaldi bat baino gehiagoren antolamendu berririk. Egingo huke Joanategik badituela interesatzen zaizkidan parrafo-hastapen interesgari bat baino gehiago. Orain arte ez nuen, aitor dut, Duvoisin-en *Baigorriko zazpi liliak* ezagutzen. Egun hauetan irakurri ahal izan dut folio solteetan, eta parrafo ordenamenduari buruzko hainbat ohar jaso dut. Horretaz gainera, orain badakit hartzak nola galdu zuen buztana, badakit animaliek noiz galdu zuten hizketerako dohaina. Badakit azeriari ezagutzen nizkion hainbat izenez gainera (Luki, Luki Barrabasa, Axarko...) Iparraldeko tradizioan Borjatto ere deitzen ziotela. Eta orain ezagutu egiten dut, halaber, *Xerezaderengandik* edo Bocaccio-ren *Decameron*-etik datorkigun aitzakia baten inguruko ipuin bilketaren euskal testigantza bat gehiago: zazpi ahizpa ederrek ipuin bana kontatu beharko dute Baigorriko herriko jaunaren dotea nork jasoko...

9

Literaturak artifizioa du oro. Baita herrikoitasunaren sustrai herrikoenetan jasotako totem literario herrikoienak berak ere. Txiritak, gai serio bat kantatzen duenean, halako goi-sena batez janzten ditu bertsoak, garaiko hitz kultoak-eta bertsoetan tartekatuz. Gaurko bertsolari gazteak errejistro herrikoien bila ibiltzen dira, eta badakite hainbat girotan Txiritra bera baino askoz ere jatorrago izaten. Ilustreen kongresu batean, berriz, berehala adieraziko dizute, halaber, berak ere ikasiak, eta filologoak, eta ilustreak direla.

Eta herrikoitasunaren altxor eta gordailu izan nahi zuen *Euskaldunak* poeman Orixek honelako perlak sartzen dizkigu etengabe: "Tximist-ostotsez, erakus, Jauna, gure Sinai-mendi hontan, bakar zerala Jainko". Aurreraxeago: "Bebil, inguru, lur biribilla gaiztoz ta gaitzez naasirik. Gurutz-oineko Bildots-alboan zora bage egon nai dut nik, eguna sortzen den aldera".

10

Lapurdiko *Aitak eman daut dotea* kantu jostaria baliatu nuen *Otto Pette* nobelan Jonaneren eta Errondalen izua azpimarratzeko. Errondalek azpilik aurkitzen ez dion xalotasun batez hasi da Jonane kantari:

Aitak eman dit dotea
neurea, neurea:
Urdeño bat bere umekin,
oilo koloka bere txitoeekin,
tipula gorda guzti haiekin.

“Jonanek maiz kantatzen zuen —jarraitzen du testuak— haurretako jolas hura. Haur taldeko bik beren eskuez zubi baten moduko arkuak osatzen zuten, gainerantzekoak, makurturik, arkupetik pasa zitezten; arkuak osatzen zutenek bakarrik ezagutzen zuten kantuko hitz seinalaturen bat esan arte ibiltzen ginen haurretan, harik eta hitz seinalatuarekin batera arkupean egokitua preso gelditzen zen arte, arkuak osatzen zutenen beso artean.

»O-tso-o-oak jan daut urdea,
neurea, neurea...

»*Otsoa* hitz ezkutua esan orduko, Jonanek bi besoak bizkar gainetik pasatu, eta preso hartu ninduen. Musu eman zidan ezpainetan.

»Nik, musuari erantzun ordez, Jonane ikusi nuen zure borreroen atzapurretan...”

Izuaren atari gisa erabili nuen nik, bada, Leon Barbier-ek Azkueri festagiroko kantu moduan eman ziona, gauza jakina baita egunerokotasunaren erraietan bazkatzen dela izua:

Otsoak jan daut urdea,
neurea, neurea, azeriak oilo koroka,
arratoin batek tipula korda,
adios, neure dotea!
adios, neure dotea!

11

Tradizio jakin bat tradizio jakin batetik. Ez dugu gure tradizioarekiko axolarik izan, eta, gainera, ia hizkuntzurtz utzi gintuzten haurtzaroan. Horregatik egiten zait beharrezkoa nire tradizioaren ezagutza, horrela bakarrik zorrotzuko baitut nire trepeta literarioa. Horrek ez dit, ordea, nire zereginaren beharra ezkututzen: albokoek zer egiten duten begiratu, eta aurrera egiteko naiz katea luze baten katanbegi.

Literatur tradizio oro apokrifoa da (baina ez iruzurra), eta giza errealitatearen interpretapen desberdinen biltoki da mendez mende eraiki den jauregi literarioa.

Eta hor, jauregi literatio eder horretan, neuk ere, ahal dudantxoan, literatura erantsi nahi nioke literaturari.

IV. HERRI LITERATURA JARDUNALDIAK

ONDORIOAK

Paremiologia gaitzat hartuta Euskaltzaindiak bere egin dituen Herri Literaturaren IV. Jardunaldiak amaitzerakoan, Jardunaldiok antolatu dituen Herri Literatura azpibatzerdeak, ondorio hauek ateratzen ditu ekinbide honen azken une honetan:

1. Azpibatzerde honen helburu nagusia herriliteraturako alderdi desberdinak ikertzea denez, eta mundu honetako teoria eta praxia sustatzea, bete-betean esan daiteke Jardunaldiok emaitza berezia eskuratu dutela taldearen helburua bete dadin.

2. Kanpoko jende espezialduen ekarria, oraingoan ere, garrantzizkoa izan da, guretzat osabide ezin-utzizkoa. Informazio ugaria emateaz gainera, metodologia zehatzak eta aberasgarriak aurkeztu dizkigute, eta ikuspegi berriagoak eskaini, guretzat lagungarri estimatzekoak. Gure eskerrona ikerle horientzat.

3. Bestalde, euskal unibertsitateko departamentuetan ari direnen ekarria ere aipagarria eta eskertzekoa da zinez, alderdi oso desberdinak eskaini dizkigutenez: euskal munduko informazioa, bilketa lana eta konparaketa beste hizkuntzetako paremiekin, alderdi linguistikoak, sozioalinguistikoak, etnografiakoak eta etnologikoak, literarioak eta abar.

Beraz, euskal paremiologian azken urteotan egin den berrikuntza eta aurrerapena uka ezina eskaini zaigu, agian oraindik sakondu beharrekoa, batez ere gainerako jende espezialduen eginiko lana gurearekin erkatzean.

4. Ikuspegi berriak agertu zaizkigu, bai ikerketa aldetik, bai zabalkunde eta dibulgazio aldetik, bai praxi literario baten aldetik. Eta honenbestez azpibatzerdeak hornituztat ematen ditu bere helburuak.

5. Jardunaldiak Durangoko egin izanak esanahi berezia bereganatzen dutela aitortzen dugu. Eta bereziki Jardunaldiak, *Refranes* y *Sentencias* liburuaren lehenengo argitalpenaren (1596) IV. mendeurrenean, eta Euskaltzaindiaren lehen euskalegunen 75. urteurrenean egin izana, orduko ikerlarien eta gaurkoen arteko lotura azpimarratzen dugularik. Eta, bide batez, Jardunaldiak egiteko eskaini zaigun laguntza eskertu nahi genioke batez ere bertako Udal eta "Cafés Baqué" enpresari.

6. Jardunaldiotako hitzaldi eta txosten guztiak 1996 urteari dagokion *Euskera* aldizkariaren azken alean argitaratuko dira.

7. Azkenik, gure eskerrik beroenak Jardunaldiotan azaldu zareten guztioi, eta denon artean emango ahal ditugu ezinbesteko zaizkigun aurrerapausuak. Honelako nahikundez amaitzen ditugu Herri Literaturaren IV. Jardunaldiok.

Durango, 1996-XII-07